Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2213

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in April 2003
Nos. 39339 to 39342

No. 39339. Belgium and Argentina:

Convention on cooperation relating to space activities between the National Commission of Space Activities and the Federal Services of Scientific, Technical and Cultural Affairs in implementation of the declaration of interest concerning the cooperation on space signed on 1 April 1997 by the Governments of the Kingdom of Belgium and the Republic of Argentina. Liège, 3 October 1997 3

No. 39340. Belgium and Food and Agriculture Organization of the United Nations:

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Food and Agriculture Organization of the United Nations for the establishment of a liaison office of the Organization in Belgium (with annex). Brussels, 5 February 1997 ... 19

No. 39341. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement (Emergency Economic Recovery Credit) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 15 November 2002 33

No. 39342. International Development Association and Georgia:

Development Credit Agreement (Municipal Development and Decentralization Project II) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tbilisi, 3 December 2002 35

II

Treaties and international agreements
filed and recorded
in April 2003
No. 1258

No. 1258. United Nations and European Community:

Financial and Administrative Framework Agreement between the European Community, represented by the Commission of European Communities and the United Nations (with annex). New York, 29 April 2003 39

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2003 with the Secretariat of the United Nations

521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947

Second Revised text of Annex XII - International Maritime Organization (IMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. London, 22 November 2001

Application: Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles) 75

3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Ratification: Denmark 76

Protocol for the Protection of Cultural Property in thc Event of Armed Confliet. The Hague, 14 May 1954

Ratification: Denmark 76

5334. Multilateral:

Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 1 July 1959

Acceptance: Democratic Republic of the Congo 77

Acceptance: Albania 77

7247. Multilateral:

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961

Withdrawal of the declaration made upon accession pursuant to article 16, paragraph 1(a)(i): Estonia 78

Declaration pursuant to article 16, paragraph 1(a)(iv): Estonia 79

9397. Belgium and Turkey:

General Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Turkey. Brussels, 4 July 1966

Convention revising the General Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Turkey signed at Brussels on 4 July 1966. Ankara, 30 June 1997 80

9464. Multilateral:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Accession: Timor-Leste 110

Objection to the declaration made by Thailand upon accession: France 110

Objection to the interpretative declaration made by Thailand upon accession: Germany 111

9587. Multilateral:

International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966

Adherence: Cyprus 113

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Bulgaria: Denmark 114

13793. United States of America and Romania:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania relating to civil air transport. Washington, 4 December 1973

Agreement between the United States of America and Romania extending the Agreement of 4 December 1973 relating to civil air transport, as amended and extended. Bucharest, 16 and 24 January 1992 115

14236. Multilateral:

Convention on the recognition of divorces and legal separations. The Hague, 1 June 1970

Acceptanee of accession of Estonia: Czech Republic 120

14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Accession: Timor-Leste 121

14537. Multilateral:

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973

Reservation under Article XVI (2) to Appendix III: Ireland 122

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Communication relating to the notification under article 4 (3): cessation of the state of emergency: Serbia and Montenegro 124

14956. Multilateral:

Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Jersey) 126

15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Swaziland 127

Accession: Ethiopia 127

18232. Multilateral:

Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969

Accession: Saudi Arabia 129

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Accession: Timor-Leste 130

Objection to the reservations formulated by Bahrain upon accession: France 130

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Accession: Timor-Leste 132

Ratification: Sweden 132

21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Swaziland 133

Accession: Ethiopia 133

22126. Belgium and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Convention between the Kingdom of Belgium and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation on income and capital. Belgrade, 21 November 1980

Partial termination as between Belgium and Slovenia: 135

22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Cyprus: Belgium 136

Acceptance of accession of El Salvador: Australia 136

Acceptance of accession of Estonia: Chile 136

Acceptance of accession of Estonia: Australia 137

Acceptance of accession of Estonia: Colombia 137

Acceptance of accession of Estonia: Belgium 137

Acceptance of accession of Fiji: Netherlands 137

Acceptance of accession of Guatemala: Colombia 138

Acceptance of accession of Guatemala: Uruguay 138

Acceptance of accession of Hungary: Belgium 138

Acceptance of accession of Iceland: Belgium 138

Acceptance of accession of Latvia: Australia 139

Acceptance of accession of Latvia: Belgium 139

Acceptance of accession of Latvia: Uruguay 139

Acceptance of accession of Lithuania: Norway 140

Acceptance of accession of Lithuania: Belgium 140

Acceptance of accession of Lithuania: Uruguay 140

Acceptance of accession of Malta: Belgium 140

Acceptance of accession of Monaco: Belgium 141

Acceptance of accession of Nicaragua: Colombia 141

Acceptance of accession of New Zealand: Belgium 141

Acceptance of accession of Peru: Chile 141

Acceptance of accession of Peru: Australia 142

Acceptance of accession of Peru: Uruguay 142

Acceptance of accession of Poland: Belgium 142

Acceptance of accession of Romania: Belgium 142

Acceptance of accession of Slovenia: Belgium 143

Acceptance of accession of South Africa: Belgium 143

Acceptance of accession of Sri Lanka: Australia 143

Acceptance of accession of Sri Lanka: Uruguay 143

Acceptance of accession of Thailand: Colombia 144

Acceptance of accession of Thailand: Uruguay 144

Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Chile 144

Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Uruguay 145

Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Belgium 145

Acceptance of accession of Estonia: Uruguay 145

24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Aecident. Vienna, 26 September 1986

Accession: Colombia 146

24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Accession: Colombia 147

Accession: Swaziland 147

24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Accession: Timor-Leste 148

24913. Canada and United States of America:

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning Pacific salmon. Ottawa, 28 January 1985

Agreement between the United States of America and Canada amending annex IV to the Treaty concerning Pacific salmon of 28 January 1985, as amended (with attachment). Washington, 4 and 29 June 1990..... 149

Agreement between the United States of America and Canada amending annex IV to the Treaty concerning Pacific salmon of 28 January 1985, as amended (with attachment). Washington, 13 June 1991 and 12 August 1991 192

25391. Czechoslovakia and United States of America:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. Prague, 29 June 1987

Agreement between the United States of America and the Czech and Slovak Federal Republic amending and extending the Air Transport Agreement of 29 June 1987 (with attachments). Prague, 21 March 1991 and 27 May 1991 234

25638. Multilateral:

Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP). Geneva, 28 September 1984

Accession: Romania 248

25986. Multilateral:

Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area. Helsinki, 22 March 1974

Amendment to annex IV of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area. 15 March 1993

Termination: 249

Amendments to Annex III of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area. Helsinki, 26 March 1998

Termination: 250

Amendments to Annex IV of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area. Helsinki, 26 March 1998

Termination: 250

26112. Multilateral:

Convention on International Access to Justice. The Hague, 25 Octoher 1980

Ratification: Luxembourg 251

Ratification: Slovakia 252

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: China (in respect of: Macau Special Administrative Region) 254

Declaration: China (in respect of: Macau Special Administrative Region) 256

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Accession: Estonia 257

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Acceptance: Monaco 257

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Partial withdrawal of declaration: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region) 258

Accession: Timor-Leste 259

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Communication relating to the reservation made by Qatar upon accession: Netherlands 260

Accession: Timor-Leste 261

Accession: United Republic of Tanzania 262

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification: Kazakhstan 262

28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Procès-verbal of rectification of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. New York, 29 April 2003 264

30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Communication in respect of the Hong Kong Special Administrative Region: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region) 268

31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Declaration pursuant to article 298, paragraph 1: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 270

31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Accession: Mexico 271

33985. Estonia and Turkey:

Agreement for cooperation on military fields of training, technics and science between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey. Ankara, 22 September 1995

Termination: 272

35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Procès-verbal of rectification of the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. New York, 7 April 2003 273

36495. Multilateral:

Convention on the protection of the marine environment of the Baltic Sea, 1992. Helsinki, 9 April 1992

Amendments to the Annex III of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea, 1992 (with attachment). Helsinki, 20 March 2000 277

Amendments to the Annex IV of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea, 1992 (with attachments). Helsinki, 20 March 2000 287

Amendments to Annex IV of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea, 1992. Helsinki, 10 September 2001 297

37385. United States of America and Bolivia:

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Ministry of Mines and Metallurgy of the Republic of Bolivia for scientific and technical cooperation in the earth sciences. La Paz, 24 April 1985 and Reston, 29 May 1985

Agreement to amend and extend the Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Ministry of Mines and Metallurgy of the Republic of Bolivia for scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 20 November 1991 303

37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: India 304

Accession: Swaziland 305

Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Austria 306

Ratification: Italy 307

Accession: Ethiopia 308

Ratification: Germany 309

Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Germany .. 310

Accession: Mauritania 313

37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Ratification: United States of America 314

37769. Multilateral:

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000

Ratification: Ethiopia 315

38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Accession: Swaziland 316

Notification under article 7 (3): Turkey 316

Ratification: India 317

Accession: Mauritania 317

39320. Multilateral:

Agreement on customs union and common economic zone. Moscow, 26 February 1999

Ratification: Kyrgyzstan 318

Ratification: Russian Federation 318

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2003
N°s 39339 à 39342

N° 39339. Belgique et Argentine :

Convention de coopération relative aux activités spatiales entre la Commission nationale des activités spatiales et les Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles, en exécution de la déclaration d'intérêt relative á la coopération spatiale signée le 1er avril 1997 par les Gouvernements du Royaume de Belgique et de la République d'Argentine. Liège, 3 octobre 1997 3

N° 39340. Belgique et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :

Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations-Unies pour l'alimentation et l'agriculture sur l'établissement en Belgique d'un bureau de liaison de cette Organisation (avec annexe). Bruxelles, 5 février 1997..... 19

N° 39341. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement (Crédit à la relance économique d'urgence) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 15 novembre 2002..... 33

N° 39342. Association internationale de développement et Géorgie :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de développement municipal et de décentralisation) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tbilissi, 3 décembre 2002.... 35

II

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
avril 2003
1258

N° 1258. Organisation des Nations Unies et Communauté européenne :

Accord cadre financier et administratif entre la Communauté européenne, representée par la Commission des Communautés européennes et l'Organisation des Nations Unies (avec annexe). New York, 29 avril 2003 39

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
en avril 2003 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Deuxième texte révisé de l'Annexe XII - Organisation maritime internationale (OMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Londres, 22 novembre 2001

Application: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises) 75

3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Ratification: Danemark 76

Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Ratification: Danemark 76

5334. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 1 juillet 1959

Acceptation: République démocratique du Congo 77

Acceptation: Albanie 77

7247. Multilatéral :

Convention internationalc sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961

Retrait de la déclaration formulée lors de l'adhésion en vertu du paragraphe 1(a)(i) de l'article 16: Estonie 78

Déclaration en vertu du paragraphe 1(a)(iv) de l'article 16: Estonie 79

9397. Belgique et Turquie :

Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie. Bruxelles, 4 juillet 1966

Convention portant révision de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgiquc et la République de Turquie signée à Bruxelles le 4 juillet 1966. Ankara, 30 juin 1997 80

9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Adhésion: Timor-Leste 110

Objection à la déclaration formulée par la Thaïlande lors de l'adhésion: France 110

Objection à la déclaration interprétative formulée par Thaïlande lors de l'adhésion: Allemagne 111

9587. Multilatéral :

Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966

Adhésion: Chypre 113

12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Danemark 114

13793. États-Unis d'Amérique et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports aériens civils. Washington, 4 décembre 1973

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie prorogeant l'Accord du 4 décembre 1973 relatif aux transports aériens civils, tel que modifié et prorogé. Bucarest, 16 et 24 janvier 1992 115

14236. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. La Haye, 1 juin 1970

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: République tchèque 120

14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Adhésion: Timor-Leste 121

14537. Multilatéral :

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973

Réserve en vertu de l'Article XVI, paragraphe 2, à l'Annexe III: Irlande..... 122

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Communication relative à la notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : abrogation de l'état de siège: Serbie-et-Monténégro 124

14956. Multilatéral :

Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du

Nord (à l'égard de : Jersey) 126

15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion: Swaziland 127

Adhésion: Éthiopie 127

18232. Multilatéral :

Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969

Adhésion: Arabie saoudite 129

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Adhésion: Timor-Leste 130

Objection aux réserves formulées par Bahreïn lors de son adhésion: France 130

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Adhésion: Timor-Leste 132

Ratification: Suède 132

21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion: Swaziland 133

Adhésion: Éthiopie 133

22126. Belgique et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et la République fédérative socialiste de Yougoslavie tendant à éviter la double imposition des revenus et de la fortune. Belgrade, 21 novembre 1980

Abrogation partielle entre la Belgique et la Slovénie: 135

22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de Chypre: Belgique 136

Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Australie 136

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Chili 136

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Australie 137

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Colombie 137

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Belgique 137

Acceptation d'adhésion des Fidji: Pays-Bas 137

Acceptation d'adhésion du Guatemala: Colombie 138

Acceptation d'adhésion du Guatemala: Uruguay 138

Acceptation d'adhésion de la Hongrie: Belgique 138

Acceptation d'adhésion de l'Islande: Belgique 138

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Australie 139

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Belgique 139

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Uruguay 139

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Norvège 140

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Belgique 140

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Uruguay 140

Acceptation d'adhésion de Malte: Belgique 140

Acceptation d'adhésion de Monaco: Belgique 141

Acccptation d'adhésion du Nicaragua: Colombie 141

Acceptation d'adhésion de la Nouvelle-Zélande: Belgique 141

Acceptation d'adhésion du Pérou: Chili 141

Acceptation d'adhésion du Pérou: Australie 142

Acceptation d'adhésion du Pérou: Uruguay 142

Acceptation d'adhésion de la Pologne: Belgique 142

Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Belgique 142

Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Belgique 143

Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Belgique 143

Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Australie 143

Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Uruguay 143

Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Colombie 144

Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Uruguay 144

Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Chili 144

Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Uruguay 145

Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Belgique 145

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Uruguay 145

24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion: Colombie 146

24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion: Colombie 147

Adhésion: Swaziland 147

24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Adhésion: Timor-Leste 148

24913. Canada et États-Unis d'Amérique :

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant le saumon du Pacifique. Ottawa, 28 janvier 1985

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada modifiant l'annexe IV du Traité du 28 janvier 1985 concernant le saumon du Pacifique, tel que modifié (avec annexe). Washington, 4 et 29 juin 1990 149

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada modifiant l'annexe IV du Traité du 28 janvier 1985 concernant le saumon du Pacifique, tel que modifié (avec annexe). Washington, 13 juin 1991 et 12 août 1991 192

25391. Tchécoslovaquie et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens. Prague, 29 juin 1987

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale tchèque et slovaque modifiant et prorogeant l'Accord relatif aux transports aériens du 29 juin 1987 (avec annexes). Prague, 21 mars 1991 et 27 mai 1991 234

25638. Multilatéral :

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP). Genève, 28 septembre 1984

Adhésion: Roumanie 248

25986. Multilatéral :

Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. Helsinki, 22 mars 1974

Modification à l'annexe IV de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. 15 mars 1993

Abrogation: 249

Amendements à l'Annexe III de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. Helsinki, 26 mars 1998

Abrogation: 250

Amendement à l'Annexe IV de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. Helsinki, 26 mars 1998

Abrogation: 250

26112. Multilatéral :

Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice. La Haye, 25 octobre 1980

Ratification: Luxembourg 251

Ratification: Slovaquie 252

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Macao) 254

Déclaration: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Macao) 256

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion: Estonie 257

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Acceptation: Monaco 257

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Retrait partiel de déclaration: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong) 258

Adhésion: Timor-Leste 259

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Communication relative à la réserve formulée par le Qatar lors de l'adhésion: Pays-Bas 260

Adhésion: Timor-Leste 261

Adhésion: République-Unie de Tanzanie 262

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification: Kazakhstan 262

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Procès-verbal de rectification de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. New York, 29 avril 2003 264

30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Communication relative à la Région administrative spéciale de Hong-Kong: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong) 268

31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 298: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 270

31364. Multilatéral :

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Adhésion: Mexique 271

33985. Estonie et Turquie :

Accord relatif à la coopération en matière de formation, de technologie et des sciences dans le domaine militaire entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République turque. Ankara, 22 septembre 1995

Abrogation: 272

35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Procès-verbal de rectification de la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. New York, 7 avril 2003 273

36495. Multilatéral :

Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, 1992. Helsinki, 9 avril 1992

Amendements à l'Annexe III de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, 1992 (avec pièce jointe). Helsinki, 20 mars 2000 277

Amendements à l'Annexe IV de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, 1992 (avec pièces jointes). Helsinki, 20 mars 2000 287

Amendements à l'Annexe IV de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, 1992. Helsinki, 10 septembre 2001 297

37385. États-Unis d'Amérique et Bolivie :

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Ministère des mines et de la métallurgie de la République de Bolivie relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. La Paz, 24 avril 1985 et Reston, 29 mai 1985

Accord modifiant et prorogeant le Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Ministère des mines et de la métallurgie de la République de Bolivie relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Reston, 20 novembre 1991 303

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Objection à la déclaration formulée par le Pakistan lors de son adhésion: Inde 304

Adhésion: Swaziland 305

Objection à la déclaration formulée par le Pakistan lors de son adhésion: Autriche 306

Ratification: Italie 307

Adhésion: Éthiopie 308

Ratification: Allemagne 309

Objection à la déclaration formulée par le Pakistan lors de l'adhésion: Allemagne 310

Adhésion: Mauritanie 313

37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Ratification: États-Unis d'Amérique 314

37769. Multilatéral :

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000

Ratification: Éthiopie 315

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Adhésion: Swaziland 316

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 7: Turquie 316

Ratification: Inde 317

Adhésion: Mauritanie 317

39320. Multilatéral :

Accord relatif à une union douanière et à une zone économique commune. Moscou, 26 février 1999

Ratification: Kirghizistan 318

Ratification: Fédération de Russie 318

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, thereforc, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, ctc., published in this Scries have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies aprcs l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrumcnt constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similairc. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir nc confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

April 2003

Nos. 39339 to 39342

Traités et accords internationaux

enregistrés en

avril 2003

N°s 39339 à 39342

No. 39339

Belgium
and
Argentina

Convention on cooperation relating to space activities hetween the National Commission of Space Activities and the Federal Services of Scientific, Technical and Cnltural Affairs in implementation of the declaration of interest concerning the cooperation on space signed on 1 April 1997 by the Governments of the Kingdom of Belgium and the Republic of Argentina. Liège, 3 October 1997

Entry into force: *1 March 2003 by notification, in accordance with article 10*

Anthentic texts: *Dutch, French and Spanish*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *Belgium, 29 April 2003*

Belgique
et
Argentine

Convention de coopération relative aux activités spatiales entre la Commission nationale des activités spatiales et les Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles, en exécution de la déclaration d'intérêt relative á la coopération spatiale signée le 1er avril 1997 par les Gouvernements du Royaume de Belgique et de la République d'Argentine. Liège, 3 octohre 1997

Entrée en vigueur : *1er mars 2003 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *néerlandais, français et espagnol*

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 29 avril 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
IN HET KADER VAN DE RUIMTEVAARTACTIVITEITEN
TUSSEN
DE NATIONALE COMMISSIE VOOR RUIMTEVAARTACTIVITEITEN
EN DE
FEDERALE DIENSTEN VOOR WETENSCHAPPELIJKE,
TECHNISCHE EN CULTURELE AANGELEGENHEDEN,
TER UITVOERING
VAN DE VERKLARING VAN BELANGSTELLING BETREFFENDE
DE SAMENWERKING
MET BETREKKING TOT RUIMTEVAART DIE OP 1 APRIL 1997
DOOR DE REGERINGEN
VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
VAN DE REPUBLIEK ARGENTINIË
WERD ONDERTEKEND**

**De Regering van het Koninkrijk België,
vertegenwoordigd bij beslissing van de Minister van Wetenschapsbeleid door de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden (DWTC), vertegenwoordigd door hun Secretaris-generaal, de heer Jacques WAUTREQUIN,**

en

**De Regering van de Republiek Argentinië,
vertegenwoordigd conform de bepalingen van bovenvermelde Verklaring van belangstelling, door de Nationale Commissie voor Ruimtevaartactiviteiten (CONAE - Argentijns ruimtevaartbureau), vertegenwoordigd door haar uitvoerend en technisch Directeur, de heer Conrado Franco VAROTTO,**

hierna te noemen de Partijen,

Overwegende de activiteiten die beide organen thans opzetten en van plan zijn op te zetten met betrekking tot ruimtevaart,

Overwegende de mogelijkheden tot samenwerking met betrekking tot ruimtevaart, en meer bepaald op het gebied van de ruimtevaartwetenschappen, de aardobservatie en de op de telecommunicatie toegepaste ruimtevaarttechnologieën,

Erkennende het wederzijds belang van de exploitatie van de ruimte voor vreedzame doeleinden en overtuigd van de positieve gevolgen van de ruimtevaarttoepassingen voor de economische en wetenschappelijke ontplooiing,

Geleid door de wens de gemeenschappelijke samenwerking aan te moedigen tussen de bedrijven uit beide landen die werkzaam zijn in de ruimtevaartsector,

Beslissen wat volgt :

Artikel 1

De Partijen besluiten een samenwerkingsverband op te zetten op het gebied van de civiele ruimtevaartactiviteit, met de mogelijkheid daarbij, indien de kans zich voordoet, een beroep te doen op wetenschappelijke en/of industriële entiteiten van hun keuze.

Artikel 2

Die samenwerking betreft in het bijzonder de volgende gebieden :

1. Ruimtevaartwetenschappen en -technologieën (wetenschappelijke en technologische missies, activiteiten in verband met wetenschappelijke en technologische opleiding);

2. Aardobservatie (bescherming van het leefmilieu, systemen voor gegevensverwerving, verwerking en -opslag, activiteiten in verband met wetenschappelijke en technologische opleiding);

3. Op de telecommunicatie toegepaste ruimtevaarttechnologieën.

Artikel 3

De Partijen kiezen in gemeen overleg de specifieke gebieden en thema's waarop de in deze Overeenkomst omschreven samenwerking betrekking heeft. Voor elk van die thema's worden specifieke regelingen getroffen wat de wetenschappelijke en technische aspecten ervan betreft.

Artikel 4

Die samenwerking wordt gecoördineerd door een Gemengd comité dat belast is met de toepassing van deze Overeenkomst. Dat Comité is samengesteld uit vier leden, te weten twee vertegenwoordigers voor elk van beide Partijen. Het Comité belegt jaarlijkse vergaderingen tijdens welke de specifieke regelingen worden getroffen waarin in detail zijn opgenomen het exacte voorwerp van de gemeenschappelijk te verrichten studies/werkzaamheden, de respectieve verplichtingen van elk van beide partijen en het op de intellectuele eigendom toepasselijk rechtsstelsel. Na afloop van elk van die vergaderingen worden door de hoogste gezagsdragers van beide Partijen goedgekeurde notulen opgesteld.

Artikel 5

5.1. De in deze Overeenkomst vastgelegde samenwerkingsactiviteiten geven geen aanleiding tot enige uitwisseling van financiële middelen. Elk betrokken orgaan neemt dientengevolge de door de uitvoering van de werkzaamheden gemaakte kosten op zich en is er verantwoordelijk

voor. Met het exclusieve akkoord van beide Partijen, kan evenwel uitzonderlijk en in bijzondere gevallen van dat beding worden afgeweken.

5.2. De Partijen verbinden zich ertoe de verplichtingen na te leven met verwijzing naar de in artikel 2 vastgelegde thema's, onder voorbehoud van de beschikbaarheid van financiële middelen en overeenkomstig de bij elk van beide Partijen van toepassing zijnde begrotingsvoorschriften.

5.3. Conform de op het grondgebied van beide Staten toepasselijke wetten en regelgevingen, verbinden de Partijen zich ertoe, voor zover mogelijk, de vrijstelling te verkrijgen van de douanerechten en -heffingen, alsmede van de invoer-/uitvoerkosten voor de uitrusting die vereist is voor hun samenwerkingsactiviteiten.

Artikel 6

Elk geschil aangaande de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst wordt in gemeen overleg opgelost tussen de hoogste gezagsdragers van de Partijen.

Artikel 7

Op verzoek van deze of gene Partij kunnen de bepalingen van deze Overeenkomst in gemeen overleg worden gewijzigd en aangevuld door het uitwisselen van nota's tussen de ondertekenaars van deze Overeenkomst.

Artikel 8

In het kader van deze samenwerking blijft elk van beide Partijen houder van alle intellectuele eigendomsrechten die voorheen werden verworven of die voortvloeien uit onafhankelijk onderzoek.

Artikel 9

De uitgewisselde informatie in het kader van de in deze Overeenkomst vastgelegde samenwerking kan niet onder derden worden verspreid zonder toestemming van elk van beide Partijen.

Artikel 10

De Partijen brengen elkaar op de hoogte, schriftelijk en via diplomatieke weg, van het vervullen van de vereiste constitutionele formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Deze wordt van kracht de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste van die mededelingen.

De Overeenkomst blijft gedurende vier jaar van kracht en wordt nadien jaarlijks stilzwijgend verlengd, behoudens opzegging door een van de Partijen, mits een minimale opzeggingstermijn van zes maanden wordt in acht genomen.

Gedaan te Luik, op 3 oktober 1997, in 2 originele exemplaren in het Frans, het Nederlands en het Spaans, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË :

Voor de Minister :
De Secretaris-generaal van de DWTC,

Jacques WAUTREQUIN

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ARGENTINIË :

De uitvoerend en technisch Directeur van de CONAE,

Conrado Franco VAROTTO

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION DE COOPÉRATION RELATIVE AUX ACTIVITÉS SPATIALES ENTRE LA COMMISSION NATIONALE DES ACTIVITÉS SPATIALES ET LES SERVICES FÉDÉRAUX DES AFFAIRES SCIENTIFIQUES, TECHNIQUES ET CULTURELLES, EN EXÉCUTION DE LA DÉCLARATION D'INTÉRÊT RELATIVE A LA COOPÉRATION SPATIALE SIGNÉE LE 1ER AVRIL 1997 PAR LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE ET DU ROYAUME DE BELGIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, représenté par décision du Ministre de la Politique scientifique, par les Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles (SSTC), représentés par leur Secrétaire général, Monsieur Jacques WAUTREQUIN,

et

Le Gouvernement de la République d'Argentine,Représenté conformément aux dispositions de la Déclaration d'intérêt susmentionnée par la Commission Nationale des Activités Spatiales (CONAE - agence spatiale argentine), représentée par son Directeur Exécutif et Technique, Monsieur Conrado Franco VAROTTO,

par la suite dénommés "les Parties",

Considérant les activités que les deux organismes développent actuellement et comptent développer dans le domaine spatial,

Considérant les possibilités de coopération dans le domaine spatial, et plus particulièrement dans les domaines des sciences spatiales, de l'observation de la terre et des technologies spatiales appliquées aux télécommunications,

Reconnaissant l'intérêt mutuel de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques et convaincus des conséquences positives qui résultent des applications spatiales pour le développement économique et scientifique,

Désireux de promouvoir la coopération d'intérêt commun entre les industries des deux pays dans le domaine spatial,

Décident ce qui suit:

Article 1

Les Parties décident de mettre en oeuvre la coopération dans le domaine de l'activité spatiale civile avec la possibilité, si l'occasion se présente, de faire appel pour cette mise en oeuvre à des entités scientifiques et/ou industrielles de leur choix. .

Article 2

Cette coopération porte en particulier sur les domaines suivants :

1. Sciences et technologies spatiales (missions scientifiques, technologiques, activités de formation scientifique et technologique);

2. Observation de la terre (protection de l'environnement, systèmes d'obtention, de traitement et de stockage de données, activités de formation scientifique et technologique);

3. Technologies spatiales appliquées aux télécommunieations.

Article 3

Les Parties choisiront de commun accord les domaines et sujets spécifiques sur la base desquels portera la coopération prévue par la présente Convention. Chacun de ces sujets fera l'objet de modalités et de dispositions spécifiques portant sur leurs aspects scientifiques et techniques.

Article 4

Cette coopération sera coordonnée par un Comité Mixte, chargé de l'application de la présente Convention. Ce Comité se composera de 4 membres, deux représentants pour chacune des deux Parties. Le Comité organisera des réunions annuelles au cours desquelles seront établies les modalités spécifiques reprenant avec précision l'objet exact des études/travaux à réaliser en commun, les obligations respectives de chacune des parties et le régime juridique applicable à la propriété intellectuelle. Un procès-verbal approuvé par les plus hauts responsables des deux Parties sera rédigé à la fin de chacune des réunions.

Article 5

5.1. Les activités de coopération prévues par la présente Convention ne donneront lieu à aucun échange de fonds. Par conséquent, chacun des organismes concernés prendra en charge les dépenses occasionnées par l'exécution des travaux et en assumera la responsabilité. Il pourra toutefois être dérogé à cette clause, à titre exceptionnel et pour des cas particuliers, avec l'accord exclusif des deux Parties.

5.2. Les Parties s'engagent à respecter les obligations se référant aux sujets tels que prévus par l'article 2, sous réserve de la disponibilité de fonds et conformément aux règles budgétaires applicables à chacune des deux Parties.

5.3. Les Parties, conformément aux lois et réglementations applicables dans les territoires des deux Etats, s'engagent à obtenir, dans la mesure du possible, l'exemption des droits et taxes de douane, ainsi que des frais d'importation/exportation des équipements nécessaires pour leurs activités de coopération.

Article 6

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sera résolu de commun accord entre les plus hauts responsables des Parties.

Article 7

A la demande de l'une ou l'autre Partie, les dispositions de la présente Convention pourraient être modifiées et complétées de commun accord par échange de notes entre les signataires de la présente Convention.

Article 8

Dans le cadre de la présente coopération, chacune des Parties reste titulaire de tous les droits de propriété intellectuelle acquis antérieurement ou résultant de recherches indépendantes.

Article 9

L'information échangée dans le cadre de la coopération prévue par la présente Convention ne pourra être divulguée à des tiers sans l'autorisation de chacune des Parties.

Article 10

Les Parties se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

La Convention restera en vigueur pendant quatre ans et ensuite annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties et ce, moyennant un préavis minimum de six mois.

Fait à Liège, le 3 octobre 1997, en 2 exemplaires originaux en espagnol, en français et en néerlandais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Argentine :
Le Directeur Exécutif et Technique de la CONAE,

CONRADO FRANCO VAROTTO

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Au nom du Ministre:
Le Secrétaire général des SSTC,

JACQUES WAUTREQUIN

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
EN EL CAMPO DE LA ACTIVIDAD ESPACIAL
ENTRE
LA COMISIÓN NACIONAL DE ACTIVIDADES ESPACIALES
Y LOS
SERVICIOS FEDERALES PARA ASUNTOS CIENTÍFICOS, TÉCNICOS Y CULTURALES,
EN EJECUCIÓN
DE LA DECLARACIÓN DE INTERÉS RELATIVA A LA COOPERACIÓN ESPACIAL
FIRMADA
EL DÍA 1 DE ABRIL 1997 POR LOS GOBIERNOS
DEL REINO DE BÉLGICA
Y
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**

**El Gobierno del Reino de Bélgica,
representado por decisión del Ministro de la Política científica, por los Servicios federales para asuntos científicos, técnicos y culturales (SSTC), representados por su Secretario general el Señor Jacques WAUTREQUIN,**

y

**El Gobierno de la República Argentina,
representado conforme a lo establecido por la mencionada Declaración de interés, por la Comisión Nacional de Actividades Espaciales (CONAE - agencia espacial argentina), representada por su Director Ejecutivo y Técnico, el Señor Conrado Franco VAROTTO,**

en adelante denominadas las Partes,

Considerando las respectivas actividades en desarrollo y a ser desarrolladas en el campo espacial por ambos organismos,

Considerando las posibilidades de cooperación en el campo espacial y más particularmente en los campos de las ciencias espaciales, la observación de la tierra y las tecnologías espaciales aplicables a las telecomunicaciones,

Reconociendo el interés mutuo en la utilización del espacio con fines pacificos y convencidas de las consecuencias positivas que resultan de las aplicaciones espaciales para el desarrollo económico y científico,

Deseosos de promover la cooperación de interés común entre las industrias de los dos paises en el campo espacial,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes deciden poner en acción la cooperación en el campo de la actividad espacial civil, pudiendo, si se presentara la ocasión, recurrir a las entidades científicas y/o industriales de su elección.

Artículo 2

Esta cooperación se referirá en particular a los siguientes temas:

1. Ciencias y tecnologías espaciales (misiones científicas, tecnológicas y actividades de formación científica y tecnológica)

2. Observación de la tierra (protección del medio ambiente, sistemas de obtención, procesamiento y almacenamiento de datos, actividades de formación científica y tecnológica)

3. Tecnologías espaciales aplicadas a las telecomunicaciones.

Artículo 3

Las Partes seleccionarán de común acuerdo los campos y temas específicos sobre los cuales podrán llevar a cabo la cooperación prevista por el presente Convenio. Cada uno de esos temas será objeto de modalidades y disposiciones específicas relativas a sus aspectos científicos y técnicos.

Artículo 4

Esta cooperación será coordinada por un Comité Mixto, encargado de la aplicación del presente Convenio. El Comité estará compuesto por cuatro miembros, dos representantes por cada una de las dos partes. El Comité organizará reuniones anuales en cuyo transcurso se establecerán las modalidades específicas que incluirán de modo preciso el objeto exacto de los estudios/trabajos a realizar en común, las obligaciones respectivas de cada una de las partes y el régimen jurídico aplicable a la propiedad intelectual. Al término de cada reunión se redactará un acta, la cual deberá ser aprobada por los máximos responsables de ambas Partes.

Artículo 5

5.1. Las actividades de cooperación previstas por el presente Convenio no darán lugar a intercambio de fondos. En consecuencia cada organismo afrontará los gastos derivados de la ejecución de las tareas y asumirá la responsabilidad por ellos. Sin embargo, esta cláusula podrá ser derogada, a título excepcional y para casos particulares, por expreso acuerdo de las dos Partes.

5.2. Las Partes se comprometen a respetar las obligaciones relativas a los temas establecidos por el artículo 2, bajo reserva de la disponibilidad de fondos y conforme a los procedimientos presupuestarios en vigencia dentro de cada uno de los organismos.

5.3. Las Partes, conforme a las leyes y reglamentaciones aplicables en los territorios de ambos Estados, se esforzarán por obtener, en la medida de lo posible, la exención de los derechos y tasas de aduana y la exención de los gastos de importación y exportación de los equipos necesarios para sus actividades de cooperación.

Artículo 6

Cualquier diferendo relativo a la interpretación o aplicación del Presente Convenio será resuelto de común acuerdo entre los máximos responsables de las Partes.

Artículo 7

Si una o la otra Parte lo solicita, las disposiciones del presente Convenio podrán ser modificadas o completadas de común acuerdo por intercambio de notas entre los signatarios del presente convenio.

Artículo 8

Dentro del marco de la presente cooperación, cada una de las Partes queda como única titular de todos los derechos de propiedad intelectual adquiridos anteriormente o resultantes de investigaciones independientes.

Artículo 9

La información intercambiada dentro del marco de la cooperación prevista por el presente Convenio no podrá ser divulgada a terceros sin autorización de cada una de las Partes.

Artículo 10

Las Partes se notificarán mutuamente, por escrito y por vía diplomática, el cumplimiento de los trámites constitucionales requeridos para la entrada en vigor del presente Convenio.

Este convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes que sigue la fecha de recepción de la última notificación.

El mismo permanecerá en vigor durante 4 años y será prorrogado tácitamente por periodos anuales, salvo que sea denunciado por una de las Partes, con una antelación mínima de seis meses.

Hecho en Liège, el 3 de octubre 1997, en 2 ejemplares originales en francés, neerlandés y español, los tres textos de igual validez legal.

POR EL GOBIERNO DEL REINO DE BÉLGICA :

En nombre del Ministro :
El Secretario General de los SSTC,

Jacques WAUTREQUIN

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA :

El Director Ejecutivo y Técnico de la CONAE,

Conrado Franco VAROTTO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ON COOPERATION RELATING TO SPACE ACTIVITIES BETWEEN THE NATIONAL COMMISSION ON SPACE ACTIVITIES AND THE FEDERAL SERVICES OF SCIENTIFIC, TECHNICAL AND CULTURAL AFFAIRS IN IMPLEMENTATION OF THE DECLARATION OF INTEREST CONCERNING COOPERATION ON SPACE ACTIVITIES SIGNED ON 1 APRIL 1997 BY THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Belgium, represented, by decision of the Minister of Scientific Policy, by the Federal Services for Scientific, Technical and Cultural Affairs (SSTC) in the person of the Secretary-General thereof, Mr. Jacques Wautrequin,

and

The Government of the Argentine Republic, represented, in accordance with the provisions of the aforementioned Declaration of Interest, by the National Commission on Space Activities (CONAE - the Argentine space agency) in the person of the Executive and Technical Director thereof, Mr. Conrado Franco Varotto,

Hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the activities which the two agencies are currently conducting and are hoping to develop in outer space,

Considering the possibilities for cooperation in outer space, and more particularly in the areas of space sciences, the observation of the Earth and space technologies applied to telecommunications,

Recognizing their mutual interest in the use of outer space for peaceful purposes and convinced that the use of space applications will be beneficial to economic and scientific development,

Wishing to promote cooperation in areas of common interest between the industries of the two countries in outer space,

Have decided as follows:

Article 1

The Parties shall decide to establish cooperation in civilian outer space activities with the possibility, should the occasion arise, of calling on scientific and/or industrial entities of their choice to implement such cooperation.

Article 2

Such cooperation shall relate to the following areas, inter alia:

1. Space science and technology (scientific and technological missions, scientific and technological training activities);

2. Observation of the Earth (environmental protection, systems for the collection, processing and storage of data, scientific and technological training activities);

3. Space technologies applied to telecommunications.

Article 3

The Parties shall, by common accord, select the specific areas and subjects on which the cooperation referred to in this Convention will be based. For each of those subjects, specific procedures and arrangements shall be established relating to their scientific and technical aspects.

Article 4

Such cooperation shall be coordinated by a Joint Committee, which shall be responsible for the implementation of this Convention. The Committee shall be composed of four members, two representatives of each of the two Parties. The Committee shall hold annual meetings, during which specific procedures shall be established clearly reflecting the exact purpose of the studies/work to be carried out jointly, the respective obligations of each of the Parties and the legal regime applicable to intellectual property. A record approved by the senior officials of the two Parties shall be drawn up at the end of each meeting.

Article 5

5.1 The cooperation activities covered by this Convention shall not give rise to any exchange of funds. Accordingly, each of the agencies concerned shall assume the expenses arising from the execution of the work and be responsible for them. An exception to this clause may, however, be made, on an exceptional basis and in particular cases, with the exclusive agreement of the two Parties.

5.2 The Parties undertake to respect their obligations with reference to the subjects specified in article 2, subject to the availability of funds and in accordance with the budgetary rules applicable to each of the two Parties.

5.3 The Parties undertake, in accordance with the laws and regulations applicable in the territory of the two States and to the extent possible, to obtain exemption from customs duties and taxes and from import/export charges on the equipment necessary for their cooperation activities.

Article 6

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Convention shall be settled by common accord between the most senior officials of the Parties.

Article 7

At the request of either Party, the provisions of this Convention may be amended or supplemented by common accord through an exchange of notes between the signatories of this Convention.

Article 8

In the context of this cooperation, each of the Parties shall retain ownership of all the rights to intellectual property acquired previously or resulting from independent research.

Article 9

The information exchanged in connection with the cooperation provided for in this Convention may not be divulged to third parties without the authorization of each of the Parties.

Article 10

The Parties shall notify each other, in writing and through the diplomatic channel, when they have completed the constitutional formalities required for the entry into force of this Convention.

The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

The Convention shall remain in force for four years and shall then be renewed automatically on an annual basis unless it is denounced by one of the Parties, which shall give a minimum of six months' notice of denunciation.

DONE at Liège, on 3 October 1997, in two original copies, each in the French, Dutch and Spanish languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

For the Minister:
JACQUES WAUTREQUIN
Secretary-General of SSTC

For the Government of the Argentine Republic:
CONRADO FRANCO VAROTTO
Executive and Technical Director of CONAE

No. 39340

Belgium
and
Food and Agriculture Organizatiou of the United Nations

Agreement between tbe Kingdom of Belgium and the Food and Agriculture Organization of the United Nations for the estahlishment of a liaison office of the Organization in Belginm (witb annex). Brussels, 5 February 1997

Entry into force: *29 November 2001 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *Dutch, French and German*

Registration witb tbe Secretariat of the United Nations: *Belgium, 29 April 2003*

Belgique
et
Organisation des Nations Unies ponr l'alimentation et l'agriculture

Accord cntre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations-Unies pour l'alimentation et l'agricnlture sur l'établissement en Belgiqne d'un hureau de liaison de cette Organisation (avec annexe). Bruxelles, 5 février 1997

Entrée en vignenr : *29 novembre 2001 par notification, conformément à l'article 4*

Tcxtes authentiqnes : *néerlandais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 29 avril 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE VOEDSEL- EN LANDBOUWORGANISATIE VAN DE VERENIGDE NATIES INZAKE DE OPRICHTING IN BELGIE VAN EEN VERBINDINGSBUREAU VAN DEZE ORGANISATIE

HET KONINKRIJK BELGIE

DE VOEDSEL- EN LANDBOUWORGANISATIE VAN DE VERENIGDE NATIES, hierna te noemen de F.A.O.

In het besef dat het van belang is bijzondere bepalingen vast te leggen met betrekking tot de voorrechten en immuniteiten die het F.A.O.-Verbindingsbureau op het Belgische grondgebied kan genieten,

Geleid door de wens te dien einde een Bijkomende Overeenkomst te sluiten bij het Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties, dat op 21 november 1947 te Genève door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties tijdens haar tweede bijeenkomst werd aangenomen, hierna te noemen de "Overeenkomst",

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. De Directeur van het Verbindingsbureau geniet persoonlijk de diplomatieke voorrechten en immuniteiten, als hij op het tijdstip van zijn overplaatsing naar Brussel, in de hoedanigheid van F.A.O.-ambtenaar aanspraak kon maken op de diplomatieke status.

2. Onverminderd artikel VI, afdeling 19 van de Overeenkomst, zijn de bepalingen van lid één niet van toepassing op Belgische onderdanen.

Artikel 2

De Belgische Regering vergemakkelijkt de binnenkomst en het verblijf in België van personen die voor officiële doeleinden op het Verbindingsbureau van de F.A.O. worden uitgenodigd, en verleent hen faciliteiten om het land te verlaten.

Artikel 3

1. België en de F.A.O. zijn van oordeel dat hun gemeenschappelijk doel erin bestaat te voorzien in het hoogst mogelijk niveau van sociale bescherming voor hun verzekerden.

2. De personeelsleden van de F.A.O. die in België geen andere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke door hun ambt wordt vereist, zijn gedekt door de sociale zekerheidsregeling die voor het personeel van de F.A.O. van toepassing is, overeenkomstig de regels van deze regeling en met naleving van de in België erkende waarborgen inzake de vrije keuze van de patiënt, de therapeutische vrijheid van de zorgverlener en het medisch geheim.

3. Voor het nastreven van de in lid één bedoelde doelstelling, zal de F.A.O., voor zover mogelijk en onder voorwaarden die met België moeten worden overeengekomen, zorgen voor de aansluiting van haar in België werkzame personeelsleden bij het Belgisch stelsel van sociale zekerheid, indien de Organisatie hun geen basis van sociale bescherming biedt die gelijkwaardig is aan die waarin België voorziet.

4. Uitgaande van de reeds uitgewisselde informatie, besluiten België en de F.A.O. dat hun respectieve sociale zekerheidsstelsels hun verzekerden een gelijkwaardige basis van sociale bescherming bieden.

Artikel 4

Elke Partij stelt de andere Partij ervan in kennis dat voldaan is aan de door haar regelgeving voorgeschreven procedures, met het oog op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN, de respectieve gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Opgemaakt te Brussel op 5 februari, in tweevoud in het Nederlands, het Frans en het Duits, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België,*	Voor de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties,
De Ambassadeur bij de FAO	De Directeur Generaal

*Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Verklaring ter aanvulling van het zetelakkoord gesloten tussen het Koninkrijk België en de F.A.O.

Binnen het verband van de uitvoering van de bepalingen betreffende de sociale zekerheid van het zetelakkoord gesloten tussen het Koninkrijk België en de F.A.O., verbinden de akkoordsluitende Partijen zich ertoe nauw samen te werken door informatie uit te wisselen wanneer belangrijke wijzigingen worden aangebracht in hun respectieve sociale zekerheidsstelsels, waardoor het niveau van sociale bescherming die hun verzekerden wordt gewaarborgd zou kunnen verminderen.

Om de 5 jaar te rekenen vanaf de ondertekening van het zetelakkoord, maken de akkoordsluitende Partijen een gemeenschappelijk verslag op waarin de samenwerking op dit gebied wordt geëvalueerd.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE SUR L'ÉTABLISSEMENT EN BELGIQUE D'UN BUREAU DE LIAISON DE CETTE ORGANISATION

Le Royaume de Belgique

L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, ci-après dénommée la FAO

Considérant qu'il importe de prévoir des dispositions particulières concernant les privilèges et immunités dont le Bureau de liaison de la FAO peut bénéficier sur le territoire belge,

Désireux de conclure, à cet effet, un Accord complémentaire à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, adoptée à New York le 21 novembre 1947 par l'Assemblée Générale des Nations unies, au cours de sa deuxième session, ci-après dénommée la "Convention",

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

1. Le Directeur du Bureau de liaison de la FAO bénéficie, à titre personnel, des privilèges et immunités diplomatiques, s'il avait droit au statut diplomatique comme fonctionnaire de la FAO au moment de son transfert à Bruxelles.

2. Sans préjudice de l'article VI, section 19 de la Convention, les dispositions du paragraphe premier ne sont pas applicable aux ressortissants belges.

Article 2

Le Gouvernement belge facilite l'entrée et le séjour en Belgique des personnes invitées à se rendre au Bureau de liaison de la FAO à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

Article 3

1. La Belgique et la F.A.O. considèrent que leur objectif commun est de garantir à leurs assurés le niveau de protection sociale le plus élevé possible.

2. Les membres du personnel de la F.A.O. qui n'exercent en Belgique aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions sont couverts par le régime de sécurité sociale applicable au personnel de la F.A.O., selon les règles de ce régime et dans le respect des garanties, reconnues enBelgique, relatives au libre choix du patient, à la liberté thérapeutique du prestataire de soins et au secret médical.

3. Dans le cadre de la poursuite de l'objectif énoncé sous 1., la F.A.O. assurera, dans la mesure du possible et dans des conditions à convenir avec la Belgique, l'affiliation des membres de son personnel en poste en Belgique au système belge de sécurité sociale si ceux-ci ne sont pas assurés par l'Organisation d'un socle de protection sociale équivalent à celui offert par la Belgique.

4. Sur base des informations déjà échangées, la Belgique et la F.A.O. conviennent que leurs régimes respectifs de sécurité sociale garantissent à leurs assurés un socle de protection sociale équivalent.

Article 4

Chacune des Parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa réglementation pour la mise en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles le 5 février 1997, en double exemplaire en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique[1] :
l'Ambassadeur auprès de la FAO
RÉGINE DE CLERCQ

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :
Le Directeur général,
JACQUES DIOUF

1. Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

DÉCLARATION ANNEXE À L'ACCORD DE SIÈGE CONCLU ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA F.A.O.

Dans le cadre de l'exécution des dispositions relatives à la sécurité sociale de l'accord de siège conclu entre le Royaume de Belgique et la F.A.O., les Parties signataires s'engagent à coopérer étroitement en échangeant des informations à l'occasion de changements significatifs apportés à leurs systèmes respectifs de sécurité sociale, susceptibles d'en diminuer le niveau de protection sociale garanti à leurs assurés.

Tous les 5 ans, à dater de la signature de l'accord de siège, les Parties signataires établissent un rapport commun relatif à l'évaluation de leur coopération dans ce domaine.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER ERNÄHRUNGS- UND LANDWIRTSCHAFTSORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN ZUR ERRICHTUNG EINES VERBINDUNGSBÜROS DIESER ORGANISATION IN BELGIEN

DAS KÖNIGREICH BELGIEN

DIE ERNÄHRUNGS- UND LANDWIRTSCHAFTSORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN, hierunter genannt die FAO

In Anbetracht dessen, daß es notwendig ist, besondere Maßnahmen für die Vorrechte und Befreiungen zu treffen, die das FAO-Verbindungsbüro auf dem belgischen Hoheitsgebiet genießen kann,

Von dem Wunsch geleitet, zu diesem Zweck ein Zusatzabkommen zu dem Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen zu schließen, dass in New York am 21. November 1947 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen anläßlich ihrer zweiten Sitzung angenommen wurde, hierunter genannt das "Abkommen",

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

1. Der Leiter des FAO-Verbindungsbüros genießt persönlich die diplomatischen Vorrechte und Befreiungen, wenn er als FAO-Beamter zur Zeit seiner Versetzung nach Brüssel Recht auf den diplomatischen Status hatte.

2. Unbeschadet des Artikels VI, § 19 des Abkommens, finden die im ersten Absatz genannten Bestimmungen keine Anwendung auf die belgischen Staatsangehörigen.

Artikel 2

Die belgische Regierung erleichtert die Einreise und den Aufenthalt in Belgien sowie das Verlassen des Landes der Personen, die offiziell zu dem FAO-Verbindungsbüro berufen werden.

Artikel 3

1. Belgien und die FAO sehen als ihr gemeinsames Ziel an, ihren Versicherten das höchstmögliche Niveau der sozialen Sicherheit zu gewährleisten.

2. Die FAO-Personalmitglieder, die in Belgien keine andere berufliche Erwerbstätigkeit ausüben als diejenige, die für ihr Amt erforderlich ist, werden von dem System der sozialen Versicherung abgedeckt, das auf das Personal der FAO nach den Regeln dieses Versicherungssystems Anwendung findet und Rücksicht nimmt auf die in Belgien anerkannten Garantien, die sich auf die freie Wahl des Patienten, die therapeutische Freiheit des Leistungserbringers und die ärztliche Schweigepflicht beziehen.

3. Im Hinblick auf das in Absatz 1 genannte Ziel gewährleistet die FAO im Rahmen des Möglichen und unter Bedingungen, die mit Belgien zu vereinbaren sind, die Eingleiderung ihres in Belgien angestellten Personals innerhalb des belgischen Systems der sozialen Sicherheit, insofern ihre Personalmitglieder nicht mit einem gleichwertigen Mindestsockel abgedeckt sind.

4 Auf Grund der bereits ausgetauschten Information haben Belgien und die FAO vereinbart, daß ihre jeweiligen Systeme der sozialen Sicherheit ihren Versicherten einen gleichwertigen Mindestsockel der sozialen Sicherheit gewäkrleisten.

Artikel 4

Jede Vertragspartei teilt der anderen Vertragspartei mit, daß die erforderlichen gesetzlichen Verfahren für des Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

ZU URKUND ESSEN haben die jeweiligen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Brüssel am 5 Februar, in zwei Urschriften, jede in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien*

Die Frau Botschafter bei der FAO

Für die Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen

Der Generaldirektor

* Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Zusatzerklärung zu dem zwischen dem Königreich Belgien und der FAO abgeschlossenen Sitzabkommen

Im Rahmen der Durchführung der Bestimmungen über die soziale Sicherheit des zwischen dem Königreich Belgien und der FAO abgeschlossenen Sitzabkommens verbinden sich die Unterzeichnerparteien zu einer engen Mitarbeit mit Informationsaustausch über bedeutende Änderungen in ihren jeweiligen Systemen der Sozialen Sicherheit, die das Niveau der zu ihren Versicherten gewährleisteten sozialen Sicherheit herabsetzen könnten.

Alle 5 Jahre von dem Tag der Unterzeichnung des Sitzabkommens an werden die Unterzeichnerparteien einen gemeinsamen Bericht über die Bewertung ihrer Mitarbeit auf diesem Gebiet abfassen.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS ON THE ESTABLISHMENT OF A LIAISON OFFICE OF THE ORGANIZATION IN BELGIUM

The Kingdom of Belgium and the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as "FAO",

Mindful of the need to make specific arrangements concerning the privileges and immunities which the FAO liaison office may enjoy in Belgian territory,

Wishing to conclude, for that purpose, a supplementary agreement to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, hereinafter referred to as the "Convention", adopted at New York on 21 November 1947 by the United Nations General Assembly at its second session,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Director of the FAO liaison office shall personally enjoy diplomatic privileges and immunities providing he had diplomatic status as a FAO staff member at the time of his transfer to Brussels.

2. Without prejudice to article VI, section 19, of the Convention, the provisions of paragraph 1 shall not apply to Belgian nationals.

Article 2

The Belgian Government shall facilitate the entry into Belgium, the stay therein and the departure therefrom of persons invited to the FAO liaison office for official purposes.

Article 3

1. Belgium and FAO consider it their common goal to ensure that their insureds have the highest possible level of social protection.

2. FAO staff members who do not pursue any gainful occupation in Belgium other than that required by their functions shall be covered by the social security system applicable to FAO staff, in accordance with the rules governing that system, with due regard for the guarantees recognized in Belgium relating to free choice by the patient, the health-care provider's choice of treatment and medical confidentiality.

3. With a view to achieving the goal described in paragraph 1, FAO shall, insofar as possible and according to conditions to be agreed with Belgium, ensure that its staff members serving in Belgium are enrolled with the Belgian social security system, if they are not

covered by the organization at a level of social protection equivalent to that provided by Belgium.

4. On the basis of the information so far exchanged, Belgium and FAO agree that their respective social security systems provide an equal level of social protection to their insureds.

Article 4

Each Party shall notify the other Party when it has completed the procedures required under its rules for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done in Brussels on 5 February 1997, in duplicate, in the French, Dutch and German languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium[1]:
The Ambassador to FAO
REGINE DE CLERCQ

For the Food and Agriculture Organization of the United Nations:
The Director-General
JACQUES DIOUF

1. This signature also binds the French Community, the Flemish Community, the German-speaking Community, the Walloon Region, the Flemish Region and the Brussels-Capital Region.

DECLARATION ANNEXED TO THE HEADQUARTERS AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND FAO

For the implementation of the social security arrangements contained in the headquarters agreement concluded between the Kingdom of Belgium and FAO, the Contracting Parties agree to cooperate closely by exchanging information on any significant changes made to their respective social security systems that could reduce the level of social protection guaranteed to their insured.

Every five years from the date of signature of the headquarters agreement, the Contracting Parties shall prepare a joint report containing an assessment of their cooperation in this area.

No. 39341

International Development Association
and
Madagascar

Development Credit Agreement (Emergency Economic Recovery Credit) between tbe Republie of Madagasear and the International Development Association (witb schedules and General Conditions Applieable to Development Crcdit Agreements dated 1 January 1985, as amended tbrough 6 October 1999). Washington, 15 November 2002

Entry into force: *11 December 2002 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of tbe United Nations: *International Development Association, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Madagascar

Accord de erédit de développement (Crédit à la relancc économique d'nrgence) entre la Républiqne de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applieables aux accords de erédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées an 6 oetobre 1999). Wasbington, 15 novembre 2002

Entrée en viguenr : *11 décembre 2002 par notification*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39342

International Development Association
and
Georgia

Development Credit Agreement (Municipal Development and Decentralization Project II) between Georgia and tbe International Development Association (witb scbedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985, as amended througb 6 October 1999). Tbilisi, 3 December 2002

Entry into force: *19 February 2003 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of tbe United Nations: *International Development Association, 24 April 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Géorgie

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de développement mnnicipal et de décentralisation) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tbilissi, 3 décembre 2002

Entrée en viguenr : *19 février 2003 par notification*

Texte authentiqne : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded in

April 2003

1258

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire en

avril 2003

1258

No. 1258

United Nations
and
European Community

Financial and Administrative Framework Agreement between the European Community, represented by the Commission of European Communities and the United Nations (with annex). New York, 29 April 2003

Entry into force: *29 April 2003 by signature, in accordance with section 15.1*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 29 April 2003*

Organisation des Nations Unies
et
Communauté européenne

Accord cadre financier et administratif entre la Communauté européenne, representée par la Commission des Communautés européenues et l'Organisation des Nations Unies (avec annexe). New York, 29 avril 2003

Entrée en vigueur : *29 avril 2003 par signature, conformément à la section 15.1*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 29 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FINANCIAL AND ADMINISTRATIVE FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY, REPRESENTED BY THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THE UNITED NATIONS

PREAMBLE

The United Nations[1] (hereinafter referred to collectively as the "United Nations" or "UN" and individually as a "UN organisation" and the Commission of the European Communities (hereinafter referred to as the "Commission" are willing to work together in a spirit of partnership in order to help achieve the Millennium Development Goals.

Both Parties will endeavour to strengthen their mutual contacts with a view to improving the exchange of information on programming and content throughout the cycle of their operations. In particular, the United Nations secretariats will welcome the presence and participation of Commission representatives in United Nations boards and committees, it being understood that the decisions relating thereto rest with the relevant United Nations governing bodies.

As outlined by the Commission in its 2 May 2001 communication on building an effective partnership with the United Nations, and by the Secretary-General in his response,

1. The term "United Nations", means the United Nations Secretariat (including the Department of Political Affairs, the Department for Disarmament Affairs, the Department of Peacekeeping Operations (the United Nations Mine Action Service), the Department of Economic and Social Affairs, the United Nations Conference on Trade and Development, the Office for the Coordination of Humanitarian Affairs, the Office on Drugs and Crime, the Office of the United Nations Security Coordinator, the Economic Commission for Africa, the Economic Commission for Europe, the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific, the Economic and Social Commission for Western Asia, the Office of the united Nations High Commissioner for Human Rights, the Office of the High Representative for the Least Developed Countries, Landlocked Developing Countries and Small Islands Developing States); the United Nations Children's Fund; the United Nations Development Programme; the United Nations Development Fund for Women; United Nations Volunteers, the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East; the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees; the United Nations Population Fund; the United Nations Environment Programme; the United Nations Human Settlements Programme; the United Nations Drug Control Programme; the Center for International Crime Prevention; the International Trade Centre; United Nations University; the United Nations Institute for Training and Research; the United Nations Research and Training Institute for the Advancement of Women; the World Food Programme. Others may be covered later pursuant to the provisions of Article 15.3. The term "Commission"refers to all the Services (including Europe Aid and ECHO) within the Commission.

this Agreement sets out a framework for the United Nations and the Commission to enhance their cooperation including programmatic partnership.

Where possible and desirable, such cooperation will take the form of actions, the performance of which requires the pooling of resources from a number of donors, and where it is not reasonably possible or appropriate to assign the share contributed by each donor to each type of expenditure. In these cases (hereinafter referred to as "Multi-donor Actions", UN organisations may manage EC contributions in accordance with their own regulations and rules based on the understanding that these conform to internationally accepted standards as regards accounting, audit, control and procurement procedures.

The Parties will examine the possibilities for further harmonising the procedures they use in co-operating with each other; this will include the examination by the Commission of possibilities for adapting existing Community rules on nationality and origin in such a way as to facilitate enhanced collaboration with the United Nations.

Where in the implementation of this financial and administrative framework agreement (hereinafter referred to as the "Agreement" the Commission makes a financial contribution (hereinafter referred to as an "AEC contribution" to an operation, programme or project administered by the United Nations (hereinafter referred to as an "Action", the relevant contribution-specific agreement shall reflect the principles contained in this Agreement. This shall apply whether the contribution-specific agreement with the UN organisation is signed by the Commission itself or signed by the beneficiary country[1] and endorsed by the Commission, in particular in the case of financing under the European Development Fund.

All activities undertaken hereunder are directed towards the attainment of results: humanitarian, developmental or otherwise. The shift to a results oricntation should be accompanied by a corresponding shift away from the exclusive examination of inputs and activities: it should simplify the administration of, and information generated by, UN Actions.

Now therefore the Parties, each acting within its applicable rules and procedures, agree as follows:

1. Focus on results

1.1. UN submissions of proposals pertaining to Actions for which EC contributions are provided, will include objectives and indicators of achievement to be agreed in contribution- specific agreements. These will be reflected in subsequent workplans and reports. Performance measures will be based on objectives that are specific, measurable, attainable, realistic and time- based. Indicators for the contribution-specific agreement may be linked to the more general indicators relevant for the whole Action.

1.2. Commission representatives shall be invited to participate in the main monitoring and in the evaluation missions relating to the performance of Actions that have received funding from the Commission. The results of such missions shall be reported to the Commission.

1. In this latter case references to the Commission in this Agreement shall, where relevant, apply mutatis mutandis to the contracting party in the befeficiary country.

1.3. This is without prejudice to any evaluation mission which the Commission as a donor may wish to perform. In order to facilitate the coordination between UN and Commission evaluation, UN submissions of proposals will outline the proposed evaluation plan of the relevant Action.

1.4. Evaluation missions by Commission representatives should be planned and completed in a collaborative manner between UN staff and Commission representatives, keeping in mind the commitment of both the UN and the Commission to the effective and efficient operation of their agreement. These missions are to be planned ahead and procedural matters are to be agreed upon by the Commission and the UN organisation concerned in advance. These essentially include such matters as timing and scope of the mission, questions the mission wishes to raise with management of the organisation, nature of programme information, and whether missions are to visit headquarters locations and/or field offices. All staff involved should bear in mind their limited resources in terms of availability and capacity in handling these visits. The mission will offer to make a draft of its report available to the organisation's management for comments prior to final issuance.

2. Reporting

2.1. Reporting, narrative as well as financial, shall cover the whole of the Action described in the relevant contribution-specific agreements and their attached budgets, regardless of whether this Action is wholly financed or co-financed by the Commission.

The contribution-specific agreement sets out the information to be provided in reports by the United Nations to the Commission.

2.2. The Commission may not always request a specific format for budgets in contribution- speeific agreements and reports, provided that a sufficient level of detail is provided in the United Nations' proposals and standard reports. Where a specific format for budgets and financial reports is to be required then the specificity should be reduced to the degree possible. The level of detail in the budget (and subsequent financial reports) should match that of the description of the Action in the contribution-specific agreement.

2.3. Reports to be submitted to the Commission will be in Euro. These reports may be drawn from financial statements denominated in US dollars as per UN legislative requirements. Where necessary, actual expenditure will be converted into Euro using the rate of exchange at which the EC's contribution was recorded in the United Nations' accounts.

2.4. The Commission will consider establishing contribution-specific agreements that coincide with the United Nations' reporting cycles, so as to facilitate the use of the United Nations' standard reports, without the need for drafting specific reports for the Commission. This may entail, where the Action had to start before the contribution-specific agreement is signed, that costs incurred prior to the signature of such agreement are nonetheless eligible, if so determined case by case in such agreement. In such case these costs must be reported on.

2.5. For contribution-specific agreements exceeding 12 months, the minimum requirement of the Commission is a yearly narrative and financial report. The narrative report shall directly relate to the relevant agreement and shall at least include:

summary and context of the Action;

activities carried out during the reporting period (i.e. directly related to the Action description and activities foreseen in the contribution-specific agreement);

difficulties encountered and measures taken to overcome problems;

changes introduced in implementation;

achievements/results by using indicators (to be included in the contribution-specific agreement);

work plan for the following period. If the report is sent after the end of the period covered by the preceding work plan, a new work plan, albeit provisional, is always required before such date.

2.6. In all cases a final report is required covering the whole period of implementation of the contribution-specific agreement. This must be received by the Commission within three months after the end of the implementation period specified in the contribution-specific agreement in the case of humanitarian assistance and other programmes of emergency assistance, and six months in other cases.

In the case of delay in the submission of the final report without an acceptable written explanation the Commission may refuse to pay any outstanding amount and recover any amounts unduly paid.

2.7. In addition to the standard reports to donors, the United Nations will ensure that progress and situation reports, publications, press releases and updates, relevant to the contribution- specific agreement, are communicated to the Commission as and when they are issued.

2.8. The Parties shall endeavour to promote close collaboration and exchange of information between officials entrusted with the management of Actions on both sides. In particular, the Commission shall always be invited to join any donor committee which the relevant UN organisation might set up in connection with Multi-donor Actions.

3. Eligible direct costs

3.1. To be considered eligible as direct costs in the context of an Action financed or co- financed by the Commission, costs must:

be necessary for carrying out the Action, be provided for specifically in the contribution-specific agreement and comply with the principles of sound financial management, in particular value for money and cost-effectiveness;

have actually been incurred during the implementation period of the Action specified in the contribution-specific agreement, whatever the time of actual disbursement by the UN organisation;

be recorded in the United Nations' or United Nations' partners' accounts, be identifiable, backed by originals of supporting evidence, and verifiable pursuant to the provisions on the verification clause attached as the annex.

3.2. Subject to the above, the following direct costs may in particular be eligible:

the cost of UN staff assigned to the Action, corresponding to actual salaries plus social security charges and other remuneration-related costs. Identifiable personnel costs at headquarters level arising as a direct consequence of the Action may be included. Salaries and costs will not exceed those normally borne by the United Nations;

travel and subsistence costs for UN staff taking part in the Action, provided they do not exceed those normally borne by the United Nations;

purchase costs for equipment (new or used) which are attributable to the Action. Unless otherwise specified in the contribution-specific agreement, such equipment will be transferred to local authorities or partners (excluding commercial contractors) of the United Nations or the final recipient of the Action at the end of this Action;

purchase costs for goods and services (transport, storage and distributing, rent of equipment, etc.) which are directly attributable to the Action;

costs directly arising out of, or related to, accepting or distributing contributions in kind;

costs of consumables and supplies directly attributable to the Action;

expenditure on contracting or expenditurc incurred by the United Nations' partners directly attributable to the Action;

the proportion of field office costs that corresponds to the amount of activity directly attributable to the Action or to the proportion of Commission funding;

costs deriving directly from the requirements of the contribution-specific agreement (dissemination of information, specific evaluation of the Action, specific reporting for Commission needs, translation, reproduction, insurance, targeted training for those involved in the Action, etc.) including financial service costs (in particular bank fees for transfers);

3.3. The following costs shall not be considered eligible:

debts and provisions for possible future losses or debts;

interest owed by the United Nations to any third party;

items already financed from other sources;

purchases of land or buildings;

currency exchange losses;

taxes, duties and charges (unless the United Nations is not able to reclaim them and if allowed by the applicable regulatory provisions);

4. Eligible indirect costs

4.1. For EC contributions, a fixed percentage of direct eligible costs, not exceeding 7 %, shall be eligible as indirect costs.

4.2. For comparable Actions and Actions where there is more than one donor the amount recovered shall not, in percentage terms, be higher or lower than for other comparable contributions.

4.3. Indirect costs are eligible provided that they do not include costs assigned to another heading of the budget of the contribution-specific agreement.

4.4. Indirect costs may also be charged on the value of in-kind commodities delivered by the Commission, including their associated costs.

4.5. Where the rates applied in accordance with United Nations' governing bodies' decisions exceed 7%, the United Nations may recover the balance as direct eligible costs,

subject to the provisions governing direct eligible costs referred to in Article 3 being fulfilled.

5. Contracting

5.1. The United Nations regularly implements Actions in collaboration with other entities. In deciding which activities will be contracted to other entities and which ones will be implemented directly, the UN considers cost as one of the determining factors, considering that contracting should not lead to increased costs over direct implementation by the UN itself.

5.2. The UN entity, in presenting its proposal for financing or co-financing by the Commission towards an Action will, in as much as possible, provide details of contracting arrangements and partners envisaged. If the UN entity cannot present full details of contracting arrangements, it will undertake to present them as soon as they are available. The UN entity will also undertake to inform the Commission, with as much prior notice as possible, of changes in these arrangements.

5.3. The UN is fully responsible for the co-ordination and execution of all contracted activities.

6. Procurement of goods, works and services

6.1. The procurement of any goods, works or services by the United Nations in the context of an Action financed or co-financed by the Commission shall be carried out in accordance with the applicable rules and procedures adopted by the United Nations. The Commission and a UN organisation may agree on appropriate procurement rules and procedures in specific cases depending on the applicable regulatory provisions on each side.

6.2. This is based on the understanding that United Nations' rules and procedures conform to internationally accepted standards, including the award of contract to the tender offering best value for money, in compliance with the principles of transparency and equal treatment for potential contractors, care being taken to avoid any conflict of interests. The provisions on the verification clause attached as the annex shall apply. In the event of failure to comply with the above provisions the relevant costs shall not be eligible for Commission funding.

6.3. In Multi-donor Actions, the Commission is prepared, if allowed by the applicable regulatory provision, to accept that the United Nations' rules of origin apply. In other cases, the origin of the goods and the nationality of the companies and experts selected for carrying out activities in an Action financed or co-financed by the Commission shall be determined by the parties to a contribution-specific agreement on a case by case basis, depending on the applicable regulatory provisions on each side.

7. Payment schedules

7.1. The Commission will apply the following contribution payments policy:

7.1.1. When the implementation period for which an EC contribution is provided does not exceed 12 months or the contribution is less than EUR 100 000, the Commission will provide an advance payment of from 80% up to 95% of its contribution within 45 days of receiving the contribution-specific agreement signed by both parties and accompanied by a request for payment. The Commission will pay the balance within 45 days of approving the final report.

7.1.2. When the implementation period for which an EC contribution is provided exceeds 12 months and the contribution is of EUR 100 000 or more, the Commission will provide an advance payment of from 80% to 95% of that part of the forecast budget for the first 12 months of an Action which is being financed by it within 45 days of receiving the contribution-specific agreement signed by both parties and accompanied by a request for payment.

Each additional payment will cover the remainder of the Commission's part of the budget for the previous period plus from 80% to 95% of that part of the forecast budget for the subsequent 12- month period which is financed by it, and be made by the Commission within 45 days of approving an intermediate report, provided that at least 70% of the immediately preceding payment (and 100% of previous payments if any) has been incurred.

The Commission will pay the balance within 45 days of approving the final report.

7.1.3. Any report will be deemed approved 45 days after receipt, accompanied by a request for payment, if the Commission has not reacted.

If the Commission does not intend to approve a report, as submitted, it shall revert to the UN with a request specifying the additional information it requires within the first 45-day period. The deadline for approving the report shall be suspended pending the receipt of the requested information. If the Commission deems that a payment request cannot be met, it shall revert to the UN with a request specifying the additional information it requires within the second 45-day period. The payment period shall be suspended pending the registration of a properly formulated payment request.

7.1.4. The level of advance payment referred to in paragraphs 7.1.1 and 7.1.2 above shall be set at a level of between 80% and 95 % in 5% increments taking into account past record of the UN organisation in particular as regards timely submission of the final report.

7.2. In the case of trust funds or special accounts, the UN may utilise the available balance pertaining to one contribution-specific agreement to meet the immediate, including final, requirements of another providing that:

it anticipates receipt of payment from the Commission for the contribution-specific agreement towards which the available balance was advanced in sufficient time to ensure that the contribution-specific agreement from which the funds were advanced is reimbursed without disruption or delay;

the reimbursement of the contribution-specific agreement from which funds were advanced includes the amount advanced and an amount corresponding to the bank interest, if any, that would have been earned had these funds remained on account.

8. The Euro

8.1. All contribution-specific agreements between the UN and the Commission shall be denominated in Euro. All Commission payments to the UN shall be made in Euro.

8.2. Where feasible, EC contributions shall be maintained in Euro-denominated bank accounts. They may be pooled together with contributions from other donors. They may be exchanged for other currencies in order to facilitate their disbursement.

8.3. Publicity pertaining to EC contributions shall quote these contributions in Euro, in parenthesis if necessary. UN publications and reports prepared in response to, and in accordance with, its legislative directives are excluded from this provision.

9. Bank interest

9.1. For Multi-donor Actions, UN rules and procedures pertaining to bank interest shall apply, and an equal treatment among donors shall be ensured. This is based on the understanding that these rules and procedures conform to internationally accepted standards.

9.2. In all other cases, interest earned by the UN shall be identified as such and reflected in reports to the Commission. Interest earned shall be reimbursed to the Commission unless where the applicable EC regulatory provisions allow such interest to be credited to the respective Action. In the latter case this will be stipulated in the relevant contribution-specific agreement.

10. Other financial issues

10.1. In order to ensure that Commission funds will remain available, and can be fully utilised, EC contributions will be expressed as the lower of an absolute amount and a percentage of projected total eligible expenditures. In the case of Multi-donor Actions, they will be expressed as absolute amounts rather than as percentages of projected total eligible expenditures where the final funding of the Action is not known at the time of signing the contribution-specific agreement.

Where the EC contribution is expressed as the lower of an absolute amount and a percentage of projected total eligible expenditures, and such percentage is likely to change, the UN organisation will consult the Commission without delay so as to agree on appropriate measures, such as increasing the percentage of eligible expenditures.

10.2. In exceptional cases, including those mentioned in Article 2.4 above, the Commission may provide funding for an Action in progress provided that it has not started before the date on which the request for funding has been received. For humanitarian operations or other emergency assistance, the Commission may provide funding for an Action started by a humanitarian organisation before the date on which it has received the request for financing. In all cases this must be specified in the contribution-specific agreement.

10.3. In cases where the Action is suspended or not completed within the period defined in the contribution-specific agreement, the funds that remain unexpended after all liabilities incurred in this period have been satisfied, including interest earned (subject to Article 9.2), will be reimbursed to the Commission, unless agreed otherwise in writing.

10.4. The Commission will inform UN organisations with which it has or is likely to have contribution-specific agreements, on its programming intentions as early as possible in the budgetary exercise, including, on an indicative basis, the amounts likely to be available during the current exercise.

10.5. The Commission will make every effort to allow for the necessary flexibility to enable UN organisations operating in highly volatile situations to meet evolving needs during the implementation period.

10.6. The United Nations will make every effort to define in advance the aspects most likely to be affected by changes in a given situation.

10.7. The contribution-specific agreement will specify the degree of flexibility, including budgetary re-allocations, to be exercised by the United Nations. Any changes, including to the implementation period, shall be subject to prior written authorisation by the Commission.

10.8. The Commission may allow inclusion in the initial budget of a contribution-specific agreement of a contingency reserve, at the request of the UN organisation concerned, to cover any adjustment necessary in the light of changed circumstances on the ground. The contingency reserve should not be higher than 5% and can only be used with the prior written authorisation of the Commission.

10.9. In the case of co-financing, contributions in kind made by a UN organisation may not be considered as co-financing from such UN organisation nor as eligible costs in the contribution- specific agreement.

10.10. In the case of Multi-donor Actions, except as otherwise provided in this Agreement or in the relevant contribution-specific agreement, the UN organisation will ensure equal treatment among all donors.

11. Visibility

11.1. Unless the Commission requests or agrees otherwise, the UN shall take all appropriate measures to publicise the fact that an Action has received funding from the European Union. Information given to the press, the beneficiaries of an Action, all related publicity material, official notices, reports and publications, shall acknowledge that the Action was carried out "with funding by the European Union" and shall display in an appropriate way the European logo (twelve yellow stars on a blue background). It is understood that UN equipment and vehicles routinely carry the UN emblem and other indications of ownership prominently displayed. In cases where equipment or vehicles and major supplies have been purchased using funds provided by the Commission, the UN agrees to include appropriate acknowledgement on such vehicles, equipment and major supplies (including display of the European logo (twelve yellow stars on a blue background) provided that such actions do not jeopardise the United Nations privileges and immunities provided under the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the safety and security of United Nations staff.

11.2. The size and prominence of the acknowledgement and European Union logo shall be clearly visible in a manner that will not create any confusion regarding the identification of the Action as a UN activity, the ownership of the equipment and supplies by the UN, and the application to the Action of the UN privileges and immunities.

11.3. All UN publications pertaining to Actions that have received funding from the Commission, in whatever form and whatever medium, including the Internet, shall carry the following or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of the European Union. The views expressed herein can in no way be taken to reflect the official opinion of the European Union."

11.4. If the equipment bought with an EC contribution is not transferred to local partners of the United Nations or the final recipient of the Action at the end of the implementation period specified in the contribution-specific agreement, the visibility requirements as regards this equipment (in particular display of the EU logo) shall continue to apply be-

tween the end of the implementation period specified in the contribution-specific agreement and the end of the overall Action, if the latter is longer.

12. Ex post publicity

The United Nations accept that for each contribution-specific agreement hereunder, the Commission publishes on its website the name and address of the relevant UN organisation, the purpose of the grant as well as the amount contributed and if relevant the percentage of co- financing.

13. Consultations

13.1. The Parties will establish a working group to promote a regular exchange of information on all matters arising out of this Agreement. The working group will meet at least once a year to review the implementation of this Agreement. It may propose any appropriate action, including amendments to this Agreement, in the light of the results obtained or of changes in the regulatory framework of the Parties.

13.2. Any amendment to this Agreement shall be done in writing.

14. Settlement of disputes

14.1. The affected parties shall endeavour to settle amicably any dispute or complaint relating to the interpretation, application or fulfilment of this Agreement or any contribution-specific agreement, including their existence, validity or termination. In default of amicable settlement, any affected party may refer the matter to arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration Involving International Organisations and States in force at the date of this Agreement.

14.2. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English. The appointing authority shall be the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration following a written request submitted by either party. The Arbitrator's decision shall be binding on all affected parties and there shall be no appeal.

14.3. Nothing in this Agreement shall be interpreted as a waiver of any privileges or immunities accorded to any Party hereto by its constituent documents or international law.

14.4. Contribution-specific agreements shall contain provisions incorporating the above.

15. Entry into force and termination

15.1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

15.2. This Agreement shall apply to all contribution-specific agreements entered into between the Commission and the United Nations after the date hereof, unless otherwise agreed in exceptional circumstances by the Commission and the relevant UN organisation. For such contribution-specific agreements it shall cancel and replace the agreements of 21 December 1994, 9 August 1999, 12 October 2000 and 6 November 2001.

15.3. Any UN organisation may adhere to this Agreement after the date hereof, by an exchange of letters with the Commission. This Agreement shall enter into force as regards such UN organisation as from the date of such exchange of letters.

15.4. This Agreement shall not affect contracts or agreements entered into prior to the date of its entry into force, which shall remain governed by the above-mentioned agreements unless otherwise provided in these contracts or agreements.

15.5. Any general conditions applicable to contribution-specific agreements, to which this Agreement applies, shall fully conform to the provisions hereof.

15.6. This Agreement may be terminated by either Party upon giving six (6) months' prior written notice to that effect to the other Party. Unless the Parties agree on another course of action, any contribution-specific agreement entered into before the termination of this Agreement shall not be affected by such termination.

The following annex[1] shall form an integral part of this Agreement:

Agreement on the application of the verification clause to operations administered by the United Nations and financed or co-financed by the European Community

EUROPEAN COMMUNITY, represented by the COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES:
By: Poul NIELSON
Date: 29 April, 2003

UNITED NATIONS
By: Louise FRECHETTE
Date: 29 April, 2003

1. The contents of the annex were agreed in an exchange of letters between the United Nations and the Commission, effective 6 November 2001. Where the terms operation, programme or project are used in the annex, either singularly or in combination, they should be read as meaning "Action"as defined in the preamble to this Agreement. Where the terms conventions, contracts or financing agreements are used in the annex, they should be read as meaning "contribution-specific agreement"as used in this Agreement.

ANNEX

AGREEMENT ON THE APPLICATION OF THE VERIFICATION CLAUSE TO OPERATIONS ADMINISTERED BY THE UNITED NATIONS AND FINANCED OR CO-FINANCED BY THE EUROPEAN COMMUNITY

On 21 December 1994, the United Nations (UN) and the European Commission (the Commission) agreed on the text of a financial control clause to be included as an integral provision in all conventions, contracts and financing agreements between the UN and the Commission as of 1 January 1995. The text of that agreement is reproduced below and remains valid.

The Clause Itself

The clause itself is as follows:

"(a) Financial transactions and financial statements shall be subject to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations, Rules and directives of the United Nations. A copy of the audited financial statements shall be submitted to the European Commission by the United Nations.

(b) The United Nations shall:

keep financial and accounting documents concerning the activities financed by the European Communities and,

make available to the competent bodies of the European Communities, upon request, all relevant financial information, including statements of accounts concerning the programme/project, where they are executed by the United Nations or by subcontracting.

(c) In conformity with its Financial Regulation, the European Communities may undertake, including on the spot, checks related to the operations financed by the European Communities."

The Operation of the Clause

The operation of this clause has been largely uncontroversial since it was adopted by the UN and the Commission. We feel this is for two reasons. First, the 1994 agreement represents a reasonable attempt to accommodate the requirements of both Parties while at the same time respecting each party's fundamental principles of financial management and control. Second, the 1994 agreement actually sets out an explanation of the clause, to assist UN staff and Commission staff in implementing it.

The Explanation set out in the 1994 Agreement

As regards the agreement to make "all relevant financial information" available, the 1994 agreement explains that "the information shall be drawn from accounts and records". Such information "will be in a form which makes it possible for the Communities to verify the use to which its funds or contributions have been put". Moreover, under the 1994 Agreement it "is further agreed and understood that clarifications, including verification of specific documents, may be requested by the European Communities". By way of further explanation, the 1994 agreement provides that the UN "will refer those requests to the United Nations Board of Auditors to respond as nccessary".

As regards the agreement about checks (including on-the-spot checks) relating to operations financed by the Commission, the 1994 agreement explains that representatives of the Commission "will be given access to the site of the project and/or the headquarters of the United Nations Secretariat or relevant organisation or programme." In addition, as part of those checks, UN staff "will supply all relevant financial information and will explain to the European Communities representatives, with appropriate concrete examples, how the accounts are managed and the procedures used to ensure transparency and accuracy in the accounts and to guard against the misuse of funds and fraud."

The Benefit of Further Guidance

Although the operation of the financial control clause has been largely uncontroversial, the Working Group between the United Nations and the European Commission established to elaborate and clarify various aspects of the 9 August 1999 agreement on the "Principles Applying to the Financing or Co-financing by the Community of Programmes and Projects Administered by the United Nations" has felt it appropriate to provide further guidance to UN staff and Commission staff on the operation of the clause -- particularly the conduct of checks. Both the UN and the Commission are committed to making the operation of this elause as effective and efficient as possible, and hence the agreement to provide further guidance.

The Working Group has spent some time consulting on this issue. Having taken note of the text of the 1994 agreement, the verification clause set out in that agreement and the explanation of it agreed to by the UN and the Commission in 1994 (as set out in the agreement), the Working Group has now reached the following understanding.

The Overarching Principles

We are agreed that the overarching principles for the operation of the clause are as follows:

- The Commission acknowledges the mandated primacy of UN oversight and control systems, including the principle of exclusive or single audit by United Nations External Auditors, and in keeping with internationally-accepted practice in the discipline of financial oversight and control, will endeavour to build reliance on these systems.

- The UN recognises the need for the Commission to obtain an assurance that an adequate system of accountability is in place (accounting systems and procedures, reporting, ineluding the oversight mechanisms), to acquire an understanding of that system, and to report to its own institutions on the proper use of European Community funds.

- As an integral part of this process, the Commission may periodically perform an on-site walk through, with appropriate conerete examples, of these systems.

- The Commission may also request all relevant financial information (drawn from accounts and records) and seek clarifieations of information, including verification of underlying documents.

Operational Principles

We are also agreed that the actual preparation and conduct of checks should be based on the following principles:

- Visits by Commission representatives should be planned and completed in a collaborative manner between UN staff and Commission representatives, keeping in mind the commitment of both the UN and the Commission to the effective and efficient operation of their agreement.

- Visits should be co-ordinated and liaised by a specific unit of the UN organisation, designated as focal point to ensure efficient conduct of these undertakings.

These missions are to be planned ahead and procedural matters are to be agreed upon by the Commission and the UN organisation concerned in advance. These essentially include such matters as timing and scope of the mission, questions the missions wishes to raise with management of the organisation, nature of financial information, level of sampling, and whether missions are to visit headquarters locations and/or field offices.

- All staff involved should bear in mind their limited resources in terms of availability and capacity in handling these visits.

- During the mission, Commission representatives will principally work with the senior UN staff responsible for the systems in question, who will ensure that the mission as agreed can be properly implemented.

- As part of the process of obtaining an assurance and understanding of control systems, Commission representatives may wish to confer with the organisation's internal audit function in order to understand the overall operation of the internal audit function.

- As part of the process of obtaining an assurance and understanding of control systems, Commission representatives may also wish to confer with the External Auditors of the organisation concerned, in order to understand the overall operation of the external audit function.

- Subject to considerations of confidentiality, original documents shall be shown to the mission to facilitate the check process. For the most part, copies of such documents will not be taken by the mission. However, requests for copies of such documents will be considered by the UN on a case-by-case basis and will be determined by the organisation's management in consultation with, as necessary, its External Auditors.

- Initial and final meetings between the mission and the organisation's senior management are to be conducted at the start and end of the mission.

- The mission will offer to make a draft of its report available to the organisation's management for comments prior to final issuance.

"AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE EUROPEAN COMMUNITIES

"1. It is agreed between the European Communities and the United Nations that for projects and actions administered by the United Nations and financed or co-financed by the European Communities, the following clauses shall be inserted in all conventions, contracts and financing agreements:

(a) Financial transactions and financial statements shall be subject to the internal and external auditing procedures laid down in the Finaneial Regulations, Rules and directives of the United Nations. A copy of the audited financial statements shall be submitted to the European Commission by the United Nations.

(b) The United Nations shall:

keep financial and accounting documents concerning the activities financed by the European Communities and,

make available to the competent bodies of the European Communities, upon request, all relevant financial information, including statements of accounts concerning the programme/project, where they are executed by the United Nations or by subcontracting.

(c) In conformity with its Financial Regulation, the European Communities may undertake, including on the spot, checks related to the operations financed by the European Communities.'

2. As regards the clause (b) (ii), it is agreed that all relevant finaneial information shall be supplied to the European Communities. It is understood that the information shall be drawn from accounts and records and will be in a form whicb makes it possible for the Communities to verify the use to which its funds or contributions have been put. It is further agreed and understood that clarifications, including verification of specific documents, may be requested by the European Communities. In this event, the United Nations will request the United Nations Board of Auditors to respond as necessary.

3. As regards the checks to which reference is made in clause (c), it is understood that representatives of the European Communities will be given access to the site of the project and/or the headquarters of the United Nations Secretariat or relevant organisation or programme. UN staff will supply all relevant financial information and will explain to the European Communities representatives, with appropriate concrete examples, how the accounts are managed and the procedures used to ensure transparency and accuracy in the accounts and to guard against the misuse of funds and fraud. The purpose of on-the-spot checks is to allow officials from the Communities to be in a position to report to their own institutions and to the European Parliament on tbe implementation of projects and actions and whether value for money has been obtained.

4. This agreement will come into force on 1 January 1995 and will be reviewed after a period of twelve months in the light of the results obtained.

5. Each party to this agreement is to bear its own costs under the arrangements."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD CADRE FINANCIER ET ADMINISTRATIF ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, REPRÉSENTÉE PAR LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LES NATIONS UNIES

PRÉAMBULE

Les Nations Unies[1] , " qui, prises collectivement, seront désignées ci-après par l'expression " Nations Unies " ou par le sigle " NU " et, prises individuellement, par l'expression une " organisation des NU ") et la Commission des communautés européennes (ci-après dénommée la " Commission ") sont disposées à collaborer dans un esprit de partenariat pour aider à la réalisation des objectifs du Millénaire en matière du développement.

Les deux Parties s'efforceront de resserrer leurs contacts mutuels en vue d'améliorer l'échange d'information sur les programmes et le contenu durant le cycle de leurs opérations. Les secrétariats des Nations Unies seraient notamment heureux que des

représentants de la Commission assistent et participent aux conseils et commissions des Nations Unies, étant entendu que les décisions touchant à ces questions appartiennent en dernière analyse aux organes directeurs pertinents des Nations Unies.

Ainsi que l'indiquaient la Commission dans sa communication du 2 mai sur les moyens d'édifier un partenariat efficace avec les Nations Unies et le Secrétaire général dans sa réponse, le présent Accord fixe un cadre qui permettra aux Nations Unies et à la Commission de renforcer leur coopération, et notamment de parvenir à un partenariat en matière de programmes.

Pour autant que cela soit possible et souhaitable, cette coopération revêtira la forme d'actions, dont l'exécution requiert la mise en commun des ressources d'un certain nombre

1. L' expression "Nations Unies" désigne le Secrétariat des Nations Unies (y compris : le Département des affaires politiques, le Département des affaires de désarmement, le Département des opérations du maintien de la paix (le Service d' action contre les mines des Nation Unies), le Département des affaires économiques et sociales, la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement , le Bureau de la coordination des affaires humanitaires, l"Office des Nations Unies contre la drogue et le crime, le Bureau du Coordinateur des Nations Unies pour les questions de sécurité, la Commission économique pour l' Afrique, la Commission économique pour l' Europe, la Commission économique pour l' Amérique latine et les Caraïbes, la Commission économique et sociale pour l' Asie et le Pacifique, la Commission économique et sociale pour l' Asie Occidentale, le Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l' homme, le Bureau du Haut Représentant pour les pays les moins avancés, les pays en développement sans littoral et les petits États insulaires en développement; le Fonds des Nations Unies pour l' enfance; le Programme des Nations Unies pour le développement; le Fonds de développement pour les femmes; les Volontaires des Nations Unies; l' Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine au Proche Orient; le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés; le Fonds des Nations Unies pour la population; le Programme des Nations Unies pour la population; le Programme des Nations Unies pour l' environnement; le Programme des Nations Unies pour les établissements humains; le Programme de Nations Unies pour le contrôle international des drogues; le Centre pour la prévention internationale du crime; le Centre du commerce international; l' Université des Nations Unies; l' Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche; l' Institut international de recherche et de formation pour la promotion de la femme; le Programme alimentaire mondial; d' autres agences pourront ultérieurement être ajoutées à cette liste en application des dispositions de l' article 15.3. Le terme "la Commission" vise tous les Services de la Commission (y compris EuropeAid et ECHO).

de donateurs ; il ne sera donc, en tout état de cause, pas possible ou indiqué d'affecter la contribution de chaque donateur à un type donné de dépenses.

Dans ces cas (ci-après qualifiés d' " actions multidonateurs "), les organisations des Nations Unies pourront gérer les contributions de la Commission européenne conformément à leurs propres règles et règlements, étant entendu que ces derniers sont conformes aux normes internationalement admises en matière de comptabilité, de vérification des comptes, de contrôle et de procédures de passation des marchés.

Les Parties étudieront la possibilité d'harmoniser davantage les procédures utilisées dans le cadre de leur coopération, ce qui entraînera l'examen par la Commission de la possibilité d'adapter les règles en vigueur de la Communauté en matière de nationalité et d'origine de manière à faciliter une plus étroite collaboration avec les Nations Unies.

Lorsque, au cours de la mise en oeuvre du présent Aecord cadre financier et administratif (ci-après dénommé l' " Accord "), la Commission affectera une contribution financière (ci-après désignée par l'expression " contribution CE ") à une opération, programme ou projet administré par les Nations Unies (ci-après qualifiés d' " Action "), l'accord spécifique de contribution pertinent devra refléter les principes énoncés dans le présent Accord. Cette règle vaut que l'Accord de contribution avec l'Organisation des Nations Unies soit signé par la Commission elle-même, ou signé par le pays bénéficiaire[1] et entériné par la Commission, notamment en cas de financement par le Fonds européen de développement.

Toutes les activités entreprises au titre du présent Accord visent à obtenir des résultats, que ce soit sur le plan humanitaire, en matière de développement ou dans tout autre domaine. Cette orientation nouvelle, axée sur l'obtention de résultats, devrait s'accompagner d'un abandon progressif de la méthode qui consiste en l'examen exclusif des apports et des activités : elle devrait simplifier l'administration des Actions des Nations Unies et l'information générée par elles.

Ceci étant, les Parties, agissant chacune dans le cadre des règles et procédures applicables, sont convenues de ce qui suit :

1. Privilégier les résultats

1.1. Les propositions des Nations Unies portant sur des Actions appelées à bénéficier de contributions de la Commission devront mentionner les objectifs et indicateurs de résultats dont les Parties devront convenir avant de les inclure dans les accords spécifiques de contribution et qui devront être dûment pris en compte dans les plans de travail et rapports ultérieurs. L'évaluation des résultats se fera à partir d'objectifs précis, mesurables, réalisables, réalistes et assortis de délais. Les indicateurs prévus dans l'accord spécifique de contribution pourront être liés à des indicateurs de caractère plus général valables pour l'ensemble de l'Action.

1.2. Des représentants de la Commission seront invités à participer aux principales missions de suivi et d'évaluation ayant trait à l'exécution d'Actions qui ont bénéficié d'un financement de la Commission. Les résultats de ces missions feront l'objet de rapports à la Commission.

1. Dans ce dernier cas, les références à la Commission dans le présent Accord s' appliqueront, le cas échéant, mutatis mutandis, à la Partie contractante dans le pays bénéficiaire.

1.3. Les missions et rapports envisagés ne font toutefois en rien obstacle aux missions d'évaluation que la Commission pourrait vouloir constituer en sa qualité de donateur. Pour faciliter la coordination en matière d'évaluation entre les Nations Unies et la Commission, les propositions soumises par les Nations Unies devront exposer dans ses grandes lignes le plan d'évaluation prévu pour chaque Action.

1.4. Les missions d'évaluation des représentants de la Commission devraient être organisées et menées à bien dans un climat de collaboration entre le personnel des Nations Unies et les représentants de la Commission, en ayant présente à l'esprit la volonté qu'ont les deux Parties d'assurer une mise en oeuvre effective et productive de leur Accord. Les missions devront être préparées largement à temps et les questions de procédures réglées d'un commun accord par la Commission et l'organisation des Nations Unies intéressée à l'avance. Il s'agit en l'occurrence essentiellement de questions telles que le calendrier et la portée de la mission, les problèmes que la mission souhaite soulever avec la direction de l'organisation, la nature de l'information concernant le programme et les lieux que visiteront les missions, c'est-à-dire sièges et/ou bureaux extérieurs. Le personnel en cause devra ne pas perdre de vue qu'il dispose de ressources limitées, tant en ce qui concerne le temps à consacrer aux missions que sa capacité à les accueillir. Les missions offriront de soumettre le texte de leur projet de rapport à la direction de l'organisation intéressée pour observations avant de le publier sous sa forme définitive.

2. Établissement des rapports

2.1. Les rapports, qu'il s'agisse de l'aspect narratif ou financier, devront porter sur l'ensemble de l'Action décrite dans les accords de contribution pertinents et dans les budgets joints, et ceci que l'Action soit entièrement financée ou cofinancée par la Commission.

Les accords spécifiques de contribution devront préciser les renseignements à inclure dans les rapports soumis par les Nations Unies à la Commission.

2.2. La Commission ne demandera pas nécessairement que les budgets soient présentés sous une forme déterminée dans les accords de contribution et dans les rapports, si les propositions des Nations Unies et les rapports normaux comportent suffisamment de détails. Lorsque les budgets et les rapports financiers doivent être présentés sous une forme déterminée, les exigences seront réduites au minimum. Le degré de précision des budgets (et des rapports financiers ultérieurs) devra correspondre à celui de la description de l'Action figurant dans l'accord spécifique pertinent.

2.3. Les rapports présentés à la Commission devront être exprimés en Euros. Les chiffres devront être tirés des états financiers exprimés en dollars des Etats Unis, ainsi que l'exigent les règles et règlements des Nations Unies. Le montant des dépenses sera, au besoin, converti en Euros en appliquant le taux de change utilisé pour inscrire la contribution de la Commission dans la comptabilité des Nations Unies.

2.4. La Commission envisagera de faire coïncider les accords spécifiques de contribution avec le calendrier établi pour les rapports normaux des Nations Unies afin d'obvier, en les utilisant, à la nécessité d'établir des rapports spéciaux à son intention. Cela signifie, lorsque l'Action doit démarrer avant que l'accord spécifique de contribution ait été signé, que les dépenses encourues avant la signature ne pourront être remboursées que si une disposition à cet effet a été prévue dans l'accord pertinent dans chaque cas d'espèce. Ces dépenses devront être mentionnées dans le rapport, le cas échéant.

2.5. Pour les accords spécifiques de contribution portant sur une durée de plus de douze mois, la Commission exige à tout le moins un rapport comportant une partie narrative et une partie financière. La partie narrative devra avoir un rapport direct avec l'accord considéré et comprendre au moins les points suivants :

- résumé et contexte de l'Action ;

- activités menées durant la période sur laquelle porte le rapport (c-à-d directemcnt liées au descriptif de l'Action et aux activités prévues dans l'accord de contribution) ;

- difficultés rencontrées et mesures prises pour surmonter les problèmes ;

- modifications introduites au cours de la mise en oeuvre ;

- réalisations/résultats (en utilisant à cet effet les indicateurs inclus dans l'accord de contribution) ;

- plan de travail pour la période suivante. Si le rapport est envoyé après la fin de la période sur laquelle porte le plan de travail précédent, un nouveau plan de travail, bien que provisoire, devra toujours être soumis avant cette date.

2.6. Dans tous les cas, il devra être soumis un rapport final portant sur l'ensemble de la période de mise en oeuvre de l'accord de contribution. Ce rapport devra parvenir à la Commission dans les trois mois suivant la fin de la période de mise en oeuvre prévue dans l'accord considéré lorsqu'il s'agit d'aide humanitaire et autres programmes d'aide d'urgence, et dans les six mois dans les autres cas. En cas de retard et en l'absence d'explication écrite valable, la Commission pourra refuser de payer la somme qui reste à régler et recouvrer les montants indûment versés.

2.7. Outre les rapports normaux aux donateurs, les Nations Unies veilleront à communiquer à la Commission, au fur et à mesure de leur parution, les rapports d'activité et états d'avancement des travaux, les publications, communiqués de presse et mises à jour se rapportant à l'accord de contribution considéré.

2.8. Les Parties s'efforceront d'encourager une collaboration et un échange d'information étroits entre les fonctionnaires chargés de gérer les Actions de part et d'autre. La Commission sera notamment toujours invitée à participer à tout comité de donateurs que l'organisation des Nations Unies intéressée pourrait constituer dans le cadre d'Actions multidonateurs.

3. Dépenses directes admises à bénéficier de fonds de la Commission

3.1. Pour être considérées comme des dépenses directes admises à bénéficier de fonds de la Commission dans le cadre d'une action financée ou cofinancée par cette dernière, les dépenses doivent :

- être nécessaires à l'exécution de l'Action, avoir été expressément prévues dans l'accord spécifique de contribution et être conformes aux principes de saine gestion financière, notamment en ce qui concerne le rapport coûts/bénéfices ;

- avoir effectivement été encourues durant la période de mise en uvre de l'Action visée dans l'accord de contribution, quelque soit la date à laquelle elles ont été déboursées par l'organisation des Nations Unies ;

- figurer dans la comptabilité des Nations Unies ou des partenaires des Nations Unies, être identifiables, accompagnées des originaux des justificatifs et être vérifiables au sens donné à ce terme dans la clause de vérification jointe en annexe.

3.2. Sous réserve de ces conditions, les dépenses directes suivantes peuvent notamment bénéficier des fonds de la Commission :

- coûts afférents aux membres du personnel des Nations Unies affectés à l'Action et correspondant aux traitements majorés des dépenses au titre de sécurité sociale et autres dépenses liées à la rémunération. Les dépenses identifiables des membres du personnel au siège résultant directement de l'Action peuvent être incluses. Les traitements et autres coûts ne doivent pas excéder ceux normalement supportés par les Nations Unies ;

- frais de déplacement et indemnités de subsistance des membres du personnel des Nations Unies participant à l'Action, à condition qu'ils n'excèdent pas ceux habituellement supportés par les Nations Unies ;

- les coûts afférents aux achats d'équipement (neuf ou d'occasion) imputables à l'Action. Sauf si l'accord spécifique de contribution en dispose autrement, cet équipement sera transféré aux autorités locales, aux partenaires des Nations Unies (à l'exclusion des entrepreneurs commerciaux) ou au dernier bénéficiaire de l'Action à la fin de cette dernière ;

- les dépenses afférentes à l'achat de biens et services (transport, entreposage, distribution, location d'équipement etc.) qui sont directement imputables à l'Action ;

- les frais découlant directement de l'acceptation ou de la distribution de contributions en nature ou s'y attachant ;

- les dépenses liées à l'achat de produits de consommation et de fournitures directement imputables à l'Action ;

- les dépenses liées à la passation de marchés ou aux dépenses directement imputables à l'Action encourues par des partenaires des Nations Unies ;

- la proportion des dépenses des bureaux extérieurs correspondant à la part d'activité directement imputable à l'Action ou à la part de financement de la Commission ;

- les dépenses découlant directement des dispositions de l'accord spécifique de contribution (diffusion d'informations, évaluation spéciale de l'Action, établissement de rapports spéciaux à l'intention de la Commission, traductions, reproductions, assurances, formations spéciales de participants à l'Action, etc. y compris les frais financiers, notamment les commissions bancaires pour virements).

3.3. Les dépenses suivantes ne sont pas considérées comme admises à bénéficier des fonds de la Commission :

- les dettes et provisions pour pertes ou dettes futures ;

- les intérêts dus par les Nations Unies à une tierce partie ;

- les éléments déjà financés sur d'autres sources ;

- les achats de terre ou de bâtiments ;

- les pertes de change ;

- les taxes, droits et redevances (sauf si les Nations Unies ne peuvent pas en obtenir le remboursement, et si les règles et règlements applicables l'autorisent) ;

4. Dépenses indirectes admises à bénéficier des fonds de la Commission

4.1. Dans le cas des contributions de la Commission, un pourcentage fixe des dépenses directes admises à bénéficier des fonds de la Commission ne dépassant pas 7 % pourra être considéré comme dépense indirecte remboursable sur ces fonds.

4.2. Dans le cas des Actions comparables et des Actions comptant plusieurs donateurs, le montant recouvré ne devra pas, en termes de pourcentage, être plus ou moins élevé que pour d'autres contributions comparables.

4.3. Peuvent également être imputées comme dépenses indirectes celles ne comportant pas d'éléments figurant sous une autre rubrique du budget dans l'accord de contribution.

4.4. Peut également être imputé comme dépenses indirectes le montant correspondant à la valeur des produits en nature fournis par la Commission, y compris les frais y afférents.

4.5. Lorsque les taux appliqués conformément aux décisions des organes directeurs des Nations Unies dépassent 7 %, les Nations Unies peuvent recouvrer l'excédent au titre de dépenses directes, à condition qu'il soit satisfait aux dispositions de l'article 3 régissant les dépenses directes admises à bénéficier des fonds de la Commission.

5. Sous traitance

5.1. les Nations Unies exécutent régulièrement des Actions en collaboration avec d'autres organismes. Quand il leur faut décider des activités à sous traiter à d'autres organismes ou à mettre en oeuvre directement, le coût de l'activité est un facteur déterminant dans la mesure où elles considèrent que la sous traitance ne doit pas revenir plus cher que la mise en oeuvre directe.

5.2. l'organisme des Nations Unies qui soumet une proposition de financement ou de cofinancement d'une Action par la Commission, doit, autant que possible, fournir des précisions sur les arrangements prévus en matière de sous traitance et les partenaires envisagés. Quand il ne peut donner toutes précisions utiles à ce sujet, il doit s'engager à les fournir dès qu'il en disposera. Il doit également s'engager à informer la Commission aussi longtemps en avance que possible de toute modification de ces arrangements.

5.3. Les Nations Unies sont entièrement responsables de la coordination et de l'exécution de toutes les activités sous traitées.

6. Marchés de biens, travaux et services

6.1. L'acquisition de biens, travaux et services par les Nations Unies dans le cadre d'une Action financée ou cofinancée par la Commission sera effectuée conformément aux règles et procédures applicables des Nations Unies. La Commission et une organisation des Nations Unies peuvent convenir de règles et procédures appropriées de passation des marchés dans des cas particuliers en fonction des dispositions réglementaires applicables par chacune d'elles.

6.2. Il est entendu, à ce propos, que les règles et procédures des Nations Unies sont conformes aux normes internationalement admises en matière d'octroi des marchés à l'offre la plus intéressante sur le double plan du prix et de la qualité, conformément aux principes de transparence et d'égalité de traitement des soumissionnaires, compte dûment tenu de la nécessité d'éviter tout conflit d'intérêts. Les dispositions de la clause de vérification jointe en

annexe sont applicables en l'occurrence. Au cas où les dispositions ci-dessus ne seraient pas respectées, les dépenses considérées ne pourraient prétendre aux fonds de la Commission.

6.3. Dans le cas des Actions multidonateurs, la Commission est disposée, si les dispositions réglementaires applicables le permettent, à accepter que les règles d'origine des Nations Unies soient appliquées. Dans d'autres cas, les règles relatives à l'origine des marchandises et à la nationalité des sociétés et experts choisis pour exécuter les activités d'une Action financée ou cofinancée par la Commission seront arrêtées par les Parties au cas par cas dans un accord spécifique de contribution, en tenant compte des dispositions réglementaires applicables par l'une et par l'autre.

7. Versement des contributions

7.1. La Commission appliquera les règles suivantes en matière de versement des contributions :

7.1.1 Lorsque la période de mise en oeuvre sur laquelle porte la contribution de la Commission ne dépasse pas douze mois, ou que la contribution est inférieure à 100 000 Euros, la Commission versera à l'avance de 80 % à 95 % de sa contribution dans les 45 jours suivant la réception de l'accord spécifique de contribution signé par les deux Parties et accompagné d'une demande de paiement. Elle versera le solde dans les 4 ou 5 jours suivant l'approbation du rapport final.

7.1.2. Lorsque la période de mise en oeuvre sur laquelle porte la contribution de la Commission est de plus de 12 mois et que la contribution se monte à 100 000 Euros ou plus, la Commission versera à l'avance 80 % à 95 % de la part du budget prévisionnel pour les 12 premiers mois d'une Action financée par elle dans les 45 jours suivant la réception de l'accord de contribution signé par les deux Parties et accompagné d'une demande de paiement.

Chaque versement supplémentaire couvrira le solde de la part du budget incombant à la Commission pour la période précédente, plus de 80% à 95 % de la part du budget prévisionnel pour la période suivante de 12 mois financée par elle. Il devra être effectué par la Commission dans les 45 jours suivant l'approbation du rapport intermédiaire, à condition que 70 % au moins des dépenses correspondant au versement précédant immédiatement celui considéré (et à 100 % des versements antérieurs, le cas échéant) aient été encourues.

La Commission versera le solde dans les 45 jours suivant l'approbation du rapport final.

7.1.3. En l'absence de toute réaction de la part de la Commission, les rapports seront réputés approuvés 45 jours après qu'ils aient été reçus accompagnés d'une demande de paiement.

Si la Commission n'entend pas approuver un rapport sous la forme sous laquelle il a été soumis, elle adressera aux Nations Unies une demande précisant les renseignements supplémentaires dont elle a besoin au cours des 45 premiers jours. Les délais prévus pour l'approbation du rapport seront suspendus jusqu'à réception des renseignements demandés. Si elle estime ne pas pouvoir accéder à une demande de paiement, elle adressera aux Nations Unies une demande précisant les renseignements supplémentaires dont elle a besoin pendant la deuxième période de 45 jours.Les délais de paiement seront suspendus jusqu'à que soit enregistrée une demande correctement formulée de paiement.

7.1.4. Les versements anticipés visés aux paragraphes 7.1.1. et 7.1.2. ci-dessus seront fixés à un niveau compris entre 80 % et 95 % payables par tranches de 5 %, en tenant compte à cet effet des résultats passés de l'organisation des Nations Unies, et notamment du respect par elle des délais fixés pour la présentation du rapport final.

7.2. Dans le cas des fonds d'affectation spéciale ou des comptes spéciaux, les Nations Unies peuvent utiliser le solde disponible d'un accord spécifique de contribution pour faire face aux besoins immédiats, à condition :

de pouvoir compter que la Commission versera le montant dû au titre de l'accord spécifique de contribution pour lequel le solde disponible a été prélevé suffisamment à temps pour que l'accord qui a servi à avancer les fonds soit remboursé sans encombre ni délai ;

Le montant remboursé à l'accord spécifique sur lequel les fonds ont été prélevés comprend les sommes avancées et un montant correspondant à l'intérêt bancaire que ces fonds auraient, le cas échéant, portés s'ils n'avaient pas été retirés.

8. L'Euro

8.1. Les montants figurant dans les accords spécifiques de contribution conclus entre les Nations Unies et la Commission seront exprimés en Euros. Tous les versements de la Commission aux Nations Unies le seront en Euros.

8.2. Lorsque faire se peut, les contributions de la Commission seront déposées dans des comptes en Euros. Elles pourront être groupées en commun avec les contributions d'autres donateurs et converties en d'autres monnaies pour en faciliter le décaissement.

8.3. Les documents à l'usage du public ayant trait aux contributions de la Commission devront en indiquer le montant en Euros, entre parenthèses si besoin est. Cette disposition ne s'applique pas aux publications et rapports des Nations Unies établis comme suite aux directives de leurs organes législatifs et conformément à ces derniers.

9. Intérêts bancaires

9.1. S'agissant des Actions multidonateurs, les règles et procédures des Nations Unies en matière d'intérêts bancaires seront applicables et l'égalité de traitement assuré à tous les donateurs. Ceci à condition évidemment que ces règles et procédures soient conformes aux normes internationalement admises.

9.2. Dans tous les autres cas, les intérêts perçus par les Nations Unies seront clairement indiqués et dûment mentionnés dans les rapports à la Commission. Les intérêts perçus seront remboursés à la Commission sauf lorsque les dispositions réglementaires applicables de la Communauté européenne permettent de les créditer à l'Action considérée. Dans ce dernier cas, ce point sera stipulé dans l'accord de contribution pertinent.

10. Autres questions financières

10.1. Pour que les fonds de la Commission restent disponibles et entièrement utilisables, les contributions de la Commission seront exprimées en prenant le montant absolu le plus bas ainsi qu'en pourcentage du montant total des dépenses projetées ouvrant droit à un financement de la Commission. Dans le cas des Actions multidonateurs, elles seront exprimées sous forme de montants absolus plutôt que de pourcentages desdites dépenses lorsqu'on ignore encore à combien se montera en définitive le financement de l'Action lors de la signature de l'accord spécifique de contribution.

Lorsque la contribution de la Commission est exprimée en prenant le montant absolu le plus bas ainsi qu'en pourcentage du montant total des dépenses projetées ouvrant droit à financement et que ce pourcentage est susceptible de changer, l'organisation des Nations Unies devra consulter sans retard la Commission de manière à convenir des mesures à prendre, comme par exemple augmenter le pourcentage des dépenses ouvrant droit à financement.

10.2 Dans les cas exceptionnels, tels ceux mentionnés à l'article 2.4 ci-dessus, la Commission peut fournir des fonds pour une Action en cours à condition que celle-ci n'ait pas commencé avant la date à laquelle la demande de financement a été reçue. Lorsqu'il s'agit d'opérations humanitaires ou autres aides d'urgence, la Commission peut fournir des fonds pour une Action commencée par l'organisation humanitaire considérée avant la date à laquelle elle a reçu la demande de financement. Ce point doit être précisé dans tous les cas dans l'accord spécifique de contribution.

10.3 Lorsqu'une Action est suspendue ou n'est pas menée à terme au cours de la période fixée dans l'accord dc contribution, les fonds restants après règlement de tous les engagements contractés durant cette période, y compris les intérêts perçus (sous réserve des dispositions de l'article 9.2), seront remboursés à la Commission, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement par écrit.

10.4 La Commission informera les organisations des Nations Unies avec lesquels elle a conclu ou conclura vraisemblablement des accords spécifiques de contribution de ses intentions en matière de programme dès que possible au cours de l'exercice budgétaire en incluant, à titre indicatif, les montants qui seront vraisemblablement disponibles durant l'exercice en cours.

10.5 La Commission fera tout son possible pour ménager aux organisations des Nations Unies opérant dans des situations éminemment instables la souplesse nécessaire pour faire face à des besoins changeants durant la période de mise en oeuvre.

10.6 Les Nations Unies feront tout leur possible pour définir à l'avance les aspects les plus susceptibles de changement dans une situation donnée.

10.7 Les accords spécifiques de contribution préciseront le degré de souplesse dont les Nations Unies disposent, notamment en matière de réaffectations budgétaires. Tous changements, y compris ceux apportés à la pcriode de mise en oeuvre, devront avoir reçu au préalable l'autorisation écrite de la Commission.

10.8 La Commission pourra autoriser l'insertion, à la demande de l'organisation des Nations Unis intéressée, dans le budget initial d'un accord de contribution, d'une provision pour imprévus destinée à couvrir tout ajustement qui s'avérerait nécessaire à la suite d'un changement de circonstances sur le terrain. Cette provision, qui ne devrait pas être supérieure à 5%, ne pourra être utilisée qu'avec l'autorisation écrite préalable de la Commission.

10.9 Dans les cas de cofinancement, les contributions en nature faites par une organisation des Nations Unies ne pourront pas être considérées comme un cofinancement de sa part, ni comme des coûts ouvrant droit à financement dans l'accord de contribution.

10.10 Dans le cas des Actions multidonateurs, l'organisation des Nations Unies veillera à assurer l'égalité de traitement de tous les donateurs, à moins que le présent Accord ou l'accord spécifique de contribution pertinent en dispose autrement.

11. Publicité des Actious

11.1. Sauf si la Commission demande ou accepte qu'il en soit autrement, les Nations Unies prendront les mesures voulues pour rendre public le fait qu'une Action a bénéficié d'un financement de l'Union européenne. Les informations données à la presse ou aux bénéficiaires de l'Action, le matériel publicitaire ayant trait à l'Action, les avis officiels, rapports et publications feront état du fait que l'Action a été menée " à l'aide d'un financement de l'Union européenne " et porteront en bonne place le logo européen (douze étoiles jaunes sur fond bleu). Le matériel et les véhicules des Nations Unies affichent, on le sait, de manière hautement visible l'emblème des Nations Unies et autres indications permettant d'identifier le propriétaire.

Lorsque du matériel, des véhicules ou de grosses fournitures auront été acquis à l'aide de fonds de la Commission, les Nations Unies accepteront que ce soit indiqué, de manière appropriée, sur les articles en question (en affichant notamment le logo de l'Europe, c'est à dire les douze étoiles jaunes sur fond bleu), à condition que cela ne porte en rien atteinte aux privilèges et immunités qui leur ont été octroyés par la Convention de 1946 sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou à la sécurité de leur personnel.

11.2 La brève mention suggérée ci-dessus et le logo de l'Union européenne ne devront, ni par leur taille, ni par un affichage trop en vue, prêter à confusion, afin qu'il reste clair que l'Action considérée est une activité des Nations Unies, qu'elles sont propriétaires du matériel et des fournitures et que les privilèges et immunités des Nations Unies leur sont applicables.

11.3 Toutes les publications des Nations Unies ayant trait aux actions qui ont bénéficié d'un financement de la Commission, sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit, y compris sur Internet, doivent porter une mention libellée comme suit ou dans le même sens : " le présent document a été produit avec le concours financier de l'Union européenne. Les vues qui y sont exprimées ne doivent en aucune manière être considérées comme reflétant l'opinion officielle de l'Union européenne. "

11.4 Si le matériel acheté à l'aide d'une contribution de la Commission n'est pas transféré aux partenaires locaux des Nations Unies ou au dernier bénéficiaire de l'Action à la fin de la période de mise en oeuvre prévue dans l'accord de contribution, les dispositions qui précèdent en matière de publication et notamment d'affichage du logo de l'Union européenne, continueront à s'appliquer jusqu'à la fin de cette période, ou jusqu'à la fin de l'ensemble de l'Action, si cette dernière est plus longue.

12. Publicité ultérieure par la Commissiou

Les Nations Unies accepteront que chaque accord spécifique de contribution donne lieu à la publication par la Commission sur son site Internet des renseignements suivants : le nom et adresse de l'organisation pertinente des Nations Unies, l'objet et le montant de la contribution et, le cas échéant, le pourcentage du cofinancement.

13. Consnltations

13.1 Les Parties constitueront un groupe de travail pour encourager un échange régulier d'information sur toutes les questions découlant du présent Accord. Ce groupe se réunira au moins une fois par an pour examiner la mise en uvre de l'Accord. Il peut proposer toute mesure appropriée, y compris des modifications au présent Accord, pour tenircompte des résultats obtenus ou des changements intervenus en ce qui concerne le cadre réglementaire des Parties.

13.2 Toute modification au présent Accord devra lui être apportée par écrit.

14. Règlement des différends

14.1 Les Parties concernées s'efforceront de régler à l'amiable tout différend ou plainte relatifs à l'interprétation, à l'application ou à la mise en oeuvre du présent Accord, ou de tout accord spécifique de contribution, y compris ceux touchant à leur existence, validité ou dénonciation. En l'absencc de règlement amiable, toute Partie concernée peut renvoyer la question à l'arbitrage, conformément aux Règles facultatives de la Cour permanente d'arbitrage applicables à l'arbitrage des différends entre organisations internationales et Etats en vigueur à la date du présent Accord.

14.2 L'anglais sera la langue utilisée pour la procédure arbitrale. Le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage sera habilité à nommer l'arbitre à la demande écrite de l'une ou l'autre des parties. La décision de l'arbitre aura force obligatoire pour toutes les parties concernées et sera sans appel.

14.3 Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme une renonciation à l'un quclconque des privilèges ou immunités accordés à chacune des Parties au présent Accord par ses documents constitutifs ou par le droit international.

14.4 Les dispositions qui précèdent devront être reprises dans les accords spécifiques de contribution.

15. Entrée en vigneur et dénonciation

15.1. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par les deux Parties.

15.2. Le présent Accord s'appliquera à tous les accords spécifiques de contribution conclus entre la Commission ct les Nations Unies après la date de sa signature, à moins que la Commission et l'organisation pertinente des Nations Unies en disposent autrement dans des circonstances exceptionnelles. Pour lesdits accords, il annule et remplace les accords des 21 décembre 1994, 9 août 1999, 12 octobre 2000 et 6 novembre 2001.

15.3. Toutes les organisations des Nations Unics peuvent adhérer au présent Accord après la date de sa signature par un échange de lettres avec la Commission. Le présent Accord entrera en vigueur à l'égard desdites organisations à compter de la date de l'échange de lettres.

15.4. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux contrats ou accords conclus avant la datc de son entrée en vigueur, lesquels continueront à être régis par les accords susmentionnés à moins que les contrats ou accords en question en disposcnt autrement.

15.5 Les conditions générales applicables aux accords spécifiques de contribution auxquels s'applique le présent Accord devront être pleinement conformes aux dispositions de ce dernier.

15.6 Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de six (6) mois adressé à l'autre Partie. Sauf si les Parties en conviennent autrement, tout accord spécifique de contribution conclu avant la dénonciation du présent Accord ne sera pas affecté par cette dénonciation.

L'annexe qui suit[1] fait partie intégrante du présent Accord :

ACCORD SUR L'APPLICATION DE LA CLAUSE DE VÉRIFICATION AUX OPÉRATIONS ADMINISTRÉES PAR LES NATIONS UNIES ET FINANCÉES OU COFINANCÉES PAR LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, représentée par la COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPENNES :

POUL NIELSON
Date : le 29 avril 2003

NATIONS UNIES :

LOUISE FRÉCHETTE
Date : le 29 avril 2003

1. Le contenu de l' annexe a été accepté par les Nations Unies et par la Commission dans un échange de lettres prenant effet le 6 novembre 2001. Lorsque les termes opération, programme ou projet y sont utilisés, isolément ou ensemble, ils doivent être compris comme signifiant "Action" au sens donné à ce terme dans le préambule au présent Accord. Lorsque les termes accord, contrat ou accord de financement sont utilisés dans l' annexe, ils doivent être compris comme signifiant "accord spécifique de contribution" au sens du présent Accord.

ANNEXE

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA CLAUSE DE VÉRIFICATION AUX OPÉRATIONS ADMINISTRÉES PAR LES NATIONS UNIES ET FINANCÉES OU COFINANCÉES PAR LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

Le 21 décembre 1994, les Nations Unies (NU) et la Commission européenne (la Commission) sont convenues d'un texte de clause de contrôle financier qui devait faire partie intégrante de tous les accords, contrats et accords de financement conclus entre les Nations Unies et la Commission à compter du 1er janvier 1995. Le texte de cet accord, que l'on retrouvera reproduit ci-après, reste valide.

Texte de la clause

La clause est libellée comme suit :

" a) les transactions financières et états financiers seront soumis aux procédures de vérification interne et externe figurant dans les règlements, règles et directives financières des Nations Unies. Une copie des états financiers vérifiés sera soumise à la Commission européenne par les Nations Unies.

b) les Nations Unies :

i) tiendront les documents financiers et comptables concernant les activités financées par les Communautés européennes et,

ii) mettront à la disposition des organes compétents des Communautés européennes, à leur demande, tous les renseignements financiers pertinents, y compris les relevés de comptes concernant les programmes/projets, lorsqu'ils sont exécutés par les Nations Unies ou par voie de sous traitance.

c) les Communautés européennes peuvent procéder à des vérifications, notamment par sondage, des opérations financées par elles, conformément à leur règlement financier. "

Application de la clause

L'application de la clause n'a, pour essentiel, pas fait l'objet de contestations depuis son adoption par les Nations Unies et la Commission. Cela tient, à notre avis, à deux raisons. La première est que l'Accord de 1994 représente une tentative raisonnable de faire place aux exigences des deux Parties tout en respectant les principes fondamentaux de chacune d'elles en matière de gestion et de contrôle financier.

La deuxième est que l'Accord de 1994 comportait une explication de ses dispositions pour aider les personnels des Nations Unies et de la Commission à le mettre en oeuvre.

Explication figurant dans l'Accord de 1994

A propos de la décision de " mettre à la disposition de la Commission tous les renseignements financiers pertinents ", l'Accord de 1994 explique que " ces renseignements devront être tirés des comptes, registres et dossiers ". Les renseignements devront "être soumis sous une forme qui permette aux Communautés de vérifier l'usage qui a été fait de leurs fonds ou contributions ". Qui plus est, en vertu de l'Accord de 1994, " il est en outre convenu et entendu que les Communautés peuvent demander des éclaircissements et no-

tamment la vérification de documents déterminés ". Pour plus de précision, l'Accord de 1994 prévoit que les Nations Unies " renverront ces demandes au Comité des commissaires aux comptes de l'Organisation des Nations Unies, en cas de besoin. "

En ce qui concerne l'accord sur les vérifications (y compris les vérifications par sondage) des opérations financées par la Commission, l'Accord de 1994 explique que les représentants de la Commission "auront accès au site du projet et/ou au siège du Secrétariat des Nations Unies, ou de l'organisation ou programme pertinent ". En outre, dans le cadre de ces vérifications, le personnel des Nations Unies "fournira tous les renseignements financiers pertinents et expliquera aux représentants des Communautés européennes, au moyen d'exemples concrets appropriés, le mode de gestion des comptes ainsi que les procédures utilisées pour en assurer la transparence et l'exactitude et pour se prémunir contre les détournements de fonds et les fraudes.

L'intérêt de plus amples directives

Bien que l'application de la clause de contrôle financier n'ait en général pas suscité de contestations, le Groupe de travail établi par les Nations Unies et la Commission européenne pour élaborer et clarifier divers aspects de l'Accord du 9 août 1999 sur les " principes applicables au financement et au cofinancement par la Communauté de programmes et projets administrés par les Nations Unies " a jugé bon de fournir de plus amples directives aux personnels des Nations Unies et de la Commission sur les modalités d'application de la clause, et notamment sur la manière d'opérer les vérifications. La volonté des deux organisations de voir appliquer la clause de manière aussi efficace et constructive que possible explique cette décision.

Le Groupe de travail a procédé à d'assez longues consultations sur ce problème. Après avoir pris note du texte de l'Accord de 1994, de la clause de vérification qui y figure et de l'explication qu'en ont donné d'un commun accord les Nations Unies et la Commission en 1994 (telle qu'exposée dans l'Accord), il est parvenu aux conclusions suivantes :

Les principes fondamentaux

- Le Groupe de travail est convenu de l'importance primordiale des principes suivants pour la bonne application de la clause :

- La Commission reconnaît que l'application de la clause relève obligatoirement au premier chef des systèmes de supervision et de contrôle des Nations Unies, et accepte le principe de la vérification exclusive ou unique des comptes par les commissaires aux comptes des Nations Unies. Conformément à la pratique internationalement admise en matière de supervision et de contrôle financier, elle s'efforcera de s'en remettre à ces systèmes.

- Les Nations Unies reconnaissent que la Commission a besoin de s'assurer qu'un système adéquat de comptabilité est en place (systèmes et procédures comptables, établissement de rapports et mécanismes de supervision), de comprendre le fonctionnement de ce système et de rendre compte à ses institutions du bon usage des fonds de la Communauté européenne.

- Dans le cadre de ce processus, il est loisible à la Commission de procéder périodiquement à des inspections sur place des systèmes, accompagnées d'exemples concrets.

La Commission peut également demander tous renseignements financiers pertinents (tirés des comptes et dossiers) et demander des éclaircissements à leur sujet, en vérifiant notamment les documents qui ont servi à les établir.

Principes opérationnels

Le Groupe est également convenu que la préparation et la réalisation des contrôles devraient être fondées sur les principes suivants :

- Les visites des représentants de la Commission devraient être préparées et menées à bien en collaboration entre le personnel des Nations Unies et les représentants de la Commission, en ayant présent à l'esprit que les deux organisations sont résolues à voir appliquer leur Accord efficacement et de manière constructive.

- Les visites devraient être coordonnées par une cellule spéciale de l'organisation des Nations Unies pour assurer les liaisons et la bonne marche de ces efforts.

- Ces missions devront être préparées largement à temps et les questions de procédure réglées à l'avance par la Commission et l'organisation des Nations Unies intéressée. Il s'agit en l'occurrence essentiellement de questions telles que le calendrier et la portée de la mission, les questions que la mission peut vouloir soulever avec la direction de l'organisation, la nature de l'information financière, l'étendue des sondages et la question de savoir si les missions sont supposées visiter les sièges et/ou les bureaux extérieurs.

- Le personnel appelé à s'occuper de ces missions devra ne pas perdre de vue que ses ressources en temps et en effectifs sont limitées.

- Durant la mission, les représentants de la Commission travailleront essentiellement avec les cadres des Nations Unies responsables des systèmes en question qui veilleront à ce que la mission se déroule en tous points comme convenu.

- Pour obtenir les assurances et la compréhension souhaitées des systèmes de contrôle, les représentants de la Commission voudront sans doute s'entretenir avec les vérificateurs internes des comptes de l'organisation intéressée afin de comprendre le fonctionnement de l'ensemble de leurs services.

- Dans ce même but, les représentants de la Commission voudront sans doute également s'entretenir avec les commissaires aux comptes de l'organisation intéressée pour comprendre le fonctionnement de l'ensemble des services de vérification externe.

- Compte tenu de la nécessité d'en préserver la confidentialité, les documents originaux seront présentés à la mission pour faciliter les vérifications. Elle n'en prendra en général pas de copies. Les Nations Unies examineront toutefois au cas par cas les demandes de copies qui leur seront présentées, les décisions en la matière étant prises par la direction de l'organisation en consultation, si besoin est, avec les commissaires aux comptes.

- La mission et la direction de l'organisation tiendront des réunions au début et à la fin de la mission.

- La mission offrira de mettre le texte de son projet de rapport à la disposition de la direction de l'organisation pour observations avant de le publier.

"ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET LES COMMUNAUTES EUROPEENNES"

" 1. Il est convenu entre les Communautés européennes et les Nations Unies que, pour ce qui est des projets et Actions administrées par les Nations Unies et financées ou cofinancées par les Communautés européennes, les clauses suivantes seront insérées dans tous les accords, contrats et accords de financement :

a) les transactions financières et états financiers seront soumis aux procédures internes et externes de vérification des comptes prévues dans les règlements, règles et directives financières des Nations Unies. Une copie des états financiers vérifiée sera soumise à la Commission européenne par les Nations Unies.

b) les Nations Unies

i) tiendront les documents financiers et comptables concernant les activités financées par les Communautés européennes et,

ii) mettront à la disposition des organes compétents des Communautés européennes, à leur demande, tous renseignements financiers pertinents, y compris des relevés de comptes concernant les programmes/projets, lorsqu'ils sont exécutés par les Nations Unies ou par voie de sous traitance.

c) les Communautés européennes pourront procéder à des vérifications, notamment par sondage, des opérations financées par elles, conformément à leur règlement financier ".

2. En ce qui concerne la clause b) ii), il est convenu que tous les renseignements financiers pertinents seront fournis aux Communautés européennes. Il est entendu que ces renseignements seront tirés des comptes, registres et dossiers et se présenteront sous une forme qui permettra aux Communautés de vérifier l'usage qui a été fait de leurs fonds et contributions. Il est en outre convenu et entendu que les Communautés européennes peuvent demander des éclaircissements, et notamment vérifier des documents déterminés. En ce cas, les Nations Unies renverront cette demande au Comité des commissaires aux comptes de l'organisation des Nations Unies.

3. S'agissant des vérifications visées à la clause c), il est entendu que les représentants des Communautés européennes auront accès au site du projet et/ou au siège du Secrétariat des Nations Unies ou de l'organisation ou programme pertinent. Le personnel des Nations Unies fournira tous les renseignements financiers pertinents et expliquera aux représentants des Communautés européennes, au moyen d'exemples concrets appropriés, les modalités de gestion des comptes ainsi que les procédures utilisées pour en assurer la transparence et l'exactitude et pour se prémunir contre les détournements de fonds et les fraudes. L'objet des vérifications par sondage est de mettre les fonctionnaires des Communautés en mesure de rendre compte à leurs propres institutions et au Parlement européen de la mise en oeuvre des projets et actions et du bon usage de leurs fonds.

4. L'Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1995 et sera revu à l'issue d'une période de douze mois à la lumière des résultats obtenus.

5. Chaque Partie au présent accord prend en charge ses propres dépenses au titre des arrangements.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947[1]

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX XII - INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. LONDON, 22 NOVEMBER 2001[2]

APPLICATION

Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 April 2003

Date of effect: 4 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 April 2003

No. 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947[1]

DEUXIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE XII - ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. LONDRES, 22 NOVEMBRE 2001[2]

APPLICATION

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 avril 2003

Date de prise d'effet : 4 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, No. I-521 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 33, no I-521
2. Registered with the Secretariat of the United Nations on 8 April 2002 — Enregistré au Secrétariat de l' Organisation des Nations Unies le 8 avril 2002.

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954[1]

RATIFICATION

Denmark

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 March 2003

Date of effect: 26 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 14 April 2003

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954[2]

RATIFICATION

Denmark

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 March 2003

Date of effect: 26 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 14 April 2003

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954[1]

RATIFICATION

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 mars 2003

Date de prise d'effet : 26 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 14 avril 2003

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954[2]

RATIFICATION

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 mars 2003

Date de prise d'effet : 26 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 14 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, No. 1-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 249, no I-3511.
2. Ibid., No. A-3511 — Ibid., no A-3511.

No. 5334. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. VIENNA, 1 JULY 1959[1]

ACCEPTANCE

Democratic Repnblic of the Congo

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 April 2003

Date of effect: 9 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 April 2003

ACCEPTANCE

Albania

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 10 April 2003

Date of effect: 10 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 April 2003

No. 5334. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. VIENNE, 1 JUILLET 1959[1]

ACCEPTATION

République démocratique dn Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 avril 2003

Date de prise d'effet : 9 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 avril 2003

ACCEPTATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 10 avril 2003

Date de prise d'effet : 10 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, No. I-5334 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 374, no I-5334.

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961[1]

WITHDRAWAL OF THE DECLARATION MADE UPON ACCESSION PURSUANT TO ARTICLE 16, PARAGRAPH 1(A)(I)[2]

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 April 2003

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961[1]

RETRAIT DE LA DÉCLARATION FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION EN VERTU DU PARAGRAPHE 1(A)(I) DE L'ARTICLE 16[2]

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 avril 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"..., the Republic of Estonia declares that it withdraws the declaration made in the aforementioned Instrument of Accession, according to which the Republic of Estonia applied Article 16, paragraph I (a) (i) of the Convention".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

..., la République d'Estonie déclare qu'elle retire la déclaration faite dans son instrument d'adhésion à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, aux termes de laquelle elle appliquait l'alinéa a) i) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, ...

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, No. I-7247 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 496, no I-7247.
2. Ibid., Vol. 2097, No. A-7247 — Ibid., Vol. 2097, no A-7247.

DECLARATION PURSUANT TO ARTICLE 16, PARAGRAPH 1(A)(IV)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 April 2003

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 1(A)(IV) DE L'ARTICLE 16

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 avril 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"... and declares that the Republic of Estonia applies instead Article 16, paragraph I (a) (iv) of the Convention pursuant to which, as regards Article 12 of the Convention in connection with phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, the Republic of Estonia will limit the protection provided for by Article 12 to the extent to which, and to the term for which, that Contracting State grants protection to phonograms first fixed by a national of the Republic of Estonia; however, the fact that the Contracting State of which the producer is a national does not grant the protection to the same beneficiary or beneficiaries as the Republic of Estonia shall not be considered as a difference in the extent of the protection".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

..., et la République d'Estonie déclare qu'elle appliquera au contraire l'alinéa a) iv) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, en vertu de quoi, en ce qui concerne l'article 12 de la Convention, s'agissant de phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre État contractant, la République d'Estonie limitera l'étendue et la durée de la protection prévue à l'article 12, à celles de la protection que ce dernier État contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par un ressortissant de la République d'Estonie; toutefois, lorsque l'État contractant dont le producteur est un ressortissant n'accorde pas la protection au même bénéficiaire ou aux mêmes bénéficiaires que la République d'Estonie, ce fait ne sera pas considéré comme constituant une différence quant à l'étendue de la protection.

No. 9397. Belgium and Turkey

GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF TURKEY. BRUSSELS, 4 JULY 1966[1]

CONVENTION REVISING THE GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF TURKEY SIGNED AT BRUSSELS ON 4 JULY 1966. ANKARA, 30 JUNE 1997

Entry into force : 1 April 2002 by notification, in accordance with article 10

Authentic texts : Dutch, French and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 15 April 2003

No. 9397. Belgique et Turquie

CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE. BRUXELLES, 4 JUILLET 1966[1]

CONVENTION PORTANT RÉVISION DE LA CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE SIGNÉE À BRUXELLES LE 4 JUILLET 1966. ANKARA, 30 JUIN 1997

Entrée en vigueur : 1er avril 2002 par notification, conformément à l'article 10

Textes authentiques : néerlandais, français et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 15 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 656, No. I-9397 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 656, no I-9397.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG
TOT HERZIENING VAN HET ALGEMEEN VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK TURKIJE BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 4 JULI 1966

Het Koninkrijk België en de republiek Turkije, bezield met het verlangen om het verdrag betreffende de sociale zekerheid aan te passen aan de evolutie van de wetgevingen in beide verdragsluitende staten, en aan de algemene trend in de internationale instrumenten inzake sociale zekerheid,

hebben daarom besloten een verdrag te sluiten tot herziening van het bestaande verdrag.

Artikel 1

In het verdrag van 4 juli 1966 wordt een nieuw artikel 1 ingevoegd, dat luidt als volgt:

"Artikel 1

§1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

a) Verstaat men onder "België" het Koninkrijk België; verstaat men onder "Turkije" de Republiek Turkije.

b) Verstaat men onder "onderdaan":
voor België: een persoon van Belgische nationaliteit;
voor Turkije: een persoon van Turkse nationaliteit.

c) Verstaat men onder "wetgeving": de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2, paragraaf 1.

d) Verstaat men onder "bevoegde overheden" of "hoogste administratieve overheden":
voor België: de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de toepassing van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, 1.

voor Turkije: de Minister van Arbeid en Sociale Zekerheid en andere bevoegde Ministeries.

e) Verstaat men onder "instelling": het orgaan, de organisatie of de autoriteit die ermede belast is de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgeving geheel of gedeeltelijk toe te passen.

f) Verstaat men onder "verzekeringstijdvak": elke periode die als dusdanig wordt erkend door de wetgeving onder dewelke dat tijdvak werd vervuld, alsmede elke periode die door deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld met een verzekeringstijdvak.

g) Verstaat men onder "prestaties": elk pensioen of elke prestatie in geld of in natura, die van toepassing is krachtens de wetgevingen van elk der verdragsluitende staten, inclusief alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgevingen.

h) Verstaat men onder "gezinsprestaties": de periodieke uitkeringen in geld die uitsluitend worden toegekend op basis van het aantal en de leeftijd van de kinderen.

i) Verstaat men onder "gezinslid": iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid door de wetgeving krachtens welke de uitkeringen worden toegekend, of, in het geval bepaald bij artikel 10, krachtens de wetgeving van de verdragsluitende staat op het grondgebied waarvan hij verblijft.

j) Verstaat men onder "nagelaten betrekking": iedere persoon die als dusdanig wordt aangemerkt of erkend door de wetgeving krachtens welke de uitkeringen worden toegekend.

k) Verstaat men onder "woonplaats": de gewoonlijke verblijfplaats.

l) Verstaat men onder "verblijf": de tijdelijke verblijfplaats, zoals bepaald in de administratieve schikking.

m) Verstaat men onder "staatloze": iedere persoon die als staatloze wordt aangemerkt in artikel 1 van de Overeenkomst van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen.

n) Verstaat men onder "vluchteling": de persoon van wie het statuut van vluchteling erkend is in toepassing van de Overeenkomst van 28 juli 1951 betreffende het statuut van vluchtelingen, alsook van het aanvullend protocol van 31 januari 1967.

§2. Elke term die niet in dit artikel is omschreven, heeft de betekenis die eraan wordt toegekend door de toepasselijke wetgeving."

Artikel 2

Artikel 1 van het verdrag van 4 juli 1966 wordt vervangen door de volgende tekst en wordt artikel 1 bis:

"Artikel 1 bis

§1. Behoudens andersluidende bepaling, is dit verdrag van toepassing:

a) op de werknemers en ermede gelijkgestelden, en naar analogie ook op de zelfstandigen, voorzover zij onderworpen zijn of zijn geweest aan de wetgeving van één van beide verdragsluitende staten en zij:

(i) onderdanen zijn van één van beide verdragsluitende staten, dan wel
(ii) staatlozen of vluchtelingen die door een van beide verdragsluitende staten zijn erkend,

alsmede hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen;

b) op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van werknemers en ermede gelijkgestelden en naar analogie ook op zelfstandigen, voorzover zij onderworpen zijn geweest aan de wetgeving van een van beide verdragsluitende staten, ongeacht de nationaliteit van deze laatsten, wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van één van beide verdragsluitende staten, dan wel staatlozen of vluchtelingen die erkend zijn door één van beide verdragsluitende staten.

§2. Tenzij anders vermeld in dit verdrag, hebben de in §1 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van elk der beide verdragsluitende staten onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze staat."

Artikel 3

Littera a) van paragraaf 2 van artikel 4 van hetzelfde verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling:

"a) Een werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming welke op het grondgebied van één der verdragsluitende staten een vestiging heeft waar hij normaal onder ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere verdragsluitende staat om een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft samen met zijn hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde weliswaar dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen 24 maanden overschrijdt, en dat hij niet ter vervanging werd gestuurd van een andere persoon wiens detacheringsperiode afgelopen was. De detacheringsduur kan uitzonderlijk worden verlengd via een gemeenschappelijk akkoord tussen de bevoegde overheden."

Artikel 4

Artikel 3 en artikel 4, paragraaf 2.c) van hetzelfde verdrag worden opgeheven. Artikel 5 van hetzelfde verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling:

"Artikel 5

§1. Op ambtenaren en gelijkgesteld personeel is de wetgeving van de verdragsluitende staat van toepassing waaronder de administratie die hen tewerkstelt, ressorteert. Deze personen alsmede hun gezinsleden worden te dien einde aangezien als wonend in deze verdragsluitende staat, ook al bevinden zij zich in de andere verdragsluitende staat.

§2. a) Op onderdanen van een verdragsluitende staat die door hun regering als lid van een diplomatieke missie of een consulaire post naar het grondgebied van de andere verdragsluitende staat worden gestuurd, is de wetgeving van de eerste verdragsluitende staat van toepassing.

b) Op personen die door een diplomatieke missie of een consulaire post van een der verdragsluitende staten zijn aangeworven op het grondgebied van de andere verdragsluitende staat, is de wetgeving van de tweede verdragsluitende staat van toepassing.

Niettemin kunnen personen die onderdanen zijn van de eerste verdragsluitende staat opteren voor de toepassing van de wetgeving van die verdragsluitende staat.

c) Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een der verdragsluitende staten personen tewerkstelt die conform punt b) van deze paragraaf onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere verdragsluitende staat, dan houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die door de wetgeving van die verdragsluitende staat aan de werkgevers zijn opgelegd.

d) De bepalingen onder punt b) en c) van deze paragraaf zijn naar analogie toepasselijk op personen die zijn tewerkgesteld in privé-dienst van een persoon die onder punt (a) van deze paragraaf wordt bedoeld.

e) De bepalingen van punt a) tot d) van deze paragraaf zijn niet van toepassing op honoraire leden van een consulaire post, noch op personen die werken in privé-dienst van die personen.

f) De bepalingen uit deze paragraaf zijn eveneens van toepassing op de hen vergezellende gezinsleden van personen bedoeld onder punt a) tot e), die bij hen inwonen, tenzij ze zelf beroepsarbeid verrichten."

Artikel 5

Artikel 9 van hetzelfde verdrag wordt opgeheven.

Artikel 6

Artikel 10, alinéa 3 van hetzelfde verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling:

"De instelling van het land van aansluiting betaalt aan de instelling van het land van verblijf alle uitgaven terug voor deze verstrekkingen op basis van een forfaitair bedrag, dat door de hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende landen wordt vastgesteld."

Artikel 7

De tekst van artikel 11, alinéa 1 van hetzelfde verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling:

"De werknemers of ermede gelijkgestelden, evenals de leden van hun gezin, kunnen in geval van verblijf in een der verdragsluitende landen, dat niet langer duurt dan een bij administratieve schikking te bepalen termijn, overeenkomstig de wetgeving van het land van verblijf de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering genieten, voor zover zij op deze verstrekkingen aanspraak kunnen maken ingevolge de wetgeving van het land van aansluiting, en op voorwaarde dat hun toestand die verstrekkingen onmiddellijk noodzakelijk maakt."

Artikel 8

Artikel 29 van hetzelfde verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling:

"Artikel 29

§1. Indien de nationale wetgeving het verkrijgen van het recht op gezinsprestaties afhankelijk maakt van het vervullen van arbeidsperioden of gelijkgestelde perioden, wordt rekening gehouden met de perioden welke zowel in het ene als in het andere land werden vervuld.

§2. De in België werkzame werknemers wier kinderen in Turkije worden opgevoed, hebben recht op de gewone kinderbijslag, met uitsluiting van elke bijzondere of verhoogde bijslag voortvloeiend uit de Belgische wetgeving.

§3. De rechthebbenden op een ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioen of een uitkering wegens arbeidsongeval of beroepsziekte, waarvan de kinderen in Turkije worden opgevoed, hebben recht op gewone kinderbijslag, met uitsluiting van elke bijzondere of verhoogde bijslag voortvloeiend uit de Belgische wetgeving.

§4. Wezen van personen bedoeld in §§ 2 en 3, die in Turkije worden opgevoed, hebben recht op gewone kinderbijslag, met uitsluiting van elke bijzondere of verhoogde bijslag voortvloeiend uit de Belgische wetgeving.

§5. Een Administratieve Schikking zal bepalen welke de categorieën van rechtgevende kinderen, de toekenningsvoorwaarden en de bedragen van de kinderbijslag zijn, evenals de perioden waarvoor die bijslag zal worden toegekend."

Artikel 9

Artikel 42 van hetzelfde verdrag wordt opgeheven.

Artikel 10

Dit verdrag zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand na de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van beide verdragsluitende staten aan de andere verdragsluitende staat heeft laten weten dat de wettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Ten blijke waarvan de daartoe behoorlijk gemachtigden dit verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Ankara op 30 juni 1997
in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Turkse taal, elke tekst zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België,

Jo INDEKEU,

Zaakgelastigde a.i.
van België

Voor de Republiek Turkije,

Ali TOPTAS,

Secretaris-generaal van
het Ministerie van Arbeid
en Sociale Zekerheid

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION PORTANT RÉVISION DE LA CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE SIGNÉE À BRUXELLES LE 4 JUILLET 1966

Le Royaume de Belgique et la République de Turquie animés du désir d'adapter la Convention de sécurité sociale à l'évolution des législations intervenue dans les deux États contractants ainsi qu'à l'orientation générale prise par les instruments internationaux en matière de sécurité sociale, ont résolu de conclure une Convention portant modification de la Convention existante.

Article 1

Dans la Convention du 4 juillet 1966 un nouvel article 1 libellé comme suit est introduit :

« Article 1

§1. Pour l'application de la présente Convention

a) Le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique le terme « Turquie » désigne la République de Turquie.

b) Le terme « ressortissant » désigne

En ce qui concerne la Belgique une personne de nationalité belge.

En ce qui concerne la Turquie une personne de nationalité turque.

c) Le terme « législation » désigne : les lois et règlements visés à l'article 2, paragraphe ler.

d) Le terme « autorité compétente » ou « autorité administrative suprême » désigne :

En ce qui concerne la Belgique : les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe ler, 1.

En ce qui concerne la Turquie : le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale et autres Ministères compétents.

e) Le terme « institution » désigne : l'organisme, l'organisation ou l'autorité chargé d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe ler.

f) Le terme « période d'assurance » désigne : toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par cette législation comme équivalente à une période d'assurance.

Le terme « prestations » désigne : toute pension ou toute prestation en nature ou en espèces prévue par la législation de chacun des Etats contractants y compris tous compléments ou majorations qui leur sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2, paragraphe ler.

h) Le terme « allocations familiales » désigne les prestations périodiques en espèces accordées exclusivement en fonction du nombre et de l'âge des enfants.

i) Le terme « membre de la famille » désigne : toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies ou, dans le cas visé à l'article 10, par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle réside.

j) Le terme « survivant » désigne : toute personne définie ou admise comme tel par la législation au titre de laquelle les prcstations sont servies.

k) Le terme « résidence » désigne le séjour habituel.

1) Le terme « séjour » désigne le séjour temporaire tel que défini dans l'Arrangement administratif.

m) Le terme « apatride » désigne : toute personne définie comme apatride à l'article ler de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides.

n) Le terme « réfugié » désigne la personne ayant obtenu la reconnaissance du statut de réfugié en application de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ainsi qu'au protocole additionnel du 31 janvier 1967.

§2. Tout terme non défini par le présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique. »

Article 2

L'article 1 de la Convention du 4 juillet 1966 est remplacé par le texte suivant et devient l'article 1 bis :

« Article 1 bis

§1. Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique

a) aux travailleurs salariés et assimilés, ainsi que, par analogie, aux travailleurs indépendants, pour autant que ces travailleurs soient ou aient été soumis à la législation de l'un des Etats contractants et qu'ils soient :

(i) des ressortissants de l'un des Etats contractants, ou bien

(ii) des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des Etats contractants,

ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants;

b) aux survivants et aux membres de leur famille des travailleurs salariés et assimilés, ainsi que, par analogie, des travailleurs indépendants, pour autant que ces travailleurs aient été soumis à la législation de l'un des Etats contractants, sans égard à la nationalité de ces derniers lorsque ces survivants ou ces membres de la famille sont des ressortissants de l'un des Etats contractants ou bien des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des Etats contractants.

§2. A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées au § ler sont soumises aux obligations ct sont admises au bénéfice de la législation de chacun des Etats contractants dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat. »

Article 3

Le littera a) du paragraphe 2 de l'article 4 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« a) Un travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement. La période de détachement pourra exceptionnellement être prolongée par accord commun des autorités compétentes. »

Article 4

L'article 3 et l'article 4 paragraphe 2.c) de la même Convention sont supprimés. L'article 5 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante:

« Article 5

§1. Les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de l' Etat contractant dont relève l'administration qui les occupe. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille sont, à cet effet, considérées comme résidant dans cet Etat contractant, même si elles se trouvent dans l'autre Etat contractant.

§2. a) Les ressortissants d'un Etat contractant envoyés par le Gouvernement de cet Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire sont soumis à la législation du premier Etat contractant.

b) Les personnes engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant sont soumises à la législation de ce dernier Etat contractant.

Toutefois, les personnes qui sont ressortissantes du premier Etat contractant peuvent opter pour l'application de la législation de cet Etat contractant.

c) Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'un des Etats contractants occupe des personnes qui, conformément au point b) du présent paragraphe, sont soumises à la législation de l'autre Etat contractant, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées ai-Lx employeurs par la législation de cet Etat contractant.

d) Les dispositions des points b) et c) du présent paragraphe sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au point a) du présent paragraphe.

e) Les dispositions des points a) à d) du présent paragraphe ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

f) Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux points a) à e), vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle. »

Article 5

L' article 9 de la même Convention est supprimé.

Article 6

L'article 10, alinéa 3 de la même convention est remplacé par la disposition suivante :

« L'institution du pays d'affiliation rembourse à l'institution du pays de résidence la totalité des dépenses afférentes à ces prestations, sur la base d'un montant forfaitaire qui sera déterminé par les autorités administratives suprêmes des pays contractants. »

Article 7

Le texte de l'article 11, alinéa ler de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Les travailleurs salariés ou assimilés ainsi que les membres de leur famille bénéficient, en cas de séjour dans l'un des pays contractants n'excédant pas un délai à fixer dans un Arrangement administratif, des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité conformément à la législation du pays de séjour, pour autant qu'ils puissent prétendre à ces prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation et sous condition que leur état vienne à nécessiter immédiatement des prestations. »

Article 8

L'article 29 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante

« Article 29

§1. Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit ai-lx prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

§2. Les travailleurs qui sont occupés en Belgique et dont les enfants sont élevés en Turquie ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée, résultant de la législation beige.

§3. Les titulaires d'une pension de vieillesse, de survie, d'invalidité, d'accident de travail ou de maladie professionnelle dont les enfants sont élevés en Turquie ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée, résultant de la législation belge.

§4. Les orphelins élevés en Turquie des personnes visées aux §§ 2 et 3 ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée, résultant de la législation belge.

§5. Un Arrangement administratif déterminera notamment les catégories d'enfants bénéficiaires, les conditions d'octroi et les taux des allocations familiales ainsi que les périodes pour lesquelles ces allocations seront accordées. »

Article 9

L'article 42 de la même Convention est supprimé.

Article 10

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat contractant que les formalités légalement requises sont accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Ankara, le 30 juin 1997 en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et turque, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

JO INDEKEU
Chargé d'Affaires a.i.
Belgique

Pour la République de Turquie :

ALI-TOPTAS
Secrétaire Général du Ministère
du Travail et de la Sécurité sociale

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

BELÇİKA KRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA 4 TEMMUZ 1966 TARİHİNDE BRÜKSEL'DE İMZALANAN SOSYAL GÜVENLİK HAKKINDAKİ GENEL SÖZLEŞMENİN REVİZYONU İLE İLGİLİ

SÖZLEŞME

Belçika Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti, Akit iki Devlet'in mevzuatlarında meydana gelen gelişmeye ve sosyal güvenlik alanında uluslararası belgelerle yapılan genel yönelimlere Sosyal Güvenlik Sözleşmesini uyarlamayı arzu ederek, mevcut Sözleşmeyi değiştiren bir Sözleşme akdetmeyi kararlaştırmışlardır.

Madde 1

4 Temmuz 1966 tarihli Sözleşmeye, aşağıdaki şekilde yazılmış yeni 1 inci madde konulmuştur.

" Madde 1

1. Bu Sözleşmenin uygulanmasında;

a) **"Belçika"**, Belçika Krallığı'nı,

"Türkiye", Türkiye Cumhuriyeti'ni,

b) **"Vatandaş"** terimi: Belçika ile ilgili olarak, Belçika vatandaşı olan bir kimseyi, Türkiye ile ilgili olarak, Türk vatandaşı olan bir kimseyi,

c) **"Mevzuat"** terimi : 2 nci maddenin 1 inci fıkrasında zikredilen kanun ve yönetmelikleri,

d) **"Yetkili Makam"** veya **"Yüksek İdari Makam"** terimi : Belçika ile ilgili olarak, 2 nci maddenin 1 inci fıkrasında zikredilen mevzuatın uygulanması konusunda, her biri kendi alanında sorumlu, yükümlü Bakanları,

Türkiye ile ilgili olarak, Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığını ve yetkili diğer bakanlıkları,

e) **"Kurum"** terimi : 2 nci maddenin 1 inci fıkrasında zikredilen mevzuatların uygulanmasından tamamen veya kısmen sorumlu olan kurum, teşkilat veya yetkili makamı,

f) **"Sigortalılık süresi"** terimi : taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalılık süresi olarak kabul edilen süre ile bu mevzuata göre sigortalılık süresine muadil olarak kabul edilen her türlü süreyi,

g) **"Yardımlar"** terimi : 2 nci maddenin 1 nci fıkrasında zikredilen mevzuatlarca uygulanması öngörülen ek ve zamlar da dahil olmak üzere, akit Devletlerden her birinin mevzuatında bulunan her türlü aylık veya her türlü ayni veya nakdi yardımı,

h) **"Aile yardımları"** terimi : çocukların sayısına ve yaşına göre periyodik olarak verilen nakdi yardımları,

i) **"Aile ferdi"** terimi : yardımların yapıldığı mevzuat uyarınca veya 10 uncu maddede belirtilen durumda ikamet ettiği akit Devletin mevzuatı tarafından ailenin üyesi olarak tanımlanan veya kabul edilen kimseyi,

j) **"Haksahibi"** terimi : yardımların yapılmasını sağlayan mevzuat uyarınca haksahibi olarak tanımlanan veya sayılan kimseyi,

k) **"İkamet"** terimi : sürekli ikamet yerini,

l) **"Geçici ikamet"** terimi : İdari Anlaşmada tanımlandığı şekilde geçici olarak bulunmayı,

m) **"Vatansız"** terimi : Vatansızların Statüsüne ilişkin 28 Eylül 1954 tarihli Sözleşmenin birinci maddesine göre vatansız olarak tanımlanan kimseyi,

n)**"Mülteci"** terimi : 28 temmuz 1951 tarihli Mültecilerin Statüsüne ilişkin Sözleşme ve 31 Ocak 1967 tarihli ek protokolün uygulanmasına istinaden kendisi mülteci statüsünü elde etmiş olan kimseyi ifade eder.

2. Bu maddede tanımlanmayan her terim kendisine uygulanan mevzuatın verdiği anlamı ifade eder."

Madde 2

4 Temmuz 1966 tarihli Sözleşmenin 1 inci maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiş ve madde, "Madde 1 bis" olmuştur.

" Madde 1 bis

1. Aksine hükümler dışında, bu Sözleşme :

a) Akit Devletlerden birinin mevzuatına tabi veya tabi olmuş olan ücretli işçiler ve benzerleri ile kıyas yolu ile, kendi ad ve hesabına çalışan kimselerden,

(i) Akit Devletlerden birinin vatandaşlığına sahip olanlara, veya

(ii) Akit Devletlerden biri tarafından tanınmış vatansızlara veya mültecilere,

ve de onların aile fertlerine ve geride kalan haksahiplerine,

b) Akit Devletlerden birinin mevzuatına tabi olmuş olan ücretli işçiler ve benzerleri ile kıyas yolu ile kendi ad ve hesabına çalışan kimselerin geride kalan haksahipleri ve aile fertleri, bu haksahipleri veya aile fertlerinin, Akit Devletlerden birinin vatandaşı veya vatansız olmaları veya Akit Devletlerden biri tarafından mülteci olarak tanınmaları halinde, vatandaşlık durumları dikkate alınmaksızın uygulanır.

2. Bu Sözleşmede başka hüküm konulmadığı takdirde, 1 inci fıkrada zikredilen kimseler Akit Devletlerden her birinin mevzuatında öngörülen yükümlülüklere tabidirler ve sözkonusu mevzuattan bu Devletin vatandaşları ile aynı şartlarda yararlanırlar."

Madde 3

Sözleşmenin 4 üncü maddesinin 2 nci fıkrasının (a) bendi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

"a) Akit Devletlerden birinin toprakları üzerinde bulunan bir müessese hizmetinde çalışan ücretl bir işçi bağlı bulunduğu şirket tarafından bu şirket adına yapılacak bir iş için diğer akit Devle topraklarında bulunan bir şirkete geçici olarak gönderildiği takdirde, bu işçi ve kendisine refakat eden aile fertleri, yapmak zorunda olduğu işin tahmini süresi yirmi dört ayı aşmamak ve geçici görev süres sona eren başka bir kimsenin yerine gönderilmemek şartıyla, kendi toprakları üzerinde istihdan edilmeye devam ediliyormuş gibi birinci Devlet mevzuatına tabi olmaya devam ederler.Geçici gör süresi yetkili makamların karşılıklı mutabakatı ile istisnai olarak uzatılabilir."

Madde 4

Sözleşmenin 3 üncü maddesi ile 4 üncü maddenin 2 nci fıkrasının (c) bendi yürürlükter kaldırılmış ve 5 nci maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

"Madde 5

1. Devlet memurları ve benzeri personel kendilerini istihdam eden idarenin bağlı bulunduğı akit Devlet mevzuatına tabidirler. Bu kimseler ve aile fertleri, bu bakımdan, diğer akit Devlett bulunsalar da, bu akit Devlette ikamet ediyor olarak kabul edilirler.

2. a) Bir akit Devlet Hükümeti tarafından diğer akit Devlet topraklarına diplomatik misyon veya konsolosluk görevlisi olarak gönderilen kimseler ilk akit Devletin mevzuatına tabidirler.

b) Bir akit Devletin diplomatik misyonu veya konsoloslukları tarafından diğer akit Devle topraklarında işe alınan kimseler bu son akit Devlet mevzuatına tabidirler.

Bununla birlikte, ilk akit Devletin vatandaşı olan kimseler bu akit Devlet mevzuatının uygulanmasını tercih edebilirler.

c) Bir akit Devletin diplomatik misyonu veya konsolosluğunca bu fıkranın (b) bendine uygur olarak diğer akit ülke mevzuatına uygun olarak istihdam edilen kimseler olduğu takdirde, misyon veya konsolosluk bu akit Devlet tarafından işverenlere uygulanan mevzuatı dikkate alır.

d) Bu fıkranın (b) ve (c) bentlerinin hükümleri kıyaslama yoluyla işbu fıkranın (a) bendinde belirtilen bir kimsenin özel hizmetinde istihdam edilen kimselere uygulanırlar.

e) Bu fıkranın (a) dan (d) ye kadar olan bentlerinin hükümleri bir konsolosluğun fahr üyelerine ve bu kimselerin özel hizmetinde istihdam edilen kimselere uygulanmaz.

f) Bu fıkranın hükümleri aynı zamanda (a) dan (e) ye kadar olan bentlerde zikredilen kimselerin onlarla aynı çatı altında yaşayan aile fertlerine de, bir mesleki faaliyet icra etmemeleri kaydıyla, uygulanırlar."

Madde 5

Sözleşmenin 9 uncu maddesi yürürlükten kaldırılmıştır.

Madde 6

Sözleşmenin 10 uncu maddesinin 3 üncü fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

"Yetkili sosyal sigorta kurumu, bu yardım giderlerine ilişkin olarak, iki akit ülkenin Yüksek İdari Makamlarınca tespit edilecek götürü bir miktarın tamamını ikamet mahallindeki sosyal sigorta kurumuna öder."

Madde 7

Sözleşmenin 11 inci maddesinin 1 inci fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

" İşçiler veya benzerleri ile bunların aile fertleri, akit Taraflardan birinin ülkesinde İdari Anlaşma ile tespit edilecek bir süreyi aşmamak üzere geçici olarak
bulundukları sırada, sigortalı oldukları memleket mevzuatına göre yardımlardan faydalanma hakkına sahip bulundukları takdirde, geçici olarak ikamet ettikleri memleket mevzuatına göre sağlanmakta olan hastalık ve analık sigortası sağlık yardımlarından ve durumunun yardımları acilen gerektirmesi şartıyla yararlanır."

Madde 8

Sözleşmenin 29 uncu maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

"Madde 29

1. Milli mevzuata göre aile yardımlarından yararlanma hakkının doğması bir çalışma süresinin veya muadil sürenin tamamlanmış olması şartına bağlandığı takdirde, her iki ülkede geçen süreler de dikkate alınır.

2. Belçika'da çalışan işçilerden çocukları Türkiye'de ikamet edenler, özel yardımlar ve zamlar hariç olmak üzere, Belçika mevzuatında "Aile yardımları" olarak adlandırılan yardımlardan yararlanırlar.

3. Çocukları Türkiye'de yaşayan yaşlılık, dulluk, malüllük, işkazası veya meslek hastalığı yardımlarından yararlananlar, özel yardımlar ve zamlar hariç olmak üzere, Belçika mevzuatında öngörülen aile yardımlarından yararlanırlar.

4. 2 ve 3 üncü paragraflarda zikredilenlerin yetimlerinden Türkiye'de ikamet edenler, özel yardımlar ve zamlar hariç olmak üzere, Belçika mevzuatında öngörülen aile yardımlarından yararlanırlar.

5. Hangi çocukların yardımlardan yararlanacakları, yardımlardan faydalanma şartları ve yardım tutarları ile yardım süreleri bir İdari Anlaşma ile tespit edilir."

Madde 9

Sözleşmenin 42 nci maddesi yürürlükten kaldırılmıştır.

Madde 10

Bu Sözleşme akit Devletlerden sonuncusunun diğer akit Devlete yasal düzenlemelerin tamamlandığını bildiren tebliğ notasının alınmasını takibeden ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

Buna istinaden, usulüne göre yetkili kılınmış aşağıdaki imzaların sahipleri bu Sözleşmeyi imzalamışlardır.

30/06/1997 tarihinde Ankara'da Türkçe, Fransızca ve Flamanca dillerinde ve her metin aynı derecede muteber olmak üzere ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Belçika Krallığı adına

Johan Indekeu
Maslahatgüzar

Türkiye Cumhuriyeti adına

Ali TOPTAŞ
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Müsteşarı

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION AMENDING THE GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF TURKEY SIGNED IN BRUSSELS ON 4 JULY 1966

The Kingdom of Belgium and the Republic of Turkey,

Desiring to bring the Convention on social security into line with the changes in the laws of the two Contracting States, and with the general trend of international instruments governing social security,

Have decided to conclude a Convention amending the existing Convention.

Article 1

There shall be inserted in the Convention of 4 July 1966 the following new article 1:

"Article 1

1. For the application of this Convention:

(a) The term 'Belgium' means the Kingdom of Belgium; the term 'Turkey' means the Republic of Turkey.

(b) The term 'national' means:

In the case of Belgium: a person of Belgian nationality;

In the case of Turkey: a person of Turkish nationality.

(c) The term 'legislation' means: the laws and regulations mentioned in article 2, paragraph 1.

(d) The term 'competent authority' or 'supreme administrative authority' means:

In the case of Belgium: the Ministers respectively responsible for the application of the legislation mentioned in article 2, paragraph 1, 1.

In the case of Turkey: the Ministry of Labour and Social Security and other competent Ministries.

(e) The term 'institution' means: the agency, organization or authority responsible for applying, in whole or in part, the legislation mentioned in article 2, paragraph 1.

(f) The term 'period of insurance' means: any period recognized as such by the legislation under which the period was completed, as well as any period recognized by that legislation as equivalent to a period of insurance.

(g) The term 'benefits' means: any pension or any benefit in cash or in kind provided for in the legislation of either Contracting State, including any supplements or increases applicable thereto by virtue of the legislation mentioned in article 2, paragraph 1.

(h) The term 'family allowances' means: periodic benefits in cash awarded solely on the basis of the number and age of children.

(i) The term 'dependant' means: any person defined or accepted as a dependant or designated as a member of the household by the legislation under which the benefits are provided or, in the case covered by article 10, by the legislation of the Contracting State in whose territory that person resides.

(j) The term 'survivor' means: any person defined or accepted as such by the legislation under which the benefits are provided.

(k) The term 'residence' means: the place where a person habitually lives.

(l) The term 'temporary residence' means: temporary residence as defined in the Administrative Agreement.

(m) The term 'stateless person' means: any person defined as stateless in article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954.

(n) The term 'refugee' means: a person whose refugee status has been recognized under the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Additional Protocol of 31 January 1967.

2. Any term not defined by this article has the meaning assigned to it by the applicable legislation."

Article 2

Article 1 of the Convention of 4 July 1966 shall be superseded by the following text, which shall become article 1 bis:

"Article 1 bis

1. Unless otherwise specified, this Convention shall apply to:

(a) Employed persons or persons treated as such and, mutatis mutandis, self-employed persons, provided that they are or have been subject to the legislation of one of the Contracting States and that they are:

(i) Nationals of one of the Contracting States, or

(ii) Stateless persons or refugees recognized by one of the Contracting States, and to their dependants and survivors;

(b) The survivors and dependants of employed persons or persons treated as such and, mutatis mutandis, self-employed persons, provided that they were subject to the legislation of one of the Contracting States, regardless of their nationality, if such survivors or dependants are nationals of one of the Contracting States or stateless persons or refugees recognized by one of the Contracting States.

2. Unless otherwise specified in this Convention, the obligations and advantages of the legislation of each of the Contracting States shall apply to the persons mentioned in paragraph 1 in the same conditions as to nationals of the State."

Article 3

Article 4, paragraph 2 (a), of the Convention shall be replaced by the following provision:

"(a) An employed person working for an enterprise having in the territory of one of the Contracting States an establishment to which the person concerned normally belongs who is seconded by that enterprise to the territory of the other Contracting State in order to perform work there for the enterprise shall, together with his dependants accompanying him, remain subject to the legislation of the first State provided that the foreseeable duration of the work that he is to perform does not exceed twenty-four months and that he is not sent to replace another person who has completed a period of secondment. As an exceptional measure, the secondment period may be extended by mutual agreement of the competent authorities."

Article 4

Article 3 and article 4, paragraph 2 (c), of the Convention shall be deleted. Article 5 of the Convention shall be superseded by the following text:

"Article 5

1. Officials and persons treated as such shall be subject to the legislation of the Contracting State whose administration employs them. Such persons and their dependants shall, for this purpose, be considered as residing in that Contracting State, even if they are in the other Contracting State.

2. (a) Nationals of one Contraeting State sent by the Government of that Contracting State to the territory of the other Contracting State as members of a diplomatic mission or consular post shall be subject to the legislation of the first Contracting State.

(b) Persons employed by a diplomatic mission or consular post of one of the Contracting States in the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the latter Contracting State.

However, persons who are nationals of the first Contracting State may opt for the application of the legislation of that Contracting State.

(c) When the diplomatic mission or consular post of one of the Contracting States employs persons who, under subparagraph (b) of this paragraph, are subject to the legislation of the other Contracting State, the mission or post shall take into account the obligations imposed on employers by the legislation of that Contracting State.

(d) The provisions of subparagraphs (b) and (c) of this paragraph shall be applicable mutatis mutandis to persons employed in the private service of a person covered by subparagraph (a) of this paragraph.

(e) The provisions of subparagraphs (a) to (d) of this paragraph shall not be applicable to honorary members of a consular post or to persons employed in their private service.

(f) The provisions of this paragraph shall also be applicable to the dependants of the persons covered by subparagraphs (a) to (e) who live with them, unless they are themselves employed."

Article 5

Article 9 of the Convention shall be deleted.

Article 6

The third paragraph of article 10 of the Convention shall be replaced by the following provision:

"The institution of the country in which the employed person is insured shall repay to the institution of the country of residence all costs relating to such benefits, on the basis of a lump sum to be determined by the supreme administrative authorities of the contracting countries."

Article 7

The first paragraph of article 11 of the Convention shall be replaced by the following provision:

"Employed persons and persons treated as such and their dependants shall, while temporarily resident in one of the contracting countries for a period not exceeding a limit to be established in an administrative agreement, be eligible for sickness and maternity insurance benefits in kind in accordance with the legislation of the country of temporary residence, provided that they may claim such benefits under the legislation of the country in which they are insured and if their condition makes such benefits immediately necessary."

Article 8

Article 29 of the Convention shall be replaced by the following provision:

"Article 29

1. If the national legislation makes eligibility for family allowances conditional upon the completion of periods of employment or periods treated as such, account shall be taken of the periods completed in both countries.

2. Nationals who are employed in Belgium and whose children are being brought up in Turkey shall be entitled to ordinary family allowances but not any special or increased allowances provided for in the Belgian legislation.

3. Nationals who receive an old-age, survivors', invalidity, industrial accident or occupational disease benefit and whose children are being brought up in Turkey shall be entitled to ordinary family allowances but not any special or increased allowances provided for in the Belgian legislation.

4. Orphans of the persons covered by paragraphs 2 and 3 who are being brought up in Turkey shall be entitled to ordinary family allowances but not any special or increased allowances provided for in the Belgian legislation.

5. An Administrative Agreement shall determine, inter alia, the categories of children covered, the conditions in which such family allowances are granted, the rates of such allowances and the periods for which they shall be awarded."

Article 9

Article 42 of the Convention shall be deleted.

Article 10

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the note in which the last of the two Contracting States notifies the other Contracting State that the legally required formalities have been completed.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Convenion.

DONE at Ankara, on 30 June 1997, in duplicate in the French, Dutch and Turkish languages, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

JO INDEKU
Acting Chargé d'Affaires

For the Republic of Turkey:

ALI TOPTAS
General Secretary of the Ministry of Labour and Social Security

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. NEW YORK, 7 MARCH 1966[1]

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2003

Date of effect: 16 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2003

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY THAILAND UPON ACCESSION[2]

France

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 April 2003

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. NEW YORK, 7 MARS 1966[1]

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2003

Date de prise d'effet : 16 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 avril 2003

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA THAÏLANDE LORS DE L'ADHÉSION[2]

France

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 avril 2003

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République française a examiné la déclaration interprétative formulée par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande lors de son adhésion à la Convention du 7 mars 1966 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Le Gouvernement de la République française estime qu'en subordonnant l'interprétation et l'application des dispositions de la Convention au respect de la Constitution et de la législation du Royaume de Thaïlande, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande formule une réserve d'une portée générale et indéterminée telle qu'elle ne permet pas d'identifier les modifications des obligations de la Convention qu'elle est destinée à introduire. Le Gouvernement de la République française considère par conséquent que cette réserve ainsi formulée est susceptible de priver les dispositions de la Convention de tout effet. Pour ces

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 660, No. 1-9464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 660, no I-9464.
2. Registered with the Secretariat of the United Nations on 28 January 2003 — Enregistrée au Secrétariat de l' Organisation des Nations Unies le 28 janvier 2003.

raisons, le Gouvernement oppose une objection à cette déclaration interprétative, qu'il considère être une réserve susceptible d'être incompatible avec l'objet et le but de la Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Republic of France has examined the interpretative declaration made by the Government of the Kingdom of Thailand upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination of 7 March 1966. The Government of the Republic of France considers that, by making the interpretation and implementation of the provisions of the Convention subject to respect for the Constitution and legislation of the Kingdom of Thailand, the Government of the Kingdom of Thailand is making a reservation of such a general and indeterminate scope that it is not possible to ascertain which changes to obligations under the Convention it is intended to introduce. Consequently, the Government of France considers that this reservation as formulated could make the provisions of the Convention completely ineffective. For these reasons, the Government objects to this interpretative declaration, which it considers to be a reservation likely to be incompatible with the object and purpose of the Convention.

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY THAILAND UPON ACCESSION

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 April 2003

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR THAÏLANDE LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 avril 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the General Interpretative Declaration to the International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination made by the Government of the Kingdom of Thailand at the time of its accession to the Convention.

The Government of the Federal Republic of Germany considers that the General Interpretative Declaration made by Thailand is in fact a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on an unilateral basis.

The Government of the Federal Republic of Germany notes that a reservation to all provisions of a Convention which consists of a general reference to national law without specifying its contents does not clearly define for the other State Parties to the Convention the extend to which the reserving state has accepted the obligations out of the provisions of the Convention.

The reservation made by the Government of the Kingdom of Thailand in respect to the applications of the provisions of the Convcntion therefore raises doubts as to the commitment of Thailand to fulfill its obligations out of all provisions of the Convention.

Hence the Government of the Federal Republic of Germany considers this reservation to be incompatible with the object and purpose of the Convention and objects to the General Interpretative Declaration made by the Government of the Kingdom of Thailand.

This objection does not preclude the cntry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la Déclaration d'interprétation générale relative à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale faite par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande au moment de son adhésion à la Convention.

Le Gouvernement de la République fédéralc d'Allemagne considère que la Déclaration d'interprétation générale faite par la Thaïlande est en réalité l'expression d'une réserve visant à limiter la portée de la Convention sur une base unilatérale.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne note qu'une réserve portant sur l'ensemble des dispositions d'une convention, qui consiste en une référence générale à une législation nationale dont elle ne spécifie pas le contenu, ne définit pas clairement à l'intention des autres États parties à ladite convention la mesure dans laquelle l'État ayant émis la réserve accepte les obligations qui lui sont faites aux termes des dispositions de ladite convention.

La réserve faite par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande eu égard à l'application des dispositions de la Convention fait donc douter de la détermination de la Thaïlande d'honorer ses obligations aux termes de l'ensemble des dispositions de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère cette réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention et fait objet à la Déclaration d'interprétation générale faite par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande.

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14 MAY 1966[1]

ADHERENCE

Cyprus

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 20 March 2003

Date of effect: 20 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 17 April 2003

No. 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO DE JANEIRO, 14 MAI 1966[1]

ADHÉSION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 20 mars 2003

Date de prise d'effet : 20 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 17 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 673, No. I-9587 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 673, no -9587.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970[1]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA[2]

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 February 2003

Date of effect: 25 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 April 2003

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970[1]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE[2]

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2003

Date de prise d'effet : 25 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 847, No. I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 847, no I-12140.
2. Ibid., Vol. 2110, No. A-12140 — Ibid., Vol. 2110, no A-12140.

No. 13793. United States of America and Romania

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. WASHINGTON, 4 DECEMBER 1973[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA EXTENDING THE AGREEMENT OF 4 DECEMBER 1973 RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT, AS AMENDED AND EXTENDED. BUCHAREST, 16 AND 24 JANUARY 1992

Entry into force : 24 January 1992 with effect from 31 January 1992, in accordance with its provisions.

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 17 April 2003

No. 13793. États-Unis d'Amérique et Roumanie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. WASHINGTON, 4 DÉCEMBRE 1973[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE PROROGEANT L'ACCORD DU 4 DÉCEMBRE 1973 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. BUCAREST, 16 ET 24 JANVIER 1992

Entrée en vigueur : 24 janvier 1992 avec effet à compter du 31 janvier 1992, conformément à ses dispositions.

Texte authentique : anglais

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 961, No. I-13793 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 961, no I-13793.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Charge d'Affaires ad interim to the Romanian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bucharest, January 16, 1992

No. 14

1 have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Romania signed at Washington, December 4, 1973, as amended and extended (the "Agreement").'

On behalf of the Government of the United States of America, I have the honor to propose that the Agreement be extended for a period of two years, that is from January 31, 1992 through January 31, 1994.

1f this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Romania, 1 have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply indicating such acceptance shall constitute an Agreement between our governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply (effective from January 31, 1992).

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JONATHAN B. RICKERT
Charge d'Affaires ad interim

His Excellency
Adrian Nastase
Minister of Foreign Affairs
Bucharest

II

The Romanian Minister of Foreign Affairs to the American Charge d'Affaires ad interim

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI[1]

CABINETUL MINISTRULUI[2]

Nr. 14/233

Bucharest, 24 January 1992

Mr. Charge d'Affaires,

I have the honour to confirm receipt of the Note no. 14 of January 16, 1992 of the Embassy of the United States of America, with the following contents:

[See Note I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Romania and, consequently, that the Note of the Embassy of the United States of America and this Note shall constitute an Agreement, between the two Governments in force from the date of this Note.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires a.i., the renewed assurances of my highest consideration.

ADRIAN NASTASE
Minister of Foreign Affairs of Romania

Mr. Jonathan B. Rickert
Charge d'Affaires ad interim

1. Minister of Foreign Affairs of Romania
2. Office of the Minister

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères de la Roumanie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bucarest, le 16 janvicr 1992

No 14

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Roumanie signé à Washington le 4 décembre 1973, tel qu'amendé et prorogé (" l'Accord ").

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit prorogé pour une période de deux ans, soit du 31 janvier 1992 au 31 janvier 1994.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Roumanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse (à dater du 31 janvier 1992).

Veuillez agréer, etc.

JONATHAN B. RICKERT
Chargé d'Affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Adrian Nastase
Ministre des Affaires étrangères
Bucarest

II

Le Ministre des Affaires étrangères de la Roumanie au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI[1]

CABINETUL MINISTRULUI[2]

No 14/233

Bucarest, le 24 janvier 1992

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note no. 14 du 16 janvier 1992 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, dont le texte suit :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition susmentionnée rencontre l'accord du Gouvernement de la Roumanie et, en conséquence, que la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et la présente note constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veuillez agréer, etc.

ADRIAN NASTASE
Ministre des Affaires étrangères de la Roumanie

Monsieur Jonathan B. Rickert
Chargé d'Affaires par intérim

1. Ministre des Affaires étrangères de la Roumanie.
2. Cabinet ministériel.

No. 14236. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. THE HAGUE, 1 JUNE 1970[1]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA[2]

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 February 2003

Date of effect: 11 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 April 2003

No. 14236. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. LA HAYE, 1 JUIN 1970[1]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE[2]

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 février 2003

Date de prise d'effet : 11 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 978, No. I-14236 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 978, no I-14236.
2. Registered with the Secretariat of the United Nations on 6 December 2002 — Enregistré au Secrétariat de l' Organisation des Nations Unies le 6 décembre 2002.

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2003

Date of effect: 16 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2003

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2003

Date de prise d'effet : 16 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 993, No. I-14531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 993, no I-14531.

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. WASHINGTON, 3 MARCH 1973[1]

RESERVATION UNDER ARTICLE XVI (2) TO APPENDIX III (WITH RESERVATION)

Ireland

Notification effected with the Government of Switzerland: 31 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 25 April 2003

reservation:

No. 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. WASHINGTON, 3 MARS 1973[1]

RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 2, À L'ANNEXE III (AVEC RÉSERVE)

Irlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 31 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 25 avril 2003

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 31 October 2002, the Republic of Ireland entered, pursuant to Article XVI, paragraph 2 of the CITES, a reservation with respect to the listing of

Vulpes vulpes pusilla,

Vulpes vulpes griffithi,

Vulpes vulpes montane

Mustela erminea ferghanae,

Mustela altaica,

Mustela kathiah,

Mustela sibirica

in Appendix III of the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

En date du 31 octobre 2002, l' Irlande a formulé, conformément à l'article XVI, paragraphe 2, de la CITES, une réserve contre l'inscription des espèces suivantes:

- Vulpes vulpes pusilla,
- Vulpes vulpes griffithi,
- Vulpes vulpes montana

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 993, No. I-14537 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 993, no I-14537.

- Mustela erminea ferghanae,
- Mustela altaica,
- Mustela kathiah,
- Mustela sibirica

à l'Annexe III de la Convention.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966[1]

COMMUNICATION RELATING TO THE NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3): CESSATION OF THE STATE OF EMERGENCY

Serbia and Montenegro

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 April 2003

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966[1]

COMMUNICATION RELATIVE À LA NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4 : ABROGATION DE L'ÉTAT DE SIÈGE

Serbie-et-Monténégro

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 avril 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Permanent Mission of Serbia and Montenegro to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, with reference to its Note No. 327-2/2003 of 13 March 2003, has the honour to inform that on 22 April 2003, the Acting President of the Republic of Serbia proclaimed the Decision No. 29 declaring a termination of the state of emergency in the Republic.

The Permanent Mission of Serbia and Montenegro would like to recall that the state of emergency was imposed in the Republic of Serbia on 12 March 2003, following the assassination of Dr. Zoran Djindjic, Prime Minister of the Republic of Serbia, in order to prevent more serious consequences since this act directly threatened the constitutional system and security of the Republic of Serbia, civil rights and liberties as well as the functioning of the State authorities.

The Permanent Mission of Serbia and Montenegro would appreciate if the Secretary-General, in his capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, informed all State Parties to the Covenant of the Decision declaring the termination of the state of emergency."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Mission permanente de la Serbie-et-Monténégro auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, rappelant sa note No 327-2/2003 du 13 mars 2003, a l'honneur de l'informer que, le 22 avril 2003, la

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 999, no I-14668.

Présidente par intérim de la République de Serbie a promulgué la décision No 29 mettant fin à l'état d'urgence dans la République de Serbie.

La Mission permanente de la Serbie-et-Monténégro rappelle que l'état d'urgence a été déclaré en République de Serbie le 12 mars 2003, après l'assassinat du Premier Ministre de la République de Serbie, Zoran Djindjic, pour éviter que d'autres événements graves se produisent à la suite de cet acte qui menaçait directement le régime constitutionnel et la sécurité de la République de Serbie, les libertés et droits civils, ainsi que le fonctionnement des autorités de l'État.

La Mission permanente de la Serbie-et-Monténégro serait obligée au Secrétaire général de bien vouloir, en sa qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, d'informer tous les États parties au Pacte de la décision mettant fin à l'état d'urgence.

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRUARY 1971[1]

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATION)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Jersey)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 April 2003

Date of effect: 11 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 April 2003

declaration:

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. VIENNE, 21 FÉVRIER 1971[1]

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATION)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Jersey)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 avril 2003

Date de prise d'effet : 11 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 avril 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 28 thereof, I further declare that Jersey is a separate region for the purposes of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'article 28 de la Convention, je déclare en outre que Jersey constitue une région distincte aux fins de la Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1019, No. I-14956 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1019, no I-14956.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973[1]

ACCESSION

Swaziland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 April 2003

Date of effect: 4 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 April 2003

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2003

Date of effect: 16 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2003

reservation:

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973[1]

ADHÉSION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 avril 2003

Date de prise d'effet : 4 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 avril 2003

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2003

Date de prise d'effet : 16 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 avril 2003

réserve :

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 1035, No. I-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 1035, no I-15410.

[AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE]

የኢትዮጵያ ፌዴራላዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ መንግሥት የኮንቬንሽኑ አንቀጽ 13(1) ላይ በኮንቬንሽኑ አፈፃፀም ወይም አተረጓጐም ላይ በአባል ሀገራት መካከል የሚፈጠሩ አለመግባባቶች በአንደኛው አባል አገር ጥያቄ ሰግልግል ዳኝነት ወይም ለአለም ዓቀፍ ፍርድ ቤት አንዲቀርብ የሚያደርግ በመሆኑ የኢትዮጵያ መንግሥት የማይቀበለው መሆኑንና የኮንቬንሽኑን አፈፃፀም ወይም አተረጓጐም በሚመለከት በአባል አገራት መካከል የሚፈጠሩ አለመግባባቶች ሰግልግል ዳኝነት ወይም ዓለም አቀፍ ፍርድ ቤት ሲቀርቡ የሚችሉት በሚመለከታቸው አገሮች መካከል በሚኖር የቅድሚያ ስምምነት ብቻ መሆኑን ያስታውቃል፡፡

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia does not consider itself bound by the aforementioned provision of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, and states that disputes concerning the interpretation or application of the Convention would be submitted to arbitration or to the Court only with the prior consent of all the parties concerned.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie ne se considère pas lié par la disposition précitée de la Convention, aux termes de laquelle tout différend entre deux ou plusieurs États parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un de ces États, ou à la Cour internationale de Justice, et déclare que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne peut être soumis à l'arbitrage ou à la Cour qu'avec l'accord préalable de toutes les parties concernées.

1. Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Ethiopia - Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale démocratique d' Éthiopie.

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY 1969[1]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 April 2003

Date of effect: 14 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 April 2003

reservation:

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23 MAI 1969[1]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 avril 2003

Date de prise d'effet : 14 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 avril 2003

réserve :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

.... إنضمام المملكة العربية السعودية إليها ، مع التحفظ على المادة (٦٦) ، بحيث يكون حل أي نزاع بشأن معاهدة دولية تكون المملكة طرفاً فيه وفقاً لإجراءات التسوية القضائية والتحكيم والتوفيق المنصوص عليها في تلك المادة متوقفاً على الموافقة المسبقة للأطراف المعنية .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

" with a reservation regarding Article 66 so that the recourse to judgement or to arbitration should be preceded by agreement between the two countries concerned."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

...tout en formulant la réserve suivante concernant l'article 66 : l'accord préalable des deux pays concernés est nécessaire pour recourir à un jugement ou à un arbitrage.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1155, No. I-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1155, no I-18232.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2003

Date of effect: 16 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2003

OBJECTION TO THE RESERVATIONS FORMULATED BY BAHRAIN UPON ACCESSION[2]

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 April 2003

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2003

Date de prise d'effet : 16 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 avril 2003

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR BAHREÏN LORS DE SON ADHÉSION[2]

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 avril 2003

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République française a examiné les réserves formulées par le Gouvernement du Royaume de Bahreïn lors de son adhésion à la Convention du 18 décembre 1979 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Le Gouvernement de la République française estime qu'en subordonnant l'application des articles 2 et 16 de la Convention au respect de la Charia islamique, le Gouvernement du Royaume de Bahreïn formule deux réserves d'une portée générale et indéterminée telle qu'elle ne permet pas d'identifier les modifications des obligations de la Convention qu'elles sont destinées à introduire.

Le Gouvernement de la République française considère pas conséquent que les réserves ainsi formulées sont susceptibles de priver les dispositions de la Convention de tout effet. Pour ces raisons, le Gouvernement oppose une objection aux réserves émises aux

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, no I-20378.
2. Registered with the Secretariat of the United Nations on 18 June 2002 — Enregistré au Secrétariat de l' Organisation des Nations Unies le 18 juin 2002.

articles 2 et 16 de la Convention, qu'il considère comme susceptibles d'être incompatibles avec son objet et son but.

Le Gouvernemcnt français fait objection aux réserves formulées au paragraphe 2 de l'article 9 et au paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.

Le Gouvernement français précise que ces objections ne s'opposent pas à l'entrée en vigueur de la Convention de 1979 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes entre Bahreïn et la France."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Republic of France has examined the reservations made by the Government of the Kingdom of Bahrain upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women of 18 December 1979. The Government of the Republic of France considers that, by making the implementation of articles 2 and 16 of the Convention subject to respect for the Islamic Shariah, the Government of the Kingdom of Bahrain is making two reservations of such a general and indeterminate scope that it is not possible to ascertain which changes to obligations under the Convention they are intended to introduce. Consequently, the Government of France considcrs that the reservations as formulated could make the provisions of the Convention completely ineffective. For these reasons, the Government objects to the rcservations made in respect of articles 2 and 16 of the Convention, which it considers to be reservations likely to be incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of France objects to the reservations made in respect of article 9, paragraph 2, and article 15, paragraph 4, of the Convention.

The Government of France notes that these objections shall not preclude the entry into force of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women between Bahrain and France.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999[I]

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2003

Date of effect: 16 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2003

RATIFICATION

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 April 2003

Date of effect: 24 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 April 2003

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999[I]

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2003

Date de prise d'effet : 16 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 avril 2003

RATIFICATION

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 avril 2003

Date de prise d'effet : 24 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 avril 2003

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2131, No. A-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2131, no A-20378.

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Swaziland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 April 2003

Date of effect: 4 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 April 2003

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2003

Date of effect: 16 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2003

reservation:

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 avril 2003

Date de prise d'effet : 4 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 avril 2003

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2003

Date de prise d'effet : 16 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 avril 2003

réserve :

1. United Nations, *Treaty Series* Vol. 1316, No. I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1316, no I-21931.

[AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE]

የኢትዮጵያ ፌዴራላዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ መንግሥት የኮንቬንሽኑ አንቀጽ 16(1) ላይ በኮንቬንሽኑ አፈፃፀም ወይም አተረጓጐም ላይ በአባል ሀገራት መካከል የሚፈጠሩ አለመግባባቶች በአንደኛው አባል አገር ጥያቄ ለግልግል ዳኝነት ወይም ለአለም ዓቀፍ ፍርድ ቤት እንዲቀርብ የሚያደርግ በመሆኑ የኢትዮጵያ መንግሥት የማይቀበለው መሆኑንና የኮንቬንሽኑን አፈፃፀም ወይም አተረጓጐም በሚመለከት በአባል አገራት መካከል የሚፈጠሩ አለመግባባቶች ለግልግል ዳኝነት ወይም ዓለም አቀፍ ፍርድ ቤት ሊቀርቡ የሚችሉት በሚመለከታቸው አገሮች መካከል በሚኖር የቅድሚያ ስምምነት ብቻ መሆኑን ያስታውቃል፡፡

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia does not consider itself bound by the aforementioned provision of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, and states that disputes concerning the interpretation or application of the Convention would be submitted to arbitration or to the Court only with the prior consent of all the parties concerned.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie ne se considère pas lié par la disposition précitée de la Convention, aux termes de laquelle tout différend entre deux ou plusieurs États parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un de ces États, ou à la Cour internationale de Justice, et déclare que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne peut être soumis à l'arbitrage ou à la Cour qu'avec l'accord préalable de toutes les parties concernées.

1. Translation supplied by the Federal Democratic Republic of Ethiopia - Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale démocratique d' Éthiopie.

No. 22126. Belgium and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME AND CAPITAL. BELGRADE, 21 NOVEMBER 1980[1]

Partial termination as between Belgium and Slovenia provided by:

39283. Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Slovenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. LJUBLJANA, 22 JUNE 1998[2]

Entry into force: 2 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 15 April 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 April 2003

No. 22126. Belgique et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS ET DE LA FORTUNE. BELGRADE, 21 NOVEMBRE 1980[1]

Abrogation partielle entre la Belgique et la Slovénie stipulée par :

39283. Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Slovénie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. LJUBLJANA, 22 JUIN 1998[2]

Entrée en vigueur : 2 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 15 avril 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1326, No. I-22126 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1326, no I-22126.
2. Ibid., Vol. 2211, No. I-39283 — Ibid., Vol. 2211, no I-39283.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980[1]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CYPRUS

Belgium

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 21 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Australia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 23 October 2002

Date of effect: 1 January 2003

Registration with the Secrctariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Chile

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 30 September 2002

Date of effect: 1 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980[1]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE CHYPRE

Belgique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 21 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Australie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 23 octobre 2002

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Chili

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 30 septembre 2002

Date de prise d'effet : 1er décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 1343, No. 1-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 1343, no 1-22514.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Australia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 23 October 2002

Date of effect: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Australie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 23 octobre 2002

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Colombia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Colombie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Belgium

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 21 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Belgique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 21 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

Netberlands

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 27 January 2003

Date of effect: 1 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Pays-Bas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 27 janvier 2003

Date de prise d'effet : 1er avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Colombia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Colombie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Uruguay

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 27 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Uruguay

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

Belgium

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 21 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

Belgique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 21 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Belgium

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 21 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Belgique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 21 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Australia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 23 October 2002

Date of effect: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Australie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 23 octobre 2002

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Belgium

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 21 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Belgique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 21 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Uruguay

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 27 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Uruguay

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Norway

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 17 January 2003

Date of effect: 1 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Norvège

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 17 janvier 2003

Date de prise d'effet : 1er avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Belgium

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 21 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Belgique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 21 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Uruguay

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 27 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Uruguay

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Belgium

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 21 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Belgique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 21 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONACO

Belgium

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 21 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MONACO

Belgique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 21 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Colombia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Colombie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NEW ZEALAND

Belgium

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 21 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Belgique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 21 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Cbile

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 30 September 2002

Date of effect: 1 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Chili

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 30 septembre 2002

Date de prise d'effet : 1er décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Australia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 23 October 2002

Date of effect: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Australie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 23 octobre 2002

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Uruguay

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 27 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Uruguay

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

Belgium

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 21 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

Belgique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 21 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Belgium

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 21 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Belgique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 21 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Belgium

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 21 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Belgique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 21 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Belgium

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 21 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Belgique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 21 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Australia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 23 October 2002

Date of effect: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Australie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 23 octobre 2002

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Uruguay

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 27 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Uruguay

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Colombia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Colombie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Uruguay

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 27 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Uruguay

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

Chile

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 30 September 2002

Date of effect: 1 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Chili

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 30 septembre 2002

Date de prise d'effet : 1er décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

Uruguay

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 27 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Uruguay

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Belgium

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 21 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Belgique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 21 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Uruguay

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 27 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Uruguay

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986[1]

ACCESSION

Colombia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 28 March 2003

Date of effect: 28 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 15 April 2003

No. 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986[1]

ADHÉSION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 28 mars 2003

Date de prise d'effet : 28 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 15 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 1439, No. 1-24404 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 1439, no 1-24404.

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980[1]

ACCESSION

Colombia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 28 March 2003

Date of effect: 27 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 15 April 2003

ACCESSION

Swaziland

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 April 2003

Date of effect: 17 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 April 2003

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980[1]

ADHÉSION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 28 mars 2003

Date de prise d'effet : 27 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 15 avril 2003

ADHÉSION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 avril 2003

Date de prise d'effet : 17 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1456, No. I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1456, no I-24631.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984[1]

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2003

Date of effect: 16 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2003

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984[1]

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2003

Date de prise d'effet : 16 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 1465, No. I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 1465, no I-24841.

No. 24913. Canada and United States of America

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING PACIFIC SALMON. OTTAWA, 28 JANUARY 1985[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA AMENDING ANNEX IV TO THE TREATY CONCERNING PACIFIC SALMON OF 28 JANUARY 1985, AS AMENDED (WITH ATTACHMENT). WASHINGTON, 4 AND 29 JUNE 1990

Entry into force : 29 June 1990, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the Uuited Nations : United States of America, 17 April 2003

No. 24913. Canada et États-Unis d'Amérique

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE. OTTAWA, 28 JANVIER 1985[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT L'ANNEXE IV DU TRAITÉ DU 28 JANVIER 1985 CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 4 ET 29 JUIN 1990

Entrée en vigueur : 29 juin 1990, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 avril 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

THE CANADIAN EMBASSY TO THE DEPARTMENT OF STATE

CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

No. 82

The Embassy of Canada presents its compliments to the Department of State of the United States of America and has the honour to refer to the Treaty between Canada and the United States of America concerning Pacific Salmon signed at Ottawa on January 28, 1985,

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1469, No. I-24913 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1469, no I-24913.

and to the recommendations made by the Pacific Salmon Commission on May 16, 1990, in accordance with Article XIII, paragraphs 2 and 3 of the Treaty.

The Embassy has the honour to propose that Annex IV of the Treaty be amended to read as set forth in the attachment to this note, in accordance with the informal amendment procedure established by Article XIII, paragraph 3 of the Treaty.

If this proposal is acceptable to the Government of the Unitcd States of America, the Embassy has the further honour to propose that this note, including its attachment, together with the note in reply from the Department of State, will constitute an Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending Annex IV of the Treaty, which will become effective on the date of the Department of State's note.

The Canadian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of State of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Washington. D.C., June 4, 1990

ATTACHMENT 1

REVISED ANNEX IV TO THE PACIFIC SALMON TREATY IN EFFECT FOR 1990

ANNEX IV

CHAPTER 1. TRANSBOUNDARY RIVERS

1. Recognizing the desirability of accurately determining exploitation rates and spawning escapement requirements of salmon originating in the Transboundary Rivers, the Parties shall maintain a Joint Transboundary Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Northern Panel and to the Commission. The Committee, inter alia, shall

(a) assemble and refine available information on migratory patterns, extent of exploitation and spawning escapement requirements of the stocks;

(b) examine past and current management regimes and recommend how they may be better suited to achieving preliminary escapement goals;

(c) identify enhancement opportunities that:

(i) assist the devising of harvest management strategies to increase benefits to fishermen with a view to permitting additional salmon to return to Canadian waters;

(ii) have an impact on natural Transboundary river salmon production.

2. The Parties shall improve procedures of coordinated or cooperative management of the fisheries on Transboundary River stocks.

3. Recognizing the objectives of each Party to have viable fisheries, the Parties agree that the following arrangements shall apply to the United States and Canadian fisheries harvesting salmon stocks originating in the Canadian portion of

(a) the Stikine River:

(i) Assessment of the annual run of Stikine River sockeye salmon shall be made as follows:

a. A pre-season forecast of the Stikine River sockeye run will be made by the Transboundary Technical Committee prior to March 1 of each year. This forecast may be modified by the Transboundary Technical Committee prior to the opening of the fishing season.

b. In-season estimates of the Stikine River sockeye run and the Total Allowable Catch (TAC) shall be made under the guidelines of an agreed Stikine Management Plan and using a mathematical forecast model developed by the Transboundary Technical Committee. Both U.S. and Canadian fishing patterns shall be based on current weekly estimates of the TAC. At the beginning of the season and up to an agreed date, the weekly estimates of the TAC shall be determined from the pre-season forecast of the run strength. After that date, the TAC shall be determined from the in-season forecast model.

c. Modifications to the Stikine Management Plan and forecast model may be made prior to June 1 of each year by agreement of both Parties. Failure to reach agreement in modifications shall result in use of the model and parameters used in the previous year.

d. Estimates of the TAC may be adjusted in-season only by concurrence of both Parties' respective managers. Reasons for such adjustments must be provided to thc Transboundary Technical Committee.

(ii) Harvest sharing of naturally occurring Stikine River sockeye salmon for the period 1988 to 1992, contingent upon activities specified in the February 1988 Understanding between the United States and the Canadian Section of the Pacific Salmon Commission concerning Joint Enhancement of Transboundary River Salmon Stocks (Understanding) shall be as follows:

a. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is zero or less:

1. Canada may conduct its native food fishery but the catch shall not exceed 4,000 fish, there will be no commercial fishing;

2. The United States shall not direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108;

3. The United States may fish in the commercial gill net fisheries in the Sumner Strait portion of District 106 so long as the in-season estimate of the contribution of Stikine River sockeye salmon is less than 20 percent of the total catch to date of sockeye salmon in Sumner Strait.

b. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is between 1 and 20,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 10,000 fish and may increase its catch to include any surplus available in-river total allowable catch but not to exceed 15,000 fish;

2. The United States shall not direct commercial fisheries at Stikine sockeye salmon in District 108

3. The United States may fish in the commercial gill net fisheries in the Sumner Strait portion of District 106 so long as the in-season estimate of the contribution of Stikine River sockeye salmon is less than 25 percent of the total catch to date of sockeye salmon in Sumner Strait. If the contribution of Stikine River sockeye salmon is greater than 20 percent but less than 25 percent only one day of fishing per week will be permitted, if greater than 25 percent, no fishing will be permitted in Sumner Strait.

c. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is between 20,001 and 60,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 15,000 fish and may increase its catch to include any surplus total allowable catch but not to exceed 20,000 fish;

2. The United States may direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than the actual catch of Stikine River sockeye salmon in District 106 plus 2,.000.

d. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than 60,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 20,000 fish and may increase its catch to include any surplus total allowable catch but not to exceed 30,000 fish;

2. The United States may direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than the actual catch of Stikine River sock eye salmon in District 106 plus 30,000.

e. United States incidental catches of Stikine River sockeye salmon in District 108 shall not be counted when computing TAC available for the Canadian fishery. For the purpose of calculation, the Canadian inriver allowable catch of sockeye salmon will be based on a 10 per cent harvest rate of Stikine River sockeye salmon in the District 106 drift gill net fishery.

(iii) Canada shall harvest no more than 4,000 coho salmon annually in the Stikine River from 1988 through 1992.

(iv) Canadian harvests of chinook, pink, and chum salmon may be taken as an incidental harvest in the directed fishery for sock eye and coho salmon.

(v) Both Parties shall take the appropriate management action to ensure that the necessary escapement goals for the chinook salmon bound for the Canadian portions of the Stikine River are achieved by 1995.

(vi) If the United States unilaterally withdraws from mutually agreed enhancement goals and activities as specified in the Understanding, then the harvest sharing of naturally occurring Stikine River salmon as stated in sections (ii) through (iv) above shall remain in effect.

(vii) If Canada unilaterally withdraws from mutually agreed enhancement goals and activities as specified in the Understanding, then the harvest sharing of naturally occurring Stikine River sockeye salmon shall be as follows:

a. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is zero or less:

1. Canada may conduct its native food fishery but the catch shall not exceed 4,000 fish, there will be no commercial fishing;

2. The United States shall not direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108;

3. The United States may fish in the commercial gill net fisheries in the Sumner Strait portion of District 106 so long as the in-season estimate of the contribution of Stikine River sockeye salmon is less than 20 percent of the total catch to date of sockeye salmon in Sumner Strait.

b. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is between 1 and 20,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 4,000 fish and may increase its catch to include any surplus available inriver total allowable catch but not to exceed 7,000 fish;

2. The United States may direct commercial fisheries at Stikine sockeye salmon in District 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than the actual catch of Stikine River sock eye salmon in District 106 plus 7,000;

3. The United States may fish in the commercial gill net fisheries in the Sumner Strait portion of District 106 so long as the in-season estimate of the contribution of Stikine River sockeye salmon is less than 25 percent of the total catch to date of sockeye salmon in Sumner Strait.

c. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is betwcen 20,001 and 60,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 7,000 fish and may increase its catch to include any surplus total allowable catch but not to exceed 15,000 fish;

2. The United States may direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than the actual catch of Stikine River sock eye salmon in District 106 plus 15,000.

d. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than 60,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 15,000 fish and may increase its catch to include any surplus total allowable catch but not to exceed 25,000 fish;

2. The United States may direct commereial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than the actual catch of Stikine River sockeye salmon in District 106 plus 25,000.

e. United States incidental catches of Stikine River sockeye salmon in District 108 shall not be counted when computing TAC available for the Canadian fishery. For the purpose of calculation, the Canadian inriver allowable catch of sockeye salmon will be based on a 10 per cent harvest rate of Stikine River sockeye salmon in the District 106 drift gill net fishery.

f. Canada shall harvest no more than 2,000 coho salmon annually.

g. Canadian harvest of chinook, pink, and chum salmon may be taken as an incidental harvest in the directed fishery for sockeye and coho salmon.

(b) the Taku River:

(i) Harvest sharing of naturally occurring Taku River sockeye salmon for the period 1988 to 1992, contingent upon activities specified in the February 1988 Understanding concerning Joint Enhancement of Transboundary River Salmon Stocks (Understanding), shall be as follows:

a. Canada shall harvest no more than 18 percent of the TAC of the sockeye salmon originating in the Canadian portion of the Taku River each year.

b. Canada shall harvest no more than 3,000 coho salmon each year.

(ii) Canadian harvests of chinook, pink and chum salmon may be taken as an incidental harvest in the directed fishery for sockeye and coho salmon.

(iii) Both Parties shall take the appropriate management action to ensure that the necessary escapement goals for chinook salmon bound for the Canadian portions of the Taku River are achieved by 1995.

(iv) If the United States unilaterally withdraws from mutually agreed enhancement goals and activities as specified in the Understanding, then the harvest sharing of naturally occurring Taku River salmon as stated in sections (i) and (ii) above shall remain in effect.

(v) If Canada unilaterally withdraws from mutually agreed enhancement goals and activities as specified in the Understanding, then Canada's share of naturally occurring Taku River sockeye salmon shall be 15 percent of the TAC. Furthermore, Canada shall commercially harvest coho, chinook, pink, and chum salmon only incidentally during a directed sockeye salmon fishery.

4. The Parties agree that if the catch allocations set out in paragraph 3 are not attained due to management actions by either Party in any one year, compensatory adjustments shall be made in subsequent years. If a shortfall in the actual catch of a Party is caused by management action of that Party, no compensation shall be made.

5. The Parties agree that the following arrangements shall apply to United States and Canadian fisheries harvesting salmon stocks originating in Canadian portions of the Alsek River: recognizing that chinook and early run sockeye stocks originating in the Alsek River are depressed and require special protection, and in the interest of conserving and rebuilding these stocks, the necessary management actions shall continue until escapement targets are achieved.

6. The Parties agree to consider cooperative enhancement possibilities and to undertake as soon as possible studies on the feasibility of new enhancement projects on the Transboundary Rivers and adjacent areas for the purpose of increasing productivity of stocks and providing greater harvests to the fishermen of both countries.

7. Recognizing that stocks of salmon originating in Canadian sections of the Columbia River constitute a small portion of the total populations of Columbia River salmon, and that the arrangements for consultation and recommendation of escapement targets and approval of enhancement activities set out in Article VII are not appropriate to the Columbia River system as a whole, the Parties consider it important to ensure effective conservation of upriver stocks which extend into Canada and to explore the development of mutually beneficial enhancement activities. Therefore, notwithstanding Article VII, paragraphs 2, 3, and 4, during 1985, the Parties shall consult with a view to developing, for the transboundary sections of the Columbia River, a more practicable arrangement for consultation and setting escapement targets than those specified in Article VII, paragraphs 2 and 3. Such arrangements will seek to, inter alia,

(a) ensure effective conservation of the stocks;

(b) facilitate future enhancement of the stocks on an agreed basis;

(c) avoid interference with United States management programs on the salmon stocks existing in the non-transboundary tributaries and the main stem of the Columbia River.

CHAPTER 2. NORTHERN BRITISH COLUMBIA. SOUTHEASTERN ALASKA

1. Considering that the chum salmon stocks originating in streams in the Portland Canal require rebuilding, the Parties agree in 1990 and 1991 to jointly reduce interceptions of these stocks to the extent practicable and to undertake assessments to identify possible measures to restore and enhance these stocks. On the basis of such assessments, the Parties shall instruct the Commission to identify long-term plans to rebuild these stocks.

2. With respect to sockeye salmon, the United States shall

(a) with respect to District 4 purse seine fishery:

(i) for the four year period, 1990 through 1993, limit its fishery in a manner that will result in a maximum four-year total catch of 480,000 sockeye salmon prior to United States Statistical Week 31;

(ii) when the annual catch reaches 160,000 sockeye salmon, no further daily fishing periods in District 4 will be allowed prior to Statistical Week 31;

(iii) all underages not to exceed 20% of the Annex ceiling will add to, and overages will subtract from, the subsequent four-year period.

(b) limit its drift gillnet fishery in Districts 1A and lB in a manner that will result in an average annual harvest of 130,000 sockeye salmon.

3. With respect to pink salmon, Canada shall

(a) limit its net fishery in Areas 3-1, 3-2, 3-3, 3-4, and 5-11 in a manner that will result in an average annual harvest of 900,000 pink salmon;

(b) with respect to the Area 1 troll fishery:

(i) for the four year period, 1990-1993, limit its Area 1 pink salmon troll catch to a total of 5.125 million;

(ii) during the period 1990 through 1993, close the pink salmon troll fishery in the most northerly portion of Area 1 in management units 101-4, 101-8, 101-3 north of 54 degrees 37 minutes N. and 103 north of 54 degrees 37 minutes N to pink salmon trolling when the pink salmon fishery has lasted 22 days starting with the beginning of the troll season in Area 1, but no earlier than July 22, except that the most northerly portion of the area shall close to pink salmon trolling whenever the catch in that area reaches 300,000 pinks.

(iii) limit the maximum harvest in the entire Area 1 in any one year to 1.95 million pink salmon; and,

(iv) all underages, not to exceed 20% of the Annex ceiling, will add to, and overages will subtract from, the subsequent four- year period.

4. In 1987 and thereafter, in order to ensure that catch limits specified in paragraphs 2 and 3 are not exceeded, the Parties shall implement appropriate management measures which take into account the expected run sizes and permit each country to harvest its own stocks.

5. In setting pink salmon fisheries regimes for 1987 and thereafter, the Parties agree to take into account information from the northern pink tagging program.

6. The Parties shall at the earliest possible date exchange management plans for the fisheries described herein.

7. In order to accomplish the objectives of this Chapter, neither Party shall initiate new intercepting fisheries, nor conduct or redirect fisheries in a manner that intentionally increases interceptions.

8. The Parties shall maintain a Joint Northern Boundary Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Northern Panel and the Commission. The Committee, inter alia, shall

(a) evaluate the effectiveness of management actions;

(b) identify and review the status of stocks;

(c) present the most current information on harvest rates and pattern on these stocks, and develop a joint data base for assessments;

(d) collate available information on the productivity of stocks in order to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;

(e) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting these stocks;

(f) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;

(g) identify information and research needs, including future monitoring programs for stock assessments; and,

(h) for each season, make stock and fishery assessments and recommend to the Northern Panel conservation measures consistent with the principles of the Treaty.

CHAPTER 3. CHINOOK SALMON

1. Considering the escapements of many naturally spawning chinook stocks originating from the Columbia River northward to southeastern Alaska have declined in recent years and are now substantially below goals set to achieve maximum sustainable yields, and recognizing the desirability of stabilizing trends in escapements and rebuilding stocks of naturally spawning chinook salmon, the Parties shall

(a) instruct their respective management agencies to establish a chinook salmon management program designed to meet the following objectives:

(i) halt the decline in spawning escapements in depressed chinook salmon stocks; and,

(ii) attain by 1998, escapement goals established in order to restore production of naturally spawning chinook stocks, as represented by indicator stocks identified by the Parties, based on a rebuilding program begun in 1984;

(b) continue the chinook working group to clarify policy issues relating to the execution of this Chapter; for example, the definition of pass through, and the development of common procedures for adjusting catch ceilings in response to changes in abundance, positive incentives and enhancement add-ons; the chinook working group will develop options for consideration by the Commission and Panels as appropriate;

(e) jointly initiate and develop a coordinated chinook management program;

(d) maintain a Joint Chinook Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Northern and Southern Panels and to the Commission, which inter alia, shall

(i) evaluate management actions for their consistency with measures set out in this Chapter and for their potential effectiveness in attaining these specified objectives;

(ii) evaluate annually the status of chinook stocks in relation to objectives set out in this Chapter and, consistent with paragraph (d) (v) beginning in 1986, make recommendations for adjustments to the management measures set out in this Chapter

(iii) develop procedures to evaluate progress in the rebuilding of naturally spawning chinook stocks;

(iv) recommend strategies for the effective utilization of enhanced stocks;

(v) recommend research required to implement this rebuilding program effectively; and,

(vi) exchange information necessary to analyze the effectiveness of alternative fishery regulatory measures to satisfy conservation objectives;

(e) ensure that

(i) in 1990, the all gear catch in Southeast Alaska shall not exceed the base catch of 263,000 plus 39,000 chinook salmon; Alaska shall open its general summer troll fishery July 1; the harvest in the June fishery shall not exceed 30,000 chinook salmon (excluding Alaska hatchery add-on chinook) taken in a similar manner to 1989, and areas of high chinook abundance shall be closed during chinook non-retention periods to reduce incidental mortalities;

(ii) in 1990, the all-gear catch in northern and central B.C. shall not exceed the base catch of 263,000 plus 39,000 chinook salmon; the added increment to be harvested in the northern portion of the region; these catches exclude a portion of the catch in selected extreme terminal areas as described in the letter of transmittal;

(iii) in 1990, the annual troll catch off the west coast of Vancouver Island shall not exceed 360,000 chinook salmon;

(iv) in 1990, the total annual catch by the sport and troll fisheries in the Strait of Georgia shall not exceed 275,000 chinook salmon; Canada will undertake management measures to minimize further reductions in spawning escapements in 1990;

(v) adjustments to the ceilings may be made in response to reductions in chinook abundance so that the indicator stocks are rebuilt by 1998;

(vi) fishing regimes are reviewed by the Committee and structured so as not to affect unduly or to concentrate disproportionately on stocks in need of conservation;

(vii) starting with the 1987 season, a 7.5 percent management range is established above and below a catch ceiling. On a continuing basis, the cumulative deviation (in numbers of fish) shall not exceed the management range. In the event that the cumulative deviation exceeds the range, the responsible Party shall be required in the succeeding year to take appropriate management actions to return the cumulative deviation, plus any penalty assessed, to a level within the established management range. Negative cumulative deviations shall not accumulate below the management range. It is the intent of this section to

insure that, on average, the annual catch in ceilinged fisheries is equal to the agreed target ceiling; and,

(viii) in 1987 and thereafter, the United States will continue to monitor fisheries in Juan de Fuca Strait (Areas 4B, 5, 6A, 6C) and the outer portions of Puget Sound (6B, 7, 7A, 9) so as to assess the levels and trends in the interceptions of Canadian chinook salmon;

(f) maintain the following program, recognizing that associated fishing mortalities can affect the rebuilding schedule. The Parties shall

(i) minimize the effects of such mortalities;

(ii) monitor, assess, and report associated fishing mortalities;

(iii) provide the information required by the Chinook Technical Committee to estimate the magnitude and assess the impacts of associated mortalities on an on-going basis;

(iv) beginning in 1989, the Chinook Technical Committee shall

a. review reports provided by the Parties on an annual basis, unless directed by the Commission, and estimate the magnitude of all quantifiable sources of associated fishing mortalities;

b. evaluate their impact on the rebuilding schedule and recommend management actions that will achieve the objectives of the chinook rebuilding program, taking into account the effects of all fishing mortalities; and

c. develop technical procedures and standardize methodologies to quantify the magnitude of associated fishing mortalities, including savings of fish, and assess their impacts upon the rebuilding program, including pass-through commitments.

(v) the Commission shall annually take into account, starting in 1988, the impacts of fishing mortalities, as determined by the Chinook Technical Committee, in establishing regional fishing regimes and may adjust allowable catches accordingly, to assure rebuilding by 1998;

(g) manage all salmon fisheries in Alaska, British Columbia, Washington and Oregon, so that the bulk of depressed stocks preserved by the conservation program set out herein principally accrue to the spawning escapement;

(h) establish, at the conclusion of the chinook rebuilding program, fishery regimes to maintain the stocks at optimum productivity and provide fair internal allocation determinations. It is recognized that the Parties are to share the benefits of coastwide rebuilding and enhancement, consistent with such internal allocation determinations and this Treaty; and,

(i) exchange annual management plans prior to each season.

2. The Parties agree that enhancement efforts designed to increase production of chinook salmon would benefit the rebuilding program. They agree to consider utilizing and redirecting enhancement programs to assist, if needed, in the chinook rebuilding program. They agree that each region's catches will be allowed to increase above established ceilings based on demonstrations to the Commission and assessment by it of the specific contributions of each region's new enhancement activities, provided that the rebuilding schedule is not extended beyond 1998, and provisions of Subsection l(e)(vi) of this Chapter are adhered to.

3. The Parties shall submit a report to the Commission by December 1990 which presents

(a) joint recommendations for chinook salmon escapement goals in the transboundary rivers;

(b) given the goals recommended in 3(a), a jointly accepted assessment of progress toward rebuilding chinook stocks in these transboundary rivers based on escapement data available through 1989, and the likelihood of achievement of these goals by 1995; and,

(c) cooperatively developed management options to be identified by December 1990 and initiated in 1991 and following seasons to ensure rebuilding of chinook stocks in the transboundary rivers which are identified in 3(b) as requiring further management actions.

CHAPTER 4. FRASER RIVER SOCKEYE AND PINK SALMON

1. In order to increase the effectiveness of the management of fisheries in the Fraser River Area (hereinafter the Area) and in fisheries outside the Area which harvest Fraser River sockeye and pink salmon, the Parties agree

(a) that the preliminary expectations of the total allowable catches of Fraser River sockeye and pink are:

	Sockeye	*Pink*
1985	6.6 million	11.0 million
1986	12.5 million	
1987	3.1 million	12.0 million
1988	3.6 million	
1989	7.1 million	14.0 million
1990	13.0 million	
1991	3.1 million	14.0 million
1992	3.6 million	

(b) that

(i) based on these preliminary expectations, the United States shall harvest as follows:

	Sockeye	*Pink*
1985	1.78 million	3.6 million
1986	3.0 million	
1987	1.06 million	3.6 million
1988	1.16 million	

(ii) the United States catches referred to in paragraph l(b)(i) herein shall be adjusted in proportion to any adjustments in the total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein that are due to any agreed adjustments in pre-season or in-season expectations of run-size. When considering such adjustment, the Par ties shall take into account all fisheries that harvest Fraser River sockeye and pink salmon including annual Fraser River Indian food fish harvests in excess of 400,000 sockeye. The United States catches shall not be adjusted to any adjustments in the total allowable catch that may be caused by changes in escapement goals that form the basis for the agreed total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein;

(iii) notwithstanding the agreed United States and Canadian catch levels for Fraser River sockeye and for coho off the west coast of Vancouver Island, as provided in paragraph l(b)(i) herein and in Chapter 5, respectively, and subject to paragraph l(b)(ii), in 1985 the United States catch of Fraser River sockeye shall be 1.73 million and the Canadian catch of coho off the west coast of Vancouver Island shall not exceed 1.75 million; and in 1986, the United States catch of Fraser River sockeye shall be 2.95 million and the Canadian catch of coho off the west coast of Vancouver Island shall not exceed 1.75 million;

(c) in 1985, to instruct the International Pacific Salmon Fisheries Commission to develop regulatory programs in the Area to give effect to the provisions of paragraph 1(b);

(d) to instruct the Fraser River Panel for 1986 through 1992 to develop regulations to give effect to the provisions of paragraphs 1(b) and 1(f);

(e) to instruct the Fraser River Panel that if management measures fail to achieve such sockeye and pink catches, any difference shall be compensated by adjustments to the Fraser fishery in subsequent years

(f) in the period 1989 to 1992, the Fraser River Panel shall determine the annual United States catch level so that the total United States catch in this period shall not exceed 7 million sockeye in the aggregate. In the years 1989 and 1991, the United States harvest shall not exceed 7.2 million pink salmon, in the aggregate. Notwithstanding the foregoing, these levels shall be reduced in proportion to any decreases in the total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein that are due to any agreed decreases in preseason or in-season expectations of run size. When considering such reductions, the Parties shall take into account all fisheries that harvest Fraser River sockeye and pink salmon including annual Fraser River Indian food fish harvests in excess of 400,000 sockeye. The United States catches shall not be reduced due to any decreases in the total allowable catch that may be caused by

changes in escapement goals that form the basis for the agreed total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein:

(g) to consider no sooner than 1989 adjusting the regime in accordance with the principles of Article III;

(h) to instruct the Fraser River Panel that in managing Fraser River sockeye and pink salmon, it shall take into account the management requirements of other stocks in the Area.

2. Notwithstanding the provisions of Paragraphs I(b) and I (f), and to ensure that Canada receives the benefits of any Canadian-funded enhancement activities undertaken following entry into force of this Treaty, any changes in the total allowable catch due to such activities shall not result in adjustment of the United States catch.

3. The Parties shall establish data-sharing principles and processes which ensure that the Parties, the International Pacific Salmon Fisheries Commission, the Commission and the Fraser River Panel are able to manage their fisheries in a timely manner consistent with this Chapter.

4. The Parties may agree to adjust the definition of the Area as necessary to simplify domestic fishery management and ensure adequate consideration of the effect on other stocks and species harvested in the Area.

5. In managing the fisheries in the Area, the Parties, the Commission, and the Fraser River Panel shall take into account fisheries inside and outside the Area that harvest Fraser River sockeye and pink salmon. The Parties, the Commission, and the Fraser River Panel shall consider the need to exercise flexibility in management of fisheries outside the Area which harvest Fraser River sockeye and pink salmon.

6. The Parties shall establish a technical committee for the Fraser River Panel:

(a) the members shall coordinate the technical aspects of Fraser River Panel activities with and between the Commission staff and the national sections of the Fraser River Panel, and shall report to their respective national sections of the Panel. The committee may receive assignments of a technieal nature from the Fraser River Panel and will report results directly to the Panel.

(b) membership of the committee shall consist of up to 3 such technical representatives as may be designated by each national section of the Commission.

(c) members of the technical committee shall analyze proposed management regimes, provide technical assistance in the development of proposals for management plans, explain technical reports and provide information and technical advice to the respective national sections of the Panel.

(d) the technical committee shall work with the Commission staff during pre-season development of the fishery regime and management plan and during in-season consideration of regulatory options for the sockeye and pink salmon fisheries of Fraser Panel Area waters to ensure that:

(i) domestic allocation objectives of both Parties are given full consideration;

(ii) conservation requirements and management objectives of the Parties for species and stocks other than Fraser River sockeye and pink salmon in the Fraser River Panel Area during periods of Panel regulatory control are given full consideration; and,

(iii) the Commission staff is timely informed of management actions being taken by the Parties in fisheries outside of the Fraser River Panel Area that may harvest sockeye and pink salmon of Fraser River origin.

(e) the staff of the Commission shall consult regularly in-season with the technieal committee to ensure that its members are fully and timely informed on the status of Fraser River sockeye and pink salmon stocks, and the expectations of abundance, migration routes and proposed regulatory options, so the members of the technical committee can brief their respective national sections prior to each in-season Panel meeting.

CHAPTER 5. COHO SALMON

1. Recognizing that for the past several years some coho stocks have been below levels necessary to sustain maximum harvest and that recent fishing patterns have contributed to a decline in some Canadian and United States coho stocks, and in order to prevent further decline in spawning escapements, adjust fishing patterns, and initiate, develop, or improve management programs for coho stocks, the Parties shall

(a) instruct their respective management agencies to continue to develop coho salmon management programs designed to meet the following objectives

(i) prevent overfishing; and,

(ii) provide for optimum production;

(b) maintain a Joint Coho Technical Committee (Committee), reporting, unless otherwise agreed, to the Panels and the Commission. The membership of the Committee shall include representation from the Northern and Southern Panel Areas. The Committee, inter alia, shall, at the direction of the Commission and relevant Panels

(i) evaluate management actions for their consistency with measures set out in this Chapter and for their potential effectiveness in attaining the objectives established by the Commission;

(ii) annually identify, review, and evaluate the status of coho stocks in relation to the objectives set out in this Chapter and make recommendations for adjustments to the management measures consistent with those objectives;

(iii) present the most current information on exploitation rates and patterns on these stocks, and develop a joint data base for assessments;

(iv) collate available information on the productivity of coho stocks in order to identify the management objectives necessary to prevent overfishing;

(v) present historical catch data and associated fishing regimes;

(vi) estimate stock composition in fisheries of concern to the Commission and Panels;

(vii) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;

(viii) identify information and research needs, including future monitoring programs for stock assessments;

(ix) investigate the feasibility of alternative methodologies for implementing indicator stock programs in all areas;

(x) for each season, make stock and fishery assessments and recommend to the Commission conservation measures consistent with the principles of the Treaty;

(xi) develop programs to assure the attainment of spawning escapement goals and prevent overfishing;

(xii) exchange information necessary to analyze the effectiveness of alternative fishery regulatory measures in achieving conservation objectives; and,

(xiii) work to develop, under the direction of the Joint Northern and Southern Panels, standard methodologies for coho stock and fishery assessment; and,

(c) unless otherwise agreed, in any area where fisheries of one Party may intercept coho stocks originating in the rivers of the other which require conservation action or such other action as the Commission may determine, that Party will endeavor to limit incidental coho catches in fisheries targeting on other species.

2. For coho stocks shared by fisheries of the United States and Canada, recommendations for fishery regimes shall be made by the Northern Panel for coho salmon originating in rivers with mouths situated between Cape Caution and Cape Suckling and by the Southern Panel for coho salmon originating in rivers with mouths situated south of Cape Caution, as provided in Annex 1. At the direction of the Commission, each Party shall establish regimes for its troll, sport, and net fisheries consistent with management objectives approved by the Commission.

3. The Parties agree

(a) for 1990, the west coast of Vancouver Island (Canadian Management Areas 21, 23, 24, 25, 26, 27, 121, 123, 124, 125, 126, 127, and 130-1) troll harvest shall not exceed 1.8 million Coho;

(b) for 1990, the Swiftsure Bank area will be closed to chinook and coho salmon trolling in order to address conservation concerns expressed by both Parties. Troll fishing for sockeye and pink salmon shall, upon appropriate prior notice, be permitted only in order to attain Canadian domestic troll allocation objectives on sockeye and pink;

(c) to avoid any alterations in coho fisheries along the west coast of Vancouver Island that would increase the proportional interception of U.S. coho stocks;

(d) that in 1990, for Canadian Area 20, and U.S. Areas 7 and 7A, fisheries directed at coho salmon will be permitted. Notwithstanding this agreement, if the Commission determines that conservation concerns expressed by either Party warrant further restrictions, then the Parties shall limit their catch of coho salmon to that taken incidentally during fisheries under the control of the Fraser Panel and those permitted under the provisions of Annex IV, Chapter 6. Both Parties agree that in 1987, due to conservation concerns expressed by both Parties and agreed to by the Commission, coho fisheries in Canadian Area 20 and U.S. Areas 7 and 7A shall be limited by the levels of incidental coho catch anticipated during fisheries conducted under the control of the Fraser Panel and provisions of Annex IV, Chapter 6;

(e) for 1990, the United States shall adhere to presently agreed management objectives in Strait of Juan de Fuca Areas 4B, 5, and 6C; and,

(f) to develop in 1991 and thereafter, troll fishery regimes for the west coast of Vancouver Island that

(i) implement conservation measures approved by the Commission and take into account any increased contributions by the Parties to the fishery; and,

(ii) provide for the sharing of benefits of coho production of each Party consistent with the principles of Article III.

4. Notwithstanding any other provisions of this Chapter, the Commission, for 1991 and thereafter, may set specific fishery regimes as appropriate, which may include troll harvest ceilings, for coho salmon in the intercepting fisheries restricted under this Chapter that

(a) implement conservation measures approved by the Commission;

(b) take into account increased production;

(c) provide for the recognition of benefits of coho production of each Party consistent with the principles of Article III;

(d) take into account actions taken by each Party to address its conservation concerns; and,

(e) take into account time and area management measures which will assist either Party in meeting its conservation objectives while avoiding undue disruption of fisheries.

5. Starting with the 1987 season, a 7.5 percent management range is established above and below a catch ceiling. On A continuing basis, the cumulative deviation (in numbers of fish) shall not exceed that management range. In the event that the cumulative deviation exceeds the range, the responsible Party shall be required, in the succeeding year, to take appropriate management actions to return the cumulative deviation, plus any penalty assessed, to a level within the established management range. Negative cumulative deviations shall not accumulate below the management range. It is the intent of this section to insure that, on average, the annual catch in ceilinged fisheries is equal to the agreed target ceiling.

6. The Parties agree that enhancement efforts designed to increase production of coho salmon would, when combined with catch ceilings and/or time/area management measures, aid in rebuilding depressed natural stocks by reducing the exploitation rates on these stocks. They agree that utilizing this opportunity in the future to rebuild natural stocks is, in most cases preferable to reductions in fishing levels. A major objective of enhancement is to lay the foundation for improved fisheries in Annex areas in the future.

CHAPTER 6. SOUTHERN BRITISH COLUMBIA AND WASHINGTON STATE CHUM SALMON

1. The Parties shall maintain a Joint Chum Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Southern Panel and the Commission. The Committee, inter alia, will undertake to

(a) identify and review the status of stocks of primary concern;

(b) present the most current information on harvest rates and patterns on these stocks, and develop a joint data base for assessments;

(c) collate available information on the productivity of chum stocks to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;

(d) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting those stocks;

(e) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;

(f) identify information and research needs, to include future monitoring programs for stock assessments; and,

(g) for each season, make stock and fishery assessments and evaluate the effectiveness of management.

2. In 1990, Canada will manage its Johnstone Strait, Strait of Georgia, and Fraser River chum fisheries to provide continued rebuilding of depressed naturally spawning chum stocks, and, to the extent practicable, minimize increased interceptions of United States origin chum. Terminal fisheries conducted on specific stocks with identified surpluses will be managed to minimize interception of non targeted stocks.

3. In 1990,

(a) for Johnstone Strait run sizes less than 3.0 million

(i) Canada, taking into account the catch of Canadian chum in United States Areas 7 and 7A, will limit its harvest rate in Johnstone Strait to less than 10 percent, resulting in a Johnstone Strait catch level of up to 225,000 chum; and,

(ii) when the catch in Johnstone Strait is 225,000 chum or less, the United States catch of chum in Areas 7 and 7A shall be limited to chum taken incidentally to other species and in other minor fisheries, but shall not exceed 20,000, provided, however, that catches for the purposes of electrophoretic sampling shall not be included in the aforementioned limit;

(b) for Johnstone Strait run sizes from 3.0 million to 3.7 million

(i) Canada, taking into account the catch of Canadian chum in United States Areas 7 and 7A, will limit its harvest rate in Johnstone Strait to 20 percent, resulting in a Johnstone Strait catch level of 225,000 to 640,000 chum; and,

(ii) when the catch in Johnstone Strait is from 225,000 to 640,000 chum, the United States catch of chum in Areas 7 and 7A shall not exceed 120,000;

(c) for Johnstone Strait run sizes of 3.7 million and greater

(i) Canada, taking into account the catch of Canadian chum in United States Areas 7 and 7A, will harvest at a rate in Johnstone Strait of 30 percent or greater, resulting in a Johnstone Strait catch level of 640,000 chum or greater; and,

(ii) when the catch in Johnstone Strait is 640,000 chum or greater, the United States catch of chum in Areas 7 and 7A shall not exceed 140,000;

(d) it is understood that the Johnstone Strait run sizes, harvest rates, and catch levels referred to in 3(a), 3(b), and 3(c) are those determined in season, in Johnstone Strait, by Canada; and,

(e) the United States shall manage in a manner that, as far as practicable, maintains a traditional proportion of effort and catch between United States Areas 7 and 7A, and avoids concentrations of effort along the boundary in Area 7A.

4. In 1990, the United States shall conduct its chum fishery in the Strait of Juan de Fuca (United States Areas 4B, 5 and 6C) so as to maintain the limited effort nature of this fishery, and, to the extent practicable, minimize increased interceptions of Canadian origin chum. The United States shall continue to monitor this fishery to determine if recent catch levels indicate an increasing level of interception.

5. If the United States chum fishery in Areas 7 and 7A fails to achieve the 1990 catch levels specified in paragraphs 3(a)(ii), 3(b)(ii), and 3(c)(ii), any differences shall be compensated by adjustments to the Areas 7 and 7A fishery in subsequent years, except that chum catches below the level specified in paragraph 3(a)(ii) shall not be compensated.

6. Catch compositions in fisheries covered by this chapter will be estimated by post-season analysis using methods agreed upon by the Joint Chum Technical Committee.

7. Canada will manage the Nitinat net chum fishery to minimize the harvest of non-targeted stocks.

8. In 1990, Canada shall conduct electrophoretic sampling of chum taken in the West Coast Vancouver Island troll fishery if early-season catch information indicates that catch totals for the season may reach levels similar to 1985 and 1986. Sampling, should it occur, will include catches taken from the southern areas (Canadian Areas 121-124).

CHAPTER 7. GENERAL OBLIGATION

With respect to intercepting fisheries not dealt with elsewhere in this Annex, unless otherwise agreed, neither Party shall initiate new intercepting fisheries, nor conduct or redirect fisheries in a manner that intentionally increases interceptions.

II

The Department of State to the Canadian Embassy

The Department of State has the honor to refer the Embassy of Canada to the Embassy's Note No. 82 of June 4, 1990 concerning the recommendations made by the Pacific Salmon Commission on May 16, 1990, in accordance with Article XIII, paragraphs 2 and 3 of the Pacific Salmon Treaty signed at Ottawa on January 28, 1985.

The proposal that Annex IV of the Treaty be amended to read as set forth in attachment I to the Embassy's Note, in accordance with the amendment procedure established by Article XIII, paragraph 3 of the Treaty, is acceptable to the Government of the United States of America.

The Department of State confirms that the Embassy's Note of June 4, 1990, together with its attachment and this reply, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending Annex IV of the Treaty, which shall become effective on the date of this note.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, June 29, 1990

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassade du Canada, au Département d'État des États-Unis d'Amérique

Note No 82

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Département d'État des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer au Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique, signé à Ottawa le 28 janvier 1985, et aux recommandations faites par la Commission du saumon du Pacifique le 16 mai 1990, en application des paragraphes 2 et 3 de l'article XIII du Traité.

L'Ambassade a l'honneur de proposer de modifier le texte de l'Annexe IV du Traité et d'adopter le texte de la pièce jointe à la présente note, conformément à la procédure informelle de modification prévue au paragraphe 3 de l'article XIII du Traité.

Si cette proposition reçoit l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Ambassade a en outre l'honneur de proposer que la présente note, et la pièce qui y est jointe constituent, avec la note contenant la réponse du Département d'État, un échange de notes entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Annexe IV du Traité et prenant effet à la date de la note du Département d'État.

L'Ambassade du Canada renouvelle au Département d'État des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Washington, D. C., le 4 juin 1990

ANNEXE

TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE IV DU TRAITÉ CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE, APPLICABLE POUR 1990

ANNEXE IV

CHAPITRE PREMIER. COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES

1. Reconnaissant qu'il est souhaitable de déterminer de façon précise les taux d'exploitation et les mesures qu'exige la sauvegarde des échappées pour le frai des saumons originaires des cours d'eau transfrontières (le Comité) relevant, sauf entente contraire, du Conseil du Nord et de la Commission, qui sera chargé notamment des fonctions suivantes :

a) Rassembler et compléter les données disponibles sur les caractéristiques des migrations, l'ampleur de l'exploitation et les échappées pour le frai à prévoir pour ces stocks;

b) Examiner les régimes de gestion passés et en cours et faire des recommandations quant aux moyens de mieux adapter ces régimes et les mettre au service des objectifs préliminaires à atteindre en matière d'échappées;

c) Identifier des possibilités de mise en valeur susceptibles :

i) De favoriser l'élaboration de stratégies d'exploitation des stocks qui avantageraient les pêcheurs et permettraient à un plus grand nombre de saumons de retourner dans les eaux canadiennes;

ii) D'agir efficacement sur la production de saumons vivant à l'état naturel dans les cours d'eau transfrontières.

2. Les Parties renforceront les modalités de leur coordination ou de leur coopération aux fins de la gestion des activités de pêche des stocks originaires des cours d'eau transfrontières.

3. Tenant compte des objectifs que chaque Partie s'est fixés pour que ses activités de pêche soient valables, les Parties conviennent d'appliquer les arrangements ci-après aux activités de pêche américaines et canadiennes pour la capture de saumons originaires de la partie canadienne de :

A) La rivière Stikine :

i) L'évaluation de la remontée annuelle de saumons sockeye dans la rivière Stikine sera établie comme suit :

a) Le Comité technique transfrontière fera des prévisions présaisonnières concernant la remontée de saumons sockeye dans la Stikine avant le 1er mars de chaque année. Le Comité pourra modifier ces prévisions avant l'ouverture de la saison de pêche;

b) Au cours de la saison, les prévisions concernant la remontée de saumons sockeye dans la Stikine et le volume total de capture autorisé seront établis conformément aux directives énoncées dans un plan de gestion et en appliquant un modèle mathématique élaborés par le Comité technique. Les plans de pêche, tant américain, que canadien, seront déterminés en fonction des estimations du volume total de capture autorisé établies chaque

semaine. Au début de la saison et jusqu'à une date fixée d'un commun accord, les estimations hebdomadaires du volume total de capture autorisé seront établies à partir des prévisions présaisonnières concernant l'importance des remontées. Après la date convenue, le volume total de capture autorisé sera fixé à partir du modèle mathématique de prévisions en cours de saison;

c) Le plan d'exploitation de la rivière Stikine et le modèle mathématique de prévisions pourront être modifiés avant le 1er juin de chaque année avec l'accord des deux Parties. Faute d'un accord sur les modifications, le modèle et les paramètres utilisés l'année précédente seront utilisés;

d) Les estimations du volume total de capture autorisé ne pourront être révisées pendant la saison qu'avec l'assentiment des chefs de l'exploitation respectifs des deux Parties. Les motifs des modifications demandées devront être fournis au Comité technique transfrontière.

ii) Le partage des prises de saumon sockeye vivant à l'état naturel dans la rivière Stikine qui, pendant la période de 1988 à 1992, est lié aux activités spécifiées dans l'arrangement conclu en février 1988, entre les sections américaines et canadiennes de la Commission du saumon du Pacifique, relatif aux efforts conjoints de mise en valeur des stocks de saumons originaires des cours d'eau transfrontières, s'effectuera comme suit :

a) Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est nul :

1. Le Canada pourra mener ses activités autochtones de pêche de subsistance mais les prises ne devront pas excéder 4 000 saumons, et toute activité de pêche commerciale sera exclue;

2. Les États-Unis ne mèneront pas d'activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la rivière Stikine dans le secteur 108;

3. Les États-Unis pourront pêcher aux filets dérivants à des fins commerciales dans la partie du secteur 106 située dans le détroit de Sumner, tant que les estimations établies en cours de saison, relatives au pourcentage de saumons sockeye de la rivière Stikine, seront inférieures à 20 % du volume total de capture de ce stock enregistré jusque-là dans le détroit de Sumner.

b) Si le volume total estimatif de capture autorisé de saumon sockeye de la rivière Stikine est inférieur ou égal à 20 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche de subsistance et à des fins commerciales jusqu'à ce que les prises globales atteignent au moins 10 000 saumons et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible dans le cours de la rivière, à concurrence du volume total de capture autorisé, sans toutefois excéder 15 000 saumons;

2. Les États-Unis ne mèneront pas d'activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la Stikine dans le secteur 108;

3. Les États-Unis pourront pêcher aux filets dérivants à des fins commerciales dans la partie du secteur 106 située dans le détroit de Sumner, tant que les estimations établies en cours de saison, concernant le pourcentage de saumon sockeye de la rivière Stikine seront inférieures à 25 % du volume total de capture de saumon sockeye enregistré jusque-là dans le détroit de Sumner. Si ce pourcentage est compris entre 20 % et 25 %, la pêche ne sera

autorisée qu'un jour par semaine. Au-delà de 25 %, le détroit de Sumner sera fermé à la pêche au saumon sockeye.

c) Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est compris entre 20 001 et 60 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche de subsistance et à des fins commerciales jusqu'à ce que les prises globales atteignent au moins 15 000 saumons et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible à concurrence du volume total de capture autorisé, sans toutefois excéder 20 000 saumons;

2. Les États-Unis pourront mener des activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la rivière Stikine dans le secteur 108 si le volume total de capture autorisé pour ce stock est supérieur au volume dcs prises de ce stock effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 20 000 saumons sockeye.

d) Si le volume total estimatif de capture autorisé est supérieur à 60 000 saumons sockeye de la rivière Stikine :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche commerciale et de substance jusqu'à ce que les prises globales atteignent au moins 20 000 saumons et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible à concurrence du volume total de capture autorisé, sans toutefois excéder 30 000 saumons;

2. Les États-Unis pourront mener des activités de pêche commerciale ciblées sur lc saumon sockeye de la rivière Stikine dans le secteur 108 si le volume total de capture autorisé est supérieur au volume des prises de ce stock effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 30 000 saumons.

e) Les captures accidentelles de saumon sockeye de la rivière Stikine par les États-Unis dans le secteur 108 ne seront pas inclues dans le calcul du volume total de capture autorisé applicable aux activités de pêche du Canada. Aux fins dc ce calcul, les prises canadiennes de saumon sockeye autorisées dans le cours de la rivière seront déterminées sur la base d'un taux de capture de 10 % des prises de ce stock réalisées dans le secteur 106 dans le cadre d'activités de pêche aux filets dérivants.

iii) De 1988 à 1992, le Canada ne devra pas capturer plus de 4 000 saumons coho par an dans le cours de la rivière Stikine;

iv) Les prises canadiennes de saumon chinook, de saumon rose et de saumon kéta pourront être considérées comme captures accidentelles au cours d'activités de pêche ciblées sur le saumon sockeye et le saumon coho;

v) Les deux Parties prendront les mesures de gestion voulues pour que les objectifs concernant les échappées nécessaires pour le saumon chinook migrant vers les parties canadiennes de la rivière Stikine soient atteints d'ici à 1995;

vi) Si les États-Unis renoncent unilatéralement à des objectifs et activités de mise en valeur expressément convenus et spécifiés dans l'arrangement conclu au sein de la Commission du saumon du Pacifique, la répartition des prises de saumon vivant à l'état naturel dans la rivière Stikine restera en vigueur telle qu'elle est prévue ci-dessus aux alinéas ii) à iv);

vii) Si le Canada renonce unilatéralement à des objectifs et activités de mise en valeur expressément convenus et spécifiés dans l'arrangement conclu au sein de la Commission du saumon du Pacifique, la répartition des prises de saumon sockeye vivant à l'état naturel dans la rivière Stikine s'effectuera comme suit :

a) Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye est nul :

1. Le Canada pourra mener ses activités autochtones de pêche de subsistance sans toutefois que les prises excèdent 4 000 saumons, et toute capture à des fins commerciales sera exclue;

2. Les États-Unis ne mèneront pas d'activités de pêche commerciale au saumon sockeye de la rivière Stikine dans le secteur 108;

3. Les États-Unis pourront pêcher aux filets dérivants et à des fins commerciales dans la partie du secteur 106 située dans le détroit de Sumner tant que les estimations établies en cours de saison, concernant le pourcentage de saumon sockeye de la rivière Stikine seront inférieures à 20 % du volume total de capture de ce stock enregistré jusque-là dans le détroit de Sumner.

b) Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est inférieur ou égal à 20 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche commerciale et de pêche autochtone de subsistance jusqu'à ce que les prises globales atteignent au moins 4 000 saumons et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible dans le cours de la rivière à concurrence du volume total de capture autorisé, sans toutefois excéder 7 000 saumons;

2. Les États-Unis pourront mener des activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la Stikine dans le secteur 108 si le volume total de capture autorisé pour cette espèce est supérieur au volume des prises effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 7 000 saumons;

3. Les États-Unis pourront pêcher aux filets dérivants à des fins commerciales dans la partie du secteur 106 située dans le détroit de Sumner tant que les estimations établies en cours de saison concernant le pourcentage de saumon sockeye de la Stikine seront inférieures à 25 % du volume total de capture de ce stock jusque-là enregistré dans le détroit de Sumner.

c) Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est compris entre 20 001 et 60 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche commerciale et de pêche autochtone de subsistance à concurrence d'une capture globale d'au moins 7 000 saumons, et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible à concurrence du plafond de capture autorisé, sans toutefois excéder 15 000 saumons;

2. Le États-Unis pourront mener dans le secteur 108 des activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la rivière Stikine si le plafond de capture autorisé est supérieur au volume des prises effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 15 000 saumons.

d) Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est supérieur à 60 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche commerciale et de pêche autochtone de subsistance à concurrence d'une capture globale d'au moins 15 000 saumons, et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible à concurrence du plafond de capture autorisé, sans toutefois excéder 25 000 saumons;

2. Les États-Unis pourront mener des activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la rivière Stikine dans le secteur 108 si le plafond de capture autorisé est supérieur au volume des prises effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 25 000 saumons.

e) Les captures accidentelles de saumon sockeye de la rivière Stikine par les États-Unis dans le secteur 108 ne seront pas inclues dans le plafond de capture autorisé applicable aux activités de pêche canadiennes. Aux fins de ce calcul, les prises canadiennes autorisées seront déterminées sur la base de 10 % du volume des prises réalisées dans le secteur 106 dans le cadre d'activités de pêche aux filets dérivants;

f) Le Canada ne devra pas capturer plus de 2 000 saumons coho par an;

g) Les prises canadiennes de saumon chinook, de saumon rose et de saumon kéta pourront être considérées comme captures accidentelles au cours d'activités de pêche ciblées sur le saumon sockeye et le saumon coho.

B) La rivière Taku :

i) Pour les années 1988 à 1992, le partage des prises de saumon sockeye vivant à l'état naturel dans la rivière Taku, qui est lié aux activités expressément prévues dans l'arrangement de février 1988 concernant les efforts conjoints de mise en valeur des stocks de saumons dans les cours d'eau transfrontières, s'effectuera comme suit :

a) Les prises canadiennes n'excéderont pas 18 % par an du plafond de capture autorisé pour le saumon sockeye originaire de la partie canadienne de la rivière Taku;

b) Le Canada ne devra pas capturer plus de 3 000 saumons coho par an.

ii) Les prises canadiennes de saumon chinook, de saumon rose et de saumon kéta pourront être considérées comme captures accidentelles dans le cadre d'activités de pêche ciblées sur le saumon sockeye et le saumon coho;

iii) Les deux Parties prendront les mesures de gestion voulues pour que les objectifs concernant les échappées nécessaires pour le saumon chinook migrant vers les parties canadiennes de la rivière Taku soient atteints d'ici à 1995;

iv) Si les États-Unis renoncent unilatéralement à des objectifs et activités expressément convenus et spécifiés dans l'arrangement sur les efforts conjoints de mise en valeur, la répartition des prises de saumon vivant à l'état naturel dans la rivière Taku restera en vigueur telle qu'elle est prévue aux alinéas i) et ii) ci-dessus;

v) Si le Canada renonce unilatéralement à des objectifs et activités expressément convenus et spécifiés dans l'arrangement sur les efforts conjoints de mise en valeur, sa part de saumon sockeye vivant à l'état naturel dans la rivière Taku sera de 15 % du plafond de capture autorisé. En outre, le Canada ne devra capturer de saumon coho, de saumon chinook, de saumon rose et de saumon kéta à des fins commerciales, que s'il s'agit de prises accidentelles réalisées dans le cadre d'activités de pêche ciblées sur le saumon sockeye.

4. Les Parties conviennent que, si les contingents relatifs aux prises établies au paragraphe 3 ne sont pas atteints du fait de mesures de gestion appliquées par l'une ou l'autre Partie au cours d'une année donnée, des ajustements compensatoires seront apportés les années suivantes. Aucun ajustement compensatoire ne sera fait si les prises d'une Partie restent en deçà des contingents du fait de mesures de gestion appliquées par cette même Partie.

5. Les Parties conviennent que les arrangements suivants s'appliqueront aux activités de pêche américaines et canadiennes de stocks de saumons originaires de la partie canadienne de la rivière Alsek : reconnaissant que les stocks de saumons chinook et les stocks de saumons sockeye des premières remontes originaires de la rivière Alsek s'appauvrissent et requièrent une protection spéciale, et dans l'intérêt de la conservation et de la reconstitution de ces stocks, les mesures de gestion nécessaires continueront d'être appliquées jusqu'à ce que les objectifs concernant les échappées soient atteints.

6. Les Parties conviennent d'examiner les possibilités de mise en valeur coopérative et d'entreprendre des études le plus tôt possible sur la faisabilité de nouveaux projets de mise en valeur dans les cours d'eau transfrontières et les secteurs adjacents pour accroître la productivité des stocks et donner aux pêcheurs des deux pays la possibilité de plus grosses captures.

7. Reconnaissant que les stocks de saumons originaires de la partie canadienne du fleuve Columbia ne forment qu'une petite partie des populations totales de saumons du fleuve Columbia, et que les arrangements visant la consultation et la recommandation d'objectifs concernant les échappées et l'approbation des activités de mise en valeur exposés à l'article VII ne conviennent pas au système du fleuve Columbia dans son ensemble, les Parties estiment important d'assurer la conservation efficace des stocks en amont qui atteignent le Canada et d'explorer le développement d'activités mutuellement bénéfiques de mise en valeur. En conséquence, nonobstant les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article VII, les Parties se consulteront en 1985 pour mettre au point, pour les sections transfrontières du fleuve Columbia, des arrangements de consultation et de fixation des objectifs concernant les échappées plus pratiques que ceux spécifiés aux paragraphes 2 et 3 de l'article VII. Ces arrangements viseront entre autres :

a) À assurer la conservation effective des stocks;

b) À faciliter la mise en valeur future des stocks sur une base convenue;

c) À éviter de nuire aux programmes de gestion des États-Unis touchant les stocks de saumons qui se trouvent dans les tributaires autres que transfrontières du fleuve Columbia ainsi que dans le fleuve Columbia lui-même.

CHAPITRE 2. NORD DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE; SUD-EST DE L'ALASKA

1. Considérant que les stocks de saumons kéta originaires des cours d'eau dans la passe de Portland doivent être reconstitués, les Parties conviennent d'agir conjointement en 1990 et 1991 pour réduire les interceptions de ces stocks dans la mesure du possible, et de procéder à des évaluations en vue d'identifier des mesures susceptibles de reconstituer ces stocks et de les mettre en valeur. Sur la base de ces évaluations, les Parties demanderont à la Commission de mettre au point des plans à long terme pour reconstituer ces stocks.

2. En ce qui concerne le saumon sockeye, les États-Unis :

a) Pour la pêche à la senne coulissante dans le district 4 :

i) Limiteront, pendant une période de quatre ans, de 1990 à 1993, leurs activités de pêche de manière à ce que leurs prises atteignent en tout, pour les quatre années, un maximum de 480 000 saumons sockeye avant la semaine statistique No 31 des États-Unis;

ii) Lorsque les prises annuelles atteindront 160 000 saumons sockeye, aucune nouvelle période de pêche quotidienne ne sera autorisée dans le district 4 avant la semaine statistique No 31;

iii) Tout écart déficitaire ou excédentaire, dans la limite de 20 % du plafond fixé dans l'Annexe, sera respectivement ajouté au plafond fixé pour les quatre années suivantes, ou retranché de ce plafond.

b) Limiteront leurs activités de pêchc aux filets dérivants dans les districts IA et IB de manière à permettre une capture annuelle moyenne de 130 000 saumons sockeye.

3. En ce qui concerne le saumon rose, le Canada :

a) Limitera ses activités de pêche au filet dans les zones 3-1, 3-2, 3-3, 3-4 et 5-11 de manière à permettre une capture annuelle moyenne de 900 000 saumons roses;

b) En ce qui concerne la pêche à la traîne dans la Zone 1 :

i) Pendant la période de quatre ans, de 1990 à 1993, limitera ses captures de saumons roses à la traîne à un total de 5 125 000 saumons;

ii) De 1990 à 1993, fermera à la pêche au saumon rose à la traîne la partie la plus septentrionale de la Zone 1, à savoir les secteurs d'exploitation 101-4, 101-8, 101-3 au nord de 54°37' N et 103 au nord de 54°37' N après 22 jours de pêche depuis le début de la saison dans la Zone 1, mais pas avant le 22 juillet, étant entendu que la partie la plus septentrionale de la zone sera fermée à la pêche du saumon rose à la traîne lorsque les prises dans cette zone atteindront 300 000 saumons roses;

iii) Limitera ses prises dans l'ensemble de la Zone 1 à un maximum de 1,95 million de saumons roses;

iv) Tous les écarts déficitaires et excédentaires, dans la limite de 20 % par rapport au plafond fixé dans l'Annexe, seront respectivement ajoutés au plafond fixé pour les quatre années suivantes, ou retranchés de ce plafond.

4. En 1987 et par la suite, pour veiller à ce que soient respectées les limites de prises spécifiées aux paragraphes 2 et 3, les Parties appliqueront des mesures de gestion appropriées tenant compte de l'importance prévue des remontes et permettant à chaqucpays de pêcher ses propres stocks.

5. En établissant des régimes de pêche du saumon rose pour 1987 et les années suivantes, les Parties conviennent de tenir compte de l'information obtenue dans le cadre du programme d'étiquetage du saumon rose du Nord.

6. Les Parties échangeront dans les meilleurs délais leurs plans de gestion des activités de pêche décrites ci-dessus.

7. Pour atteindre les objectifs du présent chapitre, ni l'une ni l'autre Partie n'entamera de nouvelles activités de pêche d'interccption, ni ne mènera ou ne redirigera des activités de pêche visant intentionnellcment à accroître les interceptions.

8. Les Parties mettront sur pied un Comité technique mixte de la frontière nord (le Comité) qui relèvera, sauf entente contraire, du Conseil du Nord et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes :

a) Évaluer l'efficacité des mesures de gestion;

b) Déterminer et passer en revue l'état des stocks;

c) Fournir les renseignements les plus à jour sur les infrastructures et taux de capture de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;

d) Rassembler les renseignements disponibles sur la productivité des stocks de façon à identifier les échappées qui produisent les rendements constants maximums et les taux de capture autorisés;

e) Fournir des données rétrospectives sur les prises et les régimes de pêche associés, et des renseignements sur la composition des stocks dans les activités de pêche de ces stocks;

f) Mettre au point des méthodes analytiques d'élaboration de stratégies de rechange en matière de réglementation et de production;

g) Identifier les besoins d'information et de recherche, y compris pour les futurs programmes de contrôle aux fins des évaluations de stocks;

h) Pour chaque saison, faire des évaluations au sujet des stocks et des activités de pêche et recommander au Conseil du Nord des mesures de conservation conformes aux principes contenus dans le Traité.

CHAPITRE 3. SAUMON CHINOOK

1. Considérant que les échappées de bon nombre de stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement et qui, du fleuve Columbia, remontent vers le nord jusque dans la partie sud-est de l'Alaska ont décliné ces dernières années et se situent maintenant à des niveaux nettement inférieurs aux objectifs fixés pour parvenir à des rendements constants maximums, et reconnaissant qu'il est souhaitable de stabiliser les tendances en ce qui concerne les échappées et de reconstituer les stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement, les Parties :

a) Demanderont à leurs organismes de gestion respectifs de mettre sur pied un programme de gestion du saumon chinook qui aurait les objectifs suivants :

i) Stopper le déclin des échappées pour le frai dans le cas des stocks dépérissants de saumons chinook;

ii) D'ici à 1998, atteindre les objectifs concernant les échappées de façon à restaurer la production des stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement, représentés par des stocks indicateurs identifiés par les Parties, sur la base d'un programme de reconstitution entrepris en 1984.

b) Reconduiront dans ses fonctions le groupe de travail du saumon chinook chargé d'éclaircir les problèmes de gestion relatifs à l'application du présent chapitre, par exemple, définir la notion de "pass-through", et mettre au point des méthodes communes applicables à la révision des plafonds de capture en fonction de paramètres variables comme l'abondance des stocks, les mesures d'intéressement et les quotas supplémentaires aux fins de la

mise en valeur. Le groupe de travail mettra au point différentes solutions qu'il soumettra pour examen à la Commission et aux Conseils, selon qu'il conviendra;

c) Mettront sur pied et développeront conjointement un programme coordonné de gestion du saumon chinook;

d) Établiront un Comité technique mixte du saumon chinook (le Comité) qui relèvera, sauf entente contraire, des Conseils du Nord et du Sud et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes :

i) Évaluer si les mesures de gestion sont conformes aux mesures décrites dans le présent chapitre et déterminer dans quelle mesure elles peuvent permettre de réaliser les objectifs spécifiés;

ii) Évaluer chaque année l'état des stocks de saumons chinook en regard des objectifs exposés dans le présent chapitre et, en conformité avec le paragraphe d) v), à compter de 1986 faire des recommandations quant aux ajustements à apporter aux mesures de gestion dont il est fait mention dans le présent chapitre;

iii) Élaborer des méthodes en vue d'évaluer les progrès accomplis dans la reconstitution des stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement;

iv) Recommander des stratégies concernant l'utilisation efficace des stocks mis en valeur;

v) Recommander les activités de recherches nécessaires pour mettre en uvre de façon efficace ce programme de reconstitution;

vi) Échanger les renseignements nécessaires pour analyser l'efficacité d'autres mesures de réglementation des activités de pêche pour satisfaire aux objectifs de conservation;

e) Veilleront à ce que :

i) En 1990, les prises annuelles à l'aide des divers engins de pêche n'excèdent pas le volume de base de 263 000 saumons chinook, augmenté de 39 000 saumons dans le sud-est de l'Alaska. L'Alaska ouvrira le 1er juillet sa campagne générale d'été pour la pêche à la traîne; en juin, les prises n'excéderont pas 30 000 saumons chinook (non compris le contingent supplémentaire accordé à l'Alaska aux fins de ses élevages) capturés de la même façon qu'en 1989, et les zones où le chinook est très important seront fermées pendant les périodes de non-rétention afin de limiter la mortalité liée aux groupes de captures accidentelles;

ii) En 1990, les prises à l'aide des divers engins de pêche dans le nord et le centre de la Colombie-Britannique n'excèdent pas 263 000 saumons chinook, augmenté de 39 000 saumons, ce supplément devant être capturé dans la partie de la région; ces prises n'incluent pas le volume capturé dans certaines zones situées à l'extrême limite de la région, spécifiées dans la lettre d'envoi;

iii) En 1990, le volume total de capture à la traîne au large de la côte ouest de l'île de Vancouver n'excède pas 360 000 saumons chinook;

iv) En 1990, les prises annuelles totales provenant des activités de pêche sportive et de pêche à la traîne dans le détroit de Géorgie ne dépassent pas 275 000 saumons chinook. Le Canada prendra des mesures de gestion pour éviter que les échappées pour le frai ne diminuent encore en 1990;

v) Les plafonds puissent être révisés pour tenir compte de la diminution des stocks de chinook, de manière à ce que les stocks indicateurs soient reconstitués d'ici à 1998;

vi) Les régimes de pêche soient révisés par le Comité et structurés de façon à ne pas être au détriment des stocks qui ont besoin d'être préservés, ou à éviter une trop forte concentration sur ces stocks;

vii) À partir de la saison 1987, une marge d'exploitation de 7,5 % sera fixée au-dessus et au-dessous du plafond de capture. L'écart cumulé (en nombre de poissons) ne devra pas excéder de façon persistante les limites de cette marge. En cas de dépassement, la Partie concernée sera tenue de prendre l'année suivante les mesures de gestion voulues pour ramener l'écart cumulé, sans préjudice d'une éventuelle pénalité, dans les limites de la marge. Les écarts négatifs au-dessous de la marge ne se cumuleront pas. La présente disposition a pour but de faire en sorte que la moyenne des prises annuelles, dans les domaines où la pêche est plafonnée, soit égale au plafond fixé d'un commun accord;

viii) En 1987 et par la suite, les États-Unis continueront à contrôler les activités de pêche dans le détroit de Juan de Fuca (zones 4B, 5, 6A, 6C) et dans les zones extérieures du Puget Sound (6B, 7, 7A, 9) afin de pouvoir évaluer le volume des interceptions de saumon chinook canadien et surveiller la situation à cet égard;

f) Gérer le programme ci-dessous en tenant compte du fait que la mortalité liée aux régimes de pêche associés risque d'aller à l'encontre du programme de reconstitution. Les Parties devront :

i) Limiter le plus possible les effets de la mortalité,

ii) Surveiller et évaluer la mortalité due aux activités de pêche associées et rendre compte de leurs observations;

iii) Fournir les informations dont le Comité technique du saumon chinook a besoin pour mesurer de façon suivie l'étendue et évaluer les effets de la mortalité due à l'ensemble des activités de pêche;

iv) À partir de 1989, le Comité technique du saumon chinook devra :

a) Examiner les rapports annuels présentés par les Parties, ou établis sur la demande de la Commission, et évaluer l'ordre de grandeur de toutes les sources quantifiables de mortalité liée aux activités de pêche associées;

b) Évaluer leur impact sur le programme de reconstitution et recommander des mesures de gestion propres à atteindre les objectifs de reconstitution du stock de saumon chinook, compte tenu des effets de la mortalité liée à toutes les activités de pêche;

c) Mettre au point des procédés techniques et des méthodes uniformes pour quantifier le taux de mortalité lié aux activités de pêche associées, en vue notamment d'économiser les stocks de poissons, et d'évaluer l'impact de la mortalité sur le programme de reconstitution, notamment en matière de décisions prévisionnelles.

v) La Commission tiendra compte chaque année, à partir de 1988, de l'impact des taux de mortalité due à la pêche établis par le Comité technique du saumon chinook, pour mettre

au point des régimes de pêche régionaux, et pourra réviser en conséquence les taux de capture autorisés en vue d'assurer la reconstitution des stocks d'ici 1998;

g) Géreront toutes les activités de pêche du saumon en Alaska, en Colombie-Britannique, ainsi que les États de Washington et de l'Oregon, de sorte que le gros des stocks, dépérissants protégés par le programme de conservation exposé dans les présentes soit principalement destiné à l'échappée pour le frai;

h) Établiront, à la conclusion du programme de reconstitution des stocks de saumons chinook, des régimes de pêche pour maintenir les stocks à leur productivité optimale et permettre de déterminer équitablement les contingents nationaux. Il est entendu que les Parties se partageront les avantages liés aux activités de reconstitution et de mise en valeur à l'échelle de la côte, conformément aux contingents nationaux ainsi déterminés et conformément aux dispositions du présent Traité;

i) Les Parties échangeront leurs plans annuels de gestion avant le début de chaque saison.

2) Les Parties conviennent que les efforts de mise en valeur destinés à accroître la production de saumons chinook seraient bénéfiques pour le programme de reconstitution. Elles conviennent d'envisager la possibilité d'utiliser et de rediriger les programmes de mise en valeur pour contribuer au besoin à la réalisation du programme de reconstitution des stocks de saumons chinook. Elles conviennent en outre que les captures dans chaque région pourront dépasser les plafonds établis, sur la base des démonstrations faites à la Commission et des évaluations de cette dernière concernant les contributions spécifiques des nouvelles activités de mise en valeur de chaque région, pourvu que le calendrier de reconstitution ne soit pas prorogé au-delà de 1998, et que les dispositions de l'alinéa e) vi) du paragraphe 1 du présent chapitre soient respectées.

3. Les Parties présenteront à la Commission, avant décembre 1990, un rapport contenant :

a) Leurs recommandations conjointes concernant les objectifs en matière d'échappées de saumon chinook dans les cours d'eau transfrontières;

b) Compte tenu des objectifs recommandés à l'alinéa a) du paragraphe 3, une évaluation approuvée d'un commun accord des progrès réalisés dans le domaine de la reconstitution des stocks de saumons chinook dans ces cours d'eau transfrontières, établie d'après les données relatives aux échappées recueillies au cours de l'année 1989, et des probabilités qui existent d'atteindre ces objectifs d'ici à 1995;

c) Des modalités d'exploitation définies en collaboration, qui devront être fixées avant décembre 1990 et mises en application en 1991 et au cours des saisons suivantes, propres à garantir la reconstitution des stocks de saumons chinook des cours d'eau transfrontières identifiés, d'après les évaluations prévues à l'alinéa b) du paragraphe 3, comme exigeant des mesures de gestion plus poussées.

CHAPITRE 4. SAUMON SOCKEYE ET ROSE DU FLEUVE FRASER

1. Pour accroître l'efficacité de la gestion des activités de pêche dans la zone du fleuve Fraser (appelée ci-après la Zone) et des activités de pêche de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser à l'extérieur de la Zone, les Parties conviennent de ce qui suit :

a) Les estimations préliminaires du volume total des prises autorisées de saumon sockeye et rose du fleuve Fraser s'établissent comme suit :

	Saumons sockeye	*Saumons roses*
1985	6,6 million	11 million
1986	12, 5 million	
1987	3, 1 million	12 million
1988	3, 6 million	
1989	7, 1 million	14 million
1990	13 million	
1991	3, 1 million	14 million
1992	3, 6 million	

b) i) Selon les estimations préliminaires, la part de capture revenant aux États-Unis s'établit comme suit :

	Saumons sockeye	*Saumons roses*
1985	1,78 million	3,6 million
1986	3, 0 million	
1987	1, 06 million	3.6 million
1988	1,16 million	

ii) Les prises américaines dont il est question au paragraphe 1 b) i) ci-dessus seront modifiées proportionnellement à tout ajustement du volume total des prises autorisées établi au paragraphe 1 a) résultant de tout ajustement convenu des estimations faites avant ou durant la saison quant à l'importance de la remonte. En considérant les ajustements à apporter, les Parties prendront en compte toutes les activités de pêche de saumons sockeye ou roses du fleuve Fraser, y compris les captures de subsistance faites par les autochtones du fleuve Fraser, si ces captures dépassent 400 000 saumons sockeye chaque année. Les prises américaines ne seront pas modifiées du fait d'ajustements du volume total des prises autorisées qui pourraient être amenés par des changements au niveau des objectifs concernant les

échappées qui sont à la base du volume total convenu des prises autorisées présenté au paragraphe 1 a) ci-dessus;

iii) Nonobstant les niveaux convenus pour ce qui concerne les prises américaines et canadiennes de saumons sockeye du fleuve Fraser et de saumons coho au large de la côte ouest de l'île de Vancouver, comme le prévoit le paragraphe 1 b) i) ci-dessus et le chapitre 5, respectivement, et sous réserve du paragraphe 1 b) ii), en 1985 les prises américaines de saumon sockeye du fleuve Fraser seront de 1,73 million d'individus et les prises canadiennes de saumon coho au large de la côte ouest de l'île de Vancouver ne devront pas dépasser 1,75 million d'individus; et, en 1986, les prises américaines de saumon sockeye du fleuve Fraser seront de 2,95 millions d'individus et les prises canadiennes de saumon coho au large de la côte ouest de l'île de Vancouver ne devront pas dépasser 1,75 million d'individus;

c) En 1985, demander à la Commission internationale de la pêche au saumon dans le Pacifique de mettre sur pied des programmes de réglementation dans la Zone pour donner effet aux dispositions du paragraphe 1 b);

d) Demander au Conseil du fleuve Fraser d'élaborer pour la période de 1986 à 1992, des règlements visant à donner effet aux dispositions des paragraphes 1 b) et 1 f);

e) Donner instruction au Conseil du fleuve Fraser, si les mesures de gestion ne permettent pas ces prises de saumon sockeye et coho, de compenser tout écart par voie d'ajustements apportés aux activités de pêche dans le fleuve Fraser au cours des années suivantes;

f) Durant la période de 1989 à 1992, le Conseil du fleuve Fraser déterminera le niveau annuel des prises américaines de façon que les prises totales des États-Unis au cours de cette période ne dépassent pas 7 millions de saumons sockeye. En 1989 et 1991, les États-Unis ne captureront pas plus de 7,2 millions de saumons roses. Nonobstant ce qui précède, ces niveaux seront réduits proportionnellement à toute diminution du volume total des prises autorisées établi au paragraphe 1 a) ci-dessus, s'il est décidé d'un commun accord de réviser en baisse les estimations faites avant ou durant la saison quant à l'importance de la remonte. En considérant les réductions à apporter, les Parties prendront en compte toutes les activités de pêche de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser, y compris les captures de subsistance faites par les autochtones du fleuve Fraser, si ces captures dépassent 400 000 saumons sockeye chaque année. Les prises américaines ne seront pas réduites du fait de réductions du volume total des prises autorisées qui pourraient être amenées par des changements au niveau des objectifs concernant les échappées qui sont à la base du volume total convenu des prises autorisées donné au paragraphe 1 a) ci-dessus;

g) Envisager, au plus tôt en 1989, d'ajuster le régime aux fins de l'application de l'article III;

h) Demander au Conseil du fleuve Fraser de tenir compte, dans la gestion des stocks de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser, des besoins de gestion d'autres stocks dans la Zone.

2. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 b) et 1 f), et pour veiller à ce que le Canada participe aux retombées de toute activité de mise en valeur financée par lui et entreprise après l'entrée en vigueur du présent Traité, toute modification du volume total des

prises autorisées résultant de telles activités n'entraînera pas d'ajustement des prises des États-Unis.

3. Les Parties conviendront de principes et de mécanismes concernant l'échange d'informations pour permettre aux Parties, à la Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique, à la Commission et au Conseil du fleuve Fraser de gérer leurs activités de pêche dans les délais prescrits par les dispositions du présent chapitre.

4. Les Parties peuvent convenir de modifier la définition de la Zone selon que de besoin de façon à simplifier la gestion nationale des activités de pêche et veiller à ce qu'il soit dûment tenu compte de l'effct des activités de pêche sur d'autres stocks et espèces capturés dans la Zone.

5. En gérant les activités de pêche dans la Zone, les Parties, la Commission, et le Conseil du fleuve Fraser prendront en compte les activités de pêche de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser à l'intérieur et à l'extérieur de la Zone. Les Parties, la Commission et le Conseil du fleuve Fraser évalueront la nécessité d'assouplir la gestion des activités de pêche des saumons sockeye et roses du fleuve Fraser à l'extérieur dc la Zone.

6. Les Parties mettront en place un comité technique auprès du Conseil du fleuve Fraser :

a) Les membres du Comité technique seront chargés de coordonner, du point de vue technique, les activités du Conseil du fleuve Fraser et d'assurer la communication avec le personnel de la Commission et les sections nationales du Conseil, et tiendront leurs sections nationales respectives informées de leurs travaux. Le Comité technique pourra se voir confier des tâches de caractère technique par le Conseil du fleuve Fraser et communiquera les résultats obtenus directement au Conseil;

b) Chaque section nationale de la Commission désignera, au plus, trois experts pour former le Comité technique;

c) Les membres du Comité technique étudieront les régimes de gestion envisagés, fourniront une aide technique à l'élaboration de projets de régimes de gestion, expliqueront les aspects techniques des rapports et fourniront des informations et des conseils spécialisés à leurs sections nationales respectives au sein du Conseil;

d) Le Comité technique collaborera avec le personnel de la Commission pour l'élaboration, avant la saison, du régime et du plan de gestion des activités de pêche et, pendant la saison, pour l'examen des modalités de la réglementation à appliquer aux activités de pêche au saumon sockeye et rose dans la zone placée sous le contrôle du Conseil du fleuve Fraser, en veillant à ce que :

i) Les objectifs de chaque Partie en matière de contingent national soient pleinement pris en considération,

ii) Les obligations des Parties et leurs objectifs en matière de conservation et de gestion d'espèces et de stocks autres que les saumons sockeye et roses du fleuve Fraser dans la Zone relevant du Conseil soient pleinement pris en considération pendant les périodes durant lesquelles celui-ci exerce son contrôle réglementaire;

iii) Les membres de la Commission soient informés en temps utile des mesurcs de gestion prises par les Parties dans les zones de pêche situées hors de la Zone relevant du Con-

seil du fleuve Fraser et dans lesquelles des saumons sockeye et roses originaires du fleuve Fraser peuvent être capturés;

e) Les membres de la Commission tiendront régulièrement, pendant la saison, des consultations avec le Comité technique afin d'être informés pleinement et en temps utile de l'état des stocks de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser ainsi que des quantités attendues, des parcours migratoires et des projets de réglementation, et afin que les membres du Comité technique puissent communiquer ces informations à leurs sections nationales respectives avant chaque réunion du Conseil pendant la saison.

CHAPITRE 5. SAUMON COHO

1. Reconnaissant que, depuis quelques années, les niveaux de certains stocks de saumons coho ont été inférieurs aux niveaux nécessaires pour soutenir un rendement maximum et que les régimes de pêche récents ont contribué au déclin de certains stocks canadiens et américains de saumons coho, et pour prévenir de nouvelles baisses des échappées pour le frai, réaménager les régimes de pêche et mettre en uvre, développer ou améliorer les programmes de gestion des stocks de saumons coho, les Parties prennent les dispositions suivantes :

a) Demander à leurs organismes de gestion respectifs de continuer à élaborer des programmes d'exploitation du saumon coho répondant aux objectifs ci-après :

i) Éviter la surexploitation;

ii) Assurer une production optimale;

b) Mettre en place un Comité technique mixte du saumon coho (le Comité) relevant, sauf entente contraire, des Conseils et de la Commission, et composé de représentants des Conseils du Nord et du Sud. Sous la direction de la Commission et des Conseils, le Comité assurera, entre autres, les fonctions suivantes :

i) Vérifier que les activités d'exploitation sont compatibles avec les mesures énoncées dans le présent chapitre et évaluer l'efficacité qu'elles peuvent avoir pour atteindre les objectifs fixés par la Commission;

ii) Déterminer, examiner et évaluer chaque année l'état des stocks de saumons coho en regard des objectifs fixés dans le présent chapitre, et faire des recommandations visant à mieux adapter les mesures de gestion à la réalisation de ces objectifs;

iii) Présenter les informations les plus récentes sur les taux et les modes d'exploitation de ces stocks, et constituer une base de données commune en vue des évaluations;

iv) Rassembler les informations disponibles sur la productivité des stocks de saumons coho afin de définir les objectifs de gestion nécessaires pour empêcher la surexploitation;

v) Présenter des données rétrospectives sur les prises et les régimes de pêche correspondants;

vi) Fournir une estimation de la composition des stocks dans le cadre des activités de pêche intéressant la Commission et les Conseils;

vii) Mettre au point des méthodes analytiques pour élaborer de nouvelles stratégies en matière de réglementation et de production;

viii) Définir les besoins dans les domaines de l'information et de la recherche, notamment en vue de futurs programmes concernant les évaluations des stocks;

ix) Explorer la possibilité d'adopter de nouvelles méthodes pour appliquer dans toutes les zones des programmes relatifs aux stocks indicateurs;

x) Pour chaque saison, dresser un bilan des stocks et des activités de pêche, et recommander à la Commission des mesures de conservation conformes aux principes du Traité;

xi) Élaborer des programmes visant à atteindre les objectifs relatifs aux échappées pour le frai et à empêcher la surexploitation;

xii) Échanger les informations nécessaires pour analyser la mesure dans laquelle une nouvelle réglementation des activités de pêche serait utile pour atteindre les objectifs en matière de conservation;

xiii) Sous la direction conjointe des Conseils du Nord et du Sud, élaborer des méthodes standard pour l'évaluation des stocks et des activités de pêche du saumon coho;

c) Sauf convention contraire, dans toute zone où les activités de pêche d'une Partie peuvent entraîner l'interception de saumons coho originaires de cours d'eau de l'autre Partie qui nécessitent des mesures de protection ou faisant l'objet d'autres mesures décidées par la Commission, cette Partie s'efforcera de limiter les captures accidentelles de saumons coho au cours d'activités de pêche ciblées sur d'autres espèces.

2. Pour les stocks de saumons coho partagés entre les activités de pêche des États-Unis et du Canada, le Conseil du Nord recommandera des régimes de pêche applicables aux saumons coho originaires des cours d'eau dont l'embouchure est située entre le cap Caution et le cap Suckling, et le Conseil du Sud, les régimes applicables aux saumons coho originaires de cours d'eau dont l'embouchure est située au sud du cap Caution, comme cela est prévu dans l'Annexe I. Sous la direction de la Commission, chaque Partie établira, pour ses activités de pêche à la traîne, de pêche sportive et de pêche au filet, des régimes compatibles avec les objectifs approuvés par la Commission en matière de gestion.

3. Les Parties conviennent de ce qui suit :

a) Pour 1990, sur la côte ouest de l'île de Vancouver (à savoir, dans les secteurs canadiens 21, 23, 24, 25, 26, 27, 121, 123, 124, 125, 126, 127 et 130-1), les captures à la traîne ne devront pas excéder 1,8 million de saumons coho;

b) Pour 1990, la zone de Swiftsure Bank sera fermée à la pêche du saumon chinook et du saumon coho à la traîne afin de répondre aux préoccupations exprimées par les deux Parties quant à la protection des stocks. La pêche des saumons sockeye et roses à la traîne ne sera autorisée, moyennant un préavis adéquat, que pour permettre au Canada d'atteindre ses objectifs relatifs à son contingent national de saumons sockeye et roses capturés à la traîne;

c) Toute modification des activités de pêche au saumon coho sur la côte ouest de l'île de Vancouver qui risquerait d'accroître proportionnellement les interceptions de stocks américains de saumons coho devra être évitée;

d) En 1990, pour la zone canadienne 20 et les zones américaines 7 et 7A, les activités de pêche au saumon coho seront autorisées. Nonobstant le présent rapport, si la Commission estime que les préoccupations exprimées par l'une ou l'autre des Parties quant à la protection des stocks justifient de nouvelles restrictions, les Parties devront alors limiter leurs

prises de saumon coho aux captures accidentelles résultant d'activités de pêche contrôlées par le Conseil du fleuve Fraser et aux captures autorisées en vertu des dispositions du chapitre 6 de l'Annexe IV. Les deux Parties décident que, en 1987, compte tenu des préoccupations relatives à la protection des stocks exprimées par les deux Parties et retenues par la Commission, la pêche au saumon coho, dans la zone canadienne 20 et les zones américaines 7 et 7A, se limitera aux prises accidentelles de saumons coho prévues dans le cadre d'activités de pêche placées sous le contrôle du Conseil du fleuve Fraser, et conformément aux dispositions du chapitre 6 de l'Annexe IV;

e) Pour 1990, les États-Unis se conformeront aux objectifs de gestion fixés d'un commun accord dans les présentes dispositions, dans les zones 4B, 5 et 6C du détroit de Juan de Fuca;

f) Pour 1991 et les années suivantes, des régimes de pêche à la traîne seront établis pour la côte ouest de l'île de Vancouver, de façon à :

i) Donner effet aux mesures de conservation approuvées par la Commission et tenir compte de l'accroissement des contributions des Parties aux activités de pêche;

ii) Faire en sorte que la répartition des avantages tirés de la production de saumon coho entre les deux Parties soit conforme aux principes de l'article III.

4. Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, la Commission pourra établir, pour 1991 et les années suivantes, des régimes de pêche spécifiques fixant, si nécessaire, des plafonds pour les captures de saumons coho à la traîne dans le cadre des activités de perception visées par le présent chapitre, afin de :

a) Donner effet aux mesures de conservation approuvées par la Commission;

b) Tenir compte de l'accroissement de la production;

c) Mieux assurer la juste répartition des avantages tirés de la production de saumon coho entre les deux Parties, conformément aux principes de l'article III;

d) Tenir compte des mesures prises par chaque Partie pour faire face aux problèmes de conservation qui la préoccupent;

e) Aménager les mesures de gestion en fonction des dates et des zones concernées de façon à aider les Parties à atteindre leurs objectifs en matière de conservation, sans pour autant entraver indûment les activités de pêche.

5. À partir de la saison 1987, une marge d'exploitation de 7,5 % est établie au-dessus et au dessous du plafond de capture. L'écart cumulé (en nombre de poissons) ne devra pas excéder de façon persistante les limites de la marge. En cas de dépassement, la Partie concernée sera tenue de prendre l'année suivante les mesures de gestion voulues pour ramener l'écart cumulé, sans préjudice d'une éventuelle pénalité, dans les limites de la marge. Les écarts négatifs au-dessous de la marge ne se cumuleront pas. La présente disposition a pour but de faire en sorte que la moyenne des prises annuelles, dans les domaines où la pêche est plafonnée, soit égale au plafond fixé d'un commun accord.

6. Les Parties estiment que les efforts de mise en valeur visant à accroître la production de saumon coho, associés à des plafonds de capture et à des mesures de gestion tenant compte des dates et des zones, favoriseraient la reconstitution de stocks naturels appauvris en freinant l'exploitation de ces stocks. Elles estiment que, pour reconstituer les stocks na-

turels, il sera préférable dans la plupart des cas de recourir à l'avenir à ces mécanismes, plutôt que de limiter les activités de pêche. Les efforts de mise en valeur ont pour principal objectif de préparer l'avenir en améliorant les activités de pêche dans les zones visées par la présente Annexe.

CHAPITRE 6. SAUMON KÉTA SUD DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE ET ÉTAT DE WASHINGTON

1. Les Parties établissent un Comité technique mixte du saumon kéta (le Comité) relevant, sauf convention contraire, du Conseil du Sud et de la Commission. Le Comité sera chargé notamment des fonctions suivantes :

a) Déterminer et passer en revue l'état des stocks les plus menacés;

b) Fournir l'information la plus à jour sur les taux de capture et les régimes de pêche de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;

c) Rassembler l'information disponible sur la productivité des stocks de saumons kéta de manière à identifier les échappées qui produisent les rendements constants maximums ainsi que les taux de capture autorisés;

d) Présenter des données rétrospectives sur les captures et les régimes de pêche associés, et des informations sur la composition des stocks dans les activités de pêche de ces stocks;

e) Mettre au point des méthodes analytiques en vue du développement éventuel de stratégies de rechange en matière de réglementation et de production;

f) Identifier les besoins d'information et de recherche, y compris de futurs programmes de contrôle aux fins des évaluations de stocks;

g) Pour chaque saison, évaluer les stocks et les activités de pêche et vérifier l'efficacité des mesures de gestion.

2. En 1990, le Canada mènera ses activités de pêche au saumon kéta dans ses eaux du détroit de Johnstone, du détroit de Géorgie et du fleuve Fraser de façon à assurer en permanence la reconstitution des stocks appauvris qui se reproduisent naturellement et, autant que possible, en évitant d'accroître les interceptions de saumon kéta d'origine américaine. Les activités de pêche en zones frontalières ciblées sur des stocks spécifiques présentant des excédents dûment constatés seront menées de façon à éviter le plus possible les interceptions de stocks non ciblés.

3. En 1990,

a) Si, dans le détroit de Johnstone, les remontées représentent moins de 3 millions de saumons kéta :

i) Le Canada, compte tenu des prises de saumon kéta canadien dans les zones américaines 7 et 7A, limitera son taux de capture à moins de 10 %, soit à des prises pouvant atteindre 225 000 saumons kéta dans le détroit;

ii) Si les prises dans le détroit sont égales ou inférieures à 225 000 saumons kéta, les prises américaines de ce stock dans les zones 7 et 7A seront limitées aux prises accidentelles capturées au cours d'activités de pêche visant d'autres espèces et d'activités d'importance secondaire, mais ne devront pas excéder 20 000 saumons kéta, sans toutefois inclure dans ce volume maximum les prises destinées à l'analyse par électrophorèse;

b) Si, dans le détroit de Johnstone, les remontées sont comprises entre 3 millions et 3,7 millions :

i) Le Canada, compte tenu des prises de saumon kéta canadien dans les zones américaines 7 et 7A, limitera son taux de capture à 20 %, soit un volume de capture compris entre 225 000 et 640 000 saumons kéta;

ii) Si les prises dans le détroit sont comprises entre 225 000 et 640 000 saumons kéta, les prises américaines de ce stock dans les zones 7 et 7A ne devront pas excéder 120 000;

c) Si, dans le détroit de Johnstone, les remontées sont égales ou supérieures à 3,7 millions :

i) Le Canada, compte tenu des prises de saumon kéta canadien dans les zones américaines 7 et 7A, portera son taux de capture à 30 % ou au-delà, soit un volume de capture d'au moins 640 000 saumons kéta dans le détroit;

ii) Si les prises dans le détroit sont égales ou supérieures à 640 000 saumons kéta, les prises américaines dans les zones 7 et 7A ne devront pas excéder 140 000;

d) Il est entendu que les remontées, les taux de capture et les volumes de prises visés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 3 sont ceux fixés pendant la saison et pour le détroit de Johnstone par le Canada;

e) Les États-Unis mèneront leurs activités de façon à maintenir, autant que possible, l'équilibre d'usage entre les zones américaines 7 et 7A, en évitant de concentrer leurs efforts et leurs prises dans la partie frontalière de la zone 7A.

4. En 1990, les États-Unis mèneront leurs activités de pêche au saumon kéta dans le détroit de Juan de Fuca (zones américaines 4B, 5 et 6C) de façon à préserver le caractère modéré de cette activité et, autant que possible, à limiter les interceptions de saumon kéta d'origine canadienne, qui sont en augmentation. Les États-Unis continueront à contrôler lesdites activités afin de déterminer si les prises récentes indiquent un accroissement des interceptions.

5. Si les activités américaines de pêche au saumon kéta dans les zones 7 et 7A n'atteignent pas, en 1990, les niveaux de capture spécifiés aux alinéas a) ii), b) ii) et c) ii) du paragraphe 3, les écarts seront compensés au cours des années suivantes en modifiant les modalités de pêche dans ces zones, étant toutefois entendu que les prises de saumon kéta inférieures au volume spécifié à l'alinéa a) ii) du paragraphe 3 ne donneront pas lieu à compensation.

6. La composition des prises réalisées dans le cadre des activités de pêche visées par le présent chapitre sera analysée après la saison en appliquant les méthodes définies d'un commun accord par le Comité technique mixte du saumon kéta.

7. Le Canada mènera ses activités de pêche de saumon kéta au filet dans le lac Nitinat de façon à limiter la capture de stocks non ciblés.

8. En 1990, le Canada procédera, aux fins d'analyse par électrophorèse, au prélèvement d'échantillons de saumons kéta capturés à la traîne au large de la côte ouest de l'île de Vancouver si les informations recueillies en début de saison indiquent que le volume total des prises pour la saison pourrait atteindre des niveaux comparables à ceux de 1985 et 1986, auquel cas les échantillons devront comprendre des saumons capturés dans les zones sud (zones canadiennes 121 à 124).

CHAPITRE 7. OBLIGATION GÉNÉRALE

En ce qui concerne les activités de pêche d'interception dont ne traitent pas les dispositions de la présente Annexe, aucune des deux Parties n'entreprendra de nouvelles activités de pêche d'interception ni ne mènera ou ne réorientera ses activités de manière à accroître intentionnellement les interceptions.

II

Le Département d'État à l'Ambassade du Canada

Le Département d'État a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade du Canada No 82 du 4 juin 1990, concernant les recommandations faites par la Commission du saumon du Pacifique le 16 mai 1990, en application des paragraphes 2 et 3 de l'article XIII du Traité concernant le saumon du Pacifique, signé à Ottawa le 28 janvier 1985.

La proposition de modifier le texte de l'Annexe IV du Traité sur le modèle de celui de la pièce jointe à la note de l'Ambassade, suivant la procédure définie au paragraphe 3 de l'article XIII du Traité, reçoit l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Département d'État confirme que la note de l'Ambassade datée du 4 juin 1990, y compris la pièce qui y est jointe, et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Annexe IV du Traité et prenant effet à la date de la présente note.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Washington, le 29 juin 1990

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA AMENDING ANNEX IV TO THE TREATY CONCERNING PACIFIC SALMON OF 28 JANUARY 1985, AS AMENDED (WITH ATTACHMENT). WASHINGTON, 13 JUNE 1991 AND 12 AUGUST 1991

Entry into force : 12 August 1991, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 17 April 2003

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT L'ANNEXE IV DU TRAITÉ DU 28 JANVIER 1985 CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 13 JUIN 1991 ET 12 AOÛT 1991

Entrée en vigueur : 12 août 1991, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 avril 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The Canadian Embassy to the Department of State

CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

Note No. 72

The Embassy of Canada presents its compliments to the Department of State and has the honour to refer to the Treaty between Canada and the United States of America concerning Pacific Salmon signed at Ottawa on January 28, 1985, and to the recommendations made by the Pacific Salmon Commission on May 17, 1991, in accordance with Article XIII, paragraphs 2 and 3 of the Treaty.

The Embassy has the honour to propose that Annex IV of the Treaty be amended to read as set forth in the attachment to this note, in accordance with the informal amendment procedure established by Article XIII, paragraph 3 of the Treaty.

If this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, the Embassy has the further honour to propose that this note, including its attachment, together with the note in reply from the Department of State, will constitute an Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America

amending Annex IV of the Treaty, which will become effective on the date of the Department of State's note.

The Embassy of Canada avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C
June 13, 1991

ATTACHMENT I

REVISED ANNEX IV TO THE PACIFIC SALMON TREATY IN EFFECT FOR 1991

ANNEX IV

CHAPTER 1. TRANSBOUNDARY RIVERS

1. Recognizing the desirability of accurately determining exploitation rates and spawning escapement requirements of salmon originating in the Transboundary Rivers, the Parties shall maintain a Joint Transboundary Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Northern Panel and to the Commission. The Committee, inter alia, shall

(a) assemble and refine available information on migratory patterns, extent of exploitation and spawning escapement requirements of the stocks;

(b) examine past and current management regimes and recommend how they may be better suited to achieving preliminary escapement goals;

(c) identify enhancement opportunities that:

(i) assist the devising of harvest management strategies to increase benefits to fishermen with a view to permitting additional salmon to return to Canadian waters;

(ii) have an impact on natural Transboundary river salmon production.

2. The Parties shall improve procedures of coordinated or cooperative management of the fisheries on Transboundary River stocks.

3. Recognizing the objectives of each Party to have viable fisheries, the Parties agree that the following arrangements shall apply to the United States and Canadian fisheries harvesting salmon stocks originating in the Canadian portion of

(a) the Stikine River:

(i) Assessment of the annual run of Stikine River sockeye salmon shall be made as follows:

a. A pre-season forecast of the Stikine River sockeye run will be made by the Transboundary Technical Committee prior to March 1 of each year. This forecast may be modified by the Transboundary Technical Committee prior to the opening of the fishing season.

b. In-season estimates of the Stikine River sockeye run and the Total Allowable Catch (TAC) shall be made under the guidelines of an agreed Stikine Management Plan and using a mathematical forecast model developed by the Transboundary Technical Committee. Both U.S. and Canadian fishing patterns shall be based on current weekly estimates of the TAC. At the beginning of the season and up to an agreed date, the weekly estimates of the TAC shall be determined from the pre-season forecast of the run strength. After that date, the TAC shall be determined from the in-season forecast model.

c. Modifications to the Stikine Management Plan and forecast model may be made prior to June 1 of each year by agreement of both Parties. Failure to reach agreement in modifications shall result in use of the model and parameters used in the previous year.

d. Estimates of the TAC may be adjusted in-season only by concurrence of both Parties' respective managers. Reasons for such adjustments must be provided to the Transboundary Technical Committee.

(ii) Harvest sharing of naturally occurring Stikine River sockeye salmon for the period 1988 to 1992, contingent upon activities specified in the February 1988 Understanding between the United States and the Canadian Section of the Pacific Salmon Commission concerning Joint Enhancement of Transboundary River Salmon Stocks (Understanding) shall be as follows:

a. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is zero or less:

1. Canada may conduct its native food fishery but the catch shall not exceed 4,000 fish, there will be no commercial fishing;

2. The United States shall not direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108;

3. The United States may fish in the commercial gill net fisheries in the Sumner Strait portion of District 106 so long as the in-season estimate of the contribution of Stikine River sockeye salmon is less than 20 percent of the total catch to date of sockeye salmon in Sumner Strait.

b. When the estimatcd TAC of Stikine River sockeye salmon is between 1 and 20,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 10,000 fish and may increase its catch to include any surplus available in-river total allowable catch but not to exceed 15,000 fish;

2. The United States shall not direct commercial fisheries at Stikine sockeye salmon in District 108;

3. The United States may fish in the commercial gill net fisheries in the Sumner Strait portion of District 106 so long as the in-season estimate of the contribution of Stikine River sockeye salmon is less than 25 percent of the total catch to date of sockeye salmon in Sumner Strait. If the contribution of Stikine River sockeye salmon is greater than 20 percent but less than 25 percent only one day of fishing per week will be permitted, if greater than 25 percent, no fishing will be permitted in Sumner Strait.

c. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is between 20,001 and 60,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 15,000 fish and may increase its catch to include any surplus total allowable catch but not to exceed 20,000 fish;

2. The United States may direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in Distriet 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon isgreater than the actual catch of Stikine River sock eye salmon in District 106 plus 20,000.

d. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than 60,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 20,000 fish and may increase its catch to include any surplus total allowable catch but not to exceed 30,000 fish;

2. The United States may direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than the actual catch of Stikine River sockeye salmon in District 106 plus 30,000.

e. United States incidental catches of Stikine River sockeye salmon in District 108 shall not be counted when computing TAC available for the Canadian fishery. For the purpose of calculation, the Canadian inriver allowable catch of sockeye salmon will be based on a 10 per cent harvest rate of Stikine River sockeye salmon in the District 106 drift gill net fishery.

(iii) Canada shall harvest no more than 4,000 cobo salmon annually in tbe Stikine River from 1988 through 1992.

(iv) Canadian harvests of chinook, pink, and chum salmon may be taken as an incidental harvest in tbe directed fishery for sockeye and coho salmon.

(v) Both Parties shall take the appropriate management action to ensure that the necessary escapement goals for the chinook salmon bound for the Canadian portions of the Stikine River are achieved by 1995.

(vi) If the United States unilaterally withdraws from mutually agreed enhancement goals and activities as specified in the Understanding, then the harvest sharing of naturally occurring Stikine River salmon as stated in sections (ii) through (iv) above shall remain in effect.

(vii) If Canada unilaterally withdraws from mutually agreed enhancement goals and activities as specified in the Under-standing, then the harvest sharing of naturally occurring Stikine River sockeye salmon shall be as follows:

a. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is zero or less:

1. Canada may conduct its native food fishery but the catch shall not exceed 4,000 fish, there will be no commercial fishing;

2. The United States shall not direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108;

3. The United States may fish in the commercial gill net fisheries in the Sumner Strait portion of District 106 so long as the in-season estimate of the contribution of Stikine River sockeye salmon is less than 20 percent of the total catch to date of sockeye salmon in Sumner Strait.

b. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is between 1 and 20,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 4,000 fish and may increase its catch to include any surplus available inriver total allowable catch but not to exceed 7,000 fish;

2. The United States may direct commercial fisheries at Stikine sockeye salmon in District 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than the actual catch of Stikine River sockeye salmon in District 106 plus 7,000;

3. The United States may fish in the commercial gill net fisheries in the Sumner Strait portion of District 106 so long as the in-season estimate of the contribution of Stikine River sockeye salmon is less than 25 percent of the total catch to date of sockeye salmon in Sumner Strait.

c. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is between 20,001 and 60,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 7,000 fish and may increase its catch to include any surplus total allowable catch but not to cxceed 15,000 fish;

2. The United States may direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than the actual catch of Stikine River sockeye salmon in District 106 plus 15,000.

d. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than 60,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 15,000 fish and may increase its catch to include any surplus total allowable catch but not to exceed 25,000 fish;

2. The United States may direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than the actual catch of Stikine River sockeye salmon in District 106 plus 25,000.

e. United States incidental catches of Stikine River sockeye salmon in District 108 shall not be counted when computing TAC available for the Canadian fishery. For the purpose of calculation, the Canadian inriver allowable catch of sockeye salmon will be based on a 10 per cent harvest rate of Stikine River sockeye salmon in the District 106 drift gill net fishery.

f. Canada shall harvest no more than 2,000 coho salmon annually.

g. Canadian harvest of chinook, pink, and chum salmon may be taken as an incidental harvest in the directed fishery for sockeye and coho salmon.

(b) the Taku River:

(i) Harvest sharing of naturally occurring Taku River sockeye salmon for the period 1988 to 1992, contingent upon activities specified in the February 1988 Understanding concerning Joint Enhancement of Transboundary River Salmon Stocks (Understanding), shall be as follows:

a. Canada shall harvest no more than 18 percent of the TAC of the sockeye salmon originating in the Canadian portion of the Taku River each year.

b. Canada shall harvest no more than 3,000 coho salmon each year.

(ii) Canadian harvests of chinook, pink and chum salmon may be taken as an incidcntal harvest in the directed fishery for sockeye and coho salmon.

(iii) Both Parties shall take the appropriate management action to ensure that the necessary escapement goals for chinook salmon bound for the Canadian portions of the Taku River are achieved by 1995.

(iv) If the United States unilaterally withdraws from mutually agreed enhancement goals and activities as specified in the Understanding, then the harvest sharing of naturally occurring Taku River salmon as stated in sections (i) and (ii) above shall remain in effect.

(v) If Canada unilaterally withdraws from mutually agreed enhancement goals and activities as specified in the Under standing, then Canada's share of naturally occurring Taku River sockeye salmon shall be 15 percent of the TAC. Furthermore, Canada shall commercially harvest coho, chinook, pink, and chum salmon only incidentally during a directed sockeye salmon fishery.

4. The Parties agree that if the catch allocations set out in paragraph 3 are not attained due to management actions by either Party in any one year, compensatory adjustments shall be made in subsequent years. If a shortfall in the actual catch of a Party is caused by management action of that Party, no compensation shall be made.

5. The Parties agree that the following arrangements shall apply to United States and Canadian fisheries harvesting salmon stocks originating in Canadian portions of the Alsek River: recognizing that chinook and early run sockeye stocks originating in the Alsek River are depressed and require special protection, and in the interest of conserving and rebuilding these stocks, the necessary management actions shall continue until escapement targets are achieved.

6. The Parties agree to consider cooperative enhancement possibilities and to undertake as soon as possible studies on the feasibility of new enhancement projects on the Transboundary Rivers and adjacent areas for the purpose of increasing productivity of stocks and providing greater harvests to the fishermen of both countries.

7. Recognizing that stocks of salmon originating in Canadian sections of the Columbia River constitute a small portion of the total populations of Columbia River salmon, and that the arrangements for consultation and recommendation of escapement targets and approval of enhancement activities set out in Article VII are not appropriate to the Columbia River system as a whole, the Parties consider it important to ensure effective conservation of upriver stocks which extend into Canada and to explore the development of mutually beneficial enhancement activities. Therefore, notwithstanding Article VII, paragraphs 2, 3, and 4, during 1985. the Parties shall consult with a view to developing, for the transboundary sections of the Columbia River, a more practicable arrangement for consultation and setting escapement targets than those specified in Article VII, paragraphs 2 and 3. Such arrangements will seek to, inter alia.

(a) ensure effective conservation of the stocks;

(h) facilitate future enhancement of the stocks on an agreed basis;

(c) avoid interference with United States management programs on the salmon stocks existing in the non-transboundary tributaries and the main stem of the Columbia River.

CHAPTER 2. NORTHERN BRITISH COLUMBIA

SOUTHEASTERN ALASKA

1. Considering that the chum salmon stocks originating in streams in the Portland Canal require rebuilding, the Parties agree in 1990 and 1991 to jointly reduce interceptions of these stocks to the extent practicable and to undertake assessments to identify possible measures to restore and enhance these stocks. On the basis of such assessments, the Parties shall instruct the Commission to identify long-term plans to rebuild these stocks.

2. With respect to sockeye salmon, the United States shall

(a) with respect to District 4 purse seine fishery:

(i) for the four year period, 1990 through 1993, limit its fishery in a manner that will result in a maximum four-year total catch of 480.000 sockeye salmon prior to United States StatisticalWeek 31;

(ii) when the annual catch reaches 160,000 sockeye salmon, no further daily fishing periods in District 4 will be allowed prior to Statistical Week 31;

(iii) all underages not to exceed 20% of the Annex ceiling will add to, and overages will subtract from, the subsequent four-year period.

(b) limit its drift gillnet fishery in Districts 1A and 1B in a manner that will result in an average annual harvest of 130,000 sockeye salmon.

3. With respect to pink salmon, Canada shall

(a) limit its net fishery in Areas 3-1, 3-2, 3-3, 3-4, and 5-11 in a manner that will result in an average annual harvest of 900,000 pink salmon:

(b) with respect to the Area 1 troll fishery:

(i) for the four year period, 1990-1993, limit its Area 1 pink salmon troll catch to a total of 5.125 million;

(ii) during the period 1990 through 1993, close the pink salmon troll fishery in the most northerly portion of Area 1 in management units 101-4, 101-8, 101-3 north of 54 degrees 37 minutes N. and 103 north of 54 degrees 37 minutes N to pink salmon trolling when the pink salmon fishery has lasted 22 days starting with the beginning of the troll season in Area 1, but no earlier than July 22, except that the most northerly portion of the area shall close to pink salmon trolling whenever the catch in that area reaches 300,000 pinks.

(iii) limit the maximum harvest in the entire Area 1 in any one year to 1.95 million pink salmon; and,

(iv) all underages, not to exceed 20% of the Annex ceiling, will add to, and overages will subtract from, the subsequent four-year period.

4. In 1987 and thereafter, in order to ensure that catch limits specified in paragraphs 2 and 3 are not exceeded, the Parties shall implement appropriate management measures which take into account the expected run sizes and permit each country to harvest its own stocks.

5. In setting pink salmon fisheries regimes for 1987 and thereafter, the Parties agree to take into account information from the northern pink tagging program.

6. The Parties shall at the earliest possible date exchange management plans for the fisheries described herein.

7. In order to accomplish the objectives of this Chapter, neither Party shall initiate new intercepting fisheries, nor conduct or redirect fisheries in a manner that intentionally increases interceptions.

8. The Parties shall maintain a Joint Northern Boundary Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Northern Panel and the Commission. The Committee, inter alia, shall

(a) evaluate the effectiveness of management actions;

(b) identify and review the status of stocks;

(c) present the most current information on harvest rates and pattern on these stocks, and develop a joint data base for assessments;

(d) collate available information on the productivity of stocks in order to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;

(e) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting these stocks;

(f) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies:

(g) identify information and research needs, including future monitoring programs for stock assessments; and,

(h) for each season, make stock and fishery assessments and recommend to the Northern Panel conservation measures consistent with the principles of the Treaty.

CHAPTER 3. CHINOOK SALMON

I. Considering the escapements of many naturally spawning chinook stocks originating from the Columbia River northward to southeastern Alaska have declined in recent years and are now substantially below goals set to achieve maximum sustainable yields, and recognizing the desirability of stabilizing trends in escapements and rebuilding stocks of naturally spawning chinook salmon, the Parties shall

(a) instruct their respective management agencies to establish a chinook salmon management program designed to meet the following objectives:

(i) halt the decline in spawning escapements in depressed chinook salmon stocks: and,

(ii) attain by 1998, escapement goals established in order to restorc production of naturally spawning chinook stocks, as rep resented by indicator stocks identified by the Parties, based on a rebuilding program begun in 1984:

(iii) continue the chinook working group to clarify policy issues relating to the execution of this Chapter: for example, the definition of pass- through, and the development of common procedures for adjusting catch ceilings in response to changes in abundance, positive incentives and enhancement add-ons; the chinook working group will develop options for consideration by the Commission and Panels as appropriate:

(c) jointly initiate and develop a coordinated chinook management program:

(d) maintain a Joint Chinook Technical Committee (Committee) reporting unless otherwise agreed, to the Northern and Southern Panels and to the Commission, which inter alia, shall

(i) evaluate management actions for their consistency with measures set out in this Chapter and for their potential effectiveness in attaining these specified objectives:

(ii) evaluate annually the status of chinook stocks in relation to objectives set out in this Chapter and, consistent with paragraph (d) (v) beginning in 1986, make recommendations for adjustments to the management measures set out in this Chapter:

(iii) develop procedures to evaluate progress in the rebuilding of naturally spawning chinook stocks:

(iv) recommend strategies for the effective utilization of enhanced stocks:

(v) recommend research required to implement this rebuilding program effectively: and,

(vi) exchange information necessary to analyze the effectiveness of alternative fishery regulatory measures to satisfy conservation objectives;

(e) ensure that

(i) in 1991, the all-gear catch in Southeast Alaska shall not exceed the base ceiling of 263,000 chinook salmon plus 10,000; in 1992, the all-gear catch in Southeast Alaska shall not exceed 263,000 chinook salmon; these catches exclude the Alaska hatchery add-on as described in the letter of transmittal: in 1991 and 1992 Alaska shall open its general summer troll fishery on July 1: the June fishery shall not exceed 40,000 chinook salmon (excluding the Alaska hatchery add-on) taken in a manner similar to 1989 and 1990: and areas of high chinook abundance shall be closed during chinook non-retention periods to reduce incidental mortalities;

(ii) in 1991, the all-gear catch in Northern and Central B.C. shall not exceed the base ceiling of 263,000 chinook salmon plus 10,000: in 1992, the all-gear catch in Northern and Central B.C. shall not exceed 263,000 chinook salmon; these catches exclude a portion of the catch in extreme terminal areas as described in the letter of transmittal;

(iii) in 1991 and 1992, the annual troll catch off the west coast of Vancouver Island shall not exceed 360,000 chinook salmon;

(iv) in 1991 and 1992, the total annual catch by the sport and troll fisheries in the Strait of Georgia shall not exceed 275,000 chinook salmon: Canada will undertake management measures to achieve the target of rebuilding Lower Georgia Strait and Fraser River chinook stocks by 1998;

(v) adjustments to the ceilings may be made in response to reductions in chinook abundance so that the indicator stocks are rebuilt by 1998;

(vi) fishing regimes are reviewed by the Committee and structured so as not to affect unduly or to concentrate disproportionately on stocks in need of conservation;

(vii) starting with the 1987 season, a 7.5 percent management range is established above and below a catch ceiling. On a continuing basis, the cumulative deviation (in numbers of fish) shall not exceed the management range. In the event that the cumulative deviation exceeds the range, the responsible Party shall be required in the succeeding year, to

take appropriate management actions to return the cumulative deviation, plus any penalty assessed, to a level within the established management range. Negative cumulative deviations shall not accumulate below the management range. It is the intent of this section to insure that, on average, the annual catch in ceilinged fisheries is equal to the agreed target ceiling: and,

(viii) in 1987 and thereafter, the United States will continue to monitor fisheries in Juan de Fuca Strait (Areas 4B, 5, 6A, 6C) and the outer portions of Puget Sound (6B, 7, 7A, 9) so as to assess the levels and trends in the interceptions of Canadian chinook salmon;

(f) maintain the following program, recognizing that associated fishing mortalities can affect the rebuilding schedule. The Parties shall

(i) minimize the effects of such mortalities;

(ii) monitor, assess, and report associated fishing mortalities;

(iii) provide the information required by the Chinook Technical Committee to estimate the magnitude and assess the impacts of associated mortalities on an on-going basis;

(iv) beginning in 1989, the Chinook Technical Committee shall

a. review reports provided by the Parties on an annual basis, unless directed by the Commission, and estimate the magnitude of all quantifiable sources of associated fishing mortalities;

b. evaluate their impact on the rebuilding schedule and recommend management actions that will achieve the objectives of the chinook rebuilding program, taking into account the effects of all fishing mortalities; and

c. develop technical procedures and standardize methodologies to quantify the magnitude of associated fishing mortalities, including savings of fish, and assess their impacts upon the rebuilding program, including passthrough commitments;

(v) the Commission shall annually take into account, starting in 1988, the impacts of fishing mortalities, as determined by the Chinook Technical Committee, in establishing regional fishing regimes and may adjust allowable catches accordingly, to assure rebuilding by 1998;

(g) manage all salmon fisheries in Alaska, British Columbia, Washington and Oregon, so that the bulk of depressed stocks preserved by the conservation program set out herein principally accrue to the spawning escapement;

(h) establish, at the conclusion of the chinook rebuilding program, fishery regimes to maintain the stocks at optimum productivity and provide fair internal allocation determinations. It is recognized that the Parties are to share the benefits of coastwide rebuilding and enhancement, consistent with such internal allocation determinations and this Treaty; and,

(i) exchange annual management plans prior to each season.

2. The Parties agree that enhancement efforts designed to increase production of chinook salmon would benefit the rebuilding program. They agree to consider utilizing and redirecting enhancement programs to assist, if needed, in the chinook rebuilding program. They agree that each region's catches will be allowed to increase above established ceilings based on demonstrations to the Commission and assessment by it of the specific contribu-

tions of each region's new enhancement activities, provided that the rebuilding schedule is not extended beyond 1998, and provisions of Subsection l(c)(vi) of this Chapter are adhered to.

3. The Parties shall submit a report to the Commission by December 1991 which presents

(a) joint recommendations for chinook salmon escapement goals in the transboundary rivers;

(b) given the goals recommended in 3(a), a jointly accepted assessment of progress toward rebuilding chinook stocks in these transboundary rivers based on escapement data available through 1991, and the likelihood of achievement of these goals by 1995; and,

(c) cooperatively developed management options to be identified by December 1991 and initiated in 1992 and following seasons to ensure rebuilding of chinook stocks in the transboundary rivers which are identified in 3(b) as requiring further management actions.

CHAPTER 4. FRASER RIVER SOCKEYE AND PINK SALMON

1. In order to increase the effectiveness of the management of fisheries in the Fraser River Area (hereinafter the Area) and in fisheries outside the Area which harvest Fraser River sockeye and pink salmon, the Parties agree

(a) that the preliminary expectations of the total allowable catches of Fraser River sockeye and pink are:

	Sockeye	*Pink*
1985	6.6 million	11.0 million
1986	12.5 million	
1987	3.1 million	12.0 million
1988	3.6 million	
1989	7.1 million	14.0 million
1990	13.0 million	
1991	3.1 million	14.0 million
1992	3.6 million	

(b) that

(i) based on these preliminary expectations, the United States shall harvest as follows:

	Sockeye	*Pink*
1985	1.78 million	3.6 million
1986	3.0 million	
1987	1.06 million	3.6 million
1988	1.16 million	

(ii) the United States catches referred to in paragraph l(b)(i) herein shall be adjusted in proportion to any adjustments in the total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein that are due to any agreed adjustments in pre-season or inseason expectations of run-size. When considering such adjustment, the Par ties shall take into account all fisheries that harvest Fraser River sockeye and pink salmon including annual Fraser River Indian food fish harvests in excess of 400,000 sockeye. The United States catches shall not be adjusted to any adjustments in the total allowable catch that may be caused by changes in escapement goals that form the basis for the agreed total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein;

(iii) notwithstanding the agreed United States and Canadian catch levels for Fraser River sockeye and for coho off the west coast of Vancouver Island, as provided in paragraph 1(b)(i) herein and in Chapter 5, respectively, and subject to paragraph 1(b)(ii), in 1985 the United States catch of Fraser River sockeye shall be 1.73 million and the Canadian catch of coho off the west coast of Vancouver Island shall not exceed 1.75 million; and in 1986, the United States catch of Fraser River sockeye shall be 2.95 million and the Canadian catch of coho off the west coast of Vancouver Island shall not exceed 1.75 mil lion;

(c) in 1985, to instruct the International Pacific Salmon Fisheries Commission to develop regulatory programs in the Area to give effect to the provisions of paragraph 1(b);

(d) to instruct the Fraser River Panel for 1986 through 1992 to develop regulations to give effect to the provisions of paragraphs 1(b) and 1(f);

(e) to instruct the Fraser River Panel that if management measures fail to achieve such sockeye and pink catches, any difference shall be compensated by adjustments to the Fraser fishery in subsequent years;

(f) in the period 1989 to 1992, the Fraser River Panel shall determine the annual United States catch level so that the total United States catch in this period shall not exceed 7 million sockeye in the aggregate. In the years 1989 and 1991, the United States harvest shall not exceed 7.2 million pink salmon, in the aggregate. Notwithstanding the foregoing, these levels shall be reduced in proportion to any decreases in the total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein that are due to any agreed decreases in preseason or in-season expectations of run size. When considering such reductions, the Parties shall take into account all fisheries that harvest Fraser River sockeye and pink salmon including annual Fraser River Indian food fish harvests in excess of 400,000 sockeye. The United States catches shall not be reduced due to any decreases in the total allowable catch that may be caused by

changes in escapement goals that form the basis for the agreed total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein;

(g) to consider no sooner than 1989 adjusting the regime in accordance with the principles of Article III;

(h) to instruct the Fraser River Panel that in managing Fraser River sockeye and pink salmon, it shall take into account the management requirements of other stocks in the Area.

2. Notwithstanding the provisions of Paragraphs 1(b) and 1(1), and to ensure that Canada receives the benefits of any Canadian-funded enhancement activities undertaken following entry into force of this Treaty, any changes in the total allowable catch due to such activities shall not result in adjustment of the United States catch.

3. The Parties shall establish data-sharing principles and processes which ensure that the Parties, the International Pacific Salmon Fisheries Commission, the Commission and the Fraser River Panel are able to manage their fisheries in a timely manner consistent with this Chapter.

4. The Parties may agree to adjust the definition of the Area as necessary to simplify domestic fishery management and ensure adequate consideration of the effect on other stocks and species harvested in the Area.

5. In managing the fisheries in the Area, the Parties, the Commission, and the Fraser River Panel shall take into account fisheries inside and outside the Area that harvest Fraser River sockeye and pink salmon. The Parties, the Commission, and the Fraser River Panel shall consider the need to exercise flexibility in management of fisheries outside the Area which harvest Fraser River sockeye and pink salmon.

6. The Parties shall establish a technical committee for the Fraser River Panel:

(a) the members shall coordinate the technical aspects of Fraser River Panel activities with and between the Commission staff and the national sections of the Fraser River Panel, and shall report to their respective national sections of the Panel. The committee may receive assignments of a technical nature from the Fraser River Panel and will report results directly to the Panel.

(b) membership of the committee shall consist of up to 3 such technical representatives as may be designated by each national section of the Commission.

(c) members of the technical committee shall analyze proposed management regimes, provide technical assistance in the development of proposals for management plans, explain technical reports and provide information and technical advice to the respective national sections of the Panel.

(d) the technical committee shall work with the Commission staff during pre-season development of the fishery regime and management plan and during in-season consideration of regulatory options for the sockeye and pink salmon fisheries of Fraser Panel Area waters to ensure that:

(i) domestic allocation objectives of both Parties are given full consideration;

(ii) conservation requirements and management objectives of the Parties for species and stocks other than Fraser River sockeye and pink salmon in the Fraser River Panel Area during periods of Panel regulatory control are given full consideration; and,

(iii) the Commission staff is timely informed of management actions being taken by the Parties in fisheries outside of the Fraser River Panel Area that may harvest sockeye and pink salmon of Fraser River origin.

(e) the staff of the Commission shall consult regularly in-season with the technical committee to ensure that its members are fully and timely informed on the status of Fraser River sockeye and pink salmon stocks, and the expectations of abundance, migration routes and proposed regulatory options, so the members of the technical committee can brief their respective national sections prior to each in-season Panel meeting.

CHAPTER 5. COHO SALMON

1. Recognizing that for the past several years some coho stocks have been below levels necessary to sustain maximum harvest and that reeent fishing patterns have contributed to a decline in some Canadian and United States coho stocks, and in order to prevent further decline in spawning escapements, adjust fishing patterns, and initiate, develop, or improve management programs for coho stocks, the Parties shall

(a) instruct their respective management agencies to continue to develop coho salmon management programs designed to meet the following objectives

(i) prevent overfishing; and,

(ii) provide for optimum production;

(b) maintain a Joint Coho Technical Committee (Committee), reporting, unless otherwise agreed, to the Panels and the Commission. The membership of the Committee shall include representation from the Northern and Southern Panel Areas. The Committee, inter alia, shall, at the direction of the Commission and relevant Panels

(i) evaluate management actions for their consistency with measures set out in this Chapter and for their potential effectiveness in attaining the objectives established by the Commission;

(ii) annually identify, review, and evaluate the status of coho stocks in relation to the objectives set out in this Chapter and make recommendations for adjustments to the management measures consistent with those objectives;

(iii) present the most current information on exploitation rates and patterns on these stocks, and develop a joint data base for assessments;

(iv) collate available information on the productivity of coho stocks in order to identify the management objectives necessary to prevent overfishing;

(v) present historical catch data and associated fishing regimes;

(vi) estimate stock composition in fisheries of concern to the Commission and Panels;

(vii) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;

(viii) identify information and research needs, including future monitoring programs for stock assessments;

(ix) investigate the feasibility of alternative methodologies for implementing indicator stock programs in all areas;

(x) for each season, make stock and fishery assessments and recommend to the Commission conservation measures consistent with the principles of the Treaty;

(xi) develop programs to assure the attainment of spawning escapement goals and prevent overfishing;

(xii) exchange information necessary to analyze the effectiveness of alternative fishery regulatory measures in achieving conservation objectives; and,

(xiii) work to develop, under the direction of the Joint Northern and Southern Panels, standard methodologies for coho stock and fishery assessment; and,

(c) unless otherwise agreed, in any area where fisheries of one Party may intercept coho stocks originating in the rivers of the other which require conservation action or such other action as the Commission may determine, that Party will endeavor to limit incidental coho catches in fisheries targeting on other species.

2. For coho stocks shared by fisheries of the United States and Canada, recommendations for fishery regimes shall be made by the Northern Panel for coho salmon originating in rivers with mouths situated between Cape Caution and Cape Suckling and by the Southern Panel for coho salmon originating in rivers with mouths situated south of Cape Caution, as provided in Annex I. At the direction of the Commission, each Party shall cstablish regimes for its troll, sport, and net fisheries consistent with management objectives approved by the Commission.

3. The Parties agree

(a) for 1991 and 1992, the west coast of Vancouver Island (Canadian Management Areas 21, 23, 24, 25, 26, 27, 121, 123, 124, 125, 126, 127, and 130-I) annual troll harvest shall not exceed 1.8 million Coho:

(b) for 1991 and 1992, the Swiftsure Bank area will be closed to chinook and coho salmon trolling in order to address conservation concerns expressed by both Parties. Troll fishing for sockcye and pink salmon shall, upon appropriate prior notice, be permitted only in order to attain Canadian domestic troll allocation objectives on sockeye and pink;

(c) to avoid any alterations in coho fisheries along the west coast of Vancouver Island that would increase the proportional interception of U.S. coho stocks;

(d) that in 1991 and 1992 for Canadian Area 20, and U.S. Areas 7 and 7A, fisheries directed at coho salmon will be permitted. Notwithstanding this agreement, if the Commission determines that conservation concerns expressed by either Party warrant further restrictions, then the Parties shall limit their catch of coho salmon to that taken incidentally during fisheries under the control of the Fraser Panel and those permitted under the provisions of Annex IV, Chapter 6. Both Parties agree that in 1987, due to conservation concerns expressed by both Parties and agreed to by the Commission, coho fisheries in Canadian Area 20 and U.S. Areas 7 and 7A shall be limited by the levels of incidental coho catch anticipated during fisheries conducted under the control of the Fraser Panel and provisions of Annex IV, Chapter 6:

(e) for 1991 and 1992, the United States shall adhere to presently agreed management objectives in Strait of Juan de Fuca Areas 4B, 5, and 6C; and.

(f) to develop in 1993 and thereafter, troll fishery regimes for the west coast of Vancouver Island that

(i) implement conservation measures approved by the Commission and take into account any increased contributions by the Parties to the fishery; and,

(ii) provide for the sharing of benefits of coho production of each Party consistent with the principles of Article III.

4. Notwithstanding any other provisions of this Chapter, the Commission, for 1993 and thereafter, may set specific fishery regimes as appropriate, which may include troll harvest ceilings, for coho salmon in the intercepting fisheries restricted under this Chapter that

(a) implement conservation measures approved by the Commission;

(b) take into account increased production:

(c) provide for the recognition of benefits of coho production of each Party consistent with the principles of Article III:

(d) take into account actions taken by each Party to address its conservation concerns: and,

(e) take into account time and area management measures which will assist either Party in meeting its conservation objectives while avoiding undue disruption of fisheries.

5. Starting with the 1987 season, a 7.5 percent management range is established above and below a catch ceiling. On a continuing basis, the cumulative deviation (in numbers of fish) shall not exceed that management range. In the event that the cumulative deviation exceeds the range, the responsible Party shall be required, in the succeeding year, to take appropriate management actions to return the cumulative deviation, plus any penalty assessed, to a level within the established management range. Negative cumulative deviations shall not accumulate below the management range. It is the intent of this section to insure that, on average, the annual catch in ceilinged fisheries is equal to the agreed target ceiling.

6. The Parties agree that enhancement efforts designed to increase production of coho salmon would, when combined with catch ceilings and/or time/area management measures, aid in rebuilding depressed natural stocks by reducing the exploitation rates on these stocks. They agree that utilizing this opportunity in the future to rebuild natural stocks is, in most cases preferable to reductions in fishing levels. A major objective of enhancement is to lay the foundation for improved fisheries in Annex areas in the future.

CHAPTER 6. SOUTHERN BRITISH COLUMBIA AND WASHINGTON STATE CHUM SALMON

1. The Parties shall maintain a Joint Chum Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Southern Panel and the Commission. The Committee, inter alia, will undertake to

(a) identify and review the status of stocks of primary concern;

(b) present the most current information on harvest rates and patterns on these stocks, and develop a joint data base for assessments;

(c) collate available information on the productivity of chum stocks to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates:

(d) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting those stocks:

(e) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;

(f) identify information and research needs, to include future monitoring programs for stock assessment; and,

(g) for each season, make stock and fishery assessments and evaluate the effectiveness of management.

2. In 1991 and 1992, Canada will manage its Johnstone Strait, Strait of Georgia, and Fraser River chum fisheries to provide continued rebuilding of depressed naturally spawning chum stocks, and, to the extent practicable, minimize increased interceptions of United States origin chum. Terminal fisheries conducted on specific stocks with identified surpluses will be managed to minimize interception of non-targeted stocks.

3. In each of 1991 and 1992,

(a) for Johnstone Strait run sizes less than 3.0 million

(i) Canada, taking into account the catch of Canadian chum in United States Areas 7 and 7A, will limit its harvest rate in Johnstone Strait to less than 10 percent, resulting in a Johnstone Strait catch level of up to 225,000 chum; and,

(ii) when the catch in Johnstone Strait is 225,000 chum or less, the United States catch of chum in Areas 7 and 7A shall be limited to chum taken incidentally to other species and in other minor fisheries, but shall not exceed 20,000, provided, however, that catches for the purposes of electrophoretic sampling shall not be included in the aforementioned limit;

(b) for Johnstone Strait run sizes from 3.0 million to 3.7 million

(i) Canada, taking into account the catch of Canadian chum in United States Areas 7 and 7A, will limit its harvest rate in Johnstone Strait to 20 percent, resulting in a Johnstone Strait catch level of 225,000 to 640,000 chum; and,

(ii) when the catch in Johnstone Strait is from 225,000 to 640,000 chum, the United States catch of chum in Areas 7 and 7A shall not exceed 120,000;

(c) for Johnstone Strait run sizes of 3.7 million and greater

(i) Canada, taking into account the catch of Canadian chum in United States Areas 7 and 7A, will harvest at a rate in Johnstone Strait of 30 percent or greater, resulting in a Johnstone Strait catch level of 640,000 chum or greater; and,

(ii) when the catch in Johnstone Strait is 640,000 chum or greater, the United States catch of chum in Areas 7 and 7A shall not exceed 140,000;

(d) it is understood that the Johnstone Strait run sizes, harvest rates, and catch levels referred to in 3(a), 3(b), and 3(c) are those determined in season, in Johnstone Strait, by Canada; and,

(e) the United States shall manage in a manner that, as far as practicable, maintains a traditional proportion of effort and catch between United States Areas 7 and 7A, and avoids concentrations of effort along the boundary in Area 7A.

4. In 1991 and 1992, the United States shall conduct its chum fishery in the Strait of Juan de Fuca (United States Areas 4B, 5 and 6C) so as to maintain the limited effort nature of this fishery, and, to the extent practicable, minimize increased interceptions of Canadian origin chum. The United States shall continue to monitor this fishery to determine if recent catch levels indicate an increasing level of interception.

5. If the United States chum fishery in Areas 7 and 7A fails to achieve the 1991 and 1992 catch levels specified in paragraphs 3(a)(ii), 3(b)(ii), and 3(c)(ii), any differences shall be compensated by adjustments to the Areas 7 and 7A fishery in subsequent years, except that chum catches below the level specified in paragraph 3(a)(ii) shall not be compensated.

6. Catch compositions in fisheries covered by this chapter will be estimated by post-season analysis using methods agreed upon by the Joint Chum Technical Committee.

7. Canada will manage the Nitinat net chum fishery to minimize the harvest of non-targeted stocks.

8. In 1991 and 1992 Canada shall conduct electrophoretic sampling of chum taken in the West Coast Vancouver Island troll fishery if early-season catch information indicates that catch totals for the season may reach levels similar to 1985 and 1986. Sampling, should it occur, will include catches taken from the southern areas (Canadian Areas 121-124).

CHAPTER 7. GENERAL OBLIGATION

With respect to intercepting fisheries not dealt with elsewhere in this Annex, unless otherwise agreed, neither Party shall initiate new intercepting fisheries, nor conduct or re-direct fisheries in a manner that intentionally increases interceptions.

II

THE DEPARTMENT OF STATE TO THE CANADIAN EMBASSY

The Department of State refers to the Embassy of Canada's Note No. 72 of June 13, 1991, concerning the recommendations made by the Pacific Salmon Commission on May 17, 1991. in accordance with Article XIII, paragraphs 2 and 3 of the Pacific Salmon Treaty Between the Government of the United States of America and the Government of Canada Concerning Pacific Salmon, signed at Ottawa on January 28, 1985.

The Embassy's proposal that Annex IV of the Treaty be amended to read as set forth in attachment I of the Embassy's note, in accordance with the amendment procedure established by Article XIII, paragraph 3 of the Treaty, is acceptable to the Government of the United States of America.

The Department of State confirms that the Embassy's note of June 13, 1991, including its attachment, together with this note in reply, shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada amending Annex IV of the Treaty, which shall enter into force on the date of this note.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, August 12, 1991

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassade du Canada au Département d'État

Note No 72

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur de se référer au Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique, signé à Ottawa le 28 janvier 1985, et aux recommandations faites par la Commission du saumon du Pacifique le 17 mai 1991 en application des paragraphes 2 et 3 de l'article XIII du Traité.

L'Ambassade a l'honneur de proposer de modifier le texte de l'Annexe IV du Traité sur le modèle de celui de la pièce jointe à la présente note, suivant la procédure informelle de modification définie au paragraphe 3 de l'article XIII du Traité.

Si cette proposition reçoit l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Ambassade a en outre l'honneur de proposer que la présente note, y compris la pièce qui y est jointe, et la réponse contenant la réponse du Département d'État constituent un échange de notes entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Annexe IV du Traité et prenant effet à la date de la note du Département d'État.

L'Ambassade du Canada renouvelle au Département d'État les assurances de sa très haute considération.

Washington, le 13 juin 1991

ANNEXE 1

TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE IV DU TRAITÉ CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE, APPLICABLE POUR 1991

ANNEXE IV

CHAPITRE PREMIER. COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES

1. Reconnaissant qu'il est souhaitable de déterminer de façon précise les taux d'exploitation et les mesures qu'exige la sauvegarde des échappées pour le frai des saumons originaires des cours d'eau transfrontières (le Comité) relevant, sauf entente contraire, du Conseil du Nord et de la Commission, qui sera chargé notamment des fonctions suivantes :

a) Rassemhler et compléter les données disponibles sur les caractéristiques des migrations, l'ampleur de l'exploitation et les échappées pour le frai à prévoir pour ces stocks;

b) Examiner les régimes de gestion passés et en cours et faire des recommandations quant aux moyens de mieux adapter ces régimes et les mettre au service des objectifs préliminaires à atteindre en matière d'échappées;

c) Identifier des possibilités de mise en valeur susceptibles :

i) De favoriser l'élaboration de stratégies d'exploitation des stocks qui avantageraient les pêcheurs et permettraient à un plus grand nombre de saumons de retourner dans les eaux canadiennes;

ii) D'agir efficacement sur la production de saumons vivant à l'état naturel dans les cours d'eau transfrontières.

2. Les Parties renforceront les modalités de leur coordination ou de leur coopération aux fins de la gestion des activités de pêche des stocks originaires des cours d'eau transfrontières.

3. Tenant compte des objectifs que chaque Partie s'est fixés pour que ses activités de pêche soient valables, les Parties conviennent d'appliquer les arrangements ci-après aux activités de pêche américaines et canadiennes pour la capture de saumons originaires de la partie canadienne de :

A) La rivière Stikine :

i) L'évaluation de la remontée annuelle de saumons sockeye dans la rivière Stikine sera établie comme suit :

a) Le Comité technique transfrontière fera des prévisions présaisonnières concernant la remontée de saumons sockeye dans la Stikine avant le 1er mars de chaque année. Le Comité pourra modifier ces prévisions avant l'ouverture de la saison de pêche;

b) Au cours de la saison, les prévisions concernant la remontée de saumons sockeye dans la Stikine et le volume total de capture autorisé seront établis conformément aux directives énoncées dans un plan de gestion et en appliquant un modèle mathématique élaborés par le Comité technique. Les plans de pêche, tant américain, que canadien, seront déterminés en fonction des estimations du volume total de capture autorisé établies chaque

semaine. Au début de la saison et jusqu'à une date fixée d'un commun accord, les estimations hebdomadaires du volume total de capture autorisé seront établies à partir des prévisions présaisonnières concernant l'importance des remontées. Après la date convenue, le volume total de capture autorisé sera fixé à partir du modèle mathématique de prévisions en cours de saison;

c) Le plan d'exploitation de la rivière Stikine et le modèle mathématique de prévisions pourront être modifiés avant le 1er juin de chaque année avec l'accord des deux Parties. Faute d'un accord sur les modifications, le modèle et les paramètres utilisés l'année précédente seront utilisés;

d) Les estimations du volume total de capture autorisé ne pourront être révisées pendant la saison qu'avec l'assentiment des chefs de l'exploitation respectifs des deux Parties. Les motifs des modifications demandées devront être fournis au Comité technique transfrontière;

ii) Le partage des prises de saumon sockeye vivant à l'état naturel dans la rivière Stikine qui, pendant la période de 1988 à 1992, est lié aux activités spécifiées dans l'arrangement conclu en février 1988, entre les sections américaines et canadiennes de la Commission du saumon du Pacifique, relatif aux efforts conjoints de mise en valeur des stocks de saumons originaires des cours d'eau transfrontières, s'effectuera comme suit :

a) Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est nul :

1. Le Canada pourra mener ses activités autochtones de pêche de subsistance mais les prises ne devront pas excéder 4 000 saumons, et toute activité de pêche commerciale sera exclue;

2. Les États-Unis ne mèneront pas d'activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la rivière Stikine dans le secteur 108;

3. Les États-Unis pourront pêcher aux filets dérivants à des fins commerciales dans la partie du secteur 106 située dans le détroit de Sumner, tant que les estimations établies en cours de saison, relatives au pourcentage de saumons sockeye de la rivière Stikine, seront inférieures à 20 % du volume total de capture de ce stock enregistré jusque-là dans le détroit de Sumner.

b) Si le volume total estimatif de capture autorisé de saumon sockeye de la rivière Stikine est inférieur ou égal à 20 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche de subsistance et à des fins commerciales jusqu'à ce que les prises globales atteignent au moins 10 000 saumons et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible dans le cours de la rivière, à concurrence du volume total de capture autorisé, sans toutefois excéder 15 000 saumons;

2. Les États-Unis ne mèneront pas d'activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la Stikine dans le secteur 108;

3. Les États-Unis pourront pêcher aux filets dérivants à des fins commerciales dans la partie du secteur 106 située dans le détroit de Sumner, tant que les estimations établies en cours de saison, concernant le pourcentage de saumon sockeye de la rivière Stikine seront inférieures à 25 % du volume total de capture de saumon sockeye enregistré jusque-là dans le détroit de Sumner. Si ce pourcentage est compris entre 20 % et 25 %, la pêche ne sera

autorisée qu'un jour par semaine. Au-delà de 25 %, le détroit de Sumner sera fermé à la pêche au saumon sockeye.

c) Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est compris entre 20 001 et 60 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche de subsistance et à des fins commerciales jusqu'à ce que les prises globales atteignent au moins 15 000 saumons et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible à concurrence du volume total de capture autorisé, sans toutefois excéder 20 000 saumons;

2. Les États-Unis pourront mener des activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la rivière Stikine dans le secteur 108 si le volume total de capture autorisé pour ce stock est supérieur au volume des prises de ce stock effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 20 000 saumons sockeye.

d) Si le volume total estimatif de capture autorisé est supérieur à 60 000 saumons sockeye de la rivière Stikine,

1. Le Canada mènera ses activités de pêche commerciale et de substance jusqu'à ce que les prises globales atteignent au moins 20 000 saumons et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible à concurrence du volume total de capture autorisé, sans toutefois excéder 30 000 saumons;

2. Les États-Unis pourront mener des activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la rivière Stikine dans le secteur 108 si le volume total de capture autorisé est supérieur au volume des prises de ce stock effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 30 000 saumons.

e) Les captures accidentelles de saumon sockeye de la rivière Stikine par les États-Unis dans le secteur 108 ne seront pas inclues dans le calcul du volume total de capture autorisé applicable aux activités de pêche du Canada. Aux fins de ce calcul, les prises canadiennes de saumon sockeye autorisées dans le cours de la rivière seront déterminées sur la base d'un taux de capture de 10 % des prises de ce stock réalisées dans le secteur 106 dans le cadre d'activités de pêche aux filets dérivants.

iii) De 1988 à 1992, le Canada ne devra pas capturer plus de 4 000 saumons coho par an dans le cours de la rivière Stikine;

iv) Les prises canadiennes de saumon chinook, de saumon rose et de saumon kéta pourront être considérées comme captures accidentelles au cours d'activités de pêche ciblées sur le saumon sockeye et le saumon coho;

v) Les deux Parties prendront les mesures de gestion voulues pour que les objectifs concernant les échappées nécessaires pour le saumon chinook migrant vers les parties canadiennes de la rivière Stikine soient atteints d'ici à 1995;

vi) Si les États-Unis renoncent unilatéralement à des objectifs et activités de mise en valeur expressément convenus et spécifiés dans l'arrangement conclu au sein de la Commission du saumon du Pacifique, la répartition des prises de saumon vivant à l'état naturel dans la rivière Stikine restera en vigueur telle qu'elle est prévue ci-dessus aux alinéas ii) à iv);

vii) Si le Canada renonce unilatéralement à des objectifs et activités de mise en valeur expressément convenus et spécifiés dans l'arrangement conclu au sein de la Commission du saumon du Pacifique, la répartition des prises de saumon sockeye vivant à l'état naturel dans la rivière Stikine s'effectuera comme suit :

a) Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye est nul :

1. Le Canada pourra mener ses activités autochtones de pêche de subsistance sans toutefois que les prises excèdent 4 000 saumons, et toute capture à des fins commerciales sera exclue;

2. Les États-Unis ne mèneront pas d'activités de pêche commerciale au saumon sockeye de la rivière Stikine dans le secteur 108;

3. Les États-Unis pourront pêcher aux filets dérivants et à des fins commerciales dans la partie du secteur 106 située dans le détroit de Sumner tant que les estimations établies en cours de saison, concernant le pourcentage de saumon sockeye de la rivière Stikine seront inférieures à 20 % du volume total de capture de ce stock enregistré jusque-là dans le détroit de Sumner;

b) Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est inférieur ou égal à 20 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche commerciale et de pêche autochtone de subsistance jusqu'à ce que les prises globales atteignent au moins 4 000 saumons et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible dans le cours de la rivière à concurrence du volume total de capture autorisé, sans toutefois excéder 7 000 saumons;

2. Les États-Unis pourront mener des activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la Stikine dans le secteur 108 si le volume total de capture autorisé pour cette espèce est supérieur au volume des prises effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 7 000 saumons;

3. Les États-Unis pourront pêcher aux filets dérivants à des fins commerciales dans la partie du secteur 106 située dans le détroit de Sumner tant que les estimations établies en cours de saison concernant le pourcentage de saumon sockeye de la Stikine seront inférieures à 25 % du volume total de capture de ce stock jusque-là enregistré dans le détroit de Sumner.

c) Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est compris entre 20 001 et 60 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche commerciale et de pêche autochtone de subsistance à coneurrence d'une capture globale d'au moins 7 000 saumons, et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible à concurrence du plafond de capture autorisé, sans toutefois excéder 15 000 saumons;

2. Le États-Unis pourront mener dans le secteur 108 des activités de pêche commerciale eiblées sur le saumon sockeye de la rivière Stikine si le plafond de capture autorisé est supérieur au volume des prises effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 15 000 saumons.

d) Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est supérieur à 60 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche commerciale et de pêche autochtone de subsistance à concurrence d'une capture globale d'au moins 15 000 saumons, et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible à concurrence du plafond de capture autorisé, sans toutefois excéder 25 000 saumons;

2. Les États-Unis pourront mener des activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la rivière Stikine dans le secteur 108 si le plafond de capture autorisé est supérieur au volume des prises effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 25 000 saumons.

e) Les captures accidentelles de saumon sockeye de la rivière Stikine par les États-Unis dans le secteur 108 ne seront pas inclues dans le plafond de capture autorisé applicable aux activités de pêche canadiennes. Aux fins de ce calcul, les prises canadiennes autorisées seront déterminées sur la base de 10 % du volume des prises réalisées dans le secteur 106 dans le cadre d'activités de pêche aux filets dérivants;

f) Le Canada ne devra pas capturer plus de 2 000 saumons coho par an;

g) Les prises canadiennes de saumon chinook, de saumon rose et de saumon kéta pourront être considérées comme captures accidentelles au cours d'activités de pêche ciblées sur le saumon sockeye et le saumon coho.

B) La rivière Taku :

i) Pour les années 1988 à 1992, le partage des prises de saumon sockeye vivant à l'état naturel dans la rivière Taku, qui est lié aux activités expressément prévues dans l'arrangement de février 1988 concernant les efforts conjoints de mise en valeur des stocks de saumons dans les cours d'eau transfrontières, s'effectuera comme suit :

a) Les prises canadiennes n'excéderont pas 18 % par an du plafond de capture autorisé pour le saumon sockeye originaire de la partie canadienne de la rivière Taku;

b) Le Canada ne devra pas capturer plus de 3 000 saumons coho par an.

ii) Les prises canadiennes de saumon chinook, de saumon rose et de saumon kéta pourront être considérées comme captures accidentelles dans le cadre d'activités de pêche ciblées sur le saumon sockeye et le saumon coho.

iii) Les deux Parties prendront les mesures de gestion voulues pour que les objectifs concernant les échappées nécessaires pour le saumon chinook migrant vers les parties canadiennes de la rivière Taku soient atteints d'ici à 1995;

iv) Si les États-Unis renoncent unilatéralement à des objectifs et activités expressément convenus et spécifiés dans l'arrangement sur les efforts conjoints de mise en valeur, la répartition des prises de saumon vivant à l'état naturel dans la rivière Taku restera en vigueur telle qu'elle est prévue aux alinéas i) et ii) ci-dessus;

v) Si le Canada renonce unilatéralement à des objectifs et activités expressément convenus et spécifiés dans l'arrangement sur les efforts conjoints de mise en valeur, sa part de saumon sockeye vivant à l'état naturel dans la rivière Taku sera de 15 % du plafond de capture autorisé. En outre, le Canada ne devra capturer de saumon coho, de saumon chinook, de saumon rose et de saumon kéta à des fins commerciales, que s'il s'agit de prises accidentelles réalisées dans le cadre d'activités de pêche ciblées sur le saumon sockeye.

4. Les Parties conviennent que, si les contingents relatifs aux prises établies au paragraphe 3 ne sont pas atteints du fait de mesures de gestion appliquées par l'une ou l'autre Partie au cours d'une année donnée, des ajustements compensatoires seront apportés les années suivantes. Aucun ajustement compensatoire ne sera fait si les prises d'une Partie restent en deçà des contingents du fait de mesures de gestion appliquées par cette même Partie.

5. Les Parties conviennent que les arrangements suivants s'appliqueront aux activités de pêche américaines et canadiennes de stocks de saumons originaires de la partie canadienne de la rivière Alsek : reconnaissant que les stocks de saumons chinook et les stocks de saumons sockeye des premières remontes originaires de la rivière Alsek s'appauvrissent et requièrent une protection spéciale, et dans l'intérêt de la conservation et de la reconstitution de ces stocks, les mesures de gestion nécessaires continueront d'être appliquées jusqu'à ce que les objectifs concernant les échappées soient atteints.

6. Les Parties conviennent d'examiner les possibilités de mise en valeur coopérative et d'entreprendre des études le plus tôt possible sur la faisabilité de nouveaux projets de mise en valeur dans les cours d'eau transfrontières et les secteurs adjacents pour accroître la productivité des stocks et donner aux pêcheurs des deux pays la possibilité de plus grosses captures.

7. Reconnaissant que les stocks de saumons originaires de la partie canadienne du fleuve Columbia ne forment qu'une petite partie des populations totales de saumons du fleuve Columbia, et que les arrangements visant la consultation et la recommandation d'objectifs concernant les échappées et l'approbation des activités de mise en valeur exposés à l'article VII ne conviennent pas au système du fleuve Columbia dans son ensemble, les Parties estiment important d'assurer la conservation efficace des stocks en amont qui atteignent le Canada et d'explorer le développement d'activités mutuellement bénéfiques de mise en valeur. En conséquence, nonobstant les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article VII, les Parties se consulteront en 1985 pour mettre au point, pour les sections transfrontières du fleuve Columbia, des arrangements de consultation et de fixation des objectifs concernant les échappées plus pratiques que ceux spécifiés aux paragraphes 2 et 3 de l'article VII. Ces arrangements viseront entre autres :

a) À assurer la conservation effective des stoeks;

b) À faciliter la mise en valeur future des stocks sur une base convenue;

c) À éviter de nuire aux programmes de gestion des États-Unis touchant les stocks de saumons qui se trouvent dans les tributaires autres que transfrontières du fleuve Columbia ainsi que dans le fleuve Columbia lui-même.

CHAPITRE 2. NORD DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE; SUD-EST DE L'ALASKA

1. Considérant que les stocks de saumons kéta originaires des cours d'eau dans la passe de Portland doivent être reconstitués, les Parties conviennent d'agir conjointement en 1990 et 1991 pour réduire les interceptions de ces stocks dans la mesure du possible, et de procéder à des évaluations en vue d'identifier des mesures susceptibles de reconstituer ces stocks et de les mettre en valeur. Sur la base de ces évaluations, les Parties demanderont à la Commission de mettre au point des plans à long terme pour reconstituer ces stocks.

2. En ce qui concerne le saumon sockeye, les États-Unis :

a) Pour la pêche à la senne coulissante dans le district 4 :

i) Limiteront, pendant une période de quatre ans, de 1990 à 1993, leurs activités de pêche de manière à ce que leurs prises atteignent en tout, pour les quatre années, un maximum de 480 000 saumons sockeye avant la semaine statistique No 31 des États-Unis;

ii) Lorsque les prises annuelles atteindront 160 000 saumons sockeye, aucune nouvelle période de pêche quotidienne ne sera autorisée dans le district 4 avant la semaine statistique No 31;

iii) Tout écart déficitaire ou excédentaire, dans la limite de 20 % du plafond fixé dans l'Annexe, sera respectivement ajouté au plafond fixé pour les quatre années suivantes, ou retranché de ce plafond.

b) Limiteront leurs activités de pêche aux filets dérivants dans les districts 1A et 1B de manière à permettre une capture annuelle moyenne de 130 000 saumons sockeye.

3. En ce qui concerne le saumon rose, le Canada :

a) Limitera ses activités de pêche au filet dans les zones 3-1, 3-2, 3-3, 3-4 et 5-11 de manière à permettre une capture annuelle moyenne de 900 000 saumons roses;

b) En ce qui concerne la pêche à la traîne dans la Zone 1 :

i) Pendant la période de quatre ans, de 1990 à 1993, limitera ses captures de saumon rose à la traîne à un total de 5 125 000 saumons;

ii) De 1990 à 1993, fermera à la pêche au saumon rose à la traîne la partie la plus septentrionale de la Zone 1, à savoir les secteurs d'exploitation 101-4, 101-8, 101-3 au nord de 54°37' N et 103 au nord de 54°37' N après 22 jours de pêche depuis le début de la saison dans la Zone 1, mais pas avant le 22 juillet, étant entendu que la partie la plus septentrionale de la zone sera fermée à la pêche du saumon rose à la traîne lorsque les prises dans cette zone atteindront 300 000 saumons roses;

iii) Limitera ses prises dans l'ensemble de la Zone 1 à un maximum de 1,95 million de saumons roses;

iv) Tous les écarts déficitaires et excédentaires, dans la limite de 20 % par rapport au plafond fixé dans l'Annexe, seront respectivement ajoutés au plafond fixé pour les quatre années suivantes, ou retranchés de ce plafond.

4. En 1987 et par la suite, pour veiller à ce que soient respectées les limites de prises spécifiées aux paragraphes 2 et 3, les Parties appliqueront des mesures de gestion appropriées tenant compte de l'importance prévue des remontes et permettant à chaque pays de pêcher ses propres stocks.

5. En établissant des régimes de pêche du saumon rose pour 1987 et les années suivantes, les Parties conviennent de tenir compte de l'information obtenue dans le cadre du programme d'étiquetage du saumon rose du Nord.

6. Les Parties échangeront dans les meilleurs délais leurs plans de gestion des activités de pêche décrites ci-dessus.

7. Pour atteindre les objectifs du présent chapitre, ni l'une ni l'autre Partie n'entamera de nouvelles activités de pêche d'interception, ni ne mènera ou ne redirigera des activités de pêche visant intentionnellement à accroître les interceptions.

8. Les Parties mettront sur pied un Comité technique mixte de la frontière nord (le Comité) qui relèvera, sauf entente contraire, du Conseil du Nord et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes :

a) Évaluer l'efficacité des mesures de gestion;

b) Déterminer et passer en revue l'état des stocks;

c) Fournir les renseignements les plus à jour sur les infrastructures et taux de capture de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;

d) Rassembler les renseignements disponibles sur la productivité des stocks de façon à identifier les échappées qui produisent les rendements constants maximums et les taux de capture autorisés;

e) Fournir des données rétrospectives sur les prises et les régimes de pêche associés, et des renseignements sur la composition des stocks dans les activités de pêche de ces stocks;

f) Mettre au point des méthodes analytiques d'élaboration de stratégies de rechange en matière de réglementation et de production;

g) Identifier les besoins d'information et de recherche, y compris pour les futurs programmes de contrôle aux fins des évaluations de stocks;

h) Pour chaque saison, faire des évaluations au sujet des stocks et des activités de pêche et recommander au Conseil du Nord des mesures de conservation conformes aux principes contenus dans le Traité.

CHAPITRE 3. SAUMON CHINOOK

1. Considérant que les échappées de bon nombre de stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement et qui, du fleuve Columbia, remontent vers le nord jusque dans la partie sud-est de l'Alaska ont décliné ces dernières années et se situent maintenant à des niveaux nettement inférieurs aux objectifs fixés pour parvenir à des rendements constants maximums, et reconnaissant qu'il est souhaitable de stabiliser les tendances en ce qui concerne les échappées et de reconstituer les stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement, les Parties :

a) Demanderont à leurs organismes de gestion respectifs de mettre sur pied un programme de gestion du saumon chinook qui aurait les objectifs suivants :

i) Stopper le déclin des échappées pour le frai dans le cas des stocks dépérissants de saumons chinook;

ii) D'ici à 1998, atteindre les objectifs concernant les échappées de façon à restaurer la production des stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement, représentés par des stocks indicateurs identifiés par les Parties, sur la base d'un programme de reconstitution entrepris en 1984.

b) Reconduiront dans ses fonctions le groupe de travail du saumon chinook chargé d'éclaircir les problèmes de gestion relatifs à l'application du présent chapitre, par exemple, définir la notion de "pass-through", et mettre au point des méthodes communes applicables à la révision des plafonds de capture en fonction de paramètres variables comme l'abondance des stocks, les mesures d'intéressement et les quotas supplémentaires aux fins de la

mise en valeur. Le groupe de travail mettra au point différentes solutions qu'il soumettra pour examen à la Commission et aux Conseils, selon qu'il conviendra;

c) Mettront sur pied et développeront conjointement un programme coordonné de gestion du saumon chinook;

d) Établiront un Comité technique mixte du saumon chinook (le Comité) qui relèvera, sauf entente contraire, des Conseils du Nord et du Sud et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes :

i) Évaluer si les mesures de gestion sont conformes aux mesures décrites dans le présent chapitre et déterminer dans quelle mesure elles peuvent permettre de réaliser les objectifs spécifiés;

ii) Évaluer chaque année l'état des stocks de saumons chinook en regard des objectifs exposés dans le présent chapitre et, en conformité avec le paragraphe d) v), à compter de 1986 faire des recommandations quant aux ajustements à apporter aux mesures de gestion dont il est fait mention dans le présent chapitre;

iii) Élaborer des méthodes en vue d'évaluer les progrès accomplis dans la reconstitution des stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement;

iv) Recommander des stratégies concernant l'utilisation efficace des stocks mis en valeur;

v) Recommander les activités de recherches nécessaires pour mettre en uvre de façon efficace ce programme de reconstitution;

vi) Échanger les renseignements nécessaires pour analyser l'efficacité d'autres mesures de réglementation des activités de pêche pour satisfaire aux objectifs de conservation.

e) Veilleront à ce que :

i) En 1991, les prises à l'aide des divers engins de pêche dans le sud-est de l'Alaska ne dépassent pas le plafond de base de 263 000 saumons chinook, plus 10 000 saumons; en 1992, ces prises ne devront pas excéder 263 000 saumons chinook dans cette région; ce plafond ne comprend pas le contingent supplémentaire accordé à l'Alaska aux fins de ses élevages, comme indiqué dans la lettre d'accompagnement. En 1991 et 1992, l'Alaska ouvrira sa campagne générale d'été pour la pêche à la traîne le 1er juillet : en juin, les prises n'excéderont pas 40 000 saumons chinook (non compris le contingent supplémentaire accordé à l'Alaska pour ses élevages) capturés de la même façon qu'en 1989 et 1990, et les zones où le chinook est très abondant seront fermées pendant les périodes de non-rétention afin de limiter la mortalité liée aux groupes de captures accidentelles;

ii) En 1991, les prises à l'aide des divers engins de pêche dans le nord et le centre de la Colombie-Britannique n'excèdent pas le plafond de base de 263 000 saumons chinook, plus 10 000 saumons. En 1992, ces prises ne devront pas excéder 263 000 saumons chinook dans cette région. Ces prises ne comprennent pas le volume capturé dans certaines zones situées à l'extrême limite de la région, spécifiées dans la lettre d'envoi;

iii) En 1991 et 1992, le volume total des prises annuelles à la traîne capturées au large de la côte ouest de l'île de Vancouver n'excède pas 360 000 saumons chinook;

iv) En 1991 et 1992, les prises annuelles totales provenant des activités de pêche sportive et de pêche à la traîne dans le détroit de Géorgie ne dépassent pas 275 000 saumons chi-

nook; le Canada prendra les mesures de gestion voulues pour que soit atteint d'ici à 1998 l'objectif fixé pour la reconstitution des stocks de saumons chinook dans la partie inférieure du détroit de Géorgie et le fleuve Fraser;

v) Les plafonds puissent être révisés pour tenir compte de la diminution des stocks de saumons chinook, de manière à ce que les stocks indicateurs soient reconstitués d'ici à 1998;

vi) Les régimes de pêche soient révisés par le Comité et structurés de façon à ne pas être au détriment des stocks qui ont besoin d'être préservés, ou à éviter une trop forte concentration sur ces stocks;

vii) À partir de la saison 1987, une marge d'exploitation de 7,5 % sera fixée au-dessus et au-dessous du plafond de capture. L'écart cumulé (en nombre de poissons) ne devra pas excéder de façon persistante les limites de cette marge. En cas de dépassement, la Partie concernée sera tenue de prendre l'année suivante les mesures de gestion voulues pour ramener l'écart cumulé, sans préjudice d'une éventuelle pénalité, dans les limites de la marge. Les écarts négatifs au-dessous de la marge ne se cumuleront pas. La présente disposition a pour but de faire en sorte que la moyenne des prises annuelles, dans les domaines où la pêche est plafonnée, soit égale au plafond fixé d'un commun accord;

viii) En 1987 et par la suite, les États-Unis continueront à contrôler les activités de pêche dans le détroit de Juan de Fuca (zones 4B, 5, 6A, 6C) et dans les zones extérieures du Puget Sound (6B, 7, 7A, 9) afin de pouvoir évaluer le volume des interceptions de saumon chinook canadien et surveiller la situation à cet égard;

f) Gérer le programme ci-dessous en tenant compte du fait que la mortalité liée aux régimes de pêche associés risque d'aller à l'encontre du programme de reconstitution. Les Parties devront :

i) Limiter le plus possible les effets de la mortalité;

ii) Surveiller et évaluer la mortalité due aux activités de pêche associées et rendre compte de leurs observations;

iii) Fournir les informations dont le Comité technique du saumon chinook a besoin pour mesurer de façon suivie l'étendue et évaluer les effets de la mortalité due à l'ensemble des activités de pêche;

iv) À partir de 1989, le Comité technique du saumon chinook devra :

a) Examiner les rapports annuels présentés par les Parties, ou établis sur la demande de la Commission, et établir une estimation de l'ampleur de toutes les sources quantifiables de mortalité liée aux activités de pêche associées;

b) Évaluer leur impact sur le programme de reconstitution et recommander des mesures de gestion propres à atteindre les objectifs de reconstitution du stock de saumon chinook, compte tenu des effets de la mortalité liée à toutes les activités de pêche;

c) Mettre au point des procédés techniques et des méthodes uniformes pour quantifier le taux de mortalité lié aux activités de pêche associées, en vue notamment d'économiser les stocks de poissons, et d'évaluer l'impact de la mor-

talité sur le programme de reconstitution, notamment en matière de décisions prévisionnelles;

v) La Commission tiendra compte chaque année, à partir de 1988, de l'impact des taux de mortalité due à la pêche établis par le Comité technique du saumon chinook, pour mettre au point des régimes de pêche régionaux, et pourra réviser en conséquence les taux de capture autorisés en vue d'assurer la reconstitution des stocks d'ici 1998;

g) Géreront toutes les activités de pêche du saumon en Alaska, en Colombie-Britannique, ainsi que les États de Washington et de l'Oregon, de sorte que le gros des stocks, dépérissants protégés par le programme de conservation exposé dans les présentes soit principalement destiné à l'échappée pour le frai;

h) Établiront, à la conclusion du programme de reconstitution des stocks de saumons chinook, des régimes de pêche pour maintenir les stocks à leur productivité optimale et permettre de déterminer équitablement les contingents nationaux. Il est entendu que les Parties se partageront les avantages liés aux activités de reconstitution et de mise en valeur à l'échelle de la côte, conformément aux contingents nationaux ainsi déterminés et conformément aux dispositions du présent Traité;

i) Les Parties échangeront leurs plans annuels de gestion avant le début de chaque saison.

2) Les Parties conviennent que les efforts de mise en valeur destinés à accroître la production de saumons chinook seraient bénéfiques pour le programme de reconstitution. Elles conviennent d'envisager la possibilité d'utiliser et de rediriger les programmes de mise en valeur pour contribuer au besoin à la réalisation du programme de reconstitution des stocks de saumons chinook. Elles conviennent en outre que les captures dans chaque région pourront dépasser les plafonds établis, sur la base des démonstrations faites à la Commission et des évaluations de cette dernière concernant les contributions spécifiques des nouvelles activités de mise en valeur de chaque région, pourvu que le calendrier de reconstitution ne soit pas prorogé au-delà de 1998, et que les dispositions de l'alinéa e) vi) du paragraphe I du présent chapitre soient respectées.

3. Les Parties présenteront à la Commission, avant décembre 1991, un rapport contenant :

a) Leurs recommandations conjointes concernant les objectifs en matière d'échappées de saumon chinook dans les cours d'eau transfrontières;

b) Compte tenu des objectifs recommandés à l'alinéa a) du paragraphe 3, une évaluation approuvée d'un commun accord des progrès réalisés dans le domaine de la reconstitution des stocks de saumons chinook dans ces cours d'eau transfrontières, établie d'après les données relatives aux échappées recueillies au cours de l'année 1991, et des probabilités qui existent d'atteindre ces objectifs d'ici à 1995;

c) Des modalités d'exploitation définies en collaboration, qui devront être fixées avant décembre 1991 et mises en application en 1992 et au cours des saisons suivantes, visant à garantir la reconstitution des stocks de saumons chinook des cours d'eau transfrontières identifiés, d'après les évaluations prévues à l'alinéa b) du paragraphe 3, comme exigeant des mesures de gestion plus poussées.

CHAPITRE 4. SAUMON SOCKEYE ET ROSE DU FLEUVE FRASER

1. Pour accroître l'efficacité de la gestion des activités de pêche dans la zone du fleuve Fraser (appelée ci-après la Zone) et des activités de pêche au saumon sockeye et rose du fleuve Fraser à l'extérieur de la Zone, les Parties conviennent de ce qui suit :

a) Les estimations préliminaires du volume total des prises autorisées de saumon sockeye et rose du fleuve Fraser s'établissent comme suit :

	Saumons ockeye	*Saumons roses*
1985	6,6 million	11 million
1986	12,5 million	
1987	3,1 million	12 million
1988	3,6 million	
1989	7,1 million	14 million
1990	13 million	
1991	3,1 million	14 million
1992	3,6 million	

b) i) Selon les estimations préliminaires, la part de capture revenant aux États-Unis s'établit comme suit :

	Saumons sockeye	*Saumons roses*
1985	1,78 million	3,6 million
1986	3, 0 million	
1987	1, 06 million	3.6 million
1988	1,16 million	

ii) Les prises américaines dont il est question au paragraphe 1 b) i) ci-dessus seront modifiées proportionnellement à tout ajustement du volume total des prises autorisées établi au paragraphe 1 a) résultant de tout ajustement convenu des estimations faites avant ou durant la saison quant à l'importance de la remonte. En considérant les ajustements à apporter, les Parties prendront en compte toutes les activités de pêche de saumons sockeye ou roses du fleuve Fraser, y compris les captures de subsistance faites par les autochtones du fleuve Fraser, si ces captures dépassent 400 000 saumons sockeye chaque année. Les prises américaines ne seront pas modifiées du fait d'ajustements du volume total des prises autorisées qui pourraient être amenés par des changements au niveau des objectifs concernant les

échappées qui sont à la base du volume total convenu des prises autorisées présenté au paragraphe 1 a) ci-dessus;

iii) Nonobstant les niveaux convenus pour ce qui concerne les prises américaines et canadiennes de saumon sockeye du fleuve Fraser et de saumon coho au large de la côte ouest de l'île de Vancouver, comme le prévoit le paragraphe 1 b) i) ci-dessus et le chapitre 5, respectivement, et sous réserve du paragraphe 1 b) ii), en 1985 les prises américaines de saumon sockeye du fleuve Fraser seront de 1,73 million d'individus et les prises canadiennes de saumon coho au large de la côte ouest de l'île de Vancouver ne devront pas dépasser 1,75 million d'individus; et, en 1986, les prises américaines de saumon sockeye du fleuve Fraser seront de 2,95 millions d'individus et les prises canadiennes de saumon coho au large de la côte ouest de l'île de Vancouver ne devront pas dépasser 1,75 million d'individus;

c) En 1985, demander à la Commission internationale de la pêche au saumon dans le Pacifique de mettre sur pied des programmes de réglementation dans la Zone pour donner effet aux dispositions du paragraphe 1 b);

d) Demander au Conseil du fleuve Fraser d'élaborer pour la période de 1986 à 1992, des règlements visant à donner effet aux dispositions des paragraphes 1 b) et 1 f);

e) Donner instruction au Conseil du fleuve Fraser, si les mesures de gestion ne permettent pas ces prises de saumon sockeye et coho, de compenser tout écart par voie d'ajustements apportés aux activités de pêche dans le fleuve Fraser au cours des années suivantes;

f) Durant la période de 1989 à 1992, le Conseil du fleuve Fraser déterminera le niveau annuel des prises américaines de façon que les prises totales des États-Unis au cours de cette période ne dépassent pas 7 millions de saumons sockeye. En 1989 et 1991, les États-Unis ne captureront pas plus de 7,2 millions de saumons roses. Nonobstant ce qui précède, ces niveaux seront réduits proportionnellement à toute diminution du volume total des prises autorisées établi au paragraphe 1 a) ci-dessus, s'il est décidé d'un commun accord de réviser en baisse les estimations faites avant ou durant la saison quant à l'importance de la remonte. En considérant les réductions à apporter, les Parties prendront en compte toutes les activités de pêche de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser, y compris les captures de subsistance faites par les autochtones du fleuve Fraser, si ces captures dépassent 400 000 saumons sockeye chaque année. Les prises américaines ne seront pas réduites du fait de réductions du volume total des prises autorisées qui pourraient être amenées par des changements au niveau des objectifs concernant les échappées qui sont à la base du volume total convenu des prises autorisées donné au paragraphe 1 a) ci-dessus;

g) Envisager, au plus tôt en 1989, d'ajuster le régime aux fins de l'application de l'article III;

h) Demander au Conseil du fleuve Fraser de tenir compte, dans la gestion des stocks de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser, des besoins de gestion d'autres stocks dans la Zone.

2. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 b) et 1 f), et pour veiller à ce que le Canada participe aux retombées de toute activité de mise en valeur financée par lui et entreprise après l'entrée en vigueur du présent Traité, toute modification du volume total des prises autorisées résultant de telles activités n'entraînera pas d'ajustement des prises des États-Unis.

3. Les Parties conviendront de principes et de mécanismes concernant l'échange d'informations pour permettre aux Parties, à la Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique, à la Commission et au Conseil du fleuve Fraser de gérer leurs activités de pêche dans les délais prescrits par les dispositions du présent chapitre.

4. Les Parties peuvent convenir de modifier la définition de la Zone selon que de besoin de façon à simplifier la gestion nationale des activités de pêche et veiller à ce qu'il soit dûment tenu compte de l'effet des activités de pêche sur d'autres stocks et espèces capturés dans la Zone.

5. En gérant les activités de pêche dans la Zone, les Parties, la Commission, et le Conseil du fleuve Fraser prendront en compte les activités de pêche de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser à l'intérieur et à l'extérieur de la Zone. Les Parties, la Commission et le Conseil du fleuve Fraser évalueront la nécessité d'assouplir la gestion des activités de pêche des saumons sockeye et roses du fleuve Fraser à l'extérieur de la Zone.

6. Les Parties mettront en place un comité technique auprès du Conseil du fleuve Fraser :

a) Les membres du Comité technique seront chargés de coordonner, du point de vue technique, les activités du Conseil du fleuve Fraser et d'assurer la eommunication avec le personnel de la Commission et les sections nationales du Conseil, et tiendront leurs sections nationales respectives informées de leurs travaux. Le Comité technique pourra se voir confier des tâches de caractère technique par le Conseil du fleuve Fraser et communiquera les résultats obtenus directement au Conseil;

b) Chaque section nationale de la Commission désignera, au plus, trois experts pour former le Comité technique;

c) Les membres du Comité technique étudieront les régimes de gestion envisagés, fourniront une aide technique à l'élaboration de projets de régimes de gestion, expliqueront les aspects techniques des rapports et fourniront des informations et des conseils spécialisés à leurs sections nationales respectives au sein du Conseil;

d) Le Comité technique collaborera avec le personnel de la Commission pour l'élaboration, avant la saison, du régime et du plan de gestion des activités de pêche et, pendant la saison, pour l'examen des modalités de la réglementation à appliquer aux activités de pêche au saumon sockeye et rose dans la zone placée sous le contrôle du Conseil du fleuve Fraser, en veillant à ce que :

i) Les objectifs de chaque Partie en matière de contingent national soient pleinement pris en considération;

ii) Les obligations des Parties et leurs objectifs en matière de conservation et de gestion d'espèces et de stocks autres que les saumons sockeye et roses du fleuve Fraser dans la Zone relevant du Conseil soient pleinement pris en considération pendant les périodes durant lesquelles celui-ci exerce son contrôle réglementaire;

iii) Les membres de la Commission soient informés en temps utile des mesures de gestion prises par les Parties dans les zones de pêche situées hors de la Zone relevant du Conseil du fleuve Fraser et dans lesquelles des saumons sockeye et roses originaires du fleuve Fraser peuvent être capturés;

e) Les membres de la Commission tiendront régulièrement, pendant la saison, des consultations avec le Comité technique afin d'être informés pleinement et en temps utile de l'état des stocks de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser ainsi que des quantités attendues, des parcours migratoires et des projets de réglementation, et afin que les membres du Comité technique puissent communiquer ces informations à leurs sections nationales respectives avant chaque réunion du Conseil pendant la saison.

CHAPITRE 5. SAUMON COHO

1. Reconnaissant que, depuis quelques années, les niveaux de certains stocks de saumons coho ont été inférieurs aux niveaux nécessaires pour soutenir un rendement maximum et que les régimes de pêche récents ont contribué au déclin de certains stocks canadiens et américains de saumons eoho, et pour prévenir de nouvelles baisses des échappées pour le frai, réaménager les régimes de pêche et mettre en uvre, développer ou améliorer les programmes de gestion des stocks de saumons coho, les Parties prennent les dispositions suivantes :

a) Demander à leurs organismes de gestion respectifs de continuer à élaborer des programmes d'exploitation du saumon coho répondant aux objectifs ci-après :

i) Éviter la surexploitation;

ii) Assurer une production optimale;

b) Mettre en place un Comité technique mixte du saumon coho (le Comité) relevant, sauf entente contraire, des Conseils et de la Commission, et composé de représentants des Conseils du Nord et du Sud. Sous la direction de la Commission et des Conseils, le Comité assurera, entre autres, les fonctions suivantes :

i) Vérifier que les activités d'exploitation sont compatibles avec les mesures énoncées dans le présent chapitre et évaluer l'efficacité qu'elles peuvent avoir pour atteindre les objectifs fixés par la Commission;

ii) Déterminer, examiner et évaluer chaque année l'état des stocks de saumons coho en regard des objectifs fixés dans le présent chapitre, et faire des recommandations visant à mieux adapter les mesures de gestion à la réalisation de ces objectifs;

iii) Présenter les informations les plus récentes sur les taux et les modes d'exploitation de ces stocks, et constituer une base de données commune en vue des évaluations;

iv) Rassembler les informations disponibles sur la productivité des stocks de saumons coho afin de définir les objectifs de gestion nécessaires pour empêcher la surexploitation;

v) Présenter des données rétrospectives sur les prises et les régimes de pêche correspondants;

vi) Fournir une estimation de la composition des stocks dans le cadre des activités de pêche intéressant la Commission et les Conseils;

vii) Mettre au point des méthodes analytiques pour élaborer de nouvelles stratégies en matière de réglementation et de production;

viii) Définir les besoins dans les domaines de l'information et de la recherche, notamment en vue de futurs programmes concernant les évaluations des stocks;

ix) Explorer la possibilité d'adopter de nouvelles méthodes pour appliquer dans toutes les zones des programmes relatifs aux stocks indicateurs;

x) Pour chaque saison, dresser un bilan des stocks et des activités de pêche, et recommander à la Commission des mesures de conservation conformes aux principes du Traité;

xi) Élaborer des programmes visant à atteindre les objectifs relatifs aux échappées pour le frai et à empêcher la surexploitation;

xii) Échanger les informations nécessaires pour analyser la mesure dans laquelle une nouvelle réglementation des activités de pêche serait utile pour atteindre les objectifs en matière de conservation;

xiii) Sous la direction conjointe des Conseils du Nord et du Sud, élaborer des méthodes standard pour l'évaluation des stocks et des activités de pêche du saumon eoho.

c) Sauf convention contraire, dans toute zone où les activités de pêche d'une Partie peuvent entraîner l'interception de saumon coho originaire de cours d'eau de l'autre Partie qui nécessitent des mesures de protection ou qui font l'objet d'autres mesures décidées par la Commission, cette Partie s'efforcera de limiter les captures accidentelles de saumon coho au cours d'activités de pêche ciblées sur d'autres espèces.

2. Pour les stocks de saumons coho partagés entre les activités de pêche des États-Unis et du Canada, le Conseil du Nord recommandera des régimes de pêche applicables aux saumons coho originaires des cours d'eau dont l'embouchure est située entre le cap Caution et le cap Suckling, et le Conseil du Sud, les régimes applicables aux saumons coho originaires de cours d'eau dont l'embouchure est située au sud du cap Caution, comme cela est prévu dans l'Annexe I. Sous la direction de la Commission, chaque Partie établira, pour ses activités de pêche à la traîne, de pêche sportive et de pêche au filet, des régimes compatibles avec les objectifs approuvés par la Commission en matière de gestion.

3. Les Parties conviennent de ce qui suit :

a) Pour 1991 et 1992, sur la côte ouest de l'île de Vancouver (à savoir, dans les secteurs canadiens 21, 23, 24, 25, 26, 27, 121, 123, 124, 125, 126, 127 et 130-1), les captures à la traîne ne devront pas excéder 1,8 million de saumons coho;

b) Pour 1991 et 1992, la zone de Swiftsure Bank sera fermée à la pêche du saumon chinook et du saumon coho à la traîne afin de répondre aux préoccupations exprimées par les deux Parties quant à la protection des stocks. La pêche des saumons sockeye et roses à la traîne ne sera autorisée, moyennant un préavis adéquat, que pour permettre au Canada d'atteindre ses objectifs relatifs à son contingent national de saumons sockeye et roses capturés à la traîne;

c) Toute modification des activités de pêche au saumon coho sur la côte ouest de l'île de Vancouver qui risquerait d'accroître proportionnellement les interceptions de stocks américains de saumon coho devra être évitée.

d) En 1991 et 1992, pour la zone canadienne 20 et les zones américaines 7 et 7A, les activités de pêche au saumon coho seront autorisées. Nonobstant le présent rapport, si la Commission estime que les préoccupations exprimées par l'une ou l'autre des Parties quant à la protection des stocks justifient de nouvelles restrictions, les Parties devront alors limiter leurs prises de saumon coho aux captures accidentelles résultant d'activités de pêche contrôlées par le Conseil du fleuve Fraser et aux captures autorisées en vertu des dispositions

du chapitre 6 de l'Annexe IV. Les deux Parties décident que, en 1987, compte tenu des préoccupations relatives à la protection des stocks exprimées par les deux Parties et retenues par la Commission, la pêehe de saumons coho, dans la zone canadienne 20 et les zones américaines 7 et 7A, se limitera aux prises accidentelles de saumon coho prévues dans le cadre d'activités de pêche placées sous le contrôle du Conseil du fleuve Fraser, et conformément aux dispositions du chapitre 6 de l'Annexe IV;

e) Pour 1991 et 1992, les États-Unis se conformeront aux objectifs de gestion fixés d'un commun accord dans les présentes dispositions, dans les zones 4B, 5 et 6C du détroit de Juan de Fuca;

f) Pour 1993 et les années suivantes, des régimes de pêche à la traîne seront établis pour la côte ouest de l'île de Vancouver, de façon à :

i) Donner effet aux mesures de conservation approuvées par la Commission et tenir compte de l'accroissement des contributions des Parties aux activités de pêche;

ii) Faire en sorte que la répartition des avantages tirés de la produetion de saumon coho entre les deux Parties soit conforme aux principes de l'article III.

4. Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, la Commission pourra établir, pour 1993 et les années suivantes, des régimes de pêche spécifiques fixant, si nécessaire, des plafonds pour les captures de saumon coho à la traîne dans le cadre des activités de perception visées par le présent chapitre, afin de :

a) Donner effet aux mesures de conservation approuvées par la Commission;

b) Tenir compte de l'accroissement de la production;

c) Mieux assurer la juste répartition des avantages tirés de la production de saumon coho entre les deux Parties, conformément aux principes de l'article III;

d) Tenir compte des mesures prises par chaque Partie pour faire face aux problèmes de conservation qui la préoccupent;

e) Aménager les mesures de gestion en fonction des dates et des zones concernées de façon à aider les Parties à atteindre leurs objectifs en matière de conservation, sans pour autant entraver indûment les activités de pêche.

5. À partir de la saison 1987, une marge d'exploitation de 7,5 % est établie au-dessus et au dessous du plafond de capture. L'écart cumulé (en nombre de poissons) ne devra pas excéder de façon persistante les limites de la marge. En cas de dépassement, la Partie concernée sera tenue de prendre l'année suivante les mesures de gestion voulues pour ramener l'écart cumulé, sans préjudice d'une éventuelle pénalité, dans les limites de la marge. Les écarts négatifs au-dessous de la marge ne se cumuleront pas. La présente disposition a pour but de faire en sorte que la moyenne des prises annuelles, dans les domaines où la pêche est plafonnée, soit égale au plafond fixé d'un commun accord.

6. Les Parties estiment que les efforts de mise en valeur visant à accroître la production de saumon coho, associés à des plafonds de capture et à des mesures de gestion tenant compte des dates et des zones, favoriseraient la reconstitution de stocks naturels appauvris en freinant l'exploitation de ces stocks. Elles estiment que, pour reconstituer les stocks naturels, il sera préférable dans la plupart des cas de recourir à l'avenir à ces mécanismes, plutôt que de limiter les activités de pêche. Les efforts de mise en valeur ont pour principal

objectif de préparer l'avenir en améliorant les activités de pêche dans les zones visées par la présente Annexe.

CHAPITRE 6. SAUMON KÉTA SUD DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE ET ÉTAT DE WASHINGTON

1. Les Parties établissent un Comité technique mixte du saumon kéta (le Comité) relevant, sauf convention contraire, du Conseil du Sud et de la Commission. Le Comité sera chargé notamment des fonctions suivantes :

a) Déterminer et passer en revue l'état des stocks les plus menacés;

b) Fournir l'information la plus à jour sur les taux de capture et les régimes de pêche de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;

c) Rassembler l'information disponible sur la productivité des stocks de saumons kéta de manière à identifier les échappées qui produisent les rendements constants maximums ainsi que les taux de capture autorisés;

d) Présenter des données rétrospectives sur les captures et les régimes de pêche associés, et des informations sur la composition des stocks dans les activités de pêche de ces stocks;

e) Mettre au point des méthodes analytiques en vue du développement éventuel de stratégies de rechange en matière de réglementation et de production;

f) Identifier les besoins d'information et de recherche, y compris de futurs programmes de contrôle aux fins des évaluations de stocks;

g) Pour chaque saison, évaluer les stocks et les activités de pêche et vérifier l'efficacité des mesures de gestion.

2. En 1991 et 1992, le Canada mènera ses activités de pêche au saumon kéta dans ses eaux du détroit de Johnstone, du détroit de Géorgie et du fleuve Fraser de façon à assurer en permanence la reconstitution des stocks appauvris qui se reproduisent naturellement et, autant que possible, en évitant d'accroître les interceptions de saumon kéta d'origine américaine. Les activités de pêche en zones frontalières ciblées sur des stocks spécifiques présentant des excédents dûment constatés seront menées de façon à éviter le plus possible les interceptions de stocks non ciblés.

3. En 1991 et 1992,

a) Si, dans le détroit de Johnstone, les remontées représentent moins de 3 millions de saumons kéta :

i) Le Canada, compte tenu des prises de saumon kéta canadien dans les zones américaines 7 et 7A, limitera son taux de capture à moins de 10 %, soit à des prises pouvant atteindre 225 000 saumons kéta dans le détroit;

ii) Si les prises dans le détroit sont égales ou inférieures à 225 000 saumons kéta, les prises américaines de ce stock dans les zones 7 et 7A seront limitées aux prises accidentelles capturées au cours d'activités de pêche visant d'autres espèces et d'activités d'importance secondaire, mais ne devront pas excéder 20 000 saumons kéta, sans toutefois inclure dans ce volume maximum les prises destinées à l'analyse par électrophorèse;

b) Si, dans le détroit de Johnstone, les remontées sont comprises entre 3 millions et 3,7 millions :

i) Le Canada, compte tenu des prises de saumon kéta canadien dans les zones américaines 7 et 7A, limitera son taux de capture à 20 %, soit un volume de capture compris entre 225 000 et 640 000 saumons kéta;

ii) Si les prises dans le détroit sont comprises entre 225 000 et 640 000 saumons kéta, les prises américaines de ce stock dans les zones 7 et 7A ne devront pas excéder 120 000;

c) Si, dans le détroit de Johnstone, les remontées sont égales ou supérieures à 3,7 millions :

i) Le Canada, compte tenu des prises de saumon kéta canadien dans les zones américaines 7 et 7A, portera son taux de capture à 30 % ou au-delà, soit un volume de capture d'au moins 640 000 saumons kéta dans le détroit;

ii) Si les prises dans le détroit sont égales ou supérieures à 640 000 saumons kéta, les prises américaines dans les zones 7 et 7A ne devront pas excéder 140 000;

d) Il est entendu que les remontées, les taux de capture et les volumes de prises visés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 3 sont ceux fixés pendant la saison et pour le détroit de Johnstone par le Canada;

e) Les États-Unis mèneront leurs activités de façon à maintenir, autant que possible, l'équilibre d'usage entre les zones américaines 7 et 7A, en évitant de concentrer leurs efforts et leurs prises dans la partie frontalière de la zone 7A.

4. En 1991 et 1992, les États-Unis mèneront leurs activités de pêche au saumon kéta dans le détroit de Juan de Fuca (zones américaines 4B, 5 et 6C) de façon à préserver le caractère modéré de cette activité et, autant que possible, à limiter les interceptions de saumon kéta d'origine canadienne, qui sont en augmentation. Les États-Unis continueront à contrôler lesdites activités afin de déterminer si les prises récentes indiquent un accroissement des interceptions.

5. Si les activités américaines de pêche au saumon kéta dans les zones 7 et 7A n'atteignent pas, en 1991 et 1992, les niveaux de capture spécifiés aux alinéas a) ii), b) ii) et c) ii) du paragraphe 3, les écarts seront compensés au cours des années suivantes en modifiant les modalités de pêche dans ces zones, étant toutefois entendu que les prises de saumon kéta inférieures au volume spécifié à l'alinéa a) ii) du paragraphe 3 ne donneront pas lieu à compensation.

6. La composition des prises réalisées dans le cadre des activités de pêche visées par le présent chapitre sera analysée après la saison en appliquant les méthodes définies d'un commun accord par le Comité technique mixte du saumon kéta.

7. Le Canada mènera ses activités de pêche de saumon kéta au filet dans le lac Nitinat de façon à limiter la capture de stocks non ciblés.

8. En 1991 et 1992, le Canada procédera, aux fins d'analyse par électrophorèse, au prélèvement d'échantillons de saumons kéta capturés à la traîne au large de la côte ouest de l'île de Vancouver si les informations recueillies en début de saison indiquent que le volume total des prises pour la saison pourrait atteindre des niveaux comparables à ceux de 1985 et

1986, auquel cas les échantillons devront comprendre des saumons capturés dans les zones sud (zones canadiennes 121 à 124).

CHAPITRE 7. OBLIGATION GÉNÉRALE

En ce qui concerne les activités de pêche d'interception dont ne traitent pas les dispositions de la présente Annexe, aucune des deux Parties n'entreprendra de nouvelles activités de pêche d'interception ni ne mènera ou ne réorientera ses activités de manière à accroître intentionnellement les interceptions.

II

Le Département d'État à l'Ambassade du Canada

Le Département d'État se réfère à la note No 72 de l'Ambassade du Canada, datée du 13 juin 1991, concernant les recommandations faites par la Commission du saumon du Pacifique le 17 mai 1991, en application des paragraphes 2 et 3 de l'article XIII du Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien concernant le saumon du Pacifique, signé à Ottawa le 28 janvier 1985.

La proposition de l'Ambassade de modifier le texte de l'Annexe IV du Traité sur le modèle de celui de la pièce jointe à la note de l'Ambassade, suivant la procédure définie au paragraphe 3 de l'article XIII du Traité, reçoit l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Département d'État confirme que la note de l'Ambassade datée du 13 juin 1991, y compris la pièce qui y est jointe, et la présente note constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien modifiant l'Annexe IV du Traité et prenant effet à la date de la présente note.

Département d'État
Washington, le 12 août 1991

No. 25391. Czechoslovakia and United States of America

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. PRAGUE, 29 JUNE 1987[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC AMENDING AND EXTENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 29 JUNE 1987 (WITH ATTACHMENTS). PRAGUE, 21 MARCH 1991 AND 27 MAY 1991

Entry into force : 27 May 1991, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 17 April 2003

No. 25391. Tchécoslovaquie et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. PRAGUE, 29 JUIN 1987[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 29 JUIN 1987 (AVEC ANNEXES). PRAGUE, 21 MARS 1991 ET 27 MAI 1991

Entrée en vigueur : 27 mai 1991, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 avril 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Embassy to the Federal Minister of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 84

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic and has the honor to refer to the June 29, 1987, Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic with

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1484, No. I-25391 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1484, no I-25391.

Schedule and Annex, as amended and extended. On behalf of the Government of the United States of America, I have the honor to propose that the following amendments be made to the schedule on scheduled air transportation:

1. The first paragraph under Section A. Routes for the Airline or Airlines Designated by the Government of the United States, shall be amended to read as follows:

"From the United States of America via points in Ireland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Republic of Austria, the Republic of Hungary, and the Federal Republic of Germany to Prague and Bratislava, with beyond to the United States, in both directions.[1]

2. The first two paragraphs under Section B. Routes for the Airline or Airlines Designated by the Government of the Czech and Slovak Federal Republic shall be amended to read:

"From the Czech and Slovak Federal Republic via a point in the Federal Republic of Germany, or the French Republic, or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, points in the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands, and the Kingdom of Denmark to a point in Canada and to New York and Chicago.

"The Canadian point may be served as a point intermediate to or beyond the U.S. points on any flight. The Canadian point may be changed in each traffic season upon 60 days' notice to the U.S. aeronautical authorities."

3. The date "December 31, 1991 " appearing in paragraph 5 of Section B shall be replaced with "December 31, 1993."

I have the further honor to propose that the current Commercial Opportunities Annex to the Agreement be deleted in its entirety and replaced by the Commercial Opportunities Annex included as Attachment I to this Note.

I have the further honor to propose that the Charter Annex included as Attachment 2 to this Note, be added to the Agreement.

If these proposals are acceptable to the Government of the Czech and Slovak Federal Republic, I have the honor to propose that this Note with its Attachments, and Your Excellency's affirmative Note in reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Prague, March 21, 1991

1. The airline or airlines designated by the United States may serve Bratislava by intermodal service over the intermediate point Vienna, Austria." [Footnote in the original.]

ATTACHMENT I

COMMERCIAL OPPORTUNITIES ANNEX

1. Sale of Air Transportation. In the sale of air transportation, the designated airlines may engage in such sales in the territory of the other party directly and, at the airline's discretion, through its agents duly authorized for such activity.[1]

2. Conversion and Remittance. Airlines of one party shall have the right to convert and remit to their country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance of these revenues shall be permitted immediately without impediment or taxation at the rate of exchange (Banker's Buying Rate) in effect for current transactions and remittances on the date of application for conversion. Local disbursements in the Czech and Slovak Federal Republic in local currency by the airline or airlines designated by the United States may include expenditures for the following expenses:

(1) Salaries and related personnel expenses;

(2) Office rents and utilities;

(3) Routine office business expenses;

(4) State administrative fees;

(5) Expenses for telecommunications and postal services; and

(6) Other items approved by the authorities of the Czech and Slovak Federal Republic.

3. Commercial Opportunities. Each party will endeavor to expand the Commercial Opportunities of airlines designated by the other party in the first party's territory. In no event will the U.S. designated airline(s) enjoy less favorable commercial opportunities in the Czech and Slovak Federal Republic than any other foreign airline. With respect to local origin traffic from the Czech and Slovak Federal Republic to points in Poland, Hungary, and Romania, the U.S. designated airline(s) has the right to match any approved fares. Stopover and interline travel that covers continuation of a journey originated outside the Czech and Slovak Federal Republic is not subject to disapproval by the Czechoslovak authorities.

---

1. Notwithstanding any provisions in this annex to the contrary, the parties acknowledge that the laws of the Czech and Slovak Federal Republic currently require the airline or airlines designated by the United States to use the transportation documents of the airline designated by the Czech and Slovak Federal Republic to sell any air tickets in the Czech and Slovak Federal Republic in local currency, to allow a U.S. designated airline or airlines to enjoy full currency conversion and remittance rights (through the IATA Clearing-house) for the sale of air transportation in local currency. No commission or charge for the use of this stock provided by the airline designated by the Czech and Slovak Federal Republic may exceed in total three percent of the sale. The provisions of this footnote shall remain in effect only until such time as the airline or airlines designated by the United States are permitted by the laws of the Czech and Slovak Federal Republic to sell air transportation on their own ticket stock. [Footnote in the original.]

4. Capacity. The Czechoslovak designated airline will be permitted to operate seven round-trip flights per week to New York and Chicago. For purposes of this provision, any round-trip flight serving both U.S. points counts as two round-trip flights, one for each point. Additional frequencies on the above route will be operated only following approval by the U.S. authorities. Requests for additional frequencies will be made by filing the proposed schedule through diplomatic channels at least 60 days before its proposed effective date. In acting on such requests, the U.S. authorities will take into account appropriate factors, including the extent of opportunities made available to the U.S. designated airline(s) in the Czech and Slovak Federal Republic. The Czechoslovak authorities will be informed of the decision made by the U.S. authorities no later than 30 days before the proposed effective date of the schedule.

5. Flight Routes. The flight routes of aircraft conducting scheduled and charter operations and the points at which they cross national boundaries will be established by each contracting party within its territory.

6. Ground Handling. The Czechoslovak designated airline will appoint a U.S. designated airline as its airport ground handling agent in the United States. The U.S. designated airline(s) will appoint the Czechoslovak designated airline as its airport ground handling agent in the Czech and Slovak Federal Republic.

Such an appointed ground handling agent at his discretion may, on the request of the principal, transfer its handling rights to another agent.

7. Amendment and Extension Procedures. This annex may be amended or extended by agreement of the appropriate authorities of each contracting party. This amendment or extension shall enter into force in accordance with Article XVI paragraph (2).

8. Termination Procedures. This annex shall expire on December 31, 1993. The appropriate authorities shall consult no later than June 30, 1993, to consider an extension or amendment of this annex. However, if one of the contracting parties notifies the other contracting party of its intent to terminate this annex, such termination will occur thirty (30) days after the date of receipt of the notice of intent to terminate.

ATTACHMENT 2

CHARTER ANNEX

CHARTER AIR SERVICES

SECTION I

Airlines of one party designated under this annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to freight forwarder, split and combination charters):

- Between any point or points in the territory of the party which has designated the airline and any point or points in the territory of the other party; and
- Between any point or points in the territory of the other party and any point or points in a third country or countries, provided that such traffic is carried via the carrier's homeland and makes a stopover in the homeland for at least two consecutive nights.

In the performance of services covered by this annex, airlines of one party designated under this annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either party; (2) To carry transit traffic through the other party's territory; and (3) To combine on the same aircraft traffic originating in one party's territory with traffic that originated in the other party's territory.

Each party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other party to carry traffic not covered by this annex on the basis of comity and reciprocity.

SECTION 2

In addition to the right to operate charters originating in their homeland, whether on a one-way or round-trip basis, according to the rules specified for an application to such charters by its own authorities, an airline or airlines of a party designated for charter air services shall be permitted to operate charter air services originating in the territory of the other party, whether on a one-way or round-trip basis, complying, at their option with the charter laws, regulations and rules of either their homeland or of the other party. If a party applies different rules, regulations, terms, conditions or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of one party to require the designated airline or airlines of the other party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

SECTION 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to above, neither party shall require a designated airline of the other party, in respect of the carriage of authorized charter traffic on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under Section 2 of this annex or of a waiver of these regulations or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

II

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic to the American Embassy

No.: 91.292/91

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to confirm the acceptance of its verbal Note No. 84 of March 21, 1991, the content of which is as follows:

[See Note I]

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic agrees that the above-mentioned Note of the Embassy of the United States of America and this Note constitute an agreement on the extension of the schedule of scheduled air transport and the annex concerning commercial opportunities attached to the Air Transport Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America through December 31, 1993.

The Federal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Prague

May 27, 1991

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République fédérale tchèque et slovaque

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No.84

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République fédérale tchèque et slovaque et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens du 29 juin 1987 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque, avec Tableau et Annexe, tel qu'amendé et prorogé. Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique j'ai l'honneur de proposer les modifications ci-après au tableau relatif aux transports aériens réguliers :

1. Le premier paragraphe de la Section A. Routes pour l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera modifié, le nouveau paragraphe se lisant comme suit :

" Des États-Unis d'Amérique via des points en Irlande, Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, au Royaume des Pays-Bas, au Royaume de la Belgique, au Royaume du Danemark, en République d'Autriche, en République de Hongrie et en République fédérale d'Allemagne, à Prague et Bratislava, avec des points au-delà aux États-Unis, dans les deux sens .[1]

2. Les deux premiers paragraphes de la Section B. Routes pour l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque seront modifiés, les nouveaux paragraphes se lisant comme suit :

" De la République fédérale tchèque et slovaque via un point en République fédérale d'Allemagne, ou en République française, ou au Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, des points au Grand-duché de Luxembourg, au Royaume de Belgique, au Royaume des Pays-Bas et au Royaume du Danemark à un point au Canada et à New York et Chicago.

" Le point situé au Canada pourra servir de point intermédiaire jusqu'à des points aux États-Unis ou au-delà sur tout vol. Il pourra être modifié à chaque saison avec notification de 60 jours communiquée aux autorités aéronautiques des États-Unis ".

3. La date du 31 décembre 1991 qui apparaît au paragraphe 5 de la Section B sera remplacée par " 31 décembre 1993 ".

1. L' entreprise ou les entreprises désignées par les États-Unis pourront desservir Bratislava grâce à un service intermodal au-delà du point intermédiaire de Vienne, Autriche". [Renvoi dans l' original]

J'ai également l'honneur de proposer que l'Annexe relative aux possibilités commerciales faisant actuellement partie de l'Accord soit supprimée et remplacée par l'Annexe relative aux possibilités commerciales incluse comme Pièce jointe 1 à la présente Note.

J'ai également l'honneur de proposer que l'Annexe relative aux vols affrétés incluse en Pièce jointe 2 à la présente Note soit ajoutée à l'Accord.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre note de réponse dans ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc....

Prague, le 21 mars 1991

PIÈCE JOINTE

ANNEXE RELATIVE AUX POSSIBILITÉS COMMERCIALES

1. Vente de services de transports aériens. Les entreprises désignées peuvent se livrer à la vente de services de transports aériens sur le territoire de l'autre partie de façon directe et, à leur discrétion, par l'intermédiaire de leurs agents dûment autorisés à cet effet.[1]

2. Conversion et remise. Les entreprises de transport aérien d'une partie auront le droit de convertir et de remettre à leur pays, sur demande, les recettes locales d'un montant supérieur aux sommes décaissées localement. Ladite conversion et ladite remise de ces recettes seront autorisées immédiatement et sans aucune entrave ni imposition au taux de change (taux d'achat bancaire) en vigueur pour les transactions et remises courantes à la date de demande de conversion. Les sommes déboursées localement en République fédérale tchèque et slovaque en monnaie locale par les entreprises désignées par les États-Unis pourront inclure les dépenses ci-après :

1. Salaires et dépenses de personnel connexes ;
2. Location des bureaux et services publics ;
3. Dépenses administratives courantes ;
4. Redevances administratives à l'État ;
5. Frais de télécommunications et services postaux ; et
6. Autres frais approuvés par les autorités de la République fédérale tchèque et slovaque.

3. Possibilités commerciales. Chaque partie s'efforcera de développer les possibilités commerciales des entreprises désignées par l'autre partie sur son territoire. En aucun cas les entreprises désignées par les États-Unis ne seront confrontées à des possibilités commerciales en République fédérale tchèque et slovaque moins favorables que n'importe quelle autre compagnie aérienne étrangère. En ce qui concerne le trafic d'origine locale en provenance de la République fédérale tchèque et slovaque vers des points situés en Pologne, Hongrie et Roumanie, les entreprises désignées des États-Unis auront le droit d'aligner leurs tarifs sur tout tarif approuvé. Les escales et les vols nécessitant plusieurs lignes pour assurer la poursuite d'un voyage ayant son origine à l'extérieur de la République fédérale tchèque et slovaque ne peuvent pas être refusés par les autorités tchèques.

4. Capacité. L'entreprise désignée par la Tchécoslovaquie sera autorisée à effectuer sept vols aller-retour par semaine jusqu'à New York et Chicago. À cet effet, tous les vols

1. Nonobstant toutes dispositions contraires dans la présente Annexe, les parties conviennent que les lois de la République fédérale tchèque et slovaque en vigueur à l' heure actuelle exigent que les entreprises de transport aérien désignées par les États-Unis utilisent les documents de transport de l' entreprise désignée par la République fédérale tchèque et solvaque pour vendre des billets de transport aérien en République fédérale tchèque et solvaque en monnaie locale, afin de permettre aux entreprises désignées des États-Unis de bénéficier pleinement des droits de conversion des monnaies et de remise (par l' intermédiaire du Bureau d' échanges d' IATA) pour la vente de services de transport aérien en monnaie locale. Aucune commission ou droit pour les opérations ne dépassera trois pour cent du montant de la vente. Les dispositions du présent renvoi ne resteront en vigueur que jusqu' au moment où les entreprises désignées par les États-Unis seront autorisées par la législation de la République fédérale tchèque et slovaque de vendre des services de transport aérien en utilisant leurs propres billets. [Renvoi dans l' original].

aller-retour desservant les deux points aux États-Unis sont considérés comme deux vols aller-retour, à savoir un pour chaque point. Les fréquences additionnelles sur la route susmentionnée devront être approuvées par les autorités des États-Unis. Les demandes de fréquences supplémentaires seront présentées en soumettant l'horaire proposé par la voie diplomatique 60 jours au moins avant la date d'entrée en vigueur proposée. Les autorités des États-Unis, en examinant lesdites demandes, tiendront compte des facteurs appropriés, y compris la mesure dans laquelle des possibilités sont mises à la disposition des entreprises désignées des États-Unis en République fédérale tchèque et slovaque. Les autorités tchèques seront informées de la décision prise par les autorités des États-Unis au plus tard 30 jours avant la date proposée pour l'entrée en vigueur dudit horaire.

5. Routes des vols. Les routes de vols pour les aéronefs effectuant des vols réguliers et des vols affrétés ainsi que les points de traversée des frontières nationales seront établis par chaque partie contractante sur son territoire.

6. Opérations au sol. L'entreprise désignée par la Tchécoslovaque choisira une entreprise désignée des États-Unis qui sera son agent aux États-Unis pour les opérations au sol à l'aéroport. Les entreprises désignées par les États-Unis nommeront une entreprise désignée de la Tchécoslovaquie pour être son agent en République fédérale tchèque et slovaque pour les activités au sol à l'aéroport.

Lesdits agents ainsi désignés pourront, à leur discrétion et sur demande de l'agent principal, transférer leurs droits d'effectuer des opérations de manutention au sol à un autre agent.

7. Procédures d'amendement et de prorogation. La présente Annexe peut être amendée ou prorogée par accord des autorités appropriées de chaque partie contractante. Ledit amendement ou ladite prorogation entrera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article XVI.

8. Procédures de résiliation. La présente Annexe expire le 31 décembre 1993. Les autorités appropriées se consulteront au plus tard le 30 juin 1993 afin d'examiner la possibilité de proroger ou d'amender ladite Annexe. Toutefois, si l'une des parties contractantes notifie à l'autre son intention de résilier la présente Annexe, ladite résiliation aura lieu trente (30) jours après la date de réception de la notice d'intention de résiliation.

PIÈCE JOINTE 2

ANNEXE RELATIVE AUX SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

SECTION I

Les entreprises de transport aérien d'une partie désignées en vertu de la présente Annexe auront le droit, conformément aux conditions de leur désignation, d'assurer des services de transport internationaux affrétés de passagers (et leurs bagages) et/ou du fret (y compris, mais sans s'y limiter les transitaires de fret et les vols affrétés séparés et combinés) :

- Entre tout point ou tous points sur le territoire de la partie ayant désigné l'entreprise et tout point ou tous points sur le territoire de l'autre partie ; et
- Entre tout point ou tous points sur le territoire de l'autre partie et tout point ou tous points dans un pays ou plusieurs pays tiers, à condition que le transport en question soit acheminé via le pays d'origine du transporteur et effectue une escale dans le pays d'origine pendant au moins deux nuits consécutives.

Lors de l'accomplissement des services couverts par la présente Annexe, les entreprises d'une partie désignées en vertu de la présente Annexe auront également le droit : 1) d'effectuer des escales à tous points sur le territoire de l'une ou l'autre partie ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre partie ; 2) de transporter un trafic de transit passant par le territoire de l'autre partie ; et 3) de combiner sur le même aéronef du trafic ayant son point de départ sur le territoire d'une partie et du trafic originaire du territoire de l'autre partie.

Chaque partie examinera avec bienveillance les demandes de transport présentées par les entreprises de l'autre partie pour des transports qui ne sont pas traités dans la présente Annexe, sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

SECTION 2

Outre le droit d'exploiter des vols affrétés originaires de leur pays, qu'il s'agisse d'un vol aller ou aller-retour, conformément aux règlements spécifiés pour les demandes présentées par leurs propres autorités, une entreprise ou des entreprises désignées par une partie pour assurer les services aériens affrétés, pourront assurer de tels services, ayant leurs points de départ sur le territoire de l'autre partie, dans un sens ou dans les deux sens, en se pliant, à leur discrétion, aux lois, règlements, réglementations de leur pays d'origine ou de l'autre partie, en ce qui concerne les vols affrétés. Dans le cas où une partie applique des règlements, règles, conditions ou limitations différentes à une ou plusieurs de ses entreprises ou à des entreprises de divers pays, chaque entreprise désignée sera tenue de se plier aux conditions les moins restrictives. Toutefois, le paragraphe ci-dessus ne limite en rien les droits d'une partie de demander à ce que l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre partie respectent les critères ayant trait à la protection des fonds des passagers ainsi que les droits d'annulation ou de remboursement des passagers.

SECTION 3

À l'exception des règles de protection du consommateur susmentionnées, aucune partie ne demandera qu'une entreprise désignée de l'autre partie, en ce qui concerne le transport de trafic autorisé affrété dans un sens ou dans les deux sens présente d'autres documents qu'une déclaration de conformité avec les lois, règlements et réglementations applicables visés à la Section 2 de la présente Annexe ou qu'une dispense desdits règlements ou réglementations accordées par les autorités aéronautiques concernées.

II

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République fédérale tchèque et slovaque à l'Ambassade des États-Unis

No 91.292/91

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République fédérale tchèque et slovaque présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de confirmer l'acceptation de sa Note verbale No 84 du 21 mars 1991, dont le texte suit :

[Voir Note I]

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République fédérale tchèque et slovaque accepte que la Note susmentionnée de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et la présente Note constituent un accord relatif à la prorogation du tableau des services de transport aérien réguliers et de l'Annexe relative aux possibilités commerciales jointe à l'Accord relatif au transport aérien entre les Gouvernements de la République socialiste tchèque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique jusqu'au 31 décembre 1993.

Veuillez agréer, etc .

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Prague, le 27 mai 1991

No. 25638. Multilateral

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP). GENEVA, 28 SEPTEMBER 1984[1]

ACCESSION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2003

Date of effect: 27 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2003

No. 25638. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE (EMEP). GENÈVE, 28 SEPTEMBRE 1984[1]

ADHÉSION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2003

Date de prise d'effet : 27 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 1491, No. I-25638 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 1491, no I-25638.

No. 25986. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA. HELSINKI, 22 MARCH 1974[1]

AMENDMENT TO ANNEX IV OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA. 15 MARCH 1993

TERMINATION PROVIDED BY:

36495. Amendments to the Annex IV of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea, 1992 *(WITH ATTACHMENTS). HELSINKI, 20 MARCH 2000*[2]

Entry into force: 31 December 2000 of the Convention

Registration with the Secrctariat of the United Nations: Finland, 3 April 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 April 2003

No. 25986. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE. HELSINKI, 22 MARS 1974[1]

MODIFICATION À L'ANNEXE IV DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE. 15 MARS 1993

ABROGATION STIPULÉE PAR :

36495. Amendements à l'Annexe IV de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, 1992 *(AVEC PIÈCES JOINTES). HELSINKI, 20 MARS 2000*[2]

Entrée en vigueur : 31 décembre 2000 de la Convention

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 3 avril 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 avril 2003

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1507, No. I-25986 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1507, no I- 25986
2. See p. 287 of this volume — Voir p. 287 du présent volume.

AMENDMENTS TO ANNEX III OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA. HELSINKI, 26 MARCH 1998

TERMINATION PROVIDED BY:

36495. Amendments to the Annex III of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea, 1992 *(WITH ATTACHMENT). HELSINKI, 20 MARCH 2000*[1]

Entry into force: 31 December 2000 of the Convention

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 3 April 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 April 2003

AMENDEMENTS À L'ANNEXE III DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE. HELSINKI, 26 MARS 1998

ABROGATION STIPULÉE PAR :

36495. Amendements à l'Annexe III de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, 1992 *(AVEC PIÈCE JOINTE). HELSINKI, 20 MARS 2000*[1]

Entrée en vigueur : 31 décembre 2000 de la Convention

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 3 avril 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 avril 2003

AMENDMENTS TO ANNEX IV OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA. HELSINKI, 26 MARCH 1998

TERMINATION PROVIDED BY:

36495. Amendments to the Annex IV of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea, 1992 *(WITH ATTACHMENTS). HELSINKI, 20 MARCH 2000*

Entry into force: 31 December 2000 of the Convention

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 3 April 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 April 2003

AMENDEMENT À L'ANNEXE IV DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE. HELSINKI, 26 MARS 1998

ABROGATION STIPULÉE PAR :

36495. Amendements à l'Annexe IV de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, 1992 *(AVEC PIÈCES JOINTES). HELSINKI, 20 MARS 2000*

Entrée en vigueur : 31 décembre 2000 de la Convention

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 3 avril 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 avril 2003

1. See p. 277 of this volume — Voir p. 277 du présent volume.

No. 26112. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980[1]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Luxembourg

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 6 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 April 2003

reservations:

No. 26112. Multilatéral

CONVENTION TENDANT À FACILITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À LA JUSTICE. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980[1]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 6 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 avril 2003

réserves :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

« a) Le Grand-Duché de Luxembourg se réserve le droit, s'il n'existe aucune réciprocité entre le Luxembourg et l'Etat dont le demandeur a l'assistance judiciaire est le ressortissant, d'exclure l'application de l'article premier aux étrangers qui ne sont pas ressortissants d'un Etat contractant, et qui n'ont pas leur résidence habituelle au Luxembourg.

La présente réserve ne concerne pas les étrangers auxquels l'admission au bénéfice de l'assistance judiciaire est reconnue expressément par la loi.

b) Le Grand-Duché de Luxembourg n'appliquera pas l'alinéa 2 de l'article 13 aux ressortissants de l'Etat qui aura fait la réserve prévue a la lettre b) de l'article 28 de la Convention et pour autant que de besoin aux personnes ayant leur résidence habituelle dans cet État.

c) Le Grand-Duché de Luxembourg n'appliquera pas les dispositions du chapitre II aux ressortissants de l'Etat qui aura fait la réserve prévue a la lettre c) de l'article 28 de la Convention et pour autant que de besoin aux personnes ayant leur résidence habituelle dans cet État. ».

[TRANSLATION - TRADUCTION]

a) The Grand Duchy of Luxembourg reserves the right to exclude the application of Article 1 to foreign nationals who are not nationals of a Contracting State and whose habitual residence is not in Luxembourg, if there are no reciprocal arrangements between Luxembourg and the State of which the applicant for legal aid is a national.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1510, No. I-26112 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1510, no I-26112.

The present reservation does not apply to foreign nationals whose access to legal aid is expressly recognised by law.

b) The Grand Duchy of Luxembourg shall not apply the second paragraph of Article 13 to nationals of a State that has entered the reservation provided for in Article 28 (b) of the Convention and where necessary to persons whose habitual residence is in that State.

c) The Grand Duchy of Luxembourg shall not apply the provisions of Chapter II to nationals of a State that has entered the reservation provided for in Article 28 (c) of the Convention and where necessary to persons whose habitual residence is in that State.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Slovakia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 11 March 2003

Date of effect: 1 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 April 2003

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 11 mars 2003

Date de prise d'effet : 1er juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2003

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Slovak Republic in accordance with Article 28, first paragraph, reserves the right to exclude the application of Article I in the case of persons who are not nationals of a Contracting State but who have their habitual residence in a Contracting State or in the case of persons who formerly had their habitual residence in the Slovak Republic, if there is no reciprocity of treatment between the Slovak Republic and the State of which the applicant for legal aid is a national.

The Slovak Republic designates as a Central Authority under Article 3 of the Convention to receive applications for legal aid the Ministry of Justice of the Slovak Republic (Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Zupné námestie 13, 813, II, Bratislava)

The Slovak Republic designates as the transmitting authority under Article 4 of the Convention for the purpose of forwarding applications for legal aid the Ministry of Justice of the Slovak Republic.

The Slovak Republic designates as transmitting authority under Article 16 of the Convention for the purpose of forwarding for rendering enforceable orders to which Article 15 of the Convention applies the following:

a) the judicial Treasury by the Regional Court in Bratislava (Justiená pokladnica pri Krajskom súde v Bratislave) for applications in cases where the State is entitled to benefit from the other;

b) in all other cases, the Ministry of justice of the Slovak Republic."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'article 28, paragraphe 1, de la convention, la République slovaque se réserve le droit d'exclure l'application de l'article premier aux personnes qui ne sont pas ressortissantes d'un État contractant, mais qui ont leur résidence habituelle dans un État contractant ou qui ont eu leur résidence habituelle dans la République slovaque, s'il n'existe aucune réciprocité entre la République slovaque et l'État dont le demandeur à l'assistance judiciaire est le ressortissant.

La République slovaque désigne comme l'Autorité centrale chargée de recevoir les demandes d'assistance judiciaires, visée a l'article 3 de la convention, le ministère de la Justice de la République slovaque (Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky,upné námestie 13, 813 11, Bratislava).

La République slovaque désigne comme l'autorité expéditrice chargée de transmettre les demandes d'assistance judiciaire, visée à l'article 4 de la convention, le ministère de la Justice de la République slovaque.

La République slovaque désigne comme l'autorité expéditrice, visée à l'article 16 de la convention, chargée de transmettre les demandes d'exequatur visées par l'article 15 de la convention :

a) le Trésor judiciaire du Tribunal régional à Bratislava (Justiená pokladnica pri Krajskom súde v Bratislave) dans les cas ou l'État est créancier ;

b) le ministère de la Justice de la République slovaque dans tous les autres cas.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987[1]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992[2]

ACCESSION (WITH COMMUNICATION)

China (in respect of: Macau Special Administrative Region)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 April 2003

Date of effect: 21 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 April 2003

communication:

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987[1]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992[2]

ADHÉSION (AVEC COMMUNICATION)

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Macao)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 avril 2003

Date de prise d'effet : 21 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 avril 2003

communication :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, no I-26369.
2. Ibid., Vol. 1785, No. A-26369 — Ibid., Vol. 1785, no A-26369.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据一九九三年《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条的规定，中华人民共和国政府决定《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书哥本哈根修正案》适用于中华人民共和国澳门特别行政区；

中华人民共和国政府还决定该修正案将继续适用于中华人民共和国香港特别行政区；

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

In accordance with the provision of article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China of 1993, the Government of the People's Republic of China decides that the Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted in Copenhagen on 25 November 1992 shall apply to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

The Government of the People's Republic of China also decides that the above-mentioned Amendment will continue to be implemented in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En vertu de l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine de 1993, le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que l'Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté à Copenhague le 25 novembre 1992 s'applique à la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine décide également que l'Amendement susmentionné continue de s'appliquer à la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

1. Translation supplied by the Government of the People' s Republic of China - Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire dc Chine.

DECLARATION

China (in respect of: Macau Special Administrative Region)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 April 2003

DÉCLARATION

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Macao)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 avril 2003

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府重申一九八七年九月十六日《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》第五条的规定不适用于中华人民共和国澳门特别行政区，一九九0年六月二十九日《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书伦敦修正案》第五条第一款的规定不适用于中华人民共和国澳门特别行政区。

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

The Government of the People's Republic of China would like to restate that the provision of article 5 of the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer of 16 September 1987 and the provision of paragraph 1, article 5 of the Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted in London on 29 June 1990 will not apply to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République populaire de Chine tient à rappeler que les dispositions de l'article 5 du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone du 16 septembre 1987 et celles du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté à Londres le 29 juin 1990 ne s'appliquent pas à la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine.

1. Translation supplied by the Government of the People' s Republic of China - Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997[1]

ACCESSION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 April 2003

Date of effect: 10 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 April 2003

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997[1]

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 avril 2003

Date de prise d'effet : 10 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 avril 2003

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999[2]

ACCEPTANCE

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 April 2003

Date of effect: 2 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 April 2003

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999[2]

ACCEPTATION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 avril 2003

Date de prise d'effet : 2 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2054, No. A-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2054, no A-26369.
2. Ibid., Vol. 2117, No. A-26369 — Ibid., Vol. 2117, no A-26369.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989[1]

PARTIAL WITHDRAWAL OF DECLARATION

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 10 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 April 2003

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989[1]

RETRAIT PARTIEL DE DÉCLARATION

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 avril 2003

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

"中华人民共和国政府代表香港特别行政区，尽力将公约全面地适用于在香港特别行政区寻求庇护的儿童，除非由于情况和资源，全面实施不切实可行。特别是关于公约第二十二条，中华人民共和国政府为香港特别行政区保留权利，继续在香港特别行政区实施法例规管拘留寻求难民身份的儿童，决定他们的身份和他们进入、逗留和离开香港特别行政区。"

[TRANSLATION - TRADUCTION][2]

The Government of the People's Republic of China, on behalf of the Hong Kong Special Administrative Region, seeks to apply the Convention to the fullest extent to children seeking asylum in the Hong Kong Special Administrative Region except in so far as conditions and resources make full implementation impracticable. In particular, in relation to article 22 of the Convention, the Government of the People's Republic of China reserves the right to continue to apply legislation in the Hong Kong Special Administrative Region governing the detention of children seeking refugee status, the determination of their status and their entry into, stay in and departure from the Hong Kong Special Administrative Region.

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 1577, No. I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 1577, no I-27531.
2. Translation supplied by the Government of the People' s Republic of China - Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En tant que représentant de la Région administrative spéciale de Hong-kong, le Gouvernement de la République populaire de Chine s'efforce d'appliquer strictement la Convention aux enfants venus chercher asile dans la Région administrative spéciale de Hong-kong, sauf dans la mesure où les conditions et les ressources disponibles rendent une stricte application impossible. En particulier, en ce qui concerne l'article 22 de la Convention, le Gouvernement de la République populaire de Chine réserve le droit, pour la Région administrative spéciale de Hong-kong, de continuer à appliquer les lois ct règlements qui régissent la détention des enfants qui cherchent à obtenir le statut de réfugié et la détermination de leur statut, ainsi que leur entrée et leur séjour dans la Région administrative spéciale de Hong- kong et leur départ de la Région.

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2003

Date of effect: 16 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2003

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2003

Date de prise d'effet : 16 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 avril 2003

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000[1]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000[1]

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATION MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 April 2003

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 avril 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservation made by the Government of Qatar at the time of its accession to the Optional Protocol to the Convention on the rights of the child on the sale of children, child prostitution and child pornography. The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the reservation concerning the national law of Qatar, which seeks to limit the responsibilities of the reserving State under the Protocol by invoking national law, may raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that, according to paragraph 2 of article 28 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treatics to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Qatar to the Optional Protocol to the Convention on the rights of the child on the sale of children, child prostitution and child pornography.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Qatar."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2171, No. A-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2171, no A-27531.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la réserve formulée par le Gouvernement du Qatar lors de son adhésion au Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que cette réserve, qui renvoie au droit interne du Qatar et vise à limiter les responsabilités de l'État qui la formule en invoquant le droit interne, fait douter de l'attachement de cet État à l'objet et au but de la Convention et, qui plus est, peut contribuer à saper les fondements du droit conventionnel international.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle que le paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention interdit toute réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour respecter leurs obligations conventionnelles.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas élève une objection à la réserve formulée par le Gouvernement du Qatar au sujet du Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Qatar.

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2003

Date of effect: 16 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2003

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2003

Date de prise d'effet : 16 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 avril 2003

ACCESSION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 April 2003

Date of effect: 24 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 April 2003

ADHÉSION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 avril 2003

Date de prise d'effet : 24 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 avril 2003

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000[1]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 April 2003

Date of effect: 10 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 April 2003

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 avril 2003

Date de prise d'effet : 10 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 avril 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on Involvement of Children in Armed Conflicts, the Republic of Kazakhstan hereby declares:

In accordance with the Military Service on Contract Basis Act No. 167-II 3PK of March 20, 2001:

1. Military Service on Contract Basis grounded on the principles of legitimacy, voluntary recruitment, professionalism and competency, social security and protection of rights of military servants.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2173, No. A-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2173, no A-27531.

2. Every military servant is entitled in full equality in his or her rights. No one shall be limited in his or her rights or attain any advantages realising the rights with regard to sex, age, race, nationality, language, religion, offieial capacity and social status.

3. Article 17, paragraph 1 permits voluntary recruitment at the minimum age of 19.

4. According to the article 14, paragraph 1 a contract should obligatory include description of the identification document, number and date of issue of the document, number of social individual code and tax-payer's registration number."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, la République du Kazakhstan fait la déclaration suivante :

Conformément à la loi No 167 - II 3PK sur le service militaire sur une base contractuelle, du 20 mars 2001 :

1. Le service militaire sur une base contractuelle est fondé sur les principes de légitimité, de recrutement volontaire, de professionnalisme et de compétence, la sécurité sociale et la protection des droits des personnes servant dans l'armée.

2. Toute personne servant dans l'armée peut exercer ses droits en pleine égalité. Personne ne peut voir ses droits limités du fait de son sexe, de son âge, de sa race, de sa nationalité, de sa langue, de sa religion, de son statut officiel et de sa situation sociale.

3. Le paragraphe 1 de l'article 17 autorise le recrutement volontaire à l'âge minimum de 19 ans.

4. Conformément au paragraphe 1 de l'article 14, un contrat doit obligatoirement comprendre la description de la pièce d'identité, le numéro et la date de délivrance du document, le code social individuel et le numéro d'enregistrement du contribuable.

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989[1]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. NEW YORK, 29 APRIL 2003

Entry into force : 29 April 2003

Corrected Authentic text : Chinese

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 29 April 2003

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989[1]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. NEW YORK, 29 AVRIL 2003

Entrée en vigueur : 29 avril 2003

Texte autheutique rectifié : chinois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series* Vol. 1673, No. I-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1673, no I-28911.

ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS

UNITED NATIONS

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL, CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE ORIGINAL OF THE CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, concluded at Basel on 22 March 1989 (Convention),

WHEREAS it appears that article 4, paragraph 9 (a) and (b) of the original of the Convention (authentic Chinese text) contain errors,

WHEREAS the proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.245.2003.TREATIES-4 of 27 March 2003,

WHEREAS by 28 April 2003, the date on which the period specified for the notification of objection to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the above notification to be effected in the original text of the said Convention, which corrections also apply to the certified true copies of the Convention established on 7 July 1989.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Hans Corell, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 29 April 2003.

Hans Corell

FRENCH TEXT -- TEXTE FRANÇAIS

NATIONS UNIES

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION, CONCLUE À BALE LE 22 MARS 1989

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, conclue à Bâle le 22 mars 1989 (Convention),

CONSIDÉRANT que les alinéas a) et b) du paragraphe 9 de l'article 4 de l'original de la Convention (texte authentique chinois) comportent des erreurs,

CONSIDÉRANT que les corrections proposées ont été communiquées à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.245.2003.TREATIES-4 en date du 27 mars 2003,

CONSIDÉRANT qu'au 28 avril 2003, date à laquelle le délai spécifié pour la notification d'objection aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCÉDER dans le texte original de ladite Convention aux corrections, telles qu'indiquées à la notification précitée, lesquelles corrections s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes de la Convention, établis le 7 juillet 1989.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Hans Corell, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 29 avril 2003.

Hans Corell

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

C.N.321.2003.TREATIES-5 (Annex/Annexe)

Original text/Texte original	Correetions effected/Corrections effectuées
Article 4, paragraph 9 (a)/ L'alinéa a) du paragraphe 9 de l'article 4	
(a) 出口国没有技术能力和必要的设施、设备能力或适当的处置场所以无害于环境而且有效的方式处置有关废物；	(a) 出口国没有技术能力和必要的设施、设备能力或适当的处置场所以无害于环境而且有效的方式处置有关废物；（或）
Article 4, paragraph 9 (b)/ L'alinéa b) du paragraphe 9 de l'article 4	
(b) 进口国需要有关废物作为再循环或回收工业的原材料；	(b) 进口国需要有关废物作为再循环或回收工业的原材料；（或）

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992[1]

COMMUNICATION IN RESPECT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 April 2003

Registration with the Seeretariat of the United Nations: ex officio, 8 April 2003

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992[1]

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG-KONG

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 avril 2003

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据一九九0年《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条的规定，中华人民共和国政府决定，《联合国气候变化框架公约》和《〈联合国气候变化框架公约〉京都议定书》适用于中华人民共和国香港特别行政区。

《联合国气候变化框架公约》将继续适用于中华人民共和国澳门特别行政区。在中华人民共和国政府另行通知前，《〈联合国气候变化框架公约〉京都议定书》不适用于中华人民共和国澳门特别行政区。

[TRANSLATION - TRADUCTION][2]

In accordance with the provisions of Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China of 1990, the Government of the People's Republic of China decides that the United Nations Framework Convention on Climate Change and the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 1771, No. I-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 1771, no I-30822.
2. Translation supplied by the Government of the People' s Republic of China - Traduction fournie par la République populaire de Chine.

on Climate Change shall apply to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

The United Nations Framework Convention on Climate Change continues to be implemented in the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China. The Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change shall not apply to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China until the Government of China notifies otherwise.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application des dispositions de l'article 153 de la Loi fondamentale de 1990 de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques et le Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques s'appliquent à la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République de Chine.

La Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques continue de s'appliquer dans la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine. Le Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques ne s'applique pas à la Région administrative spéciale de la République populaire de Chine jusqu'à notification contraire du Gouvernement chinois.

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY, 10 DECEMBER 1982[1]

DECLARATION PURSUANT TO ARTICLE 298, PARAGRAPH I

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 April 2003

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982[1]

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE I DE L'ARTICLE 298

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 avril 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"I have the honour, by direction of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, to declare, pursuant to article 298 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland does not accept any of the procedures provided for in section 2 of Part XV of the Convention with respect to the categories of disputes referred to in paragraph 1(b) and (c) of article 298."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

D'ordre du Prineipal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth, j'ai l'honneur de déclarer, en vertu de l'article 298 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'accepte aucune des procédures prévues à la section 2 de la partie XV de la Convention concernant les catégories de différends visées aux alinéas b) et c) du paragraphe I de l'article 298.

1. United Nations, *Treaty Series* Vol. 1833, No. I-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1833, no I-31363.

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994[1]

ACCESSION

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 April 2003

Date of effect: 10 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 April 2003

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994[1]

ADHÉSION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 avril 2003

Date de prise d'effet : 10 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1836, No. I-31364 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1836, no I-31364.

No. 33985. Estonia and Turkey

AGREEMENT FOR COOPERATION ON MILITARY FIELDS OF TRAINING, TECHNICS AND SCIENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY. ANKARA, 22 SEPTEMBER 1995[1]

Termination provided by:

39275. Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey in the fields concerning defence matters. TALLINN, 15 AUGUST 2002[2]

Entry into force: 31 October 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: Estonia, 9 April 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 April 2003

No. 33985. Estonie et Turquie

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE FORMATION, DE TECHNOLOGIE ET DES SCIENCES DANS LE DOMAINE MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE. ANKARA, 22 SEPTEMBRE 1995[1]

Abrogation stipulée par :

39275. Accord de coopération en matière de défense entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République turque. TALLINN, 15 AOÛT 2002[2]

Entrée en vigueur : 31 octobre 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Estonie, 9 avril 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1986, No. I-33985 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1986, no I-33985.
2. Ibid., Vol. 2211, No. I-39275 — Ibid., Vol. 2211, no I-39275.

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997[1]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. NEW YORK, 7 APRIL 2003

Entry into force : 7 April 2003

Corrected Authentic text : Arabic

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 April 2003

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997[1]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. NEW YORK, 7 AVRIL 2003

Entrée en vigueur : 7 avril 2003

Texte authentique corrigé : arabe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : d'office, 7 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 2056, No. I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 2056, no I-35597.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

UNITED NATIONS

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION
CONCLUDED AT OSLO ON 18 SEPTEMBER 1997

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE ORIGINAL OF THE CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction, concluded at Oslo on 18 September 1997 (*Convention*),

WHEREAS it appears that the fifth paragraph of the preamble and paragraph 2 of article 5 of the original of the Convention (authentic Arabic text) contain typographical errors,

WHEREAS the proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.163.2003.TREATIES-2 of 3 March 2003,

WHEREAS by 4 April 2003, the date on which the period specified for the notification of objection to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the above notification to be effected in the original text of the said Convention, which corrections also apply to the certified true copies of the Convention established on 26 November 1997.

IN WITNESS WHEREOF, I, Hans Corell, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this *Procès-verbal*.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 April 2003.

Hans Corell

[FRENCH TEXT -- TEXTE FRANÇAIS]

NATIONS UNIES

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION, CONCLUE À BALE LE 22 MARS 1989

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, conclue à Bâle le 22 mars 1989 (Convention),

CONSIDÉRANT que les alinéas a) et b) du paragraphe 9 de l'article 4 de l'original de la Convention (texte authentique chinois) comportent des erreurs,

CONSIDÉRANT que les corrections proposées ont été communiquées à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.245.2003.TREATIES-4 en date du 27 mars 2003,

CONSIDÉRANT qu'au 28 avril 2003, date à laquelle le délai spécifié pour la notification d'objection aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCÉDER dans le texte original de ladite Convention aux corrections, telles qu'indiquées à la notification précitée, lesquelles corrections s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes de la Convention, établis le 7 juillet 1989.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Hans Corell, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 29 avril 2003.

Hans Corell

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

C.N.163.2003.TREATIES-2 (Annex/Annexe)

Fifth paragraph of the preamble should read as follows:
Le paragraphe 5 du préambule doit se lire comme suit :

وإذ ترحب باعتماد البروتوكول المتعلق بحظر أو تقييد استعمال الألغام والأفخاخ المتفجرة والأجهزة الأخرى بصيغته المعدلة في ٣ أيار/مايو ١٩٩٦، والمرفق باتفاقية حظر أو تقييد استعمال أسلحة تقليدية معينة يمكن اعتبارها مفرطة الضرر أو عشوائية الأثر، وتدعو جميع الدول إلى التصديق المبكر على هذا البروتوكول من جانب جميع الدول التي لم تفعل ذلك بعد.

Paragraph 2, article 5 should read as follows:
Le paragraphe 2 de l'article 5 doit se lire comme suit :

٢ - تبذل كل دولة طرف كل جهد لتحديد جميع المناطق المشمولة بولايتها أو الخاضعة لسيطرتها التي يعرف أو يشتبه في أنها مزروعة بالألغام المضادة للأفراد وتقوم، في أقرب وقت ممكن، بضمان وضع علامات حول الحدود الخارجية لكل حقول الألغام المضادة للأفراد في المناطق الملغومة المشمولة بولايتها أو الخاضعة لسيطرتها، وضمان رصدها وحمايتها بسياج أو غيره من الوسائل، لكي تكفل فعليا استبعاد المدنيين من دخولها، إلى أن يتم تدمير جميع الألغام المضادة للأفراد الموجودة فيها. ويكون وضع العلامات متمشيا، على الأقل، مع المعايير المحددة في البروتوكول المتعلق بحظر أو تقييد استعمال الألغام والأفخاخ المتفجرة والأجهزة الأخرى، بصيغته المعدلة في ٣ أيار/مايو ١٩٩٦، والمرفق باتفاقية حظر أو تقييد استعمال أسلحة تقليدية معينة يمكن اعتبارها مفرطة الضرر أو عشوائية الأثر.

No. 36495. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA, 1992. HELSINKI, 9 APRIL 1992[1]

AMENDMENTS TO THE ANNEX III OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA, 1992 (WITH ATTACHMENT). HELSINKI, 20 MARCH 2000

Entry into force : 31 December 2000, in accordance with article 32 of the Convention

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 3 April 2003

No. 36495. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE, 1992. HELSINKI, 9 AVRIL 1992[1]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE III DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE, 1992 (AVEC PIÈCE JOINTE). HELSINKI, 20 MARS 2000

Entrée en vigueur : 31 décembre 2000, conformément à l'article 32 de la Convention

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 3 avril 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

HELCOM RECOMMENDATION 21/1[2]

Adopted 20 March 2000

Having regard to Article 20 (1), c) of the 1992 Helsinki Convention

AMENDMENTS TO ANNEX III "CRITERIA AND MEASURES CONCERNING THE PREVENTION OF POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES" OF THE 1992 HELSINKI CONVENTION

THE COMMISSION,

NOTING with satisfaction that the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992, entered into force on 17 January 2000,

RECALLING Article 36 (5) of the 1992 Helsinki Convention according to which amendments to the Annexes of the 1974 Helsinki Convention adopted by the Contracting Parties between the signing of the 1992 Helsinki Convention and its entry into force, shall

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2099, No. I-36495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2099, no I-36495.
2. Upon its entry into force on 31 December 2000, this Recommendation supersedes HELCOM Recommendation 19/6.

continue to apply until the corresponding annexes of the 1992 Helsinki Convention have been amended accordingly,

RECALLING ALSO that Annex III of the 1974 Helsinki Convention was amended by HELCOM Recommendation 19/6 and that the Contracting Parties, when adopting these amendments, resolved to amend accordingly Annex III of the 1992 Helsinki Convention if that Convention entered into force prior to the accepted amendments,

RECALLING FURTHER that in accordance with Article 24 (2) of the 1974 Helsinki Convention the entry into force of the amendments to Annex III made in HELCOM Recommendation 19/6 was prolonged for an additional period of six months, and that the date of entry accordingly was postponed from I January to 1 July 2000,

TAKING INTO CONSIDERATION the amendment procedure for the Annexes of the 1992 Helsinki Convention, as contained in Article 32 of that Convention,

RESOLVES:

a) to amend Annex III of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992, in aceordance with the Attachment to this Recommendation (corresponding to the attachment to HELCOM Recommendation 19/6);

b) to ask the Depositary Government to Communicate these amendments to the Contracting

Parties with the Commission's Recommendation for acceptance; and

c) to determine that the accepted amendments shall enter into force on 31 December 2000,

URGES that:

a) the Governments of Denmark, Finland, Germany and Sweden shall develop programmes for the implementation of measures referred to in Part I I of Annex III by 1 January 2000 and implement them by 1 January 2002;

b) the Governments of Estonia, Latvia, Lithuania, Poland and Russia shall develop programmes for the implementation of measures referred to in Part I I of Annex III and implement them as soon as possible but not later than 1 January 2002 and I January 20I I, respectively,

REQUESTS the Governments of the Contracting Parties to report on the progress of implementation of the amendments to Annex III in accordance with the agreed deadlines and Article 16, Paragraph 1 of the 1992 Helsinki Convention.

ATTACHMENT

After the general title of Annex III the words "Part 1; Prevention of Pollution from Industry and Municipalities" are inserted.

After Part I new regulations are inserted as follows:

Part II; Prevention of Pollution from Agriculture

Regulation 1; General provisions

In accordance with the relevant parts of this Convention the Contracting Parties shall apply the measures described below and take into account Best Environment Practice (BEP) and Best Available Technology (BAT) to reduce the pollution from agricultural activities. The Contracting Parties shall elaborate Guidelines containing elements specified below and report to the Commission.

Regulation 2; Plant nutrieuts

The Contracting Parties shall integrate the following basic principles into national legislation or guidelines and adapt to the prevailing conditions within the country to reduce the adverse environmental effects of agriculture. Specified requirements levels shall be considered to be a minimum base for national legislation.

1. Animal density

To ensure that manure is not produced in excess in comparison to the amount of arable land, there must be a balance between the amount of animals on the farm and the amount of land available for spreading manure, expressed as animal density. The maximum amount of animals should be precised with consideration taken to the amount of phosphorus and nitrogen in manure and the crops requirements of plant nutrients.

2. Manure storage

Manure storage must be of such a quality that prevents losses. The storage capacity shall be sufficiently large, to ensure that manure only will be spread when the plants can utilize nutrients. The minimum level to be required should be 6 months storage capacity. Urine and slurry stores should be covered or handled by a method that efficiently reduces ammonia emissions.

3. Agricultural waste water and silage effluents

Waste water from animal housings should either be stored in urine or slurry stores or else be treated in some suitable manner to prevent pollution. Effluents from the preparation and storage of silage should be collected and directed to storages for urine or liquid manure.

4. Application of organic manures

Organic manures (slurry, solid manure, urine, sewage sludge, composts, etc) shall be spread in a way that minimizes the risk for loss of plant nutrients and should not be spread on soils that are frozen[1], water saturated or are covered with snow. Organic manures should

1. To be defined by national legislation depending on the regional climate and weather conditions.

be incorporated as soon as possible after application on bare soils. Periods shall be defined when no application is accepted.

5. Application rates for nutrients

Application rates for nutrients should not exceed the crops nutrient requirements. National guidelines should be developed with fertilizing recommendations and they should take reference to:

a) soil conditions, soil nutrient content, soil type and slope;

b) climatic conditions and irrigation;

c) land use and agricultural practices, including crop rotation systems;

d) all external potential nutrient sources.

6. Winter crop cover

In relevant regions the cultivated area should be sufficiently covered by crops in winter and autumn to effectively reduce the loss of plant nutrients

7. Water protection measures and nutrient reduction areas

a) Surface water

Buffer zones, riparian zones or sedimentation ponds should be established, if necessary.

b) Ground water

Ground water protection zones should be established if necessary. Appropriate measures such as reduced fertilization rates, zones where manure spreading is prohibited and permanent grass land areas should be established.

c) Nutrient reduction areas

Wetland areas should be retained and where possible restored, to be able to reduce plant nutrient losses and to retain biological diversity.

Regulatiou 3; Plant protection prodncts

Plant protection products shall only be handled and used according to a national risk reduction strategy which shall be based on Best Environmental Practice (BEP). The strategy should be based on an inventory of the existing problems and define suitable goals. It shall include measures such as:

I. Registration and approval

Plant protection products shall not be sold, imported or applied until registration and approval for such purposes has been granted by the national authorities.

2. Storage and handling

Storage and handling of plant protection products shall be carried out so that the risks of spillage or leakage are prevented. Some crucial areas are transportation and filling and cleaning of equipment. Other dispersal of plant protection products outside the treated agricultural land area shall be prevented. Waste of plant protection products shall bedisposed of according to national legislation.

3. Licence

A licence shall be required for commercial use of plant protection products. To obtain a licence suitable education and training on how to handle plant protection products with a minimum of impact on health and the environment shall be required. The users' knowledge regarding the handling and usage of plant protection products shall be updated regularly.

4. Application technology

Application technology and practice should be designed to prevent unintentional drift or run-off of plant protection products. Establishment of protection zones along surface waters should be encouraged. Application by aircraft shall be forbidden; exceptional cases require authorization.

5. Testing of spraying equipment

Testing of spraying equipment at regular intervals shall be promoted to ensure a reliable result when spraying with plant protection products.

6. Alternative methods of control

Development of alternative methods for plant protection control should be encouraged.

Regulation 4; Environmental permits

Farms with livestock production above certain size should require approval with regard to environmental aspects and impacts of the farms.

Regulation 5; Environmental monitoring

The Contracting Parties shall develop projects to assess the effects of measures and the impacts of the agricultural sector on the environment.

Regulation 6; Edncation, information and extension service

The Contracting parties shall promote systems for education, information and extension (advisory service) on environmental issues in the agricultural sector.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

RECOMMANDATION HELCOM 21/1[1]

Adoptée le 20 mars 2000

Concernant l' article 20 (1), c) de la Convention d' Helsinki de 1992

AMENDEMENTS DE L'ANNEXE III " CRITERES ET MESURES CONCERNANT LA PREVENTION DE LA POLLUTION TELLURIQUE " A LA CONVENTION D'HELSINKI DE 1992

LA COMMISSION,

NOTANT avec satisfaction que la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, de 1992, est entrée en vigueur le 17 janvier 2000,

RAPPELANT l'alinéa (5) de l'article 36 de la Convention d'Helsinki, selon lequel les amendements aux Annexes à la Convention d'Helsinki de 1974, adoptés par les Parties contractantes entre la signature de la Convention d'Helsinki de 1992 et son entrée en vigueur, resteront en vigueur jusqu'à ce que les Annexes correspondantes à la Convention d'Helsinki de 1992 aient été amendées en conséquence,

RAPPELANT AUSSI que l'Annexe III à la Convention d'Hclsinki 1974 a été amendée par la Recommandation HELCOM 19/6 et qu'en adoptant ces amendements, les Parties contractantes ont résolu d'amender en conséquence l'Annexe III à la Convention d'Helsinki de 1992 si celle-ci cntre en vigueur avant les amendements qui ont été acceptés,

RAPPELANT DE PLUS que conformément à l'alinéa (2) de l'article 24 de la Convention d'Helsinki de 1974, l'entrée en vigueur des amendements de l'Annexe III, faits dans la Recommandation HELCOM 19/6, a été reportée d'une période supplémentaire de six mois, et qu'en conséquence, la date d'entrée en vigueur a été reportée du 1er janvier au 1er juillet 2000,

PRENANT EN CONSIDERATION la procédure d'amendement des Annexes à la Convention d'Helsinki de 1992, telle qu'elle est énoncée à l'article 32 de ladite Convention,

DECIDE :

a) d'amender l'Annexe III à la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, de 1992, conformément à la pièce jointe à ladite Recommandation (et qui correspond à la pièce jointe à la Recommandation HELCOM 19/6) ;

b) de demander au Gouvernement dépositaire de communiquer ces amendements aux Parties contractantes, parallèlement à la recommandation de la Commission de les accepter ; et

c) de déterminer que les amendements acceptés entreront en vigueur le 31 décembre 2000,

1. A son entrée en vigueur le 31 décembre 2000, la présente recommendation remplaeera et annulera la Recommandation HELCOM 19/6.

PRESSE :

a) les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Allemagne et de la Suède d'élaborer des programmes de mise en oeuvre des mesures visées en Partie II de l'Annexe III, ceci d'ici le 1er janvier 2000, et de les mettre en vigueur d'ici le 1er janvier 2002 au plus tard ;

b) les Gouvernements de l'Estonie, de la Lettonie, de la Lituanie, de la Pologne et de la Russie d'élaborer des programmes pour la mise en oeuvre des mesures visées en Partie II de l'Annexe III et de les mettre en oeuvre le plus rapidement possible, quoique au plus tard, respectivement, le 1er janvier 2002 et le 1er janvier 2011,

DEMANDE aux Gouvernements des Parties contractantes de rendre compte de la progression de la mise en oeuvre des amendements à l'Annexe III en respectant les dates limites convenues ainsi que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention d'Helsinki de 1992.

PIECE JOINTE

Les mots " Partie I : Prévention de la pollution provenant de l'industrie et des municipalités" sont insérés après le titre général de l'Annexe III.

Les nouvelles règles suivantes sont insérées après la Partie I :

Partie II : Prévention de la pollution d'origine agricole

Règle 1 : Dispositions générales

Conformément aux parties correspondantes de la présente Convention, les Parties contractantes appliquent les mesures indiquées ci-dessous et prennent en compte la meilleure pratique environnementale (BEP) et la meilleure technologie disponible (BAT) afin de réduire la pollution due aux activités agricoles. Les Parties contractantes élaborent des lignes directrices contenant les éléments stipulés ci-après et rendent compte à la Commission.

Règle 2 : Nutriments des végétaux

Les Parties contractantes intègrent les principes de base suivants à la législation ou aux directives nationales et les adaptent aux conditions prédominantes dans le pays afin de réduire les effets préjudiciables que l'agriculture a sur l'environnement. Les niveaux des impératifs stipulés sont considérés comme une base minimum pour la législation nationale.

1. Densité du bétail

Pour faire en sorte que la production du fumier ne soit pas excessive par rapport à la surface des terres arables, il est impératif qu'il y ait un équilibre entre le nombre de têtes de bétail à la ferme et la superficie des terres disponibles pour l'épandage du fumier, exprimé en densité du bétail. Le nombre maximum de têtes de bétail devrait être précisé en tenant compte de la quantité de phosphore et d'azote dans le fumier ainsi que des besoins des cultures en nutriments des végétaux.

2. Stockage du fumier

Le stockage du fumier doit être d'une qualité telle qu'il prévienne les pertes. La capacité de stockage doit être suffisamment grande pour que le fumier puisse n'être répandu que lorsque les végétaux peuvent absorber les nutriments. Le niveau minimum à exiger devrait être de six mois de capacité de stockage. Il convient que les lieux de stockage de l'urine et du lisier soient couverts ou traités par une méthode qui réduise efficacement les émissions d'ammoniac.

3. Eaux usées de l'agriculture et effluents du fourrage

Les eaux usées des bâtiments pour animaux devraient être stockées soit dans des bassins à urine ou à lisier, soit traitées dans des conditions adéquates empêchant la pollution. Les effluents issus de la préparation et du stockage du fourrage devraient être recueillis et orientés sur les bassins à urine ou à purin.

4. Epandage des engrais organiques

Les engrais organiques (lisier, fumier solide, urine, boue des égouts, composts, etc.) doivent être répandus dans des conditions qui minimisent le risque de perte de nutriments des végétaux et ne doivent pas être répandus sur des sols gelés[1], saturés d'eau ou enneigés. Il convient que les engrais organiques soient intégrés le plus rapidement possible après leur épandage sur des sols nus. Les périodes au cours desquelles aucun épandage n'est toléré seront définies.

5. Taux d'épandage des nutriments

Il convient que les taux d'épandage des nutriments ne dépassent pas les besoins des cultures en nutriments. Il conviendra d'élaborer des directives nationales faisant des recommandations sur la fertilisation, et qu'elles fassent référence :

a) à l'état du sol, à la teneur des terres en nutriments, au type de sol et à la pente ;

b) aux conditions climatiques et à l'irrigation ;

c) à l'occupation des terres et aux pratiques agricoles, y compris au système de rotation des cultures ;

d) à toutes les sources externes de nutriments.

6. Cultures d'hiver

Dans les régions voulues, la zone cultivée devrait être suffisamment couverte par des cultures en hiver et en automne pour réduire effectivement la perte de nutriments des végétaux.

7. Mesures de protection des eaux et zones de réduction des nutriments

a) Eaux de surface

Il convient de créer des zones tampons, des zones riveraines ou des bassins de sédimentation si nécessaire.

b) Eaux phréatiques

Il convient de créer des zones de protection de la nappe phréatique si nécessaire. Il convient aussi d'adopter des mesures appropriées, telles que des taux de fertilisation réduits, des zones où l'épandage du fumier est interdit ainsi que des zones d'herbage permanent.

c) Zones de réduction des nutriments

Il convient de maintenir les zones de marécage et de les rétablir lorsque possible, afin de pouvoir réduire les pertes de nutriments des végétaux et de maintenir la diversité biologique.

Règle 3 : Produits phytosanitaires

Les produits phytosanitaires ne doivent être manipulés et utilisés que conformément à une stratégie nationale de réduction des risques, fondée sur la meilleure pratique environnementale (BEP). Il convient que la stratégie soit basée sur un inventaire des problèmes existants et qu'elle définisse des objectifs adéquats. Elle comprendra des mesures telles que :

1. A définir par la législation nationale en fonetion du elimat et des eonditions météorologiques de la région.

1. Homologation et agrément

Les produits phytosanitaires ne peuvent être vendus, importés ou répandus avant que les autorités nationales ne les aient homologués et n'aient accordé leur agrément à cet effet.

2. Stockage et manutention

Le stockage et la manutention des produits phytosanitaires auront lieu dans des conditionstelles que les risques d'épandage accidentel ou de fuite soient évités. A cet égard, le transport,le remplissage et le nettoyage du matériel sont quelques-uns des domaines cruciaux. La dispersion, dans d'autres conditions, de produits phytosanitaires en déhors des terres agricoles traitées sera empêchée. Les déchets de produits phytosanitaires seront éliminés dans des conditions conformes à la législation nationale.

3. Autorisation

L'utilisation commerciale des produits phytosanitaires devra faire l'objet d'une autorisation. Pour obtenir une autorisation, une éducation et une formation adéquates portant sur la manière de traiter les produits phytosanitaires avec un minimum d'impact sur la santé et sur l'environnement seront exigées. Les connaissances de l'utilisateur en matière de traitement et d'utilisation des produits phytosanitaires seront actualisées régulièrement.

4. Technologie d'épandage

Il convient que la technologie et la méthode d'épandage soient conçues pour éviter la dérive ou l'écoulement involontaire des produits phytosanitaires. Il convient aussi d'encourager la création de zones de protection le long des eaux de surface. L'épandage par aéronef est interdit ; les cas exceptionnels devront faire l'objet d'une autorisation.

5. Essai du matériel d'épandage

On promouvra les essais du matériel d'épandage à intervalles réguliers afin d'obtenir des résultats fiables lors de l'épandage des produits phytosanitaires.

6. Autres méthodes de protection

Il convient d'encourager la création d'autres méthodes de protection des végétaux.

Règle 4 : Permis environnementaux

Les exploitations dont la production de bétail est supérieure à un certain niveau doivent faire l'objet d'une autorisation sur le plan des aspects environnementaux et des impacts des exploitations.

Règle 5 : Surveillance de l'environnemeut

Les Parties contractantes élaboreront des programmes afin de pouvoir juger des effets des mesures et des impacts que le secteur agricole a sur l'environnement.

Règle 6 : Services d'éducation, d'information et de vulgarisation

Les Parties contractantes favoriseront les systèmes d'éducation, d'information et de vulgarisation (services conseils) sur les questions d'environnement dans le secteur agricole.

AMENDMENTS TO THE ANNEX IV OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA, 1992 (WITH ATTACHMENTS). HELSINKI, 20 MARCH 2000

Entry into force : 31 December 2000, in accordance with article 32 of the Convention

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 3 April 2003

AMENDEMENTS À L'ANNEXE IV DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE, 1992 (AVEC PIÈCES JOINTES). HELSINKI, 20 MARS 2000

Entrée en vigueur : 31 décembre 2000, conformément à l'article 32 de la Convention

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 3 avril 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

HELCOM RECOMMENDATION 21/2[1]

Adopted 20 March 2000

Having regard to Article 20 (1), c) of the 1992 Helsinki Convention

AMENDMENTS TO ANNEX IV "PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS" OF THE 1992 HELSINKI CONVENTION

THE COMMISSION,

NOTING with satisfaction that the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992, entered into force on 17 January 2000,

RECALLING Article 36 (5) of the 1992 Helsinki Convention according to which amendments to the Annexes of the 1974 Helsinki Convention adopted by the Contracting Parties between the signing of the 1992 Helsinki Convention and its entry into force, shall continue to apply until the corresponding annexes of the 1992 Helsinki Convention have been amended accordingly,

RECALLING ALSO that Annex IV of the 1974 Helsinki Convention was amended by HELCOM Recommendations 14/8 and 19/7 and that the Contracting Parties, when adopting HELCOM Recommendation 19/7, resolved to amend accordingly Annex IV of the 1992 Helsinki Convention if that Convention entered into force prior to the accepted amendments,

1. Upon its entry into force on 31 December 2000, this Recommendation superseded HELCOM Recommendations 14/8 and 19/7.

RECALLING FURTHER that in accordance with Article 24 (2) of the 1974 Helsinki Convention the entry into force of the amendments to Annex IV made in HELCOM Recommendation 19/7 was prolonged for an additional period of six months, and that the date of entry accordingly was postponed from 1 January to I July 2000,

TAKING INTO CONSIDERATION the amendment procedure for the Annexes of the 1992 Helsinki Convention, as contained in Article 32 of that Convention,

RESOLVES:

a) to amend Annex IV of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992, in accordance with Attachment I (corresponding to the attachments to HELCOM Recommendations 14/8 and 19/7) and Attachment 2 (a rectification to Regulation 4) to this Recommendation;

b) to ask the Depositary Government to Communicate these amendments to the Contracting Parties with the Commission's Recommendation for acceptance; and

c) to determine that accepted amendments shall enter into force on 31 December 2000,

RECOMMENDS to the Governments of those Contracting Parties which have established an exclusive economic zone to apply Regulation 8 of Annex IV also within this zone in accordance with international law,

REQUESTS the Governments of the Contracting Parties to report on the implementation of this Recommendation in accordance with Article I6, Paragraph 1 of the 1992 Helsinki Convention.

ATTACHMENT 1

The following text is added to Annex IV of the Helsinki Convention:

A new Regulation 6 in Annex IV of the Helsinki Convention is inserted:

"Regulatiou 6; Discharge of sewage hy other ships

A. Compliance

All other ships including pleasure craft not referred to in paragraph B of Regulation 5 fitted with toilets shall comply with the provisions of paragraphs A, C and D of Regulation 5 as follows:

a) on 1 January 2005 for ships built before 1 January 2000, and

b) upon the entry into force of this Regulation for ships built on or after

1 January 2000.

B. Toilet retention systems

Ships referred to in paragraph A shall be fitted with toilet retention systems for sewage in accordance with guidelines approved by the Helsinki Commission.

C. Reception facilities

1. Paragraph E 1 of Regulation 5 shall apply, as appropriate, to ships referred to in Paragraph A.

2. To enable pipes of reception facilities to be connected with the discharge pipeline of ships referred to in Paragraph A, both lines shall be fitted with a standard discharge connection in accordance with guidelines approved by the Helsinki Commission. "

A new Regulation 7 in Annex IV of the Helsinki Convention is inserted:

Regulation 7; Mandatory discharge of all wastes to a port reception facility

A. Definitions

For the purpose of this Regulation:

1 . "Ship-generated wastes" means all residues generated during the service of the ship, including oily residues from engine room spaces, sewage, and garbage as defined in Annex V of MARPOL 73/78, cargo associated waste including but not limited to load ing/ u n loading excess and spillage, dunnage, shoring, pallets, lining and packing materials, plywood, paper, cardboard, wire and steel strapping;

2. "Cargo residues" means the remnants of any cargo material on board in cargo holds which remain for disposal after unloading procedures are completed.

B. Discharge of wastes to a port reception facility

Before leaving port ships shall discharge all ship-generated wastes, which are not allowed to be discharged into the sea in the Baltic Sea Area in accordance with MARPOL 73/78 and this Convention, to a port reception facility. Before leaving port all cargo residues shall be discharged to a port reception facility in accordance with the requirements of MARPOL 73/78.

C. Exemptions

1 . Exemptions may be granted by the Administration from mandatory discharge of all wastes to a port reception facility taking into account the need for special arrangements for, e.g., passenger ferries engaged in short voyages. The Administration shall inform the Helsinki Commission on the issued exemptions.

2. In case of inadequate reception facilities ships shall have the right to properly stow- and keep wastes on board for delivery to next adequate port reception facility. ThePort Authority or the Operator shall provide a ship with a document informing oninadequacy of reception facilities.

3. A ship should be allowed to keep on board minor amounts of wastes which are unreasonable to discharge to port reception facilities. "

A new Regulation 8 in Annex IV of the Helsinki Convention is inserted:

"Regulation 8; Incineration of ship-generated wastes on board ships

A. Definition

For the purpose of this Regulation "incineration of ship-generated wastes on board ships" means the deliberate combustion of ship-generated wastes, incidental to the normal operation of ships, for the purpose of thermal destruction of such wastes.

B. Prohibition

The Contracting Parties shall prohibit any incineration of ship-generated wastes on board ships, irrespective of their nationality, operating in their territorial seas. "

ATTACHMENT 2

The following text replaces the current text of Regulation 4 of the Helsinki Convention:

" Regulation 4; Application of the Annexes of MARPOL 73/78

Subject to Regulation 5 the Contracting Parties shall apply the provisions of Annexes I-V of MARPOL 73/78. "

[TRANSLATION - TRADUCTION]

RECOMMANDATION HELCOM 21/2[1]

Adoptée le 20 mars 2000

Concernant l' article 20 (1), c) de la Convention d' Helsinki de 1992

AMENDEMENTS DE L'ANNEXE IV " PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES " A LA CONVENTION D'HELSINKI DE 1992

LA COMMISSION,

NOTANT avec satisfaction que la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, de 1992, est entrée en vigueur le 17 janvier 2000,

RAPPELANT l'alinéa (5) de l'article 36 de la Convention d'Helsinki, selon lequel les amendements aux Annexes à la Convention d'Helsinki de 1974, adoptés par les Parties contractantes entre la signature de la Convention d'Helsinki de 1992 et son entrée en vigueur, resteront en vigueur jusqu'à ce que les Annexes correspondantes à la Convention d'Helsinki de 1992 aient été amendées en conséquence,

RAPPELANT AUSSI que l'Annexe IV à la Convention d'Helsinki de 1974 a été amendée par les Recommandations HELCOM 14/8 et 19/7, et, qu'en adoptant la Recommandation HELCOM 19/7, les Parties contractantes ont décidé d'amender en conséquence l'Annexe IV à la Convention d'Helsinki de 1992, si cette Convention entre en vigueur avant les amendements qui ont été acceptés.

RAPPELANT DE PLUS que conformément à l'alinéa (2) de l'article 24 de la Convention d'Helsinki de 1974, l'entrée en vigueur des amendements de l'Annexe IV, faits dans la Recommandation HELCOM 19/7, a été reportée d'une période supplémentaire de six mois, et qu'en conséquence, la date d'entrée en vigueur a été reportée du 1er janvier au 1er juillet 2000,

PRENANT EN CONSIDÉRATION la procédure d'amendement des Annexes à la Convention d'Helsinki de 1992, telle qu'elle est énoncée à l'article 32 de ladite Convention,

DÉCIDE :

a) d'amender l'Annexe IV à la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la Mer Baltique, de 1992, conformément à la pièce jointe N 1 (qui correspond aux pièces jointes aux Recommandations HELCOM 14/8 et 19/7) et à la pièce jointe N 2 (une rectification de la Règle 4) de la présente Recommandation ;

b) de demander au Gouvernement dépositaire de communiquer ces amendements aux Parties contractantes, parallèlement à la recommandation de la Commission de les accepter ; et

1. A son entrée en vigueur, soit le 31 décembre 2000, la présente recommendation remplacera et annulera les Recommandations HELCOM 14/8 et 19/7.

c) de déterminer que les amendements acceptés entreront en vigueur le 31 décembre 2000,

RECOMMANDE aux Gouvernements des Parties contractantes qui ont créé une zone économique exclusive d'appliquer également la Règle 8 de l'Annexe IV à l'intérieur de cette zone dans des conditions conformes au droit international,

DEMANDE aux Gouvernements des Parties contractantes de rendre compte de la mise en oeuvre de la présente Recommandation conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention d'Helsinki de 1992.

PIÈCE JOINTE 1

Le texte suivant est ajouté à l'Annexe IV à la Convention d'Helsinki :

Une nouvelle règle (ou Règle IV) est insérée dans l'Annexe IV à la Convention d'Helsinki :

" Règle 6 : Rejet des eaux usées par les autres navires

A. Mise en conformité

Tous les autres navires, y compris les embarcations de plaisance, non visés au paragraphe B de la Règle 5 et équipés de toilettes devront se conformer aux dispositions des paragraphes A, C et D de la Règle 5 dans les conditions suivantes :

a) le 1er janvier 2005 dans le cas des navires construits avant le 1er janvier 2000, et

b) à l'entrée en vigueur de la présente Règle dans le cas des navires construits le ou après le 1er janvier 2000.

B. Dispositifs de rétention des eaux sanitaires

Les navires visés au paragraphe A devront être équipés de dispositifs de rétention des sanitaires conformément aux lignes directrices approuvées par la Commission d'Helsinki.

C. Installations de Réception

1. Le Paragraphe E 1 de la Règle 5 est applicable, en tant que de besoin aux navires visés au paragraphe A.

2. Pour que les conduites des installations de réception puissent être raccordées à la conduite d'évacuation des navires visés au paragraphe A, les deux conduites seront équipées d'un raccord d'évacuation standard conforme aux lignes directrices approuvées par la Commission d'Helsinki. "

Une nouvelle règle (ou Règle 7) est insérée à l'Annexe IV à la Convention d'Helsinki :

" Règle 7 : Evacuation obligatoire de tous les déchets dans une installation portuaire de réception

A. Définition

Aux fins de la présente Règle :

1. L'expression " déchets engendrés à bord des navires " désigne tous les résidus engendrés pendant l'exploitation du navire, y compris les résidus huileux des chambres des machines, les eaux usées ainsi que les ordures telles que définies à l'Annexe V à la Convention MARPOL 73/78, les déchets associés à la cargaison y compris, sans y être limités, les excédents et les épandages accidentels pendant le chargement/déchargement, le bois d'arrimage, les étançons, les palettes, les matériaux de doublure et d'emballage, le contreplaqué, le carton, ainsi que les courroies en fil de fer et en acier ;

2. l'expression " résidus de la cargaison " désigne les restes de toute cargaison dans les soutes, restant à éliminer après que les procédures de déchargement soient terminées.

B. Evacuation des déchets dans une installation portuaire de réception

Avant de quitter le port, les navires déchargeront tous les déchets engendrés à bord, dont le déchargement en mer dans la région de la Mer Baltique est interdit par la Conven-

tion MARPOL 73/78 ainsi que par la présente Convention, le déchargement devant se faire dans une installation portuaire de réception. Avant de quitter le port, tous les résidus de la cargaison doivent être évacués dans une installation portuaire de réception conformément aux exigences de la Convention MARPOL 73/78.

C. Dérogations

1. Des dérogations à l'évacuation obligatoire de tous les déchets dans une installation portuaire de réception peuvent être accordées par l'administration, ceci compte tenu de la nécessité de dispositions particulières, pour, par exemple, les ferries transportant des passagers sur de brefs itinéraires. L'administration informera la Commission d'Helsinki des dérogations accordées.

2. Si les installations de réception sont inadéquates, les navires auront le droit de stocker et de conserver les déchets à bord dans des conditions adéquates afin de les livrer à la prochaine installation portuaire de réception qui soit appropriée. L'autorité portuaire ou l'opérateur fournira au navire un document indiquant l'inadéquation des installations de réception.

3. Il convient que tout navire soit autorisé à conserver à bord de petites quantités de déchets qu'il est déraisonnable d'évacuer dans des installations portuaires de réception. "

Une nouvelle règle (ou Règle 8) est insérée à l'Annexe IV à la Convention d'Helsinki

" Règle 8 ; Incinération à bord des navires des déchets engendrés snr les navires

A. Définition

Aux fins de la présente Règle l'expression " incinération à bord des navires des déchets engendrés sur les navires " désigne la combustion délibérée des déchets engendrés sur les navires, connexes à l'cxploitation normale des navires, ceci dans le but d'une destruction thermique de ces déchets.

B. Interdiction

Les Parties contractantes interdiront toute incinération à bord d'un navire des déchets qui y sont engendrés, quelle que soit la nationalité du navire, opérant dans leurs eaux territoriales. "

PIECE JOINTE 2

Le texte suivant remplace le texte actuel de la Règle 4 de la Convention d'Helsinki :

" Règle 4 : Application des Annexes à la Convention MARPOL 73/78

Sous réserve des dispositions de la Règle 5, les Parties contractantes appliqueront les dispositions des Annexes I à V à la Convention MARPOL 73/78. "

AMENDMENTS TO ANNEX IV OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA, 1992. HELSINKI, 10 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 1 December 2002, in accordance with article of the Convention

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 3 April 2003

AMENDEMENTS À L'ANNEXE IV DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE, 1992. HELSINKI, 10 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 1er décembre 2002, conformément à l'article de la Convention

Texte authentique : anglais

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 3 avril 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

THE FOLLOWING TEXT REPLACES THE CURRENT TEXT OF REGULATION 4 OF ANNEX IV "PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS" OF THE HELSINKI CONVENTION:

Regulation 4:

Application of the Annexes of MARPOL 73/78

1. Subject to Regulation 5 the Contracting Parties shall apply the provisions of Annexes I-V of MARPOL 73/78.

2. At the entry into force of the revised Regulation 13G of Annex I to MARPOL 73/78 the Contracting Parties:

a) shall amend the conditions under which ships are permitted to fly their flags so as not to allow the operation of ships which may not comply with the requirements of Regulation 13F in accordance with Regulation 13G(4);

b) shall refrain from making use of the provisions of either paragraph (5)(a) or paragraph (5)(b) of Regulation 13G and thus will not allow ships entitled to fly their flag to which paragraph (5)(a) and (5)(b) may be applied to continue operating beyond the date specified in Regulation 13G(4); and

c) shall make use, as from 1 January 2015, of the provisions of paragraph 8(b) of Regulation 13G for the purpose of denying entry into their ports or offshore terminals of ships which have been permitted, on the basis of the provisions of paragraph (5)(a) or (5)(b) of Regulation 13G, to continue operating beyond the anniversary of the date of their delivery in 2015;

d) may under exceptional circumstances allow an individual ship not complying with Regulation 13F in accordance with Regulation 13G(4), to enter their ports or off-shore terminals, when:

-- an oil tanker is in difficulty and in search of a safe haven or of a place of refuge,

-- an unloaded oil tanker is proceeding to a port of repair.

The following new Regulations 9-13 in Annex IV "Prevention of Pollution from Ships" of the Helsinki Convention are inserted:

Regulation 9:

Improved hydrographic services and promotion of the use of Electronic Navigational Charts (ENC)

1. The Contracting Parties:

a) shall develop a scheme for systematic re-surveying of major shipping routes and ports in order to ensure that safety of navigation is not endangered by inadequate source information. The survey shall be carried out to a standard not inferior to the latest edition of IHO S-44. The scheme shall be elaborated jointly by the hydrographic services responsible for the areas in question not later than by the end of 2002 with the aim to begin implementation by 2003.

b) shall develop Electronic Navigational Charts (ENC):

i) for major shipping routes and ports by the end of 2002. Major shipping routes and ports shall be selected on the basis of volumes of dangerous goods and number of passengers; and

ii) for secondary shipping routes and ports by the end of 2004.

2. The Contracting Parties:

a) shall accept Electronic Chart Display and Information Systems (ECDIS) as equivalent to paper charts in accordance with Chapter V of SOLAS;

b) undertake to enter into negotiations with shippers and recipients in their States, who are involved in transport of goods to and from ports in the Baltic Sea Area, with the aim that the commercial parties (e.g. national shippers and receivers) make arrangements to the effect that:

- ships with a draft of 11 metres or more, oil tankers with a draft of 7 metres or more, chemical tankers and gas carriers irrespective of size and ships carrying a shipment of INF cargo carry ECDIS;

c) shall by the end of the year 2002 as a matter of particular interest ensure that port State control of paper charts is intensified on board ships with a draught of 11 metres or more, oil tankers with a draft of 7 metres or more, chemical tankers and gas carriers irrespective of size and ships carrying a shipment of INF cargo.

Regulation 10:

Use of Automatic Identification Systems (AIS)

The Contracting Parties:

a) shall establish national, land-based monitoring systems for ships, based on AIS signals. A full monitoring of the Baltic Sea Area within Al sea area shall take place not later than 1 July 2005;

b) shall establish a common Baltic Sea monitoring system based on - and with access to - all national Baltic AIS monitoring systems; and

c) shall elaborate reliable statistics on ships' traffic in the Baltic Sea Area to assess the need for further additional measures to improve the safety of navigation and the emergency capacity. These statistics shall be elaborated on the basis of specified and conformed national AIS data.

Regulation 11:

Port State control

The Contracting Parties shall carry out port State control on the basis of either the 1982 Paris Memorandum of Understanding on Port State Control or the Council Directive 95/21/EC of 19 June 1995, as amended, concerning the enforcement, in respect of shipping using Community ports and sailing in the waters under the jurisdiction of the Member States, of international standards for ship safety, pollution prevention and shipboard living and working conditions (port State control).

Regulation 12:

Promotion of a safety and environmental culture through the establishment of a common procedure for the investigations into marine casualties

The Contracting Parties:

a) shall identify major non conformities under the ISM Code when investigating any safety or environment related occurrences on board a ship and marine casualties, distribute the findings to the maritime industry via IMO with the aim to improve safety management systems applied and act accordingly with respect to the possible withdrawal of the Document of Compliance or the Safety Management Certificate; and

b) shall make use of the IMO Code for the Investigation of Marine Casualties and Incidents with a view to co-operating if involved as flag State or other substantially interested State and to exchange, within the legal framework of data protection, the data of the voyage data recorders of involved ships under their flag.

Regulation 13:

Places of refuge

The Contracting Parties:

a) shall, following-up the work of EC and IMO, draw up plans to accommodate, in the waters under their jurisdiction, ships in distress in order to ensure that ships in distress may immediately go to a place of refuge subject to authorisation by the competent authority; and

b) shall exchange details on plans for accommodating ships in distress.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le texte ci-après remplace le texte actuel de la Règle 4 de l'Annexe IV " Prévention de la pollution par les navires " de la Convention d'Helsinki :

Règle 4 :

Application des Annexes à la Convention MARPOL 73/78

1. Sous réserve des dispositions de la Règle 5, les Parties contractantes appliquent les dispositions des Annexes I à V à la Convention MARPOL 73/78.

2. A l'entrée en vigueur de la nouvelle version de la Règle 13G de l'Annexe I à la Convention MARPOL 73/78, les Parties contractantes :

a) amenderont les conditions dans lesquelles les navires sont autorisés à battre leur pavillon de manière à interdire l'exploitation de navires susceptibles de ne pas être conformes aux exigences de la Règle 13F selon les dispositions de la Règle 13G(4) ;

b) s'abstiendront d'appliquer les dispositions soit du paragraphe (5)(a) soit du paragraphe (5)(b) de la Règle 13G et n'autoriseront donc pas, au-delà de la date limite stipulée par la Règle 13G(4),la poursuite de l'exploitation des navires ayant le droit de battre leur pavillon et auxquels les paragraphes (5)(a) et (5)(b) sont susceptibles d'être appliqués ; et

c) appliqueront, à compter du 1er janvier 2015, les dispositions du paragraphe 8(b) de la Règle 13G afin de refuser l'entrée dans leurs ports ou l'accès à leurs terminaux offshore aux navires dont la poursuite de l'exploitation a été autorisée, en vertu des dispositions du paragraphe (5)(a) ou (5(b) de la Règle 13G au-delà de la date anniversaire de leur livraison en 2015 ;

d) peuvent, dans des circonstances exceptionnelles, autoriser un navire non conforme à la Règle 13F selon les dispositions de la Règle 13G(4), à entrer dans leurs ports ou à avoir accès à leurs terminaux offshore, lorsque :

- un pétrolier est en difficulté et à la recherche d'un havre sûr ou d'un lieu de refuge,

- un pétrolier vide se rend dans un port afin d'y être réparé.

Les nouvelles Règles 9 à 13 sont insérées à l'Annexe IV " Prévention de la pollution par les navires " de la Convention d'Helsinki :

Règle 9 :

Amélioration des services hydrographiques et promotion de l'utilisation des cartes électroniques de navigation

1. Les Parties contractantes :

a) élaboreront un plan destiné à refaire systématiquement le levé hydrographique des grandes routes de navigation et des grands ports, afin de s'assurer que la sécurité de la navigation n'est pas compromise par des informations inadéquates à la source. Le levé sera effectué selon une norme au moins égale à la dernière édition de l'IHO S-44. Le plan sera élaboré en commun par les services hydrographiques responsables des zones en question, ce au plus tard d'iei la fin de 2002, le but étant que sa mise en oeuvre commence au plus tard en 2003.

b) créeront des cartes électroniques de navigation :

i) des grandes routes de navigation et des grands ports d'ici la fin de 2002. Les grandes routes de navigation et les grands ports seront choisis en fonction des volumes de marchandises dangereuses et du nombre de passagers; et

ii) des routes de navigation et des ports secondaires d'ici la fin de 2004.

2. Les Parties contractantes :

a) accepteront les Systèmes électroniques d'affichage des cartes et d'information (Electronic Chart Display and Information Systems (ECDIS)) comme des équivalents des cartes sur papier conformément au Chapitre V de la Convention SOLAS ;

b) s'engagent à négocier avec les chargeurs et les destinataires dans leurs Etats respectifs, assurant le transport de marchandises à destination et au départ de ports situés dans la région de la mer Baltique, le but étant que les parties commerciales (p.ex. les chargeurs et les destinataires nationaux) prennent des dispositions à l'effet que :

- les navires d'un tirant d'eau de 11 mètres ou plus, les pétroliers d'un tirant d'eau de 7 mètres ou plus, les chimiquiers et les méthaniers quelle que soit leur taille et les navires transportant des cargaisons de combustible nucléaire irradié soient équipés de systèmes ECDIS ;

c) d'ici la fin de l'année 2002, ce point présentant un intérêt particulier, feront en sorte que le contrôle des cartes sur papier par l'Etat du port soit intensifié à bord des navires d'un tirant d'eau de 11 mètres ou plus, les pétroliers d'un tirant d'eau de 7 mètres ou plus, des chimiquiers et des méthaniers quelle que soit leur taille et des navires transportant des cargaisons de combustible nucléaire irradié.

Règle 10 :

Utilisation des Systèmes d'identification automatiques (Automatic Identification Systems - AIS)

Les Parties contractantes :

a) mettront en place des systèmes nationaux, implantés à terre, de surveillance des navires basés sur les signaux AIS. Une surveillance complète de la région de la mer Baltique, dans la zone maritime AI, devra être exercée au plus tard le 1er juillet 2005 ;

b) créeront un système commun de surveillance de la mer Baltique fondé sur - et avec accès à - tous les systèmes nationaux AIS de la Baltique ; et

c) dresseront des statistiques fiables du trafic des navires dans la région de la mer Baltique afin de pouvoir juger si de nouvelles mesures complémentaires s'imposent pour améliorer la sûreté de la navigation et la capacité d'intervention d'urgence. Ces statistiques seront fondées sur des données AIS nationales, spécifiées et mises en conformité.

Règle 11 :

Contrôle par l'Etat du port

Les Parties contractantes exerceront le contrôle par l'Etat du port sur la base soit du Mémorandum d'entente de Paris sur le contrôle par l'Etat du port (de 1982), soit de la Directive 95/21/CE du Conseil, du 19 juin 1995, telle qu'amendée, concernant l'application aux navires faisant escale dans les ports de la Communauté ou dans les eaux relevant de la juridiction des Etats membres, des normes internationales relatives à la sécurité maritime,

à la prévention de la pollution et aux conditions de vie et de travail à bord des navires (contrôle par l'Etat du port).

Règle 12 :

Promotion de la sécurité et de la culture environnementale par la mise en place d'une procédure commune d'enquête sur les sinistres maritimes

Les Parties contractantes :

a) détermineront les grandes anomalies par rapport au Code international de la gestion de la sécurité, ceci lorsqu'elles enquêteront sur tout événement lié à la sécurité ou à l'environnement à bord d'un navire ou sur des navires sinistrés, diffuseront les constatations auprès de l'industrie maritime par le biais de l'OMI, ceci dans le but d'améliorer les systèmes de gestion de la sécurité qui sont appliqués et agiront en conséquence sur le plan du retrait éventuel du Document de conformité ou du Certificat de gestion de la sécurité ; et

b) appliqueront le Code OMI d'enquête sur les sinistres et incidents en mer, ceci dans le but de coopérer si la Partie contractante en question est l'Etat du pavillon ou un Etat substantiellement intéressé et échangeront, dans le cadre légal de la protection des données, les données des enregistreurs de données des traversées des navires en question battant leur pavillon.

Règle 13 :

Lieux de refuge

Les Parties contractantes :

a) faisant suite aux travaux de la CE et de l'OMI, dresseront des plans afin de faire en sorte que, dans les eaux relevant de leur juridiction, les navires en détresse puissent se rendre immédiatement dans un lieu de refuge, sous réserve de l'autorisation de l'autorité compétente ; et

b) échangeront des renseignements détaillés sur les modalités d'accueil des navires en détresse.

No. 37385. United States of America and Bolivia

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF MINES AND METALLURGY OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES. LA PAZ, 24 APRIL 1985 AND RESTON, 29 MAY 1985[1]

AGREEMENT TO AMEND AND EXTEND THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF MINES AND METALLURGY OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES (WITH ANNEXES). RESTON, 20 NOVEMBER 1991

Entry into force : 20 November 1991 by signature and with retroactive effect from 29 May 1990

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 17 April 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37385. États-Unis d'Amérique et Bolivie

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DES MINES ET DE LA MÉTALLURGIE DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE. LA PAZ, 24 AVRIL 1985 ET RESTON, 29 MAI 1985[1]

ACCORD MODIFIANT ET PROROGEANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DES MINES ET DE LA MÉTALLURGIE DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE (AVEC ANNEXES). RESTON, 20 NOVEMBRE 1991

Entrée en vigueur : 20 novembre 1991 par signature et avec effet rétroactif à compter du 29 mai 1990

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 avril 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2143, No. I-37385 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2143, no I-37385.

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997[1]

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY PAKISTAN UPON ACCESSION[2]

India

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 April 2003

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997[1]

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LE PAKISTAN LORS DE SON ADHÉSION[2]

Inde

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 avril 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of India have examined the Declaration made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan at the time of its accession to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings 1997.

The Government of the Republic of India consider that the Declaration made by Pakistan is, in faet, a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and it is, therefore, incompatible with the object and purpose of the Convention which is the suppression of terrorist bombings, irrespective of where they take place and who carries them out.

The Government of India consider the Deelaration to be, furthermore, contrary to the terms of Article 5 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention ... are under no circumstances justifiable by considerations of their political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature".

The Government of India consider that the above Declaration constitutes a reservation which is incompatible with the object and purpose of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings.

The Government of India recall that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

1. United Nations, *Treaty Series* Vol. 2149, No. I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2149, no I-37517.
2. Registered with the Secretariat of the United Nations on 13 August 2002 — Enregistré au Secrétariat de l' Organisation des Nations Unies le 13 août 2002.

The Government of India therefore object to the aforesaid reservation made by the Government of Pakistan to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between India and Pakistan."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement indien a examiné la déclaration faite par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention internationale de 1997 pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

Le Gouvernement indien estime que la déclaration formulée par le Pakistan équivaut en fait à une réserve visant à limiter unilatéralement la portée de la Convention et qu'elle est donc incompatible avec l'objet et le but de cette dernière, à savoir la répression des attentats terroristes à l'explosif, quels qu'en soient l'auteur et le lieu où ils sont commis.

En outre, il est d'avis que cette déclaration est contraire aux termes de l'article 5 de la Convention qui dispose que chaque État partie "adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention ... ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité".

Le Gouvernement indien considère que la déclaration susmentionnée constitue une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

Il rappelle en outre que, conformément à l'article 19 c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, toute réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention est interdite.

Le Gouvernement indien fait donc objection à la réserve émise par le Gouvernement pakistanais à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Inde et le Pakistan.

ACCESSION

Swaziland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 April 2003

Date of effect: 4 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 April 2003

ADHÉSION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 avril 2003

Date de prise d'effet : 4 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 avril 2003

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY PAKISTAN UPON ACCESSION

Austria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 April 2003

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LE PAKISTAN LORS DE SON ADHÉSION

Autriche

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 avril 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Austria has examined the declaration made by the Government of the Islamic Republie of Pakistan at the time of its accession to the International Convention for the suppression of terrorist bombings.

The Government of Austria considers that the declaration made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan is in fact a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is therefore contrary to its objective and purpose, which is the suppression of terrorist bombings, irrcspective of where they take place and of who carries them out.

The declaration is furthermore contrary to the terms of Article 5 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention (...) are under no circumstance justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature."

The Government of Austria recalls that according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purposc of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislativc changes necessary to comply with thcir obligations under the treaties.

The Government of Austria therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the International Convention for the suppression of tcrrorist bombings.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Austria ans the Islamic Republic of Pakistan."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné la déclaration faite par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan à l'occasion de son adhésion à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

Le Gouvernement autrichien considère ladite déclaration comme une réserve de fait qui a pour objet de limiter unilatéralement le champ d'application de la Convention, et est donc contraire à son objet et à son but, à savoir la répression des attentats terroristes à l'explosif, où qu'ils aient lieu et quels qu'en soient les auteurs.

En outre, la déclaration du Gouvernement de la République islamique du Pakistan est contraire aux dispositions de l'article 5 de la Convention, qui oblige tout État partie à adopter " les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention ... ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité. "

Le Gouvernement autrichien rappelle que, selon le droit international coutumier, codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves contraires à l'objet et au but des traités ne sont pas permises.

Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États soient prêts à prendre toutes les mesures appropriées, y compris législatives, pour s'acquitter de leurs obligations.

En conséquence, le Gouvernement autrichien s'élève contre la déclaration faite par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan sur la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de ladite Convention entre l'Autriche et la République islamique du Pakistan.

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2003

Date of effect: 16 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2003

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2003

Date de prise d'effet : 16 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 avril 2003

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2003

Date of effect: 16 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2003

reservation:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2003

Date de prise d'effet : 16 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 avril 2003

réserve :

[AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE]

የኢትዮጵያ ፌዴራላዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ መንግሥት የኮንቬንሽኑ አንቀጽ 20(1) ላይ በኮንቬንሽኑ አፈፃፀም ወይም አተረጓጐም ላይ በአባል ሀገራት መካከል የሚፈጠሩ አለመግባባቶች በአንደኛው አባል አገር ጥያቄ ለግልግል ዳኝነት ወይም ለአለም ዓቀፍ ፍርድ ቤት እንዲቀርብ የሚያደርግ በመሆኑ የኢትዮጵያ መንግሥት የማይቀበለው መሆኑንና የኮንቬንሽኑን አፈፃፀም ወይም አተረጓጐም በሚመለከት በአባል አገራት መካከል የሚፈጠሩ አለመግባባቶች ለግልግል ዳኝነት ወይም ዓለም አቀፍ ፍርድ ቤት ሊቀርቡ የሚችሉት በሚመለከታቸው አገሮች መካከል በሚኖር የቅድሚያ ስምምነት ብቻ መሆኑን ያለታውቃል፡፡

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia does not consider itself bound by the aforementioned provision of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, and states that disputes concerning the interpretation or application of the Convention would be submitted to arbitration or to the Court only with the prior consent of all the parties concerned.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie ne se considère pas lié par la disposition précitée de la Convention, aux termes de laquelle tout différend entre deux ou plusieurs États parties concernant l'interprétation ou l'application de la Con-

1. Translation supplied by the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia - Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale démocratique d' Éthiopie.

vention est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un de ces États, ou à la Cour internationale de Justice, et déclare que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne peut être soumis à l'arbitrage ou à la Cour qu'avec l'accord préalable de toutes les parties concernées.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 April 2003

Date of effect: 23 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2003

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 2003

Date de prise d'effet : 23 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 avril 2003

déclaration :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Nach dem Verständnis der Bundesrepublik Deutschland schließt der in Artikel 1 Absatz 4 des Internationalen Übereinkommens zur Bekämpfung terroristischer Bombenanschläge enthaltene Begriff „Streitkräfte eines Staates" nationale Kontingente, die als Teil von Einheiten der Vereinten Nationen tätig sind, ein. Außerdem umfasst nach dem Verständnis der Bundesrepublik Deutschland der Begriff „Streitkräfte eines Staates" für die Zwecke dieses Übereinkommens auch Polizeieinheiten."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Federal Republic of Germany understands article 1 para. 4 of [the said Convention] in the sense that the term "military forces of a state"includes their national contingents operating as part of the United Nations forces. Furthermore, the Federal Republic of Germany also understands that, for the purposes of this Convention, the term "military forces of a state"also covers police forces.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République fédérale d'Allemagne interprète le paragraphe 4 de l'article premier de [ladite Convention] comme signifiant que l'expression "Forces armées d'un État" vise également les contingents nationaux faisant partie des forces des Nations Unies. De même, aux fins de ladite Convention, la République fédérale d'Allemagne considère que l'expression "Forces armées d'un État"comprend les forces de police.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY PAKISTAN UPON ACCESSION

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2003

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 avril 2003

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat die „Erklärung" geprüft, die die Regierung der Islamischen Republik Pakistan bei ihrem Beitritt zu dem Internationalen Übereinkommen zur Bekämpfung terroristischer Bombenanschläge abgegeben hat.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, dass es sich bei der von Pakistan abgegebenen Erklärung in Wirklichkeit um einen Vorbehalt handelt, der darauf abzielt, den Anwendungsbereich des Übereinkommens einseitig zu begrenzen, und der folglich dem Ziel und Zweck des Übereinkommens zuwiderläuft, das in der Bekämpfung terroristischer Bombenanschläge besteht, gleich wo und von wem sie verübt werden.

Die Erklärung steht ferner im Widerspruch zu Artikel 5 des Übereinkommens, der wie folgt lautet: „Jeder Vertragsstaat trifft die notwendigen Maßnahmen einschließlich, wenn dies zweckmäßig ist, Maßnahmen der innerstaatlichen Gesetzgebung, um sicherzustellen, dass Straftaten im Sinne dieses Übereinkommens, insbesondere wenn beabsichtigt oder geplant ist, damit die ganze Bevölkerung, eine Gruppe von Personen oder einzelne Personen in Angst und Schrecken zu versetzen, unter keinen Umständen gerechtfertigt werden können, indem politische, philosophische, weltanschauliche, rassische, ethnische, religiöse oder sonstige Erwägungen ähnlicher Art angeführt werden, und dass für solche Straftaten Strafen verhängt werden, die der Schwere der Tat entsprechen."

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt daher Einspruch gegen den genannten, von der Regierung Pakistans gegen das Internationale Übereinkommen zur Bekämpfung terroristischer Bombenanschläge angebrachten Vorbehalt ein. Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Pakistan nicht aus."

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the "declaration" to the International Convention of the Suppression of Terrorist Bombings made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan at the time of its accession to the Convention.

The Government of the Federal Republic of Germany considers that the declaration made by Pakistan is in fact a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is therefore contrary to its objective and purpose, which is the suppression of terrorist bombings, irrespective of where they take place and of who carries them out.

The declaration is furthermore contrary to the terms of Article 5 of the Convention, according to whieh States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be nec-

essary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention, in particular where they are intended or calculated to provoke a state of terror in the general public or in a group of persons or particular persons, are under no circumstances justifiable by considerations of political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature."

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Pakistan to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and Pakistan."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fedérale d'Allemagne a examiné la "déclaration" faite à propos de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de l'adhésion du Pakistan à la Convention.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que, dans les faits, la déclaration du Pakistan constitue une réserve tendant à limiter unilatéralement la portée de la Convention. Il la juge donc contraire à l'objet et au but de la Convention, qui est la répression des attentats terroristes à l'explosif, sans égard au lieu où ils sont commis ni à leurs auteurs.

En outre, la déclaration est contraire à l'article 5 de la Convention aux termes duquel les États parties s'engagent à "adopte(r) les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention, en particulier ceux qui sont conçus ou calculés pour provoquer la terreur dans la population, un groupe de personnes ou chez des individus, ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité".

En conséquence, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait objection à ladite réserve formulée par le Gouvernement pakistanais à propos de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Pakistan.

ACCESSION

Mauritania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 April 2003

Date of effect: 30 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 April 2003

ADHÉSION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 avril 2003

Date de prise d'effet : 30 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 avril 2003

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997[1]

RATIFICATION

United States of America

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 April 2003

Date of effect: 14 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 April 2003

No. 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997[1]

RATIFICATION

États-Unis d'Amérique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 avril 2003

Date de prise d'effet : 14 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2153, No. I-37605 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2153, no I-37605.

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000[1]

RATIFICATION

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2003

Date of effect: 16 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2003

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000[1]

RATIFICATION

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2003

Date de prise d'effet : 16 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 avril 2003

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 2161, No. I-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 2161, no I-37769.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999[1]

ACCESSION

Swaziland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 April 2003

Date of effect: 4 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 April 2003

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 7 (3)

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 10 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 April 2003

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999[1]

ADHÉSION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 avril 2003

Date de prise d'effet : 4 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 avril 2003

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 7

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 avril 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....pursuant to Article 7, paragraph 3 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, Turkey has established its jurisdiction in accordance with its domestic law in respect of offences set forth in Article 2 in all cases referred to in Article 7, paragraph 2."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, la Turquie a établi sa compétence, en vertu de sa législation interne, en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 dans tous les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 7.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2178, No. I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2178, no I-38349.

RATIFICATION

India

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 April 2003

Date of effect: 22 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 April 2003

RATIFICATION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 avril 2003

Date de prise d'effet : 22 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 avril 2003

ACCESSION

Mauritania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 April 2003

Date of effect: 30 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 April 2003

ADHÉSION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 avril 2003

Date de prise d'effet : 30 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 avril 2003

No. 39320. Multilateral

AGREEMENT ON CUSTOMS UNION AND COMMON ECONOMIC ZONE. MOSCOW, 26 FEBRUARY 1999[1]

RATIFICATION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Government of the Russian Federation: 10 April 2000

Date of effect: 10 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Russian Federation, 30 April 2003

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Russian Federation

Deposit of instrument with the Government of the Russian Federation: 2 July 2001

Date of effect: 2 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Russian Federation, 30 April 2003

reservations:

No. 39320. Multilatéral

ACCORD RELATIF À UNE UNION DOUANIÈRE ET À UNE ZONE ÉCONOMIQUE COMMUNE. MOSCOU, 26 FÉVRIER 1999[1]

RATIFICATION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie : 10 avril 2000

Date de prise d'effet : 10 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fédération de Russie, 30 avril 2003

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie : 2 juillet 2001

Date de prise d'effet : 2 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fédération de Russie, 30 avril 2003

réserves :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2212, No. 1-39320 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2212, no 1-39320.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"Российская Федерация во взаимной торговле с государствами-участниками Договора о Таможенном союзе и Едином экономическом пространстве, кроме Республики Белоруссия, и другими государствами-участниками Содружества Независимых Государств переходит с I июля 2001 года, если иной срок не предусмотрен международными договорами Российской Федерации о порядке взимания косвенных налогов во взаимной торговле, заключенными на двусторонней основе, на взимание косвенных налогов по принципу страны назначения, за исключением взимания налогов при реализации нефти, включая стабильный газовый конденсат, и природного газа",

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"In joint trade with States Parties to the Agreement on a Customs Union and a Common Economic Zone, with the exception of the Republic of Belarus, and with other States members of the Commonwealth of Independent States, the Russian Federation shall, as of 1 July 2001, unless another date has been set in international agreements of the Russian Federation, concluded on a bilateral basis, regarding the levy of indirect taxes in joint trade, begin to levy indirect taxes on the basis of the country-of-destination principle, except in the case of taxes levied on the sale of crude oil, including stable gas condensate, and natural gas", ...

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Dans ses échanges commerciaux avec les Etats parties à l'Accord relatif à une union douanière et à une zone économique commune, à l'exception de la République du Bélarus, avec qu'avec d'autres Etats membres de la Communauté d'Etat indépendants, à compter du 1er juillet 2001 et à moins qu'une autre date n'ait été fixée dans des accords internationaux de la Fédération de Russie, conclus bilatéralement relativement à la levée d'impôts indirects sur les échanges commerciaux, la Fédération de Russie commencera à lever des impôts indirects sur la base du principe du pays de destination, ce à l'exception des taxes levées sur la vente de pétrole brut, y compris des condensats de gaz stables, et de gaz naturel.